



NOTICE OF PUBLICATION

AVIS DE PUBLICATION

Referendum Act, S.C. 1992, c. 30.

Loi référendaire, L.C. 1992, ch. 30.

Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum, SOR/2010-20.

Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum, DORS/2010-20.

Subsection 7(3) of the *Referendum Act* authorizes the Chief Electoral Officer to adapt, by regulation, the *Canada Elections Act* in any manner he considers necessary to apply that Act for the purposes of a referendum.

En vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi référendaire*, le directeur général des élections peut, par règlement, adapter la *Loi électorale du Canada* de la façon qu'il estime nécessaire à son application à un référendum.

This notice is a consequence of the repealing by the Chief Electoral Officer of the *Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum* made on December 20, 2001, and registered under SOR/2002-25, and its replacement with the *Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum* made on February 2, 2010, and registered under SOR/2010-20.

Le présent avis découle de l'abrogation, par le directeur général des élections, du *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum*, pris le 20 décembre 2001 et enregistré sous DORS/2002-25, et de son remplacement par le *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum*, pris le 2 février 2010 et enregistré sous DORS/2010-20.

The *Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum* has been updated to reflect the different amendments made to the *Canada Elections Act* since 2001, including those brought in by the *Federal Accountability Act*, S.C. 2006, c. 9, *An Act to amend the Canada Elections Act and the Public Service Employment Act*, S.C. 2007, c. 21, and *An Act to amend the Canada Elections Act (verification of residence)*, S.C. 2007, c. 37.

Cette mise à jour du *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum* est nécessaire afin de refléter dans le règlement les différentes modifications apportées à la *Loi électorale du Canada* depuis 2001, dont celles apportées par la *Loi fédérale sur la responsabilité*, L.C. 2006, ch. 9, par la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, L.C. 2007, ch. 21, et par la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vérification de résidence)*, L.C. 2007, ch. 37.

Updating the Federal Referendum Legislation

Mise à jour de la Législation référendaire fédérale

Please remove all the pages and divider tabs in your binder and replace them with the enclosed new pages and divider tabs.

Veillez retirer toutes les pages et tous les séparateurs de votre cartable et les remplacer par les feuilles et séparateurs ci-joints.

Please retain this notice for future reference.

Veillez conserver le présent avis pour référence future.



ORDER FORM
FEDERAL ELECTORAL LEGISLATION
UPDATES

BON DE COMMANDE
MISES À JOUR DES LOIS ÉLECTORALES
FÉDÉRALES

If you would like to receive updates of federal electoral legislation as they become available, please fill out this form and return it to Elections Canada by mail or fax. Updates will be sent to you free of charge.

Si vous souhaitez recevoir les mises à jour des lois électorales fédérales au fur et à mesure qu'elles sont publiées, veuillez remplir ce formulaire et le renvoyer à Élections Canada par la poste ou par télécopie. Les mises à jour vous seront transmises gratuitement.

Please advise us if you change your address.

Veuillez nous informer si vous changez d'adresse.

I would like to receive:

- Referendum legislation updates only
- Electoral legislation updates only
- Both

J'aimerais recevoir :

- Les mises à jour de la législation référendaire seulement
- Les mises à jour de la législation électorale seulement
- Les deux

PLEASE PRINT IN BLOCK LETTERS
VEUILLEZ ÉCRIRE EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE

Name / Nom : _____

Organization / Organisation : _____

Mailing address / Adresse postale : _____
Number and street, apartment or unit number / Numéro, rue, numéro d'appartement ou d'unité

City, town / Localité

Province

Postal code / Code postal

Phone / Téléphone : _____ Fax / Télécopieur : _____

- Please check if you would like us to add your name and e-mail address to our e-mail list to receive Elections Canada news and information in the future.
- Veuillez cocher si, à l'avenir, vous désirez faire ajouter vos nom et adresse électronique à notre liste de distribution électronique afin de recevoir les nouvelles et l'information d'Élections Canada.

E-mail address / Courriel : _____

Mail: Elections Canada
Public Enquiries Unit
257 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 0M6

Adresse postale : Élections Canada
Centre de renseignements
257, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0M6

Fax: 613-954-8584
1-888-524-1444

Télécopieur : 613-954-8584
1-888-524-1444

Phone: 1-800-463-6868
TTY: 1-800-361-8935

Téléphone : 1-800-463-6868
ATS : 1-800-361-8935

Web site: www.elections.ca

Site Web : www.elections.ca



CANADA

FEDERAL LÉGISLATION
REFERENDUM RÉFÉRENDAIRE
LEGISLATION FÉDÉRALE

NOTE TO THE READER

In interpreting or applying the Acts, reference must be made to the official texts published by the Queen's Printer for Canada.

AVERTISSEMENT

L'interprétation et l'application des lois doivent se fonder sur les textes officiels publiés par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

© Chief Electoral Officer of Canada, 2010
Cat. No. YX76-E2/2010
ISBN 978-1-100-51154-2

© Directeur général des élections du Canada, 2010
N° de cat. YX76-E2/2010
ISBN 978-1-100-51154-2

Printed on
recycled paper



Imprimé sur du
papier recyclé

FEDERAL REFERENDUM LEGISLATION**CONTENTS**

FOREWORD

REFERENDUM ACT

TABLE OF PROVISIONS

REFERENDUM ACT

SCHEDULES

I — WRIT OF REFERENDUM

II — PROVISIONS OF *CANADA ELECTIONS ACT* NOT
APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM***REFERENDUM REGULATION***

TABLE OF PROVISIONS

*REGULATION ADAPTING THE CANADA ELECTIONS ACT FOR
THE PURPOSES OF A REFERENDUM*

SCHEDULE

1 — FORMS

INDEXINDEX TO THE *FEDERAL REFERENDUM LEGISLATION****OTHER INFORMATION***

TABLE OF OFFENCES

TABLE OF AMENDMENTS

LÉGISLATION RÉFÉRENDAIRE FÉDÉRALE**SOMMAIRE**

AVANT-PROPOS

LOI RÉFÉRENDAIRE

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉFÉRENDAIRE

ANNEXES

I — BREF RÉFÉRENDAIRE

II — DISPOSITIONS DE LA *LOI ÉLECTORALE DU CANADA* QUI NE
S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDEM***RÈGLEMENT RÉFÉRENDAIRE***

TABLE ANALYTIQUE

*RÈGLEMENT ADAPTANT LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA AUX
FINS D'UN RÉFÉRENDEM*

ANNEXE

1 — FORMULES

INDEXINDEX DE LA *LÉGISLATION RÉFÉRENDAIRE FÉDÉRALE****AUTRE INFORMATION***

TABLEAU DES INFRACTIONS

TABLEAU DES MODIFICATIONS

FOREWORD

This publication includes the legislation applicable to a referendum: the *Referendum Act* (S.C. 1992, c. 30), and the *Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum*, SOR/2010-20.

Subsection 7(3) of the *Referendum Act* authorizes the Chief Electoral Officer to adapt, by regulation, the *Canada Elections Act* in any manner he considers necessary to apply that Act for the purposes of a referendum.

The *Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum* made on December 20, 2001, and registered under SOR/2002-25 has been repealed and replaced by the adaptation included in this administrative consolidation.

This administrative consolidation has been prepared according to subsection 554(2) of the *Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum*.

AVANT-PROPOS

La présente publication comprend la législation applicable à un référendum, soit la *Loi référendaire* (L.C. 1992, ch. 30) et le *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum*, DORS/2010-20.

En vertu du paragraphe 7(3) de la *Loi référendaire*, le directeur général des élections peut, par règlement, adapter la *Loi électorale du Canada* de la façon qu'il estime nécessaire à son application au référendum.

Le *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum* pris le 20 décembre 2001 et enregistré sous DORS/2002-25, a été abrogé et remplacé par l'adaptation contenue dans la présente codification administrative.

Cette codification administrative a été préparée en vertu du paragraphe 554(2) de la *Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*.

Le directeur général des élections du Canada,
Marc Mayrand

Marc Mayrand
Chief Electoral Officer of Canada

REFERENDUM ACT
TABLE OF PROVISIONS

LOI RÉFÉRENDAIRE
TABLE ANALYTIQUE

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
SHORT TITLE	_____	1	TITRE ABRÉGÉ	_____	1
1.	Short Title		1.	Titre abrégé	
INTERPRETATION	_____	1	DÉFINITIONS	_____	1
2.	Definitions		2.	Définitions	
PROCLAMATION OF REFERENDUM	_____	4	PROCLAMATION RÉFÉRENDAIRE	_____	4
3.	Proclamation of referendum		3.	Proclamation du gouverneur en conseil	
4.	Restrictions		4.	Restrictions	
5.	Motion for approval of referendum question		5.	Motion d'approbation de la question référendaire	
WRITS OF REFERENDUM	_____	6	BREFS RÉFÉRENDAIRES	_____	6
6.	Issue of writs of referendum		6.	Délivrance des brefs référendaires	
CONDUCT OF REFERENDUM	_____	6	DÉROULEMENT DU RÉFÉRENDUM	_____	6
7.	Application of <i>Canada Elections Act</i> to referendum		7.	Application de la <i>Loi électorale du Canada</i> au référendum	
8.	[Repealed]		8.	[Abrogé]	
9.	[Repealed]		9.	[Abrogé]	
9.1	Appointment of deputy returning officers		9.1	Nomination des scrutateurs	
10.	Lists made available		10.	Remise des listes	
11.	Appointment of agents		11.	Nomination des agents	
12.	Appointments in writing and on oath		12.	Serment de fonctions	
REGISTRATION OF REFERENDUM COMMITTEES	_____	9	ENREGISTREMENT DES COMITÉS RÉFÉRENDAIRES	_____	9
13.	Application for registration		13.	Demande d'enregistrement	
REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS	_____	11	DÉPENSES RÉFÉRENDAIRES ET CONTRIBUTIONS	_____	11
14.	Restriction on contributions		14.	Restrictions à l'égard des contributions	
15.	Limit on referendum expenses		15.	Limite	
16.	Payment out of contributions		16.	Prélèvement des paiements sur les contributions	
AGENTS AND AUDITORS	_____	13	AGENTS ET VÉRIFICATEURS	_____	13
17.	Registry of chief agents		17.	Registre des agents principaux	
18.	Appointment of chief agent and auditor		18.	Nomination de l'agent principal et du vérificateur	
19.	Return by chief agent		19.	Rapport de l'agent principal	
20.	Auditor's report		20.	Rapport du vérificateur	
REFERENDUM BROADCASTS	_____	15	RADIODIFFUSION	_____	15
21.	Provision of free broadcasting time		21.	Temps d'émission gratuit	
22.	Allocation of free broadcasting time		22.	Répartition du temps d'émission gratuit	
23.	Information to registered referendum committees		23.	Renseignements à fournir aux comités référendaires enregistrés	
24.	Free time not referendum expense		24.	Exclusion	
25.	Notice of preference		25.	Avis du comité	
26.	C.R.T.C. guidelines		26.	Directives du CRTC	
27.	Blackout period		27.	Périodes limitées	
28.	Referendum advertisements		28.	Messages référendaires	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
RECOUNTS		19	DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE		19
29.	Application by Her Majesty in right of Canada		29.	Requête présentée par Sa Majesté du chef du Canada	
30.	Electors entitled to be present		30.	Présence des électeurs	
INFORMATION PROGRAMS		20	CAMPAGNE D'INFORMATION		20
31.	Information provided by Chief Electoral Officer		31.	Obligation de renseigner le public	
32.	Definitions		32.	Définitions	
CHIEF ELECTORAL OFFICER'S COSTS		22	FRAIS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		21
33.	Costs payable out of Consolidated Revenue Fund		33.	Trésor	
OFFENCES		22	INFRACTIONS		21
34.	General offence — persons		34.	Règle générale : personnes	
35.	Excess referendum expenses		35.	Dépenses référendaires excédentaires	
36.	Broadcasting time		36.	Temps d'émission	
37.	Groups deemed to be persons		37.	Présomption	
38.	References in offence provisions		38.	Renvois	
39.	[Repealed]		39.	[Abrogé]	
REVIEW OF ACT		24	EXAMEN DE LA LOI		24
40.	Review of Act		40.	Examen de la loi	
COMING INTO FORCE		24	ENTRÉE EN VIGUEUR		24
41.	Coming into force		41.	Entrée en vigueur	
42.	No amendment to apply for six months, except after notice		42.	Application différée des modifications	
SCHEDULE I		27	ANNEXE I		27
Writ of Referendum			Bref référendaire		
SCHEDULE II		29	ANNEXE II		29
Provisions of <i>Canada Elections Act</i> Not Applicable in Respect of a Referendum			Dispositions de la <i>Loi électorale du Canada</i> qui ne s'appliquent pas au référendum		

40-41 ELIZABETH II

CHAPTER 30

An Act to provide for referendums on the
Constitution of Canada

[Assented to 23rd June, 1992]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the
Referendum Act.

INTERPRETATION

Definitions

“chief agent”
« agent
principal »

2. (1) In this Act,
“chief agent”, in respect of a registered
referendum committee, means the per-
son recorded in the registry maintained
under section 17 as the chief agent of that
committee;

“contribution”
« contribution »

“contribution” means money, and the com-
mercial value of goods and services, other
than volunteer labour, provided by any
person, group or government, whether as a
contribution, gift, loan, advance, deposit or
otherwise, to any other person or group to
be used by that other person or group for
the purposes of a referendum, but does not
include

(a) money provided in the normal course
of business, by way of loan, advance or
other means of lending, under normal
terms and conditions, including the rate
of interest thereon, for money provided
in that way, and

(b) the actual cost to the recipient thereof
of goods and services provided in the
normal course of business at not less than
their commercial value;

40-41 ELIZABETH II

CHAPITRE 30

Loi concernant les référendums sur la
Constitution du Canada

[Sanctionnée le 23 juin 1992]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi référendaire*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent
s’appliquent à la présente loi.

« agent principal » Personne inscrite au regis-
tre visé à l’article 17 à titre d’agent princi-
pal d’un comité référendaire enregistré.

« agent
principal »
“chief agent”

« circonscription » Localité ou zone territo-
riale qui aurait le droit, lors d’une élection
générale, d’élire un député à la Chambre
des communes si celle-ci était dissoute le
jour de la prise de la proclamation.

« circonscription »
“electoral
district”

« comité référendaire » Personne ou groupe
qui a l’intention d’effectuer des dépenses
référendaires d’un montant supérieur à cinq
mille dollars.

« comité
référendaire »
“referendum
committee”

« comité référendaire enregistré » Comité
référendaire enregistré en conformité avec
l’article 13.

« comité
référendaire
enregistré »
“registered...”

« contribution » Toute somme d’argent, ainsi
que la valeur commerciale des produits et
des services — exception faite du travail
bénévole — que fournit une personne, un
groupe ou un gouvernement à titre de con-
cours, de don, de prêt, d’avance, de dépôt
ou à un autre titre à une autre personne ou à
un autre groupe pour que ceux-ci l’utilisent

« contribution »
“contribution”

<p>“electoral district” « <i>circonscription</i> »</p>	<p>“electoral district”, in respect of a referendum, means any place or territorial area that would be entitled, at a general election, to return a member to serve in the House of Commons if that House were dissolved on the day on which the proclamation is issued;</p>
<p>“federal party” « <i>parti fédéral</i> »</p>	<p>“federal party” means any political party that has one or more elected members in the House of Commons on the day on which writs of referendum are issued;</p>
<p>“group” « <i>groupe</i> »</p>	<p>“group” means any unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose, and includes a federal party and a provincial party;</p>
<p>“oppose” « <i>s’opposer</i> »</p>	<p>“oppose”, in respect of a referendum question, means to be in favour of voting “no” to the question;</p>
<p>“polling day” « <i>jour...</i> »</p>	<p>“polling day”, in respect of a referendum, means the day named in the writs of referendum on which the poll is to be held at the referendum;</p>
<p>“proclamation” « <i>proclamation</i> »</p>	<p>“proclamation” means a proclamation referred to in subsection 3(1);</p>
<p>“provincial party” « <i>parti provincial</i> »</p>	<p>“provincial party” means any political party that has one or more elected members in a provincial legislature on the day on which writs of referendum are issued or, if the legislature is then dissolved, had one or more of those members immediately before dissolution;</p>
<p>“referendum” « <i>référendum</i> »</p>	<p>“referendum” means a referendum held pursuant to a proclamation;</p>
<p>“referendum committee” « <i>comité référendaire</i> »</p>	<p>“referendum committee” means any person who, or group that, intends to incur referendum expenses over five thousand dollars;</p>
<p>“referendum expenses” « <i>dépenses...</i> »</p>	<p>“referendum expenses” means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) amounts paid, (b) liabilities incurred, (c) the commercial value of goods and services, other than volunteer labour, donated or provided, and (d) amounts that represent the differences between amounts paid and liabilities incurred for goods and services, other than volunteer labour, and the commercial value thereof where they are provided at less than their commercial value,

pour un référendum; la présente définition ne vise toutefois ni :

- a) les sommes d’argent, notamment les prêts et les avances de fonds, fournies dans le cadre normal des activités commerciales à des conditions normales, y compris celles qui portent sur les taux d’intérêt;
- b) le coût réel pour la personne qui les reçoit des produits et des services fournis à un coût au moins égal à leur valeur commerciale dans le cadre normal des activités commerciales.

« dépenses référendaires »

- a) Les sommes payées;
- b) les dépenses engagées;
- c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l’exception du travail bénévole;
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d’une part et leur valeur commerciale d’autre part lorsqu’ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur;

« dépenses référendaires »
“referendum expenses”

(les éléments mentionnés aux alinéas a) à d) étant ci-après appelés le « coût »), pour favoriser la question référendaire ou s’y opposer directement au cours de la période référendaire; la présente définition vise notamment les coûts suivants, dans la mesure où ils sont engagés à l’une de ces fins :

- e) le coût d’acquisition de temps d’émission ou celui d’une annonce dans une publication périodique;
- f) le coût d’acquisition des services d’une personne, y compris la rémunération qui lui est versée, même indirectement, à titre d’agent ou à un autre titre, exception faite des services fournis gratuitement;
- g) le coût de location de lieux de réunions, de fourniture de rafraîchissements et d’acquisition et de distribution d’envois postaux et de documents ou d’objets publicitaires;
- h) le coût des produits et services fournis par un gouvernement.

La présente définition ne vise toutefois pas les coûts engagés par un parlementaire dans l’exercice de ses fonctions et payés sur les indemnités et autres sommes qui lui sont versées sous le régime de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

(all of which are in this definition referred to as the “cost”) for the purpose of supporting or opposing, directly and during a referendum period, a referendum question and, without limiting the generality of the foregoing, includes the following costs when incurred for that purpose:

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration paid to the person or on behalf of the person, as an agent or otherwise, except where the services are donated or provided free of charge,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government,

but does not include any costs incurred by a member of the Senate or the House of Commons in the discharge of the member’s duties and paid out of any allowance or other amount provided to the member pursuant to the *Parliament of Canada Act*;

“referendum
finances return”
« rapport... »

“referendum finances return” means the return required by subsection 19(1) to be filed with the Chief Electoral Officer by the chief agent of a registered referendum committee and includes the bills, vouchers and receipts referred to in subsection 19(2);

“referendum
period”
« période... »

“referendum period” means the period beginning on the day on which the text of the referendum question is approved under section 5 and ending on polling day at the referendum;

“referendum
question”
« question... »

“referendum question” means a question directed to be put to electors by a proclamation;

“registered
referendum
committee”
« comité
référendaire
enregistré »

“registered referendum committee” means a referendum committee that is registered under section 13;

“support”
« favoriser »

“support”, in respect of a referendum question, means to be in favour of voting “yes” to the question.

« favoriser » Être disposé à voter « oui » à une question référendaire.

« favoriser »
“support”

« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d’un commun accord dans la poursuite d’un but commun; la présente définition vise notamment les partis fédéraux et provinciaux.

« groupe »
“group”

« jour du scrutin » Le jour fixé par les brefs référendaires pour la tenue du référendum.

« jour du scrutin »
“polling day”

« parti fédéral » Parti politique représenté par au moins un député à la Chambre des communes le jour de la délivrance des brefs référendaires.

« parti fédéral »
“federal party”

« parti provincial » Parti politique qui est représenté par au moins un député à une assemblée législative provinciale le jour de la délivrance des brefs référendaires ou qui y était représenté par au moins un député lors de la dissolution, dans le cas d’une assemblée législative alors dissoute.

« parti
provincial »
“provincial
party”

« période référendaire » Période qui commence le jour de l’approbation du texte de la question référendaire en conformité avec l’article 5 et se termine le jour du scrutin.

« période
référendaire »
“referendum
period”

« proclamation » La proclamation visée au paragraphe 3(1).

« proclamation »
“proclamation”

« question référendaire » Question prévue par une proclamation.

« question
référendaire-
“referendum
question”

« rapport financier référendaire » Rapport que l’agent principal d’un comité référendaire enregistré est tenu de transmettre au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 19(1); la présente définition vise également les factures, reçus et justificatifs mentionnés au paragraphe 19(2).

« rapport
financier
référendaire »
“referendum
finances return”

« référendum » Référendum tenu en conformité avec une proclamation.

« référendum »
“referendum”

« s’opposer » Être disposé à voter « non » à une question référendaire.

« s’opposer »
“oppose”

Words and expressions	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i> .	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	Terminologie
PROCLAMATION OF REFERENDUM		PROCLAMATION RÉFÉRENDAIRE	
Proclamation of referendum	3. (1) Where the Governor in Council considers that it is in the public interest to obtain by means of a referendum the opinion of electors on any question relating to the Constitution of Canada, the Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained by putting the question to the electors of Canada or of one or more provinces specified in the proclamation at a referendum called for that purpose.	3. (1) Le gouverneur en conseil, s'il estime que l'intérêt public justifie la consultation du corps électoral canadien par voie référendaire sur une question relative à la Constitution du Canada, peut, par proclamation, la lui soumettre lors d'un référendum tenu dans l'ensemble du pays ou dans une ou plusieurs provinces mentionnées dans la proclamation.	Proclamation du gouverneur en conseil
More than one question	(2) A proclamation may direct that more than one question be put to electors.	(2) La proclamation peut prévoir plus d'une question.	Pluralité des questions
Wording of question	(3) A referendum question shall be so worded that each elector may express an opinion on the question by making a cross or other mark after the word "yes" or "no" on the ballot paper.	(3) La question doit être formulée de façon que l'électeur puisse exprimer son avis en faisant une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote après le mot « oui » ou le mot « non ».	Formulation de la question
Form of ballot paper	(4) The Chief Electoral Officer shall, for the purpose of a referendum, modify the form of the ballot paper used at a general election in such manner as, in the Chief Electoral Officer's opinion, will best achieve that purpose.	(4) Le directeur général des élections adapte au référendum la formule du bulletin de vote utilisée lors d'une élection générale de la façon qu'il estime la plus indiquée.	Forme du bulletin de vote
Language	(5) The Chief Electoral Officer shall ensure that the text of a referendum question is available in such aboriginal languages and in such places in those languages, as the Chief Electoral Officer, after consultation with representatives of aboriginal groups, may determine.	(5) Le directeur général des élections veille à ce que le texte de la question référendaire soit disponible dans la langue autochtone et dans les lieux qu'il détermine, après avoir consulté les représentants des groupes autochtones.	Langues autochtones
Restrictions	4. No proclamation may be issued (a) when the House of Commons stands dissolved; or (b) before, or more than forty five days after, the text of the referendum question has been approved under section 5.	4. Il ne peut être pris de proclamation lorsque la Chambre des communes est dissoute, ni avant que le texte de la question référendaire ne soit approuvé en conformité avec l'article 5, ni plus de quarante-cinq jours après cette approbation.	Restrictions
Motion for approval of referendum question	5. (1) Subject to subsections (2) and (4), a member of the Queen's Privy Council for Canada referred to in section 4.1 of the <i>Salaries Act</i> may, in accordance with the procedures of the House of Commons, give notice of a motion for the approval of the text of a referendum question.	5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada mentionné à l'article 4.1 de la <i>Loi sur les traitements</i> peut, en conformité avec les règles de procédure à la Chambre des communes, donner un avis de motion en vue de l'approbation du texte de la question référendaire.	Motion d'approbation de la question référendaire

Consultation	(2) The Leader of the Opposition and the leader of each political party having a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons shall be provided with, and be consulted about, the proposed text of a referendum question at least three days before notice of the motion for approval of the text is given.	(2) Une copie du projet de texte de la question référendaire est remise, pour consultation, au chef de l'Opposition et à celui de tout parti politique comptant officiellement au moins douze députés à la Chambre des communes, au moins trois jours avant que l'avis de la motion en vue de l'approbation du texte ne soit donné.	Consultation
Extended hours	(3) On the filing of a request with the Speaker of the House of Commons by any fifteen members of the House after consultation under subsection (2) has commenced, the House shall sit beyond the normal hour of adjournment on each day on which the House is considering the motion until no further member rises in debate, but in any event, not later than midnight.	(3) À la demande de quinze députés, présentée au président de la Chambre des communes, après le début des consultations visées au paragraphe (2), la Chambre continue à siéger au-delà de l'heure normale d'ajournement pendant chacun des jours du débat sur la motion; le débat se poursuit jusqu'à ce que tous les députés qui désirent prendre part au débat l'aient fait, sans toutefois se prolonger plus tard que minuit.	Prolongation du débat
Consideration of motion	(4) The motion shall be moved and considered by the House of Commons on the next sitting day of the House following the day on which notice of the motion was given.	(4) La motion est présentée et étudiée par la Chambre le premier jour de séance suivant le jour de l'avis.	Étude de la motion
Vote	(5) On the expiration of the third sitting day of the House of Commons on which the motion is considered, or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.	(5) Le débat terminé, mais au plus tard à l'expiration du troisième jour de séance de la Chambre qui suit le jour de l'avis et au cours duquel la motion est étudiée, le président de celle-ci met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Mise aux voix
Motion for concurrence	(6) If the motion is adopted by the House of Commons, with or without amendment, a message shall be sent from that House informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.	(6) Dès que la motion est adoptée par la Chambre des communes, avec ou sans modification, celle-ci adresse un message au Sénat pour l'en informer et requérir son agrément.	Motion d'agrément
Consideration of motion	(7) A motion that is the subject of a request for concurrence shall be dealt with by the Senate in accordance with subsections (4) and (5).	(7) Le Sénat étudie la motion adoptée par la Chambre des communes en conformité avec les paragraphes (4) et (5).	Étude
Concurrence in amendments	(8) If the motion is amended by the Senate, the motion in the House of Commons to concur in the amendment shall be moved and disposed of on the next sitting day of the House following the day on which the message of the amendment was received by the House, and any further amendment by the House shall be similarly dealt with in the Senate. S.C. 1992, c. 30, s. 5; S.C. 2005, c. 16, s. 15.	(8) En cas de modification apportée par le Sénat à la motion de la Chambre des communes, une motion d'agrément de la modification est présentée à la Chambre des communes et il en est décidé le jour de séance de celle-ci suivant celui où elle a reçu le message relatif à la modification; la même procédure s'applique au Sénat dans le cas de toute modification ultérieure apportée par la Chambre. L.C. 1992, ch. 30, s. 5; L.C. 2005, ch. 16, art. 15.	Approbation des modifications

WRITS OF REFERENDUM

Issue of writs of referendum	6. (1) On the issue of a proclamation, the Chief Electoral Officer shall, in accordance with the proclamation, issue writs of referendum in the form set out in Schedule I for all electoral districts in Canada or in the province or provinces specified in the proclamation.
Date of writs	(2) Writs of referendum shall be dated on such day as the Governor in Council may determine.
Polling day	(3) Polling day at a referendum shall be determined by the Governor in Council and be specified in the writs of referendum.
Forwarding to returning officers	(4) Writs of referendum shall be directed to the persons appointed pursuant to the <i>Canada Elections Act</i> as returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue.
Restrictions	(5) Writs of referendum may not be issued during a general election nor may they be dated on a day later than the thirty-sixth day before polling day at the referendum.
Deemed withdrawal of writs of referendum	(6) Where writs of election at a general election are issued during the period beginning on the day on which writs of referendum are issued and ending on polling day at the referendum, the writs of referendum shall be deemed to be withdrawn on the day on which the writs of election are issued.
Notice of withdrawal of writs to be published	(7) Where writs of referendum are deemed by subsection (6) to be withdrawn, a notice of the withdrawal of the writs shall be published in the <i>Canada Gazette</i> by the Chief Electoral Officer.

CONDUCT OF REFERENDUM

Application of <i>Canada Elections Act</i> to referendum	7. (1) Subject to this Act, the <i>Canada Elections Act</i> , as adapted pursuant to subsection (3), applies in respect of a referendum, and, for the purposes of that application, the issue of writs of referendum shall be deemed to be the issue of writs for a general election.
Provisions not applicable	(2) The provisions of the <i>Canada Elections Act</i> referred to in Schedule II do not apply in respect of a referendum.
Regulations	Subject to this Act, the Chief Electoral Officer may, by regulation, adapt the <i>Canada Elections Act</i> in such manner as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purposes of applying that Act in respect of a referendum.

BREFS RÉFÉRENDAIRES

	6. (1) Dès la prise de la proclamation, le directeur général des élections délivre, en conformité avec celle-ci, les brefs référendaires selon le modèle figurant à l'annexe I pour toutes les circonscriptions du Canada ou celles de la ou des provinces mentionnées dans la proclamation.	Délivrance des brefs référendaires
Date des brefs	(2) La date des brefs référendaires est celle que peut fixer le gouverneur en conseil.	Date des brefs
Jour du scrutin	(3) Le jour du scrutin est fixé par le gouverneur en conseil et inscrit sur les brefs référendaires.	Jour du scrutin
Transmission aux directeurs du scrutin	(4) Le directeur général des élections adresse les brefs référendaires aux personnes nommées, conformément à la <i>Loi électorale du Canada</i> , à titre de directeurs du scrutin dans les diverses circonscriptions. Il les leur expédie dès leur délivrance.	Transmission aux directeurs du scrutin
Restrictions	(5) Les brefs référendaires ne peuvent être délivrés pendant une élection générale; ils ne peuvent non plus porter une date postérieure au trente-sixième jour qui précède le jour du scrutin.	Restrictions
Présomption de retrait	(6) Les brefs référendaires sont réputés avoir été retirés le jour de la délivrance des brefs relatifs à une élection générale lorsque ces derniers sont délivrés pendant la période qui commence le jour de la délivrance des brefs référendaires et se termine le jour du scrutin.	Présomption de retrait
Publication de l'avis de retrait	(7) En cas de présomption de retrait conforme au paragraphe (6), le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis portant que les brefs référendaires ont été retirés.	Publication de l'avis de retrait

DÉROULEMENT DU RÉFÉRENDUM

Application de la <i>Loi électorale du Canada</i> au référendum	7. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la <i>Loi électorale du Canada</i> , adaptée en conformité avec le paragraphe (3), s'applique au référendum, la délivrance des brefs référendaires étant alors assimilée à celle des brefs relatifs à une élection générale.	Application de la <i>Loi électorale du Canada</i> au référendum
Exceptions	(2) Les dispositions de la <i>Loi électorale du Canada</i> énumérées à l'annexe II ne s'appliquent pas au référendum.	Exceptions
Règlements	(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le directeur général des élections peut, par règlement, adapter la <i>Loi électorale du Canada</i> de la façon qu'il estime nécessaire à son application au référendum.	Règlements

Idem	(4) The Chief Electoral Officer may make regulations (a) respecting the conduct of a referendum; and (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	(4) Le directeur général des élections peut, par règlement : a) régir le déroulement d'un référendum; b) d'une manière générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi.	Idem
No examination	(5) Section 3 of the <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a regulation made pursuant to subsection (3) or (4).	(5) L'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4).	Exemption
Deposit of regulation with Clerk	(6) A copy of each regulation that the Chief Electoral Officer proposes to make under this section shall be deposited with the Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons at least seven days before the day on which the regulation is proposed to be made.	(6) Une copie des règlements que le directeur général des élections se propose de prendre en vertu du présent article est déposée auprès du greffier du Sénat et de celui de la Chambre des communes au moins sept jours avant la date prévue pour leur prise.	Dépôts des règlements auprès du greffier
Reference to committee	(7) A regulation deposited with the Clerk of the Senate stands referred to such committee of the Senate, if any, as is designated or established, prior to the deposit, to review the regulation, and a regulation deposited with the Clerk of the House of Commons stands referred to the Special Committee on Electoral Reform established on February 14, 1992 or, if that Special Committee no longer exists, to such committee of the House of Commons as may be designated or established to review the regulation, and the committees may make such recommendations to the Chief Electoral Officer with respect to the regulation as they consider appropriate.	(7) Les règlements déposés auprès du greffier du Sénat sont renvoyés au comité du Sénat qui, s'il y a lieu, a été désigné ou constitué avant de dépôt pour les étudier, et les règlements déposés auprès du greffier de la Chambre des communes sont renvoyés au Comité spécial sur la réforme électorale constitué le 14 février 1992 ou, si ce dernier comité n'existe plus, au comité de la Chambre des communes qui est désigné ou constitué pour les étudier; à leur égard, les comités peuvent faire les recommandations qu'ils jugent utiles au directeur général des élections.	Renvoi en comité
	8. [Repealed]	8. [Abrogé]	
	S.C. 1996, c. 35, s. 88.	L.C. 1996, ch. 35, art. 88.	
	9. [Repealed]	9. [Abrogé]	
	S.C. 1996, c. 35, s. 88.	L.C. 1996, ch. 35, art. 88.	
Appointment of deputy returning officers	9.1 (1) As soon as convenient after the issue of the writ for a referendum, a returning officer shall, by writing in the prescribed form executed under his hand, appoint one deputy returning officer in each polling division in the electoral district to be appointed from lists supplied by the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election.	9.1 (1) Dès que cela est à propos, après la délivrance du bref référendaire, le directeur du scrutin, par écrit conforme au modèle prescrit et signé de sa main, nomme un scrutateur pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des scrutateurs se fait à partir de listes fournies par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.	Nomination des scrutateurs
Appointment of poll clerks	(2) As soon as convenient after the issue of the writ for a referendum, a returning officer shall, by writing in the prescribed form executed under his hand, appoint one poll clerk in each polling division in the electoral district to be appointed from lists supplied by the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.	(2) Dès que cela est à propos, après la délivrance du bref référendaire, le directeur du scrutin, par écrit conforme au modèle prescrit et signé de sa main, nomme un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription. Le choix des greffiers du scrutin se fait à partir de listes fournies par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.	Nomination des greffiers du scrutin

(3) [Repealed]

(4) [Repealed]

(5) [Repealed]

S.C. 1992, c. 30, s. 9; S.C. 1996, c. 35, s. 89.

(3) [Abrogé]

(4) [Abrogé]

(5) [Abrogé]

L.C. 1992, ch. 30, s. 9; L.C. 1996, ch. 35, art. 89.

Lists made
available

10. (1) On a request made before Friday, the tenth day before polling day, by an agent designated in writing for an electoral district by the leader of a registered referendum committee, a federal party or a provincial party, the returning officer for the electoral district shall

- (a) before Monday, the seventh day before polling day, furnish the agent with one copy of the certified preliminary list of electors for any polling division in the electoral district specified by the agent; and
- (b) before polling day, furnish the agent with one copy of any amendments to the certified preliminary list of electors and one copy of the lists of electors who have voted in that polling division before polling day.

10. (1) Sur demande présentée avant le vendredi, dixième jour avant le jour du scrutin, par l'agent que le chef d'un comité référendaire enregistré, d'un parti fédéral ou d'un parti provincial désigne par écrit pour une circonscription, le directeur du scrutin de la circonscription lui remet avant le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, une copie de la liste électorale préliminaire certifiée conforme de toute section de vote située dans la circonscription et mentionnée dans la demande; il lui remet aussi, avant le jour du scrutin, une copie de toute modification apportée à la liste et des listes de toutes les personnes qui ont voté dans la section avant le jour du scrutin.

Remise des
listes

Misuse
prohibited

(2) No person shall, for any purpose not related to the conduct of the referendum or an election, copy or use a list or any part of a list furnished to an agent under this section.

(2) Il est interdit de copier ou d'utiliser tout ou partie d'une liste électorale fournie en conformité avec le paragraphe (1) à une fin qui n'est pas liée au déroulement du référendum ou d'une élection.

Utilisation
interdite

Appointment of
agents

11. (1) The agent of each registered referendum committee designated pursuant to subsection 10(1) may appoint in writing one agent of the committee to be present when voting is taking place at each polling station in the electoral districts in which it indicated, in its application for registration under section 13, it intends to support or oppose the referendum question.

11. (1) L'agent de chaque comité référendaire enregistré désigné en vertu du paragraphe 10(1) peut autoriser par écrit un représentant du comité à être présent pendant le déroulement du scrutin dans chaque bureau de scrutin des circonscriptions où, selon la demande d'enregistrement présentée en conformité avec l'article 13, le comité a l'intention d'exercer ses activités.

Nomination des
agents

Appointment of
witnesses

(2) In the absence at a polling station in an electoral district of an agent of at least one of the registered referendum committees that support the referendum question or an agent of at least one of those committees that oppose the question or if there is no registered referendum committee that supports or opposes the question in that district, the returning officer for the district shall, as far as possible, appoint a person who supports or opposes the question, as the case may be, to act as a witness at that polling station when voting is taking place.

(2) En l'absence dans un bureau de scrutin d'un représentant d'au moins un des comités référendaires enregistrés qui favorisent la question référendaire ou d'un représentant d'au moins un de ceux qui s'y opposent ou si, dans la circonscription, il n'existe aucun comité référendaire enregistré qui favorise la question référendaire ou s'y oppose, le directeur du scrutin de la circonscription doit nommer, dans la mesure du possible, une personne à titre de témoin pour le bureau de scrutin pendant le déroulement du scrutin parmi les personnes qui, selon le cas, favorisent la question référendaire ou s'y opposent.

Nomination des
témoins

Rights and obligations

(3) Each agent of a registered referendum committee, and each witness, appointed for a polling station in an electoral district has, for the purposes of proceedings at the polling station, all the rights and obligations under the *Canada Elections Act* of a candidate's agent for that polling station.

(3) Les agents des comités référendaires enregistrés et les témoins choisis pour un bureau de scrutin sont investis de toutes les attributions que la *Loi électorale du Canada* confère aux représentants des candidats à l'égard du bureau de scrutin lors d'une élection.

Attributions

Appointments in writing and on oath

12. Every person appointed pursuant to section 11 shall be appointed in writing and shall take such oath of office as the Chief Electoral Officer may specify.

S.C. 1992, c. 30, s. 12; S.C. 1996, c. 35, s. 90.

12. Les nominations effectuées en vertu de l'article 11 sont faites par écrit et les personnes nommées prêtent le serment de fonctions que détermine le directeur général des élections.

Serment de fonctions

L.C. 1992, ch. 30, s. 12; L.C. 1996, ch. 35, art. 90.

REGISTRATION OF REFERENDUM COMMITTEES

ENREGISTREMENT DES COMITÉS RÉFÉRENDAIRES

Application for registration

13. (1) A referendum committee may apply for registration for the purposes of a referendum by filing with the Chief Electoral Officer, at any time during the referendum period, an application in accordance with this section.

13. (1) Un comité référendaire peut demander son enregistrement pour un référendum en déposant auprès du directeur général des élections, à tout moment pendant la période référendaire, une demande d'enregistrement conforme au présent article.

Demande d'enregistrement

Contents of application

(2) An application for registration shall be signed by the leader of the referendum committee and shall

(2) La demande d'enregistrement est signée par le chef du comité référendaire et doit :

Contenu de la demande

(a) set out

a) comporter les renseignements suivants :

- (i) the full name of the committee,
- (ii) the name, address and telephone number of the leader of the committee,
- (iii) the address and telephone number of the office of the committee where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed,
- (iv) the name, address, telephone number and title of each officer of the committee,
- (v) the name, address and telephone number of the auditor of the committee, and
- (vi) the name, address and telephone number of the chief agent of the committee;

- (i) le titre intégral du comité,
- (ii) les nom, adresse et numéro de téléphone du chef du comité,
- (iii) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du comité où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises,
- (iv) les nom, adresse, numéro de téléphone et titre de tous les dirigeants du comité,
- (v) les nom, adresse et numéro de téléphone du vérificateur du comité,
- (vi) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent principal du comité;

(b) indicate the electoral districts in which the committee intends to support or oppose the referendum question; and

b) préciser les circonscriptions dans lesquelles le comité a l'intention d'exercer ses activités;

(c) be accompanied by two statements, one signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(v) and the other signed by the person named pursuant to subparagraph (a)(vi), that the signer has accepted the appointment as auditor or chief agent, as the case may be, of the committee.

c) être accompagnée de deux déclarations, la première signée par la personne mentionnée au sous-alinéa a)(v), la seconde par celle mentionnée au sous-alinéa a)(vi), portant que le signataire a accepté sa nomination à titre de vérificateur ou d'agent principal, selon le cas.

Examination and disposition of application	<p>(3) Forthwith on receipt of an application for registration of a referendum committee, the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the committee can be registered and shall</p> <p>(a) if the committee can be registered, register it and so inform the person who signed the application; or</p> <p>(b) if the committee cannot be registered, inform the person who signed the application that the committee cannot be registered and indicate the reason why it cannot be registered.</p>	<p>(3) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un comité référendaire, le directeur général des élections l'étudie immédiatement, décide si le comité peut être enregistré et :</p> <p>a) dans l'affirmative, l'enregistre et en informe le signataire de la demande;</p> <p>b) sinon, informe le signataire de la demande de l'impossibilité de l'enregistrement et lui donne les motifs du refus.</p>	Étude de la demande et décision
Restrictions on registration	<p>(4) A referendum committee cannot be registered if</p> <p>(a) the application for registration does not comply with this section; or</p> <p>(b) the name of the committee so resembles the name of a previously registered referendum committee that the committee is likely to be confused with that previously registered referendum committee.</p>	<p>(4) Un comité référendaire ne peut être enregistré dans les cas suivants :</p> <p>a) la demande d'enregistrement n'est pas conforme au présent article;</p> <p>b) le titre du comité ressemble tellement à celui d'un autre comité référendaire déjà enregistré qu'il est vraisemblablement possible qu'une confusion en résulte.</p>	Restrictions
Idem	<p>(5) A referendum committee cannot be registered if the name or logo of the committee is the name or logo of a federal party or a provincial party or so resembles such a name or logo that the committee is likely to be confused with the party, unless the committee is that party.</p>	<p>(5) À l'exception du parti lui-même qui désire être enregistré à titre de comité référendaire, un comité référendaire ne peut être enregistré si son titre ou son logo sont ceux d'un parti fédéral ou provincial ou y ressemblent tellement qu'il est vraisemblablement possible qu'une confusion en résulte.</p>	Idem
Name of parties	<p>(6) For the purposes of subsection (5), the name of a party means</p> <p>(a) the full name of the party; and</p> <p>(b) any name, or abbreviation of a name, used to identify the party in election documents.</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (5), le titre d'un parti s'entend à la fois du titre complet du parti ainsi que de tout autre titre ou abréviation utilisés pour le désigner dans les documents électoraux.</p>	Titre d'un parti
Examination in order of receipt	<p>(7) Applications for registration shall be examined in the order in which they were received by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(7) Les demandes d'enregistrement sont étudiées dans l'ordre de leur réception par le directeur général des élections.</p>	Étude des demandes dans l'ordre de leur réception
Amendment of information	<p>(8) Subject to subsections 18(2) and (3), where a referendum committee is registered and any information given by the committee pursuant to subsection (2) or this subsection ceases to be applicable or to be complete or accurate, the committee shall forthwith send a report in writing, signed by the leader or chief agent of the committee, to the Chief Electoral Officer setting out such information as is necessary to bring the information up to date.</p>	<p>(8) Sous réserve des paragraphes 18(2) et (3), lorsqu'un comité référendaire est enregistré et que les renseignements qu'il a fournis en conformité avec le paragraphe (2) ou le présent paragraphe ne sont plus valables, complets ou exacts, le comité est tenu de faire parvenir immédiatement un rapport écrit, sous la signature de son chef ou de son agent principal, au directeur général des élections comportant les renseignements nécessaires à la mise à jour.</p>	Modification
Validity of registration	<p>(9) The registration of a referendum committee for the purposes of a referendum is valid only for that referendum.</p>	<p>(9) L'enregistrement d'un comité référendaire pour un référendum ne vaut que pour ce référendum.</p>	Durée de l'enregistrement

REFERENDUM EXPENSES AND CONTRIBUTIONS

DÉPENSES RÉFÉRENDAIRES ET CONTRIBUTIONS

Restriction on contributions

14. No registered referendum committee shall accept contributions from

- (a) an individual who is not a Canadian citizen or a permanent resident;
- (b) a corporation that does not carry on business in Canada;
- (c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada; or
- (d) a foreign government or an agent thereof.

14. Il est interdit à un comité référendaire enregistré d'accepter une contribution provenant :

- a) d'une personne physique qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent;
- b) d'une personne morale qui n'exerce pas d'activités au Canada;
- c) d'un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négociier collectivement au Canada;
- d) d'un État étranger ou de l'un de ses mandataires.

Restrictions à l'égard des contributions

Limit on referendum expenses

15. (1) No person or group, other than a registered referendum committee, shall incur referendum expenses during a referendum period that, in the aggregate, exceed five thousand dollars.

15. (1) Il est interdit, au cours de la période référendaire, à toute personne ou groupe qui n'est pas un comité référendaire enregistré d'engager des dépenses référendaires dont le total dépasse cinq mille dollars.

Limite

Idem

(2) No registered referendum committee shall incur referendum expenses during a referendum period that, in the aggregate, exceed the product obtained by multiplying the number referred to in subsection (3) by the number of names appearing on all preliminary lists of electors at the referendum for the electoral districts in which the committee indicated, in its application for registration under section 13, it intends to support or oppose the referendum question.

(2) Il est interdit à un comité référendaire enregistré d'engager, au cours d'une période référendaire, des dépenses référendaires dont le total est supérieur au produit du nombre mentionné au paragraphe (3) par le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs pour le référendum dans les circonscriptions où, selon sa demande d'enregistrement qu'il a présentée en conformité avec l'article 13, il a l'intention d'exercer ses activités.

Idem

Escalator

(3) For the purposes of subsection (2), the number

- (a) for the year commencing on April 1, 1992, is 56.4 cents; and
- (b) for the year commencing on any subsequent April 1 is the product obtained by multiplying 30 cents by the fraction published pursuant to subsection 39(2) of the *Canada Elections Act** for that year.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

- a) le nombre applicable à l'année qui commence le 1^{er} avril 1992 est 56,4 cents;
- b) le nombre applicable à toute autre année suivante est le produit obtenu pour la multiplication de trente cents par la fraction publiée pour cette année en conformité avec le paragraphe 39(2) de la *Loi électorale du Canada**.

Ajustements

Records

(4) Every registered referendum committee shall keep such record of the referendum expenses and contributions of the committee as the Chief Electoral Officer may prescribe.

(4) Les comités référendaires enregistrés sont tenus de garder un relevé des contributions et des dépenses référendaires de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Relevés

Bank accounts

(5) Every registered referendum committee shall, with any of the following financial institutions, keep such accounts and make such deposits therein and payments therefrom as the Chief Electoral Officer may prescribe:

- (a) a member of the Canadian Payments Association; and
- (b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association.

(5) Les comités référendaires enregistrés sont tenus d'avoir des comptes en banque et d'y effectuer des dépôts et des retraits de la façon que peut prescrire le directeur général des élections, auprès des organismes suivants :

- a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;
- b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des paiements.

Comptes en banque

* R.S.C. 1985, c. E-2

* L.R.C. 1985, ch. E-2

Payment out of contributions	<p>16. (1) A registered referendum committee that incurs referendum expenses during the referendum period shall pay the expenses out of contributions received by it during or after that period, except that it shall not knowingly pay them out of contributions accepted contrary to subsection (4).</p>	<p>16. (1) Le comité référendaire enregistré qui engage des dépenses référendaires pendant la période référendaire est tenu de le faire sur les contributions qu'il a reçues au cours de cette période ou après celle-ci; il lui est toutefois interdit d'effectuer sciemment un paiement sur les contributions acceptées en contravention avec le paragraphe (4).</p>	Prélèvement des paiements sur les contributions
Use of borrowed money	<p>(2) Money provided to a registered referendum committee in the manner and under the conditions described in paragraph (a) of the definition "contribution" in subsection 2(1) may be used to pay referendum expenses incurred by the committee during the referendum period.</p>	<p>(2) Les sommes d'argent remises à un comité référendaire enregistré et visées à l'alinéa a) de la définition de « contribution » au paragraphe 2(1) peuvent être utilisées pour payer des dépenses référendaires engagées par le comité au cours de la période référendaire.</p>	Utilisation des emprunts
Repayment of borrowed money	<p>(3) Before the chief agent of a registered referendum committee files the referendum finances return with the Chief Electoral Officer, the committee shall repay any money provided and used as described in subsection (2) and pay any interest thereon or other charges or costs of obtaining it out of contributions received by the committee during or after the referendum period.</p>	<p>(3) Avant que l'agent principal du comité référendaire enregistré n'ait déposé le rapport financier référendaire auprès du directeur général des élections, le comité est tenu de rembourser les sommes qui lui ont été remises et qui ont été utilisées dans le cas visé au paragraphe (2) et de payer les intérêts courus et autres frais engagés pour obtenir ces sommes sur les contributions qu'il a reçues au cours de la période référendaire ou après celle-ci.</p>	Remboursement
No contributions after return filed	<p>(4) No person shall accept a contribution on behalf of a registered referendum committee after the chief agent of the committee has filed the referendum finances return.</p>	<p>(4) Il est interdit d'accepter une contribution au nom d'un comité référendaire enregistré après que l'agent principal du comité a déposé le rapport financier référendaire.</p>	Interdiction
Repayment of contribution	<p>(5) Any person who accepts a contribution contrary to subsection (4) shall return the amount of the contribution to the contributor or, if that is not possible, shall pay that amount to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(5) Toute personne qui accepte une contribution en contravention avec le paragraphe (4) est tenue de la restituer au contributeur ou, en cas d'impossibilité, de la remettre à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Remboursement de la contribution
Idem	<p>(6) Where the aggregate of all contributions received by a registered referendum committee exceeds the aggregate of all referendum expenses and other expenses incurred by the committee before the chief agent of the committee files the referendum finances return with the Chief Electoral Officer, the committee shall return the amount of the excess to the contributors in proportion to their contributions or, to the extent that a return is not possible, shall pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the excess that is not returnable.</p>	<p>(6) Dans les cas où le total des contributions reçues par un comité référendaire enregistré excède le total des dépenses référendaires et autres engagées par le comité avant que son agent principal n'ait déposé le rapport financier référendaire auprès du directeur général des élections, le comité restitue l'excédent aux contributeurs au prorata de leurs contributions ou, en cas d'impossibilité, remet à Sa Majesté du chef du Canada toute fraction de l'excédent qui n'a pu être restituée.</p>	Idem
Debt due to Her Majesty	<p>(7) Any amount not paid as required by subsection (5) or (6) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(7) Les sommes qui, contrairement aux paragraphes (5) ou (6), n'ont pas été versées constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre devant tout tribunal compétent.</p>	Créance de Sa Majesté

AGENTS AND AUDITORS

AGENTS ET VÉRIFICATEURS

Registry of chief agents

17. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of chief agents of registered referendum committees in which shall be recorded the name, address and telephone number of the chief agent of each such committee.

17. Le directeur général des élections tient un registre des agents principaux des comités référendaires enregistrés et y inscrit les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent principal de chacun des comités.

Registre des agents principaux

Appointment of chief agent and auditor

18. (1) Every referendum committee that intends to apply for registration under section 13 shall, before applying, appoint a chief agent and an auditor.

18. (1) Les comités référendaires qui ont l'intention de demander leur enregistrement sous le régime de l'article 13 sont tenus, avant de présenter leur demande, de nommer leur agent principal et leur vérificateur.

Nomination de l'agent principal et du vérificateur

Appointment of new chief agent

(2) Where the position of chief agent of a registered referendum committee or of a re-referendum committee that has applied for registration becomes vacant or the chief agent is unable to perform the duties of chief agent, the committee shall forthwith appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notice in writing, signed by the leader of the committee, of the name, address and telephone number of the new chief agent and a statement, signed by the new chief agent, that the signer has accepted the appointment as chief agent of the committee.

(2) En cas de vacance du poste d'agent principal d'un comité référendaire enregistré ou d'un comité référendaire ayant demandé l'enregistrement ou si son titulaire est incapable d'exercer ses fonctions, le comité est tenu de nommer immédiatement un nouvel agent principal et de faire parvenir au directeur général des élections un avis, signé par le chef du comité, l'informant des nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent principal; l'avis est accompagné d'une déclaration, signée par le nouvel agent principal, portant qu'il accepte sa nomination à ce titre.

Nomination d'un nouvel agent principal

Appointment of new auditor

(3) Where the position of auditor of a registered referendum committee or of a referendum committee that has applied for registration becomes vacant or the auditor ceases to be qualified as an auditor or becomes ineligible to act as an auditor before having complied with this Act in respect of any referendum finances return of the committee, the committee shall forthwith appoint a new auditor and file with the Chief Electoral Officer a notice in writing, signed by the leader of the committee, of the name, address and telephone number of the new auditor and a statement, signed by the new auditor, that the signer has accepted the appointment as auditor of the committee.

(3) En cas de vacance du poste de vérificateur d'un comité référendaire enregistré ou d'un comité référendaire ayant demandé l'enregistrement ou si son titulaire cesse d'avoir compétence pour exercer ses fonctions ou devient inadmissible à les exercer avant d'avoir pu se conformer à toutes les obligations de la présente loi liées au rapport financier référendaire du comité, le comité est tenu de nommer immédiatement un nouveau vérificateur et de remettre au directeur général des élections un avis écrit, signé par le chef du comité, l'informant des nom, adresse et numéro de téléphone du nouveau vérificateur; l'avis est accompagné d'une déclaration, signée par le nouveau vérificateur, portant qu'il accepte sa nomination à ce titre.

Nomination d'un nouveau vérificateur

Election officers ineligible

(4) No returning officer or assistant returning officer, or the partner or employee of any of them, shall act as chief agent or auditor of any registered referendum committee.

(4) Ni les directeurs du scrutin ou les directeurs adjoints du scrutin, ni leurs associés ou employés, ne peuvent exercer les fonctions d'agent principal ou de vérificateur d'un comité référendaire enregistré.

Incompatibilité

Return by chief agent

19. (1) Within four months after polling day at a referendum, the chief agent of each registered referendum committee shall file with the Chief Electoral Officer a true return, signed by the chief agent, substantially in prescribed form and containing detailed statements of

19. (1) Au plus tard quatre mois après le jour du scrutin, l'agent principal de chaque comité référendaire enregistré est tenu de déposer auprès du directeur général des élections un rapport fidèle, sous sa signature et conforme dans ses grandes lignes au modèle prescrit, comportant des renseignements détaillés sur les éléments suivants :

Rapport de l'agent principal

(a) all referendum expenses incurred by the committee;

(b) the amount of the contributions received during and after the referendum period by the committee from each of the following classes of contributors:

- (i) individuals,
- (ii) corporations the shares of which are publicly traded,
- (iii) corporations the shares of which are not publicly traded,
- (iv) trade unions,
- (v) corporations without share capital, other than trade unions,
- (vi) political parties,
- (vii) governments, and
- (viii) other groups;

(c) the number of contributors in each class described in paragraph (b); and

(d) the name of each contributor, listed according to the classes described in paragraph (b), that made one or more contributions to the committee during or after the referendum period that exceeded, or the aggregate of which exceeded, two hundred and fifty dollars and, in each case, the amount of the contribution or aggregate.

(2) Each return shall include the auditor's report thereon and the originals of all bills, vouchers and receipts related thereto and be accompanied by an affidavit or statutory declaration made by the chief agent in prescribed form.

20. (1) The auditor of a registered referendum committee shall make a report to the chief agent of the committee on the referendum finances return of the committee and shall make such examinations as will enable the auditor to state in the report whether in the auditor's opinion the return presents fairly the financial transactions contained in the accounting records on which it is based.

(2) An auditor's report shall contain such statements as the auditor considers necessary where

- (a) the referendum finances return does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;
- (b) the auditor has not received from agents and officers of the committee all the information and explanations that the auditor required; or

a) les dépenses référendaires engagées par le comité;

b) le montant des contributions que le comité a reçues au cours de la période référendaire et après celle-ci, ventilé selon les catégories de contributeurs suivantes :

- (i) particuliers,
- (ii) personnes morales dont les actions sont librement négociables,
- (iii) personnes morales dont les actions ne sont pas librement négociables,
- (iv) syndicats,
- (v) personnes morales sans capital social, à l'exception des syndicats,
- (vi) partis politiques,
- (vii) gouvernements,
- (viii) autres groupes;

c) le nombre de contributeurs de chacune des catégories mentionnées à l'alinéa b);

d) le nom de chaque contributeur, avec indication de la catégorie à laquelle il appartient, qui a versé une ou plusieurs contributions au comité pendant la période référendaire ou après celle-ci, si le total de ses contributions a dépassé deux cent cinquante dollars, et, dans chaque cas, la mention du montant total.

(2) Le rapport est accompagné du rapport du vérificateur et des originaux des factures, reçus et justificatifs nécessaires; il est aussi accompagné de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, conforme au modèle prescrit, de l'agent principal.

20. (1) Le vérificateur d'un comité référendaire enregistré est tenu de remettre un rapport à l'agent principal du comité sur le rapport financier référendaire; il est tenu d'effectuer les examens qui lui permettront de conclure dans son propre rapport si, à son avis, le rapport de l'agent principal présente fidèlement les opérations financières qui correspondent aux écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

(2) Le rapport du vérificateur comporte les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

- a) le rapport financier référendaire ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;
- b) le vérificateur n'a pas reçu des agents et dirigeants du comité tous les renseignements et les explications qu'il a demandés;

Other documents

Autres documents

Auditor's report

Rapport du vérificateur

Explanatory statement

Déclarations

(c) proper accounting records have not been kept by the committee, so far as appears from the auditor's examination.

c) son examen ne lui a pas permis de déterminer que le comité avait tenu les documents comptables voulus.

Right of access

(3) The auditor of a registered referendum committee is entitled to have access at all reasonable times to all records, documents, books, accounts, bills, vouchers and receipts of the committee, and is entitled to require from agents and officers of the committee such information and explanations as in the auditor's opinion may be necessary to enable the auditor to report as required by subsection (1).

(3) Le vérificateur d'un comité référendaire enregistré a accès à tout moment raisonnable à tous les dossiers, documents, livres de compte, factures, reçus et justificatifs du comité et est autorisé à demander aux agents et dirigeants du comité les renseignements et explications qui à son avis sont nécessaires pour lui permettre de préparer le rapport qu'exige le paragraphe (1).

Droit d'accès

REFERENDUM BROADCASTS

RADIODIFFUSION

Provision of free broadcasting time

21. (1) In the period beginning on Thursday, the eighteenth day before polling day, and ending on the second day before polling day, every network operator

21. (1) Pendant la période commençant le jeudi, dix-huitième jour avant le jour du scrutin, et se terminant le samedi, avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau qui, à la fois :

Temps d'émission gratuit

(a) that reaches the majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,

a) rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau,

(b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and

b) détient une licence pour plus d'une série particulière d'émissions ou de genres de programmation,

(c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*,

c) n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*,

shall, subject to the regulations made pursuant to that Act and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to registered referendum committees for the transmission of referendum announcements and other programming produced by or on behalf of those committees an aggregate of three hours of broadcasting time during prime time.

doit, sous réserve des règlements d'application de cette loi et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les comités référendaires enregistrés pour transmission de messages référendaires produits par les comités ou en leur nom, une période totale de trois heures de temps d'émission pendant les heures de grande écoute.

Determination of population reached

(2) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

Interprétation

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the fifty microvolt per metre official contour of the stations, and

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution

b) les autres territoires où il est possible de recevoir les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Allocation of
free broadcasting
time

22. (1) The Broadcasting Arbitrator shall, before Sunday, the twenty-second day before polling day, allocate the broadcasting time to be made available under section 21 among the registered referendum committees that are entitled to be considered for the allocation, in such manner that the time is allocated equally to committees that support the referendum question and committees that oppose it.

Committees
entitled to be
considered

(2) A registered referendum committee is entitled to be considered for the allocation of broadcasting time if it

- (a) applied for registration under section 13 before Tuesday, the twenty-seventh day before polling day;
- (b) indicated in the application that it wishes to be considered for the allocation, on which network it wishes the time to be made available to it and whether it supports or opposes the referendum question; and
- (c) paid a deposit of five hundred dollars in legal tender or a certified cheque made payable to the Receiver General.

Criteria

(3) The Broadcasting Arbitrator shall allocate broadcasting time in a manner that is fair to all the registered referendum committees entitled to be considered for the allocation and that is not contrary to the public interest, and, in considering the allocation of broadcasting time to a particular registered referendum committee, the Broadcasting Arbitrator shall consider whether

- (a) the committee represents a significant regional or national interest;
- (b) allocation to the committee would be equitable having regard to the different views expressed on the referendum question; and
- (c) the referendum announcements and other programming proposed by the committee would be directly related to the referendum question.

Additional
information

(4) In order to allocate broadcasting time, the Broadcasting Arbitrator may request additional information from any registered referendum committee entitled to be considered for the allocation.

22. (1) Avant le dimanche, vingt-deuxième jour avant le jour du scrutin, l'arbitre répartit le temps d'émission libéré en conformité avec l'article 21 parmi les comités référendaires enregistrés qui sont admissibles à la répartition en parts égales entre les comités qui favorisent la question référendaire et ceux qui s'y opposent.

Répartition du
temps d'émission
gratuit

(2) Un comité référendaire enregistré est admissible à la répartition du temps d'émission s'il satisfait aux conditions suivantes :

Admissibilité
des comités

- a) il présente sa demande d'enregistrement en conformité avec l'article 13 avant le mardi, vingt-septième jour avant le jour du scrutin;
- b) il indique dans sa demande qu'il souhaite être admissible à la répartition de temps d'émission, désigne le réseau sur lequel il souhaite obtenir du temps d'émission et indique s'il favorise la question référendaire ou s'y oppose;
- c) il verse un cautionnement de cinq cents dollars en espèces ou sous la forme d'un chèque certifié payable au receveur général.

(3) L'arbitre répartit le temps d'émission d'une façon équitable envers tous les comités référendaires enregistrés admissibles et compatible avec l'intérêt public; pour déterminer si du temps d'émission doit être accordé à un comité référendaire enregistré déterminé, l'arbitre doit étudier si :

Critères

- a) le comité représente des intérêts régionaux ou nationaux importants;
- b) l'attribution de temps d'émission au comité serait équitable compte tenu des différents points de vue exprimés sur la question référendaire;
- c) les projets de messages référendaires et d'émissions du comité sont directement liés à la question référendaire.

(4) Pour pouvoir procéder à la répartition du temps d'émission, l'arbitre peut demander des renseignements supplémentaires à un comité référendaire enregistré admissible.

Renseignements
supplémentaires

Notification	<p>(5) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible after completing the allocation and, in any event, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice in writing of the allocation to every registered referendum committee considered for the allocation, every network affected by the allocation and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.</p>	<p>(5) Dans les meilleurs délais après avoir effectué la répartition du temps d'émission et au plus tard le lundi, vingt et unième jour avant le jour du scrutin, l'arbitre est tenu d'en aviser par écrit tous les comités référendaires enregistrés qui étaient admissibles à la répartition, tous les exploitants de réseau concernés et le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.</p>	Avis aux comités référendaires enregistrés
Deposits	<p>(6) The deposit paid by a registered referendum committee entitled to be considered for an allocation of broadcasting time</p> <p>(a) shall be returned to the committee, if it is not allocated time or uses all the time allocated to it; or</p> <p>(b) is forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the committee does not use all the time allocated to it.</p>	<p>(6) Le cautionnement que dépose un comité référendaire enregistré admissible :</p> <p>a) lui est restitué si aucun temps d'émission ne lui est attribué ou s'il utilise la totalité du temps d'émission qui lui est attribué;</p> <p>b) est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le comité n'utilise pas la totalité du temps d'émission qui lui est attribué.</p>	Cautionnement
Allocation binding	<p>(7) An allocation of broadcasting time to be made available by a broadcasting network is final and binding on the network and on all registered referendum committees entitled to be considered for the allocation.</p>	<p>(7) La répartition du temps d'émission que doit libérer un exploitant de réseau est péremptoire et lie l'exploitant et tous les comités référendaires enregistrés admissibles.</p>	Caractère définitif de la répartition
Information to registered referendum committees	<p>23. The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered referendum committees that are entitled to be considered for the allocation of broadcasting time with the names and addresses of all network operators.</p>	<p>23. L'arbitre est tenu sur demande de fournir à tous les comités référendaires enregistrés admissibles à la répartition de temps d'émission les nom et adresse de tous les exploitants de réseau.</p>	Renseignements à fournir aux comités référendaires enregistrés
Free time not referendum expense	<p>24. (1) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered referendum committee under section 21 shall be deemed not to be a referendum expense.</p>	<p>24. (1) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un comité référendaire enregistré en conformité avec l'article 21 est réputée ne pas constituer une dépense référendaire.</p>	Exclusion
Free time not commercial time	<p>(2) Notwithstanding subsection 21(1), the <i>Broadcasting Act</i>, any regulations made under that Act and any conditions of a licence of a network operator, free broadcasting time shall not be considered to be commercial time.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe 21(1), à la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et à ses règlements d'application ainsi qu'aux modalités de la licence de l'exploitant de réseau, le temps d'émission gratuit n'est pas considéré comme du temps commercial.</p>	Interprétation
Notice of preference	<p>25. (1) Each registered referendum committee to which free broadcasting time is allocated shall, not later than Tuesday, the twentieth day before polling day, send to each network operator that is to provide the time a notice in writing of the days and hours when the committee wishes the time to be made available to it.</p>	<p>25. (1) Le comité référendaire enregistré qui bénéficie de temps d'émission gratuit est tenu, au plus tard le mardi, vingtième jour avant le jour du scrutin, de faire parvenir à chaque exploitant de réseau qui libère du temps d'émission un avis l'informant des jours et heures où il désire bénéficier de ce temps d'émission.</p>	Avis du comité
Consultation	<p>(2) Within two days after receiving the notice, the network operator shall consult with the registered referendum committee that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the days and hours when the broadcasting time is to be made available to the committee.</p>	<p>(2) Dans les deux jours suivant la réception de l'avis, l'exploitant de réseau consulte le comité afin de s'entendre sur les jours et les heures de temps d'émission à libérer à son intention.</p>	Consultation

Where no agreement	<p>(3) Where no agreement is reached under subsection (2), the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator and the Arbitrator shall forthwith decide the days and hours when broadcasting time is to be made available to the registered referendum committee and give notice of the decision to the committee and the network operator.</p>	<p>(3) En cas d'impossibilité d'entente, la question est soumise à l'arbitre qui décide immédiatement des jours et heures du temps d'émission à libérer à l'intention du comité et avise les parties de sa décision.</p>	Désaccord
Factors	<p>(4) In making a decision under subsection (3), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:</p> <p>(a) that each registered referendum committee should, as far as possible, have the freedom and flexibility to determine the actual broadcasting time it wishes to be made available to it; and</p> <p>(b) that any broadcasting time to be made available to any registered referendum committee should be made available fairly throughout prime time.</p>	<p>(4) L'arbitre tient compte des principes suivants :</p> <p>a) tout comité référendaire enregistré devrait pouvoir déterminer librement, dans la mesure du possible, le temps d'émission qui devrait être libéré à son intention;</p> <p>b) le temps d'émission à libérer à l'intention des comités référendaires enregistrés devrait être équitablement réparti pendant les heures de grande écoute.</p>	Critères
Decision binding	<p>(5) A decision under subsection (3) is final and binding on the registered referendum committee and on the network operator.</p>	<p>(5) La décision rendue en vertu du paragraphe (3) est péremptoire et lie l'exploitant de réseau et le comité référendaire enregistré.</p>	Décision péremptoire
C.R.T.C. guidelines	<p>26. (1) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of the writs of referendum, send to the Broadcasting Arbitrator guidelines respecting the application of the <i>Broadcasting Act</i> and the regulations made under that Act to network operators in relation to the referendum.</p>	<p>26. (1) Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est tenu, au plus tard trois jours après la délivrance des brefs référendaires, de faire parvenir à l'arbitre des directives concernant l'application de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et de ses règlements aux exploitants de réseau à l'égard du référendum.</p>	Directives du CRTC
Broadcasting Arbitrator guidelines	<p>(2) The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of the writs of referendum, issue to all network operators</p> <p>(a) guidelines covering</p> <p>(i) the allocation of free broadcasting time under this Act,</p> <p>(ii) the procedures for booking free broadcasting time by registered referendum committees, and</p> <p>(iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of network operators under this Act; and</p> <p>(b) the guidelines sent to the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (1).</p>	<p>(2) Au plus tard cinq jours après la délivrance des brefs référendaires, l'arbitre est tenu de délivrer à tous les exploitants de réseau :</p> <p>a) des directives portant sur les éléments suivants :</p> <p>(i) la répartition du temps d'émission gratuit sous le régime de la présente loi,</p> <p>(ii) les procédures à suivre par les comités référendaires enregistrés pour réserver du temps d'émission gratuit,</p> <p>(iii) toute autre question liée aux activités des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) les directives qui lui ont été remises en conformité avec le paragraphe (1).</p>	Directives de l'arbitre
Blackout period	<p>27. (1) No person shall, for the purpose of supporting or opposing a referendum question, advertise on the facilities of any broadcasting undertaking or publish an advertisement in a periodical publication on polling day or the day preceding polling day.</p>	<p>27. (1) Il est interdit, pour favoriser une question référendaire ou s'y opposer, de faire de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion ou de publier des annonces dans une publication périodique la veille du scrutin ou le jour du scrutin.</p>	Périodes limitées

Presumption	(2) For the purposes of subsection (1), a notice of a function, meeting or other event that a registered referendum committee intends to hold or a notice of invitation to meet or hear a representative of a registered referendum committee at a specific place is deemed not to be an advertisement for the purpose of supporting or opposing a referendum question.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), un avis d'activité, de rencontre ou d'autre manifestation qu'un comité référendaire enregistré a l'intention d'organiser ou une invitation à rencontrer ou à entendre un représentant d'un comité référendaire enregistré en un lieu déterminé n'est pas assimilé à de la publicité visant à favoriser la question référendaire ou à s'y opposer.	Présomption
Referendum advertisements	28. No person shall, for the purpose of supporting or opposing a referendum question, advertise on the facilities of any broadcasting undertaking, publish an advertisement in a periodical publication or display or distribute an advertisement on a handbill, placard or poster, unless the advertisement identifies the sponsor of the advertisement and indicates that the advertisement is authorized by that sponsor.	28. Il est interdit, pour favoriser une question référendaire ou s'y opposer, de faire de la publicité en utilisant les installations d'une entreprise de radiodiffusion, de publier des annonces dans une publication périodique ou d'afficher ou de distribuer une annonce sur un placard ou une affiche ou dans une circulaire sans identifier l'annonceur ni indiquer que le message est autorisé par lui.	Messages référendaires
RECOUNTS		DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE	
Application by Her Majesty in right of Canada	29. (1) Her Majesty in right of Canada may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the <i>Canada Elections Act</i> in respect of the electoral district.	29. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire dans la circonscription pourrait être présentée en vertu de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	Requête présentée par Sa Majesté du chef du Canada
Application by Her Majesty in right of a province or an elector	(2) Her Majesty in right of a province or any elector ordinarily resident in a province may, not later than ten days after the validation of results has been completed in an electoral district in the province, apply for a recount of the votes cast in the electoral district on a referendum question to a judge to whom an application for a recount may be made under the <i>Canada Elections Act</i> in respect of the electoral district.	(2) Sa Majesté du chef d'une province ou un électeur résidant habituellement dans la province peut, au plus tard dix jours après la validation des résultats dans une circonscription de la province, présenter une requête en dépouillement à un juge auquel une requête en dépouillement judiciaire pourrait être présentée en vertu de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	Requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province
Affidavits	(3) An application shall be supported by one or more affidavits or statutory declarations of persons having personal knowledge of the matters to which they attest.	(3) La requête doit être appuyée par l'affidavit ou la déclaration solennelle d'au moins une personne ayant une connaissance directe des faits attestés.	Affidavit
Service	(4) A copy of an application by Her Majesty in right of a province or an elector and the affidavit or statutory declaration in support thereof shall be served on the Attorney General of Canada not less than five days before the application is to be heard by a judge.	(4) Une copie de la requête présentée par Sa Majesté du chef d'une province ou par un électeur, ainsi que de l'affidavit ou de la déclaration solennelle, doit être signifiée au procureur général du Canada au moins cinq jours avant l'audition de la requête par le juge.	Signification
Recount	(5) The judge to whom an application is made shall order that the recount be carried out and shall appoint a time for commencing the recount, if the judge is satisfied that	(5) Le juge ordonne le dépouillement et en fixe la date lorsqu'il est convaincu que les voix exprimées dans la circonscription ont pu être mal comptées ou additionnées, rejetées par erreur ou faire l'objet d'un relevé inexact	Dépouillement judiciaire

(a) votes cast in the electoral district on the referendum question may have been wrongly rejected, counted, added or reported; and

(b) there is a reasonable possibility that, if the votes are properly rejected, counted, added and reported, the opinion of the majority of the electors in the electoral district who cast ballots on that question will be shown to be opposite to what it was shown to be by the original count.

et qu'il y a une possibilité raisonnable que le dépouillement change le résultat du référendum dans la circonscription.

Time (6) A recount shall be commenced within four days after it was ordered.

(6) La date du dépouillement judiciaire ne peut être postérieure au quatrième jour suivant celui de l'ordonnance de dépouillement. Délai

Costs (7) No costs shall be awarded on an application under this section.

(7) Il ne peut être adjugé de frais à l'égard de la requête. Frais

S.C. 1992, c. 30, s. 29; S.C. 2000, c. 9, s. 568.

L.C. 1992, ch. 30, art. 29; L.C. 2000, ch. 9, art. 568.

Electors entitled to be present **30.** Where, at a recount under section 29 of the votes cast on a referendum question, the judge is satisfied that either the electors who support the question or those who oppose it are not represented at the recount, any three electors who demand to attend on behalf of the electors who are not so represented are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no persons other than those who are by this section entitled to attend at the recount shall be permitted to attend.

30. Si le juge est convaincu que soit les électeurs qui favorisent la question, soit ceux qui s'y opposent, ne sont pas représentés au dépouillement, trois électeurs qui le demandent ont le droit d'être présents au nom du groupe d'électeurs non représenté; toutefois, aucune autre personne que celles qui sont visées au présent article ne peut, sans l'autorisation du juge, être présente. Présence des électeurs

S.C. 1992, c. 30, s. 5; S.C. 2000, c. 9, s. 569.

L.C. 1992, ch. 30, art. 30; L.C. 2000, ch. 9, art. 569.

INFORMATION PROGRAMS

CAMPAGNE D'INFORMATION

Information provided by Chief Electoral Officer **31.** (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a proclamation, inform the public, by such means as the Chief Electoral Officer considers appropriate, of the referendum question and the manner in which the referendum will be conducted.

31. (1) Dans les meilleurs délais possible suivant la prise de la proclamation, le directeur général des élections informe le public, par les moyens qu'il juge indiqués, de la question référendaire et de la façon dont le référendum se tiendra. Obligation de renseigner le public

Limitation (2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Electoral Officer to inform, or answer inquiries from, the public with respect to any argument in support of or in opposition to any referendum question.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger ou d'autoriser le directeur général des élections à fournir des renseignements ou à répondre à des questions concernant le fond même de la question référendaire. Restriction

PARTICIPATION BY PUBLIC SERVANTS AND REFERENDUM OFFICERS

PARTICIPATION DES FONCTIONNAIRES ET DES FONCTIONNAIRES RÉFÉRENDAIRES

Definitions **32.** (1) In this section,

32. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

“public servant” « fonctionnaire » “public servant” means a deputy head or an employee as defined in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, but does not include a person on the staff of the Chief Electoral Officer;

« fonctionnaire » Administrateur général ou fonctionnaire au sens de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, exclusion faite du personnel du directeur général des élections. « fonctionnaire » “public servant”

“referendum officer”
« fonctionnaire référendaire »

“referendum officer” means returning officers, assistant returning officers, additional assistant returning officers, persons authorized by a returning officer to perform duties under this Act, revising agents, deputy returning officers, poll clerks, registration officers, information officers, persons responsible for maintaining order at a central polling place, central poll supervisors, persons appointed to collect ballot boxes, the special voting rules administrator, special ballot officers, liaison officers for correctional institutions and deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions.

« fonctionnaire référendaire » Le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, le directeur adjoint du scrutin supplémentaire, toute personne à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions, l’agent réviseur, le scrutateur, le greffier du scrutin, l’agent d’inscription, le préposé à l’information, le responsable du maintien de l’ordre, le superviseur d’un centre de scrutin, la personne nommée pour recueillir les urnes, l’administrateur des règles électorales spéciales, l’agent des bulletins de vote spéciaux, l’agent de liaison d’un établissement correctionnel ainsi que le scrutateur et le greffier du scrutin d’un établissement correctionnel.

« fonctionnaire référendaire »
“referendum officer”

Participation not precluded

(2) Part 7 of the *Public Service Employment Act* shall not be construed or applied so as to restrict the right of a public servant to participate fully in respect of a referendum.

(2) La partie 7 de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* n’a pas pour effet de restreindre le droit d’un fonctionnaire de participer pleinement à des activités référendaires.

Participation des fonctionnaires

Regulations

(3) Where, in the opinion of the Governor in Council, the participation of public servants or any class of public servants in a referendum would likely impair the ability of the public servants or public servants in that class to discharge the responsibilities of their positions, the Governor in Council may make regulations limiting their participation in the referendum.

(3) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par règlement, limiter la participation à un référendum de certains fonctionnaires ou de certaines catégories de fonctionnaires lorsqu’il estime qu’elle nuirait vraisemblablement à l’exercice de leurs fonctions.

Règlement

Referendum officers

(4) Referendum officers shall, in performing their duties and functions under this Act, act impartially and not in any way show favour to any side in a referendum.

(4) Les fonctionnaires référendaires sont tenus d’exercer leurs fonctions avec impartialité et de s’abstenir de favoriser une question référendaire ou de s’y opposer.

Fonctionnaires référendaires

S.C. 1992, c. 30, s. 32; S.C. 1996, c. 35, s. 91;
S.C. 2000, c. 9, s. 570; S.C. 2003, c. 22, s. 244.

L.C. 1992, ch. 30, art. 32; L.C. 1996, ch. 35, art. 91;
L.C. 2000, ch. 9, art. 570; L.C. 2003, ch. 22, art. 244.

CHIEF ELECTORAL OFFICER’S COSTS

FRAIS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Costs payable out of Consolidated Revenue Fund

33. All costs incurred by the Chief Electoral Officer in performing the duties and functions imposed by this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

33. Les frais que le directeur général des élections supporte dans l’exercice des attributions que lui confère la présente loi sont payés sur le Trésor.

Trésor

OFFENCES

INFRACTIONS

General offence — persons

34. (1) Every person who contravenes subsection 10(2), 16(4), 18(4), 20(1) or 32(4) is guilty of an offence and is liable

34. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 10(2), 16(4), 18(4), 20(1) ou 32(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Règle générale : personnes

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l’une de ces peines;

(b) on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l’une de ces peines.

Idem	(2) Every person who does or omits to do anything in respect of a referendum that, if done or omitted to be done in respect of an election, would constitute an offence under the <i>Canada Elections Act</i> is guilty of an offence under this Act and is liable to punishment as described in subsection (1).	(2) L'auteur d'un fait — acte ou omission — lié à un référendum et qui, commis à l'égard d'une élection, constituerait une infraction prévue par la <i>Loi électorale du Canada</i> commet une infraction à la présente loi et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).	Idem
Failure to assist auditor	(3) Every agent or officer of a registered referendum committee who (a) refuses to allow the auditor of the committee to have access to any records, documents, books, accounts, bills, vouchers and receipts of the committee to which the auditor is entitled to have access under subsection 20(3), (b) fails to provide the auditor with any information or explanations that the auditor has required and is entitled to require from the agent or officer under that subsection, or (c) provides the auditor with any information or explanation knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular, is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).	(3) Commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1) l'agent ou le dirigeant d'un comité référendaire enregistré qui, selon le cas : a) refuse au vérificateur l'accès aux dossiers, documents, livres de comptes, factures, reçus et justificatifs que celui-ci est autorisé à consulter en vertu du paragraphe 20(3); b) ne donne pas au vérificateur les renseignements ou explications que celui-ci lui a demandés en vertu du pouvoir que lui confère ce paragraphe; c) donne au vérificateur des renseignements ou explications dont un élément important est, à sa connaissance, faux, trompeur ou incomplet.	Défaut de prêter assistance au vérificateur
General offence— referendum committees	(4) Every referendum committee that contravenes subsection 13(8), 15(4) or (5) or 18(1), (2) or (3) is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).	(4) Le comité référendaire qui contrevient au paragraphe 13(8), 15(4) ou (5) ou 18(1), (2) ou (3) commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).	Règle générale : comités référendaires
Filing false application	(5) Every referendum committee that files an application under section 13 knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).	(5) Le comité référendaire qui dépose une demande au titre de l'article 13 sachant qu'elle comporte un élément important faux, trompeur ou incomplet commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).	Demande trompeuse
Excess referendum expenses	35. (1) Every person who, or group that, contravenes subsection 15(1) is guilty of an offence and is liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or (b) on indictment, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.	35. (1) La personne ou le groupe qui contrevient au paragraphe 15(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines; b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.	Dépenses référendaires excédentaires
Payments	(2) Every registered referendum committee that contravenes section 14 or subsection 15(2) or 16(1) or (3) is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).	(2) Le comité référendaire enregistré qui contrevient à l'article 14 ou aux paragraphes 15(2) ou 16(1) ou (3) commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).	Paiements

Referendum finances return	(3) Every chief agent who contravenes subsection 19(1) or who files a return under that subsection knowing that it is false, misleading or incomplete in a material particular is guilty of an offence and is liable to punishment as described in subsection (1).	(3) L'agent principal qui contrevient au paragraphe 19(1) ou qui dépose un rapport financier référendaire sachant qu'un élément important de ce rapport est faux, trompeur ou incomplet commet une infraction et encourt la peine mentionnée au paragraphe (1).	Rapport financier référendaire
Broadcasting time	36. (1) Every network operator that contravenes subsection 21(1) or fails to comply with any allocation of free broadcasting time under section 22 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.	36. (1) L'exploitant de réseau qui contrevient au paragraphe 21(1) ou ne respecte pas une répartition de temps d'émission gratuit visée à l'article 22 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.	Temps d'émission
Advertising restrictions	(2) Every person who contravenes subsection 27(1) or section 28 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe 27(1) ou à l'article 28 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.	Temps limité
Groups deemed to be persons	37. (1) A prosecution for an offence against this Act by a group may be brought against and in the name of the group and, for the purposes of the prosecution, the group shall be deemed to be a person and any act or thing done or omitted to be done by the leader or by another officer or an agent of the group within the scope of the leader's, officer's or agent's authority to act on behalf of the group shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the group.	37. (1) Les infractions à la présente loi reprochées à un groupe peuvent faire l'objet de procédures intentées au nom du groupe; dans le cadre de ces procédures, le groupe est assimilé à une personne et les faits — actes ou omissions — du chef, d'un dirigeant ou d'un agent du groupe accomplis dans le cadre de leurs fonctions sont ceux du groupe.	Présomption
Name in prosecution	(2) For the purposes of subsection (1), a prosecution against a group, other than a registered referendum committee, may be brought against the group in any of the following names: (a) the name chosen by the group to identify itself; (b) any name by which the group is commonly known; and (c) the names, collectively, of the persons who are, or who perform the functions of, the leader and treasurer of the group.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les poursuites intentées contre un groupe, à l'exception d'un comité référendaire enregistré, peuvent l'être contre le groupe sous l'un des noms suivants : a) celui que le groupe a choisi lui-même; b) tout autre nom sous lequel il est connu; c) les noms du chef et du trésorier du groupe ou ceux des personnes qui exercent ces fonctions.	Nom
Idem	(3) Where a group is prosecuted under the names referred to in paragraph (2)(c), the names shall be followed by the expression "as representing a group".	(3) Dans le cas des poursuites visées à l'alinéa (2)c), les noms sont suivis de la désignation « à titre de représentants du groupe ».	Idem
References in offence provisions	38. For the purposes of a prosecution or proceeding under this Act, the references in section 508, subsection 510(1), section 511 and subsections 512(1), 514(1) and 515(1) and (3) of the <i>Canada Elections Act</i> to "this Act" shall be construed as references to "the <i>Referendum Act</i> ".	38. Dans le cadre des poursuites, actions ou procédures sous le régime de la présente loi, les mentions de « la présente loi », aux articles 508 et 511, aux paragraphes 510(1), 512(1), 514(1) et 515(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , valent mention de « la <i>Loi référendaire</i> ».	Renvois

39. [Repealed]

S.C. 1992, c. 30, s. 38; S.C. 2000, c. 9, s. 571.

39. [Abrogé]

L.C. 1996, ch. 35, art. 92.

REVIEW OF ACT

EXAMEN DE LA LOI

Review of Act

40. (1) On the expiration of three years after the coming into force of this Act, this Act shall be referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of reviewing this Act.

40. (1) Au début de la quatrième année suivant son entrée en vigueur, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, constitué ou désigné pour étudier son application.

Examen de la loi

Report

(2) The committee to which this Act is referred shall review the Act and submit a report thereon to the House or Houses of Parliament of which it is a committee, including a statement of any changes the committee recommends.

(2) Le Comité procède à l'examen de l'application de la présente loi et remet à la ou aux chambres l'ayant constitué ou désigné un rapport comportant les modifications, s'il en est, qu'il recommande d'y apporter.

Rapport

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

41. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

41. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

No amendment to apply for six months, except after notice

42. (1) No amendment to this Act applies for any purpose within six months after the day on which the amendment comes into force unless, before the expiration of those six months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made, in which case the amendment shall apply for all purposes of this Act on and after the day specified in the notice, which day may not be before the day on which the notice is published.

42. (1) Les modifications apportées à la présente loi ne s'appliquent pas avant l'expiration d'un délai de six mois suivant leur entrée en vigueur, sauf si, dans l'intervalle, le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les dispositions nécessaires à leur mise en œuvre ont été prises, auquel cas elles s'appliquent à compter du jour mentionné dans l'avis mais non antérieur à sa publication.

Application différée des modifications

No writ within first three months unless notice

(2) No writ of referendum may be issued within three months after the day on which this Act comes into force unless, before the expiration of those three months, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made.

(2) Il ne peut être délivré de bref référendaire pendant les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf si, dans l'intervalle, le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis portant que les dispositions nécessaires à sa mise en œuvre ont été prises.

Application différée de la loi

SCHEDULE I
(Section 6)

ANNEXE I
(article 6)

WRIT OF REFERENDUM

BREF RÉFÉRENDAIRE

Deputy of the Governor General

Suppléant du gouverneur général

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Elizabeth deux, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi :

To

À

of

de

GREETING:

SALUT :

WHEREAS, pursuant to section 3 of the *Referendum Act*, His Excellency in Council has issued a Proclamation of Referendum directing that the opinion of electors be obtained with respect to the following question(s):

CONSIDÉRANT QUE, en vertu de l'article 3 de la *Loi référendaire*, Son Excellence en conseil a pris une proclamation référendaire ordonnant de consulter le corps électoral à l'égard de la question suivante (des questions suivantes) :

(set out the question or questions),

(texte de la ou des questions) :

WE COMMAND YOU, that notice of the time and place of the referendum having been duly given, that is the day of 20....,

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du jour et du lieu en aura été dûment donné, c'est-à-dire le 20

YOU DO CAUSE the referendum to be held according to law for the said electoral district in the Province aforesaid respecting the foregoing question(s);

De pourvoir au référendum en conformité avec la loi dans la circonscription de la province à l'égard de la question mentionnée plus haut (*des questions mentionnées plus haut*);

AND YOU DO CAUSE the results of the referendum to be reported to the Chief Electoral Officer as soon thereafter as possible.

Et de faire rapport des résultats du référendum le plus tôt possible au directeur général des élections.

Witness:....., Deputy of Our Right Trusty Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit upon whom We have conferred Our Canadian Forces' Decoration, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

Témoin :, Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire à qui Nous avons décerné Notre Décoration des Forces canadiennes, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

At Our City of Ottawa, on and in the year of Our Reign.

En Notre ville d'Ottawa, le en la année de Notre règne.

BY COMMAND,
Chief Electoral Officer

PAR ORDRE,
Le directeur général des élections

SCHEDULE II
(*Subsection 7(2)*)

PROVISIONS OF *CANADA ELECTIONS ACT**
NOT APPLICABLE IN RESPECT OF A REFERENDUM

subsections 2(2) and (3)
subsections 12(1) to (4)
paragraphs 13(c) and (d)
sections 23 to 38
subsection 39(1)
sections 40 to 49
sections 60 and 61
subsections 71.013(1) and (2)
section 71.014
sections 71.016 to 71.024
subsection 71.12(1)
subsection 71.28(5)
subsection 71.31(4)
paragraph 73(1)(a)
sections 76.1 to 78
subsection 79(1)
paragraph 79(3)(c)
subsection 79(5)
sections 80 to 93
subsections 95(1) and (3)
subsection 97(1)
sections 97.1 to 97.3
sections 100 and 101
paragraph 114(1)(a)
subsection 115(2)
subsection 116(2)
subsection 126(3)
paragraph 138(2)(a)
subsection 147.1(5)
subsection 158(2)
section 171
section 177
subsection 179(4)
section 183
subsections 184(2) to (4)
section 184.1
paragraph 187(1)(b)
subsection 187(3)
subsection 191(1)
section 192
paragraph 193(b)

* R.S.C. 1985, c. E-2

ANNEXE II
(*paragraphe 7(2)*)

DISPOSITIONS DE LA *LOI ÉLECTORALE DU CANADA**
QUI NE S'APPLIQUENT PAS AU RÉFÉRENDUM

les paragraphes 2(2) et (3)
les paragraphes 12(1) à (4)
les alinéas 13c) et d)
les articles 23 à 38
le paragraphe 39(1)
les articles 40 à 49
les articles 60 et 61
les paragraphes 71.013(1) et (2)
l'article 71.014
les articles 71.016 à 71.024
le paragraphe 71.12(1)
le paragraphe 71.28(5)
le paragraphe 71.31(4)
l'alinéa 73(1)a)
les articles 76.1 à 78
le paragraphe 79(1)
l'alinéa 79(3)c)
le paragraphe 79(5)
les articles 80 à 93
les paragraphes 95(1) et (3)
le paragraphe 97(1)
les articles 97.1 à 97.3
les articles 100 et 101
l'alinéa 114(1)a)
le paragraphe 115(2)
le paragraphe 116(2)
le paragraphe 126(3)
l'alinéa 138(2)a)
le paragraphe 147.1(5)
le paragraphe 158(2)
l'article 171
l'article 177
le paragraphe 179(4)
l'article 183
les paragraphes 184(2) à (4)
l'article 184.1
l'alinéa 187(1)b)
le paragraphe 187(3)
le paragraphe 191(1)
l'article 192
l'alinéa 193b)

* L.R.C. 1985, ch. E-2

section 194	l'article 194
subsections 195(2) and (2.1)	les paragraphes 195(2) et (2.1)
subsection 198(4)	le paragraphe 198(4)
section 201	l'article 201
section 205	l'article 205
sections 208 to 248	les articles 208 à 248
subsections 250(2) to (4)	les paragraphes 250(2) à (4)
sections 259 to 259.5	les articles 259 à 259.5
section 261	l'article 261
section 264	l'article 264
section 267	l'article 267
sections 269 to 272	les articles 269 à 272
section 278	l'article 278
paragraph 279(3)(b)	l'alinéa 279(3)b)
subparagraph 282(b)(i)	le sous-alinéa 282b)(i)
subsections 303(2) and (3)	les paragraphes 303(2) et (3)
sections 307 to 322	les articles 307 à 322
section 327	l'article 327
section 329	l'article 329
sections 332 to 334	les articles 332 à 334
Schedule I, Forms 1 and 3	les formules 1 et 3 de l'annexe I
Schedule II, subsections 2(2) and (3)	les paragraphes 2(2) et (3) de l'annexe II
Schedule II, section 11	l'article 11 de l'annexe II
Schedule II, subsections 12(2) and (7)	les paragraphes 12(2) et (7) de l'annexe II
Schedule II, subsection 39(2)	le paragraphe 39(2) de l'annexe II
Schedule II, section 65	l'article 65 de l'annexe II
Schedule II, section 82	l'article 82 de l'annexe II
Schedule II, paragraph 90(1)(d)	l'alinéa 90(1)d) de l'annexe II
Schedule II, section 93	l'article 93 de l'annexe II
Schedule II, subsections 104(2) and (3)	les paragraphes 104(2) et (3) de l'annexe II
Schedule II, form of ballot paper	la formule du bulletin de vote de l'annexe II

1992, c. 30, Sch. II; 1996, c. 35, s. 93.

1992, ch. 30, ann. II; 1996, ch. 35, art. 93.

**REGULATION ADAPTING THE CANADA ELECTIONS
ACT FOR THE PURPOSES OF A REFERENDUM**

TABLE OF PROVISIONS

SECTION	DESCRIPTION	PAGE
REGULATION ADAPTING THE CANADA ELECTIONS ACT FOR THE PURPOSES OF A REFERENDUM	_____	1
1.	Schedule	
2.	Interpretation	
3.	Coming into force	
SCHEDULE	_____	3
CANADA ELECTIONS ACT AS ADAPTED FOR THE PURPOSES OF A REFERENDUM	_____	3
SHORT TITLE	_____	3
1.	Short title	
INTERPRETATION	_____	3
2.	Definitions	
PART 1		
REFERENDUM RIGHTS	_____	7
3.	Persons qualified as electors	
4.	Disentitlement from voting	
5.	Prohibition	
6.	Persons entitled to vote	
7.	Only one vote	
8.	Place of ordinary residence	
9.	Interpretation of ordinary residence	
10.	Not applicable	
11.	Part 11	
12.	Not applicable	
PART 2		
CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF	_____	9
<i>Chief Electoral Officer</i>	_____	9
13.	Not applicable	
14.	Not applicable	
15.	Not applicable	
16.	Powers and duties of Chief Electoral Officer	
17.	Power to adapt Act	
18.	Public education and information programs	
18.1	Electronic voting process	

**RÈGLEMENT ADAPTANT LA LOI ÉLECTORALE DU
CANADA AUX FINS D'UN RÉFÉRENDUM**

TABLE ANALYTIQUE

ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
RÈGLEMENT ADAPTANT LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA AUX FINS D'UN RÉFÉRENDUM	_____	1
1.	Annexe	
2.	Interprétation	
3.	Entrée en vigueur	
ANNEXE	_____	3
LOI ÉLECTORALE DU CANADA ADAPTÉE AUX FINS D'UN RÉFÉRENDUM	_____	3
TITRE ABRÉGÉ	_____	3
1.	Titre abrégé	
DÉFINITIONS	_____	3
2.	Définitions	
PARTIE 1		
DROITS RÉFÉRENDAIRES	_____	7
3.	Personnes qui ont qualité d'électeur	
4.	Personnes inhabiles à voter	
5.	Interdictions	
6.	Personnes qui ont le droit de voter	
7.	Vote unique	
8.	Lieu de résidence habituelle	
9.	Facteurs pertinents	
10.	Non applicable	
11.	Partie 11	
12.	Non applicable	
PARTIE 2		
BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS	_____	9
<i>Directeur général des élections</i>	_____	9
13.	Non applicable	
14.	Non applicable	
15.	Non applicable	
16.	Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections	
17.	Pouvoir d'adapter la loi	
18.	Programmes d'information et d'éducation populaire	
18.1	Vote électronique	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	<i>Assistant Chief Electoral Officer and Staff</i>	11		<i>Directeur général adjoint des élections et personnel</i>	11
	19. Not applicable			19. Non applicable	
	20. Casual and temporary staff			20. Personnel nommé à titre temporaire	
	21. Delegation by Chief Electoral Officer			21. Délégation	
PART 3			PARTIE 3		
REFERENDUM OFFICERS		11	FONCTIONNAIRES RÉFÉRENDAIRES		11
	<i>General</i>	11		<i>Dispositions générales</i>	11
	22. Referendum officers			22. Fonctionnaires référendaires	
	23. Oath			23. Serment	
	<i>Returning Officers and Assistant Returning Officers</i>	13		<i>Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin</i>	13
	24. Responsibility of returning officer			24. Responsabilité, obligations et révocation des directeurs du scrutin	
	25. Not applicable			25. Non applicable	
	26. Not applicable			26. Non applicable	
	27. Authorization			27. Délégation	
	28. Designated person to act			28. Exercice de l'intérim par une autre personne	
	29. Not applicable			29. Non applicable	
	30. Delegation limited			30. Délégation	
	31. Prohibition — acting in another capacity			31. Interdiction d'exercer d'autres fonctions	
	<i>Referendum Officers Appointed by Returning Officer</i>	15		<i>Nomination de fonctionnaires référendaires par le directeur du scrutin</i>	15
	General	15		Disposition générale	15
	32. Referendum officers			32. Fonctionnaires référendaires	
	Revising Agents	15		Agents réviseurs	15
	33. Solicitation of names			33. Propositions de noms	
	Deputy Returning Officers and Poll Clerks	16		Scrutateurs et greffiers du scrutin	16
	34. Replacing deputies			34. Remplacement des scrutateurs	
	35. Replacing poll clerks			35. Remplacement des greffiers du scrutin	
	36. Not applicable			36. Non applicable	
	37. Not applicable			37. Non applicable	
	38. Replacement for deputy returning officer			38. Incapacité du scrutateur	
	Registration Officers	16		Agents d'inscription	16
	39. Registration offices			39. Bureaux d'inscription	
	<i>Equality of Votes</i>	17		<i>Partage des voix</i>	17
	40. Not applicable			40. Non applicable	
	<i>New Electoral Districts</i>	17		<i>Nouvelle circonscription</i>	17
	41. Results transposed			41. Transposition des résultats	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	<i>Merger of Registered Parties</i> _____	18		<i>Fusion de partis enregistrés</i> _____	18
	42. Attribution of votes for appointments		42.	Attribution de votes pour les nominations	
	<i>Prohibitions</i> _____	18		<i>Interdictions</i> _____	18
	43. Prohibitions		43.	Interdictions	
	43.1 Right of access		43.1	Droit d'accès	
PART 4			PARTIE 4		
REGISTER OF ELECTORS _____		19	REGISTRE DES ÉLECTEURS _____		19
	<i>Maintenance and Communication of Register</i> _____	19		<i>Tenue et communication</i> _____	19
	44. Not applicable		44.	Non applicable	
	45. Not applicable		45.	Non applicable	
	<i>Updating the Register</i> _____	19		<i>Mise à jour</i> _____	19
	46. Not applicable		46.	Non applicable	
	46.1 Not applicable		46.1	Non applicable	
	46.2 Not applicable		46.2	Non applicable	
	47. Duty of returning officer		47.	Responsabilité du directeur du scrutin	
	47.1 Not applicable		47.1	Non applicable	
	48. Not applicable		48.	Non applicable	
	49. Not applicable		49.	Non applicable	
	50. Not applicable		50.	Non applicable	
	51. Not applicable		51.	Non applicable	
	52. Not applicable		52.	Non applicable	
	53. Not applicable		53.	Non applicable	
	54. Not applicable		54.	Non applicable	
	<i>Agreements on Giving Information</i> _____	19		<i>Accords sur la communication des renseignements</i> _____	19
	55. Not applicable		55.	Non applicable	
	<i>Prohibitions</i> _____	19		<i>Interdictions</i> _____	19
	56. Not applicable		56.	Non applicable	
PART 5			PARTIE 5		
CONDUCT OF A REFERENDUM _____		19	TENUE D'UN RÉFÉRENDUM _____		19
	<i>Date of General Election</i> _____	19		<i>Date des élections générales</i> _____	19
	56.1 Not applicable		56.1	Non applicable	
	56.2 Not applicable		56.2	Non applicable	
	<i>Writs of Referendum</i> _____	20		<i>Brefs</i> _____	20
	57. Polling day		57.	Jour du scrutin	
	58. Not applicable		58.	Non applicable	
	59. Withdrawal of writ		59.	Retrait du bref	
	60. Returning officer to open and maintain an office		60.	Bureau du directeur du scrutin	
	61. Appointment of staff		61.	Nomination du personnel	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	<i>Notice of Referendum by Returning Officer</i> —————	21		<i>Avis de référendum par le directeur du scrutin</i> —————	21
62.	Notice of referendum		62.	Avis de référendum	
	<i>Return by Acclamation</i> —————	21		<i>Élection par acclamation</i> —————	21
63.	Not applicable		63.	Non applicable	
	<i>Holding of an Election</i> —————	21		<i>Tenue d'un scrutin</i> —————	21
64.	Not applicable		64.	Non applicable	
PART 6			PARTIE 6		
CANDIDATES	—————	21	CANDIDATS	—————	21
	<i>Qualifications</i> —————	21		<i>Éligibilité</i> —————	21
65.	Not applicable		65.	Non applicable	
	<i>Nomination of Candidates</i> —————	21		<i>Candidatures</i> —————	21
66.	Not applicable		66.	Non applicable	
67.	Not applicable		67.	Non applicable	
68.	Not applicable		68.	Non applicable	
69.	Not applicable		69.	Non applicable	
70.	Not applicable		70.	Non applicable	
71.	Not applicable		71.	Non applicable	
72.	Not applicable		72.	Non applicable	
73.	Not applicable		73.	Non applicable	
74.	Not applicable		74.	Non applicable	
75.	Not applicable		75.	Non applicable	
76.	Not applicable		76.	Non applicable	
77.	Not applicable		77.	Non applicable	
78.	Not applicable		78.	Non applicable	
79.	Not applicable		79.	Non applicable	
	<i>Rights of Candidates</i> —————	22		<i>Droits des candidats</i> —————	22
80.	Not applicable		80.	Non applicable	
81.	Not applicable		81.	Non applicable	
81.1	Not applicable		81.1	Non applicable	
	<i>Obligations of Candidates</i> —————	22		<i>Obligations des candidats</i> —————	22
82.	Not applicable		82.	Non applicable	
83.	Not applicable		83.	Non applicable	
84.	Not applicable		84.	Non applicable	
85.	Not applicable		85.	Non applicable	
85.1	Not applicable		85.1	Non applicable	
86.	Not applicable		86.	Non applicable	
87.	Not applicable		87.	Non applicable	
88.	Not applicable		88.	Non applicable	
	<i>Prohibition</i> —————	22		<i>Interdictions</i> —————	22
89.	Not applicable		89.	Non applicable	
90.	Not applicable		90.	Non applicable	
91.	Not applicable		91.	Non applicable	
92.	Not applicable		92.	Non applicable	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	<i>Gifts and Other Advantages</i> _____	22		<i>Cadeaux et autres avantages</i> _____	22
	92.1 Not applicable		92.1	Non applicable	
	92.2 Not applicable		92.2	Non applicable	
	92.3 Not applicable		92.3	Non applicable	
	92.4 Not applicable		92.4	Non applicable	
	92.5 Not applicable		92.5	Non applicable	
	92.6 Not applicable		92.6	Non applicable	
PART 7			PARTIE 7		
REVISION OF LISTS OF ELECTORS _____		22	RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES _____		22
<i>Preliminary Lists of Electors</i> _____		22	<i>Listes électorales préliminaires</i> _____		22
93. Sending of information			93. Communication des renseignements		
94. Not applicable			94. Non applicable		
<i>Notice of Confirmation of Registration</i> _____		23	<i>Avis de confirmation d'inscription</i> _____		23
95. Notice to electors			95. Envoi de l'avis		
<i>Revision Process</i> _____		24	<i>Procédure de révision</i> _____		24
96. Revision of preliminary lists of electors			96. Période de révision		
97. Referendum officers who are designated to receive applications			97. Réception des demandes d'inscription		
98. Rental of offices			98. Location des bureaux		
99. Revision — purpose			99. Révision des listes		
99.1 Information in Register of Electors			99.1 Renseignements tirés du Registre des électeurs		
100. Revising agents to act jointly			100. Travail en équipe		
101. Relevant elector information			101. Adjonctions		
102. Notice of confirmation of registration			102. Avis de confirmation d'inscription		
<i>Objection Procedure</i> _____		26	<i>Oppositions</i> _____		26
103. Objection by elector			103. Oppositions		
104. Examination by returning officer			104. Interrogatoire sous serment		
<i>Updated Preliminary Lists of Electors</i> _____		27	<i>Listes électorales préliminaires à jour</i> _____		27
104.1 Not applicable			104.1 Non applicable		
<i>Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors</i> _____		27	<i>Listes électorales révisées et listes électorales officielles</i> _____		27
105. Revised list of electors			105. Établissement de la liste électorale révisée		
106. Official list of electors			106. Établissement de la liste électorale officielle		
107. Form of lists			107. Forme des listes		
<i>Merger of Polling Divisions</i> _____		28	<i>Fusion des sections de vote</i> _____		28
108. Merger of polling divisions			108. Fusion des sections de vote		
<i>Final Lists of Electors</i> _____		28	<i>Listes électorales définitives</i> _____		28
109. Final list of electors			109. Établissement des listes électorales définitives		
<i>Use of Lists of Electors</i> _____		28	<i>Utilisation des listes électorales</i> _____		28
110. Registered parties			110. Partis enregistrés		

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>Prohibitions</i>		29	<i>Interdictions</i>		29
111.	Prohibitions in relation to lists of electors		111.	Interdictions relatives aux listes électorales	
PART 8			PARTIE 8		
PREPARATION FOR THE VOTE		29	OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN		29
<i>List of Deputy Returning Officers</i>		29	<i>Liste des scrutateurs</i>		29
112.	List of deputies and poll clerks		112.	Liste des scrutateurs et des greffiers du scrutin	
<i>Referendum Materials</i>		29	<i>Matériel référendaire</i>		29
113.	Delivery to returning officers		113.	Transmission aux directeurs du scrutin	
114.	Ballot boxes		114.	Urnes	
115.	Ballot paper		115.	Envoi du papier destiné aux bulletins de vote	
116.	Form of ballot		116.	Forme du bulletin	
117.	Not applicable		117.	Non applicable	
118.	Property of Her Majesty		118.	Propriété de Sa Majesté	
<i>Supply of Referendum Materials to Deputy Returning Officer</i>		31	<i>Matériel référendaire à fournir aux scrutateurs</i>		31
119.	Materials to be supplied to deputy returning officers		119.	Éléments à fournir aux scrutateurs	
<i>Polling Stations and Central Polling Places</i>		31	<i>Bureaux de scrutin et centres de scrutin</i>		31
120.	Establishment of polling stations		120.	Établissement	
121.	Level access		121.	Accès de plain-pied	
122.	Polling station in adjacent polling division		122.	Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente	
123.	Central polling place		123.	Centre de scrutin	
124.	Appointments at central polling place		124.	Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre	
125.	Mobile polling station		125.	Bureaux de scrutin itinérants	
<i>Prohibitions</i>		33	<i>Interdictions</i>		33
126.	Prohibitions re ballots, etc.		126.	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres	
PART 9			PARTIE 9		
VOTING		34	SCRUTIN		34
<i>Voting Opportunities</i>		34	<i>Occasions de voter</i>		34
127.	Manner of voting		127.	Modalités d'exercice du droit de vote	
<i>Polling Day</i>		34	<i>Jour du scrutin</i>		34
Hours		34	Heures		34
128.	Hours of voting		128.	Heures du scrutin	
129.	Daylight-saving time		129.	Dérogação	
130.	When polls lie in two time zones		130.	Circonscription divisée quant à l'heure locale	
131.	Hours for voting		131.	Heures de vote	
Time to Employees for Voting		35	Temps accordé aux employés pour voter		35
132.	Consecutive hours for voting		132.	Heures consécutives pour voter	
133.	No penalty for absence from work to vote		133.	Absence de sanction	
134.	Prohibition		134.	Interdiction	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
Proceedings at the Poll		36	Formalités au bureau de scrutin		36
135.	Who may be present at polling station		135.	Personnes admises au bureau de scrutin	
136.	Agents or witnesses may absent themselves from poll		136.	Représentants	
137.	Non-attendance of agents or witnesses		137.	Absence des représentants ou des témoins	
138.	Initiailling ballots		138.	Paraphe du scrutateur	
139.	Counting of ballots before opening of poll		139.	Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin	
140.	Examining and sealing ballot box		140.	Examen de l'urne et apposition des sceaux	
Admitting Voters		38	Admission des électeurs à voter		38
141.	Calling electors		141.	Appel des électeurs	
142.	Electors not to be impeded		142.	Obligation de faciliter l'entrée	
143.	Elector to declare name, etc.		143.	Obligation de décliner nom et adresse	
143.1	Requirement before administering oath		143.1	Serment – avis préalable	
144.	Proof of qualification as elector		144.	Preuve de la qualité d'électeur	
144.1	Proof of identity, etc., or oath not required		144.1	Interdiction	
145.	[Repealed]		145.	[Abrogé]	
146.	Name and address corresponding closely to another		146.	Nom et adresse semblables	
147.	Person in whose name another has voted		147.	Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté	
148.	Name inadvertently crossed off list		148.	Nom biffé par mégarde	
148.1	Failure to prove identity or residence		148.1	Défaut de s'identifier et de prêter serment	
149.	Elector not allowed to vote		149.	Électeur non inscrit	
Voting Procedure		41	Déroulement du vote		41
150.	Delivery of ballot to elector		150.	Remise d'un bulletin de vote à l'électeur	
151.	Manner of voting		151.	Manière de voter	
152.	Spoiled ballot		152.	Bulletin annulé	
153.	No delay in voting		153.	Pas de retard à voter	
Special Voting Procedures		42	Procédures spéciales de vote		42
154.	Assistance by deputy returning officer		154.	Électeur incapable de marquer son bulletin	
155.	Assistance by friend or related person		155.	Aide d'un ami ou d'une personne liée	
156.	Use of interpreter		156.	Interprète assermenté	
157.	Elector who is confined to bed		157.	Électeurs alités	
Transfer Certificates		43	Certificats de transfert		43
158.	Transfer certificate for referendum officer		158.	Autres certificats de transfert	
159.	Transfer certificate for elector with a disability		159.	Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle	
160.	Signing, numbering and recording transfer certificate		160.	Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert	
Polling Day Registration		44	Inscription le jour du scrutin		44
161.	Registration in person		161.	Inscription le jour du scrutin	
161.1	Requirement before administering oath		161.1	Serment – avis préalable	
Duties of Poll Clerk		45	Fonctions du greffier du scrutin		45
162.	Duties of poll clerk		162.	Fonctions du greffier du scrutin	
Secrecy		46	Secret du vote		46
163.	Secret vote		163.	Vote secret	
164.	Secrecy during and after poll		164.	Secret pendant et après le scrutin	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>Prohibitions</i>		47	<i>Interdictions</i>		47
165.	Prohibition — use of loudspeakers on polling day		165.	Interdiction — système de sonorisation	
166.	Prohibitions — emblems, etc., in polling station		166.	Interdictions — matériel référendaire, etc.	
167.	Prohibitions re ballots, etc.		167.	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres	
PART 10			PARTIE 10		
ADVANCE POLLING		48	VOTE PAR ANTICIPATION		48
<i>Establishment of Advance Polling Stations</i>		48	<i>Établissement des bureaux de vote par anticipation</i>		48
168.	Establishment of advance polling districts		168.	Établissement des districts de vote par anticipation	
<i>Registration</i>		49	<i>Inscription</i>		49
169.	Registration at advance polling station		169.	Inscription au bureau de vote par anticipation	
169.1	Requirement before administering oath		169.1	Avis préalable	
170.	List deemed to be modified		170.	Présomption de modification	
<i>Voting Procedure</i>		50	<i>Déroulement du vote</i>		50
171.	Conduct of advance polls		171.	Assimilation aux bureaux de scrutin	
172.	Notice of advance poll		172.	Avis du vote par anticipation	
173.	Who may vote at advance polls		173.	Électeurs autorisés à voter	
174.	Duties of deputy returning officer		174.	Obligation du scrutateur	
175.	Examining and sealing of ballot box		175.	Examen de l'urne et apposition des sceaux	
176.	Collecting the record of votes cast at an advance polling station		176.	Registre du vote recueilli	
PART 11			PARTIE 11		
SPECIAL VOTING RULES		53	RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES		53
<i>Interpretation and Application</i>		53	<i>Définitions et champ d'application</i>		53
177.	Definitions		177.	Définitions	
178.	Not applicable		178.	Non applicable	
179.	Instructions		179.	Instructions	
DIVISION 1			SECTION 1		
ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES		55	ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES		55
180.	Establishment of voting territories		180.	Établissement des territoires de vote	
181.	Not applicable		181.	Non applicable	
182.	Duties of special voting rules administrator		182.	Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales	
183.	Special ballot officers		183.	Agent des bulletins de vote spéciaux	
184.	Appointment of additional special ballot officers		184.	Agents supplémentaires	
185.	Merger of parties		185.	Cas de fusion de partis	
186.	Not applicable		186.	Non applicable	
187.	Not applicable		187.	Non applicable	
188.	Not applicable		188.	Non applicable	
189.	Distribution of referendum materials, etc.		189.	Distribution du matériel référendaire	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
DIVISION 2			SECTION 2		
CANADIAN FORCES ELECTORS _____		57	ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES _____		57
Definitions _____		57	Définitions _____		57
190. Definitions			190. Définitions		
Voting Entitlement and Electoral Districts _____		57	Droit de vote et circonscription _____		57
191. Canadian Forces electors			191. Qualités requises et droit de vote des électeurs		
192. Voting limited to electoral district of ordinary residence			192. Vote selon la circonscription de résidence habituelle		
193. Voting in actual place of ordinary residence			193. Vote au lieu de résidence habituelle		
Statement of Ordinary Residence _____		57	Déclaration de résidence habituelle _____		57
194. Completion on enrolment, etc.			194. Établissement lors de l'enrôlement		
195. Completion by reserve member not on active service			195. Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif		
196. Statement to be sent to Chief Electoral Officer			196. Transmission de la déclaration au directeur général des élections		
197. Filing of reservists' statements			197. Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes		
198. Retention of statements			198. Conservation des déclarations		
Coordinating Officer _____		61	Agent coordonnateur _____		61
199. Designation			199. Désignation d'un agent coordonnateur		
Steps to Prepare for Vote _____		61	Opérations préparatoires au scrutin _____		61
200. Duties of Chief Electoral Officer			200. Obligation du directeur général des élections		
201. Duties of Minister of National Defence			201. Obligation du ministre de la Défense nationale		
202. Duties of coordinating officer			202. Obligation de l'agent coordonnateur		
203. Duty of liaison officers to communicate with unit			203. Obligation de l'agent de liaison — communication		
Duties of Commanding Officers _____		62	Obligations du commandant _____		62
204. Notice			204. Avis		
205. Duties of commanding officer			205. Obligations du commandant		
206. Mobile polling station			206. Bureau de scrutin itinérant		
207. Joint polling stations			207. Bureau de scrutin commun		
208. Notice of polling stations and voting times			208. Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin		
209. Referendum materials			209. Matériel référendaire		
Voting _____		63	Scrutin _____		63
210. Duties of deputy returning officer			210. Obligations du scrutateur		
211. Not applicable			211. Non applicable		
212. Completion of certain documents			212. Déclaration obligatoire devant le scrutateur		
213. Provision of special ballot, etc.			213. Remise du bulletin de vote spécial		
214. Return of vote — information			214. Information à donner à l'électeur		
215. Voting by deputy returning officer			215. Vote du scrutateur		
216. Assistance			216. Limitation fonctionnelle		
217. Hospitalized or convalescing elector			217. Hôpital ou établissement de convalescence		
218. Duty, leave or furlough			218. Électeur absent de son unité		
219. End of voting period — delivery of documents			219. Obligations du scrutateur à la fin du scrutin		

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
DIVISION 3			SECTION 3		
ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA		66	ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER		66
220.	Definitions		220.	Définitions	
221.	Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada		221.	Inscription sur le registre	
222.	Register of electors		222.	Registre	
223.	Inclusion in register		223.	Demande d'inscription	
224.	Prohibition — change of address		224.	Interdiction de modification de l'adresse	
225.	Information to be provided		225.	Demande de renseignements supplémentaires	
226.	Deletion of names from register		226.	Radiation	
227.	Sending of special ballot and envelopes		227.	Envoi du bulletin de vote spécial	
228.	Sending of outer envelope		228.	Transmission au directeur général des élections	
229.	Deadline for return of vote		229.	Délai	
230.	Responsibilities of elector		230.	Obligation de l'électeur	
DIVISION 4			SECTION 4		
ELECTORS RESIDING IN CANADA		69	ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA		69
231.	Definition of "elector"		231.	Définition de « électeur »	
232.	Conditions for voting by special ballot		232.	Conditions requises pour voter	
233.	Information required for application		233.	Contenu de la demande	
234.	Name of elector previously included on list of electors		234.	Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent	
235.	Vote by special ballot only		235.	Exercice du droit de vote	
236.	Note on the list of electors		236.	Indication sur la liste	
237.	Provision of special ballot		237.	Envoi du bulletin de vote spécial	
238.	Voting by special ballot		238.	Vote	
239.	Sending to Chief Electoral Officer		239.	Transmission à l'administrateur	
240.	Responsibilities of elector		240.	Obligation de l'électeur	
241.	Not applicable		241.	Non applicable	
242.	Spoiled ballot		242.	Bulletin de remplacement	
243.	Assistance		243.	Limitation fonctionnelle	
243.1	Registration, voting at home		243.1	Limitation fonctionnelle : à domicile	
DIVISION 5			SECTION 5		
INCARCERATED ELECTORS		72	ÉLECTEURS INCARCÉRÉS		72
244.	Definition of "elector"		244.	Définition de « électeur »	
245.	Entitlement to vote		245.	Droit de vote	
246.	Designation of coordinating officers		246.	Désignation d'un agent coordonnateur	
247.	Notification of issue of the writs		247.	Obligation du directeur général des élections	
248.	Liaison officers		248.	Agents de liaison	
249.	Duty of coordinating officer		249.	Obligation de l'agent coordonnateur	
250.	Notice of entitlement to vote		250.	Affichage d'un avis	
251.	Application for registration and special ballot		251.	Demandes d'inscription	
252.	List of incarcerated electors		252.	Liste	
253.	Appointment of deputy returning officers and poll clerks		253.	Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin	
254.	Duties of deputy returning officer		254.	Obligations du scrutateur	
255.	Mobile polling stations		255.	Bureau de scrutin itinérant	
256.	Not applicable		256.	Non applicable	
257.	Declaration of elector		257.	Déclaration de l'électeur	
258.	Voting by special ballot		258.	Vote	
259.	Assistance		259.	Limitation fonctionnelle	
260.	Delivery of documents after the vote		260.	Procédure après le vote	
261.	Deadline for return of referendum material		261.	Expédition du matériel	
262.	Integration into final list of electors		262.	Retour au directeur général des élections	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
DIVISION 6			SECTION 6		
COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER _____		76	DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS _____		76
263. Application			263. Application		
264. Administration			264. Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux		
265. Directives			265. Instructions du directeur général des élections		
266. Counting of votes			266. Moment du dépouillement		
267. Setting aside of outer envelope			267. Mise de côté		
268. Duties of special ballot officers			268. Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux		
269. Rejection of ballots			269. Bulletins rejetés		
270. Statements of the vote			270. Relevés du scrutin		
271. Chief Electoral Officer to be informed of results of vote			271. Communication des renseignements au directeur général des élections		
272. Sending of material to Chief Electoral Officer			272. Transmission de matériel au directeur général des élections		
DIVISION 7			SECTION 7		
COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER _____		79	DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN _____		79
273. Appointment of deputy returning officer and poll clerk			273. Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin		
274. Who may be present at counting			274. Présence du représentant		
275. Ballots to be kept sealed			275. Obligation du directeur du scrutin		
276. Verification of envelopes			276. Vérification des enveloppes		
277. Setting aside of outer envelope			277. Mise de côté		
278. Counting of outer envelopes			278. Compte des enveloppes extérieures		
279. Rejection of ballots			279. Bulletins rejetés		
DIVISION 8			SECTION 8		
COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE _____		81	COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE _____		81
280. Communication of results			280. Communication des résultats		
DIVISION 9			SECTION 9		
PROHIBITIONS _____		82	INTERDICTIONS _____		82
281. Prohibitions — inside or outside Canada			281. Interdictions : au Canada ou à l'étranger		
282. Prohibitions — outside Canada			282. Interdictions : à l'étranger		
PART 12			PARTIE 12		
COUNTING VOTES _____		83	DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN _____		83
<i>Polling Stations</i> _____		83	<i>Bureaux de scrutin</i> _____		83
283. Counting the votes			283. Dépouillement du scrutin		
284. Rejection of ballots			284. Bulletins rejetés		
285. Ballots not initialled by deputy returning officer			285. Bulletins non paraphés par le scrutateur		
286. Objections to ballots			286. Opposition		
287. Statement of the vote			287. Relevé du scrutin		
288. Marked ballots			288. Enveloppes séparées pour les bulletins marqués		
<i>Advance Polls</i> _____		85	<i>Bureaux de vote par anticipation</i> _____		85
289. Counting of votes on polling day			289. Dépouillement le jour du scrutin		

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	<i>Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer</i> _____	85		<i>Transmission des urnes au directeur du scrutin</i> _____	85
	290. Sending ballot boxes and statement to returning officer		290.	Transmission des urnes	
	291. Provision of statements to agents		291.	Transmission des relevés aux agents	
	292. Safekeeping of ballot boxes		292.	Garde des urnes	
PART 13			PARTIE 13		
VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER _____		86	VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN _____		86
	293. Validation of results		293.	Validation des résultats	
	294. Witnesses at validation		294.	Présence de témoins	
	295. Opening ballot box in certain cases		295.	Ouverture de l'urne dans certains cas	
	296. Loss or destruction of ballot boxes		296.	Perte des urnes	
	297. Certificate of votes cast		297.	Certificat du nombre de votes donnés	
	298. Ballot boxes		298.	Urnas	
PART 14			PARTIE 14		
JUDICIAL RECOUNT _____		88	DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE _____		88
<i>Interpretation</i> _____		88	<i>Définition</i> _____		88
	299. Definition of "judge"		299.	Définition de « juge »	
<i>Recount Procedure</i> _____		88	<i>Modalités du dépouillement judiciaire</i> _____		88
	300. Documents to be supplied		300.	Documents à fournir	
	301. Date for recount and summons		301.	Fixation de la date et assignation	
	302. More than one application		302.	Cas où plusieurs requêtes sont faites	
	303. Not applicable		303.	Non applicable	
	304. Recount procedure		304.	Dépouillement à partir des relevés du scrutin	
	305. Proceedings to be continuous		305.	Procédure sans interruption	
	306. Security of documents		306.	Garde des documents	
	307. Not applicable		307.	Non applicable	
	308. Procedure at conclusion of recount		308.	Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé	
	309. Not applicable		309.	Non applicable	
	310. Not applicable		310.	Non applicable	
<i>Failure of Judge to Conduct Recount</i> _____		90	<i>Défaut du juge d'agir</i> _____		90
	311. Failure of judge to act		311.	Si le juge n'agit pas	
	312. Order of court after hearing		312.	Ordonnance du tribunal après audition	
PART 15			PARTIE 15		
RETURN OF THE WRIT _____		92	RAPPORT DU BREF _____		92
	313. Referendum return		313.	Rapport du bref	
	314. Sending of documents		314.	Documents à transmettre	
	315. Premature return		315.	Rapport prématuré	
	316. Where report made before recount		316.	Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire	
	317. Not applicable		317.	Non applicable	
	318. Not applicable		318.	Non applicable	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
PART 16			PARTIE 16		
COMMUNICATIONS		93	COMMUNICATIONS		93
<i>Interpretation</i>		93	<i>Définitions</i>		93
319. Definitions			319. Définitions		
<i>Referendum Advertising</i>		94	<i>Publicité référendaire</i>		94
320. Not applicable			320. Non applicable		
321. Not applicable			321. Non applicable		
322. Referendum advertising posters			322. Affiches référendaires		
323. Not applicable			323. Non applicable		
324. Not applicable			324. Non applicable		
325. Prohibition — prevention or impairment of transmission			325. Interdiction d'intervention dans la diffusion		
<i>Referendum Opinion Surveys</i>		95	<i>Sondages référendaires</i>		95
326. Transmission of referendum survey results			326. Sondages référendaires		
327. Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods			327. Absence de méthode statistique reconnue		
328. Prohibition — causing transmission of referendum survey results during blackout period			328. Période d'interdiction pour les sondages référendaires		
<i>Premature Transmission</i>		96	<i>Diffusion prématurée des résultats</i>		96
329. Prohibition — premature transmission of results			329. Interdiction de diffusion prématurée		
<i>Broadcasting outside Canada</i>		96	<i>Radiodiffusion à l'étranger</i>		96
330. Prohibition — use of broadcasting station outside Canada			330. Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger		
<i>Non-interference by Foreigners</i>		97	<i>Incitation par les étrangers</i>		97
331. Prohibition — inducements by non-residents			331. Interdiction — incitation par des étrangers		
<i>Political Broadcasts</i>		97	<i>Émissions politiques</i>		97
332. Not applicable			332. Non applicable		
333. Not applicable			333. Non applicable		
334. Vacancy during referendum period			334. Vacance pendant la période référendaire		
335. Not applicable			335. Non applicable		
336. Not applicable			336. Non applicable		
337. Not applicable			337. Non applicable		
338. Not applicable			338. Non applicable		
339. Not applicable			339. Non applicable		
340. Not applicable			340. Non applicable		
341. Not applicable			341. Non applicable		
342. Not applicable			342. Non applicable		
343. Not applicable			343. Non applicable		
344. Not applicable			344. Non applicable		
345. Not applicable			345. Non applicable		
346. Not applicable			346. Non applicable		
347. Not applicable			347. Non applicable		
348. Not applicable			348. Non applicable		

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
PART 17			PARTIE 17		
THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING _____		98	PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS _____		98
349.	Not applicable		349.	Non applicable	
350.	Not applicable		350.	Non applicable	
351.	Not applicable		351.	Non applicable	
352.	Not applicable		352.	Non applicable	
353.	Not applicable		353.	Non applicable	
354.	Not applicable		354.	Non applicable	
355.	Not applicable		355.	Non applicable	
356.	Not applicable		356.	Non applicable	
357.	Not applicable		357.	Non applicable	
358.	Not applicable		358.	Non applicable	
359.	Not applicable		359.	Non applicable	
360.	Not applicable		360.	Non applicable	
361.	Not applicable		361.	Non applicable	
362.	Not applicable		362.	Non applicable	
PART 18			PARTIE 18		
FINANCIAL ADMINISTRATION _____		98	GESTION FINANCIÈRE _____		98
<i>General Provisions</i> _____		98	<i>Dispositions générales</i> _____		98
363.	[Repealed]		363.	[Abrogé]	
364.	Not applicable		364.	Non applicable	
365.	Not applicable		365.	Non applicable	
DIVISION 1			SECTION 1		
REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES _____		98	ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES _____		98
Application for Registration _____		98	Demande d'enregistrement _____		98
366.	Not applicable		366.	Non applicable	
367.	Not applicable		367.	Non applicable	
368.	Not applicable		368.	Non applicable	
368.1	Not applicable		368.1	Non applicable	
369.	Not applicable		369.	Non applicable	
370.	Not applicable		370.	Non applicable	
371.	Not applicable		371.	Non applicable	
372.	Not applicable		372.	Non applicable	
373.	Not applicable		373.	Non applicable	
374.	Not applicable		374.	Non applicable	
Officers, Registered Agents, Auditors and Members _____		99	Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres _____		99
374.1	Not applicable		374.1	Non applicable	
375.	Not applicable		375.	Non applicable	
376.	Not applicable		376.	Non applicable	
377.	Not applicable		377.	Non applicable	
378.	Not applicable		378.	Non applicable	
379.	Not applicable		379.	Non applicable	
380.	Not applicable		380.	Non applicable	
380.1	Not applicable		380.1	Non applicable	
381.	Not applicable		381.	Non applicable	
381.1	Not applicable		381.1	Non applicable	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	Change of Information Concerning Parties _____	99		Modification des renseignements relatifs aux partis _____	99
	382. Not applicable			382. Non applicable	
	383. Not applicable			383. Non applicable	
	384. Not applicable			384. Non applicable	
	384.1 Not applicable			384.1 Non applicable	
	Deregistration of Registered Parties _____	99		Radiation des partis enregistrés _____	99
	385. Not applicable			385. Non applicable	
	385.1 Not applicable			385.1 Non applicable	
	385.2 Not applicable			385.2 Non applicable	
	386. Not applicable			386. Non applicable	
	387. Not applicable			387. Non applicable	
	388. Not applicable			388. Non applicable	
	389. Not applicable			389. Non applicable	
	389.1 Not applicable			389.1 Non applicable	
	389.2 Not applicable			389.2 Non applicable	
	390. Not applicable			390. Non applicable	
	391. Not applicable			391. Non applicable	
	392. Not applicable			392. Non applicable	
	393. [Repealed]			393. [Abrogé]	
	394. [Repealed]			394. [Abrogé]	
	395. [Repealed]			395. [Abrogé]	
	396. [Repealed]			396. [Abrogé]	
	397. [Repealed]			397. [Abrogé]	
	398. [Repealed]			398. [Abrogé]	
	399. [Repealed]			399. [Abrogé]	
	Merger of Registered Parties _____	100		Fusion de partis enregistrés _____	100
	400. Not applicable			400. Non applicable	
	401. Not applicable			401. Non applicable	
	402. Not applicable			402. Non applicable	
	403. Not applicable			403. Non applicable	
	DIVISION 1.1			SECTION 1.1	
	REGISTRATION OF ELECTORAL DISTRICT ASSOCIATIONS AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED ASSOCIATIONS _____	100		ENREGISTREMENT DES ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ET GESTION FINANCIÈRE DES ASSOCIATIONS ENREGISTRÉES _____	100
	Registration of Electoral District Associations _____	100		Enregistrement des associations de circonscription _____	100
	403.01 Not applicable			403.01 Non applicable	
	403.02 Not applicable			403.02 Non applicable	
	403.03 Not applicable			403.03 Non applicable	
	403.04 Not applicable			403.04 Non applicable	
	403.05 Not applicable			403.05 Non applicable	
	403.051 Not applicable			403.051 Non applicable	
	403.06 Not applicable			403.06 Non applicable	
	403.07 Not applicable			403.07 Non applicable	
	403.08 Not applicable			403.08 Non applicable	
	403.09 Not applicable			403.09 Non applicable	
	403.1 Not applicable			403.1 Non applicable	
	403.11 Not applicable			403.11 Non applicable	
	403.12 Not applicable			403.12 Non applicable	
	403.13 Not applicable			403.13 Non applicable	
	403.14 Not applicable			403.14 Non applicable	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
403.15	Not applicable		403.15	Non applicable	
403.16	Not applicable		403.16	Non applicable	
403.17	Not applicable		403.17	Non applicable	
Deregistration of Registered Associations _____		100	Radiation des associations enregistrées _____		100
403.18	Not applicable		403.18	Non applicable	
403.19	Not applicable		403.19	Non applicable	
403.2	Not applicable		403.2	Non applicable	
403.21	Not applicable		403.21	Non applicable	
403.22	Not applicable		403.22	Non applicable	
403.23	Not applicable		403.23	Non applicable	
403.24	Not applicable		403.24	Non applicable	
403.25	Not applicable		403.25	Non applicable	
403.26	Not applicable		403.26	Non applicable	
FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED ASSOCIATIONS _____		101	GESTION FINANCIÈRE DES ASSOCIATIONS ENREGISTRÉES _____		101
General _____		101	Dispositions générales _____		101
403.27	Not applicable		403.27	Non applicable	
403.28	Not applicable		403.28	Non applicable	
Processing of Expense Claims _____		101	Traitement des créances _____		101
403.29	Not applicable		403.29	Non applicable	
403.3	Not applicable		403.3	Non applicable	
403.31	Not applicable		403.31	Non applicable	
403.32	Not applicable		403.32	Non applicable	
403.33	Not applicable		403.33	Non applicable	
403.34	Not applicable		403.34	Non applicable	
Financial Reporting _____		101	Rapports financiers _____		101
403.35	Not applicable		403.35	Non applicable	
403.36	Not applicable		403.36	Non applicable	
403.37	Not applicable		403.37	Non applicable	
403.38	Not applicable		403.38	Non applicable	
Payment of Audit Expenses _____		101	Paiement des frais de vérification _____		101
403.39	Not applicable		403.39	Non applicable	
Corrections and Extended Reporting Periods _____		101	Correction des documents et prorogation des délais _____		101
403.4	Not applicable		403.4	Non applicable	
403.41	Not applicable		403.41	Non applicable	
403.42	Not applicable		403.42	Non applicable	
DIVISION 2			SECTION 2		
GENERAL FINANCIAL PROVISIONS _____		101	DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES _____		101
Contributions _____		101	Contributions _____		101
404.	Not applicable		404.	Non applicable	
404.1	[Repealed]		404.1	[Abrogé]	
404.2	Not applicable		404.2	Non applicable	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
404.3	Not applicable		404.3	Non applicable	
404.4	Not applicable		404.4	Non applicable	
405.	Not applicable		405.	Non applicable	
405.1	Not applicable		405.1	Non applicable	
405.2	Not applicable		405.2	Non applicable	
405.21	Not applicable		405.21	Non applicable	
405.3	Not applicable		405.3	Non applicable	
405.31	Not applicable		405.31	Non applicable	
405.4	Not applicable		405.4	Non applicable	
Expenses		102	Dépenses		102
406.	Not applicable		406.	Non applicable	
407.	Not applicable		407.	Non applicable	
408.	Not applicable		408.	Non applicable	
409.	Not applicable		409.	Non applicable	
409.1	Not applicable		409.1	Non applicable	
410.	Not applicable		410.	Non applicable	
411.	Not applicable		411.	Non applicable	
412.	Not applicable		412.	Non applicable	
413.	Not applicable		413.	Non applicable	
Inflation Adjustment Factor		102	Facteur d'ajustement à l'inflation		102
414.	Not applicable		414.	Non applicable	
DIVISION 3			SECTION 3		
FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED PARTIES		102	FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS		102
General		102	Dispositions générales		102
415.	Not applicable		415.	Non applicable	
416.	Not applicable		416.	Non applicable	
Processing of Expense Claims		102	Traitement des créances		102
417.	Not applicable		417.	Non applicable	
418.	Not applicable		418.	Non applicable	
419.	Not applicable		419.	Non applicable	
420.	Not applicable		420.	Non applicable	
421.	Not applicable		421.	Non applicable	
Maximum Election Expenses		103	Plafond des dépenses électorales		103
422.	Not applicable		422.	Non applicable	
423.	Not applicable		423.	Non applicable	
Deemed Contributions		103	Contributions présumées		103
423.1	Not applicable		423.1	Non applicable	
Financial Reporting		103	Rapport financier		103
424.	Not applicable		424.	Non applicable	
424.1	Not applicable		424.1	Non applicable	
425.	Not applicable		425.	Non applicable	
426.	Not applicable		426.	Non applicable	
427.	Not applicable		427.	Non applicable	
428.	[Repealed]		428.	[Abrogé]	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
Election Expenses Reporting		103	Compte des dépenses électorales		103
429.	Not applicable		429.	Non applicable	
430.	Not applicable		430.	Non applicable	
431.	Not applicable		431.	Non applicable	
Corrections and Extended Reporting Periods		103	Correction des documents et prorogation des délais		103
432.	Not applicable		432.	Non applicable	
433.	Not applicable		433.	Non applicable	
434.	Not applicable		434.	Non applicable	
Reimbursement of Election Expenses		103	Remboursement des dépenses électorales		103
435.	Not applicable		435.	Non applicable	
Quarterly Allowances		103	Allocation trimestrielle		103
435.01	Not applicable		435.01	Non applicable	
435.02	Not applicable		435.02	Non applicable	
DIVISION 3.1			SECTION 3.1		
REGISTRATION AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF LEADERSHIP CONTESTANTS		103	ENREGISTREMENT ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À LA DIRECTION		103
Registration		103	Enregistrement		103
435.03	Not applicable		435.03	Non applicable	
435.04	Not applicable		435.04	Non applicable	
435.05	Not applicable		435.05	Non applicable	
435.06	Not applicable		435.06	Non applicable	
435.07	Not applicable		435.07	Non applicable	
435.08	Not applicable		435.08	Non applicable	
435.09	Not applicable		435.09	Non applicable	
435.1	Not applicable		435.1	Non applicable	
435.11	Not applicable		435.11	Non applicable	
435.12	Not applicable		435.12	Non applicable	
435.13	Not applicable		435.13	Non applicable	
435.14	Not applicable		435.14	Non applicable	
435.15	Not applicable		435.15	Non applicable	
435.16	Not applicable		435.16	Non applicable	
435.17	Not applicable		435.17	Non applicable	
435.18	Not applicable		435.18	Non applicable	
435.19	Not applicable		435.19	Non applicable	
Financial Administration of Leadership Contestants		104	Gestion financière des candidats à la direction		104
Powers, Duties and Functions of Financial Agent		104	Attributions de l'agent financier		104
435.2	Not applicable		435.2	Non applicable	
435.21	Not applicable		435.21	Non applicable	
435.22	Not applicable		435.22	Non applicable	
Recovery of Claims		104	Recouvrement des créances		104
435.23	Not applicable		435.23	Non applicable	
435.24	Not applicable		435.24	Non applicable	
435.25	Not applicable		435.25	Non applicable	
435.26	Not applicable		435.26	Non applicable	
435.27	Not applicable		435.27	Non applicable	
435.28	Not applicable		435.28	Non applicable	
435.29	Not applicable		435.29	Non applicable	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	Return on Financing and Expenses in a Leadership Campaign _____	104		Compte de campagne à la direction d'un parti enregistré _____	104
	435.3 Not applicable		435.3	Non applicable	
	435.31 Not applicable		435.31	Non applicable	
	435.32 Not applicable		435.32	Non applicable	
	435.33 Not applicable		435.33	Non applicable	
	435.34 Not applicable		435.34	Non applicable	
	435.35 Not applicable		435.35	Non applicable	
	435.36 Not applicable		435.36	Non applicable	
	Corrections and Extended Reporting Periods _____	105		Correction des documents et prorogation des délais _____	105
	435.37 Not applicable		435.37	Non applicable	
	435.38 Not applicable		435.38	Non applicable	
	435.39 Not applicable		435.39	Non applicable	
	435.4 Not applicable		435.4	Non applicable	
	435.41 Not applicable		435.41	Non applicable	
	435.42 Not applicable		435.42	Non applicable	
	435.43 Not applicable		435.43	Non applicable	
	Surplus of Leadership Campaign Funds _____	105		Excédent de fonds de course à la direction _____	105
	435.44 Not applicable		435.44	Non applicable	
	435.45 Not applicable		435.45	Non applicable	
	435.46 Not applicable		435.46	Non applicable	
	435.47 Not applicable		435.47	Non applicable	
	DIVISION 4			SECTION 4	
	FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES _____	105		GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS _____	105
	Powers, Duties and Functions of Official Agent _____	105		Attributions de l'agent officiel _____	105
	436. Not applicable		436.	Non applicable	
	437. Not applicable		437.	Non applicable	
	438. Not applicable		438.	Non applicable	
	Notice of Nomination Meeting _____	105		Avis de réunion de candidature _____	105
	439. Not applicable		439.	Non applicable	
	Election Expenses Limit _____	105		Plafond des dépenses électorales _____	105
	440. Not applicable		440.	Non applicable	
	441. Not applicable		441.	Non applicable	
	442. Not applicable		442.	Non applicable	
	443. Not applicable		443.	Non applicable	
	Recovery of Claims _____	105		Recouvrement des créances _____	105
	444. Not applicable		444.	Non applicable	
	445. Not applicable		445.	Non applicable	
	446. Not applicable		446.	Non applicable	
	447. Not applicable		447.	Non applicable	
	448. Not applicable		448.	Non applicable	
	449. Not applicable		449.	Non applicable	
	450. Not applicable		450.	Non applicable	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign _____	106		Compte de campagne électorale _____	106
	451. Not applicable			451. Non applicable	
	452. Not applicable			452. Non applicable	
	453. Not applicable			453. Non applicable	
	454. Not applicable			454. Non applicable	
	455. Not applicable			455. Non applicable	
	456. Not applicable			456. Non applicable	
	Corrections and Extended Reporting Periods _____	106		Correction des documents et prorogation des délais _____	106
	457. Not applicable			457. Non applicable	
	458. Not applicable			458. Non applicable	
	459. Not applicable			459. Non applicable	
	460. Not applicable			460. Non applicable	
	461. Not applicable			461. Non applicable	
	462. Not applicable			462. Non applicable	
	463. Not applicable			463. Non applicable	
	Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses _____	106		Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles _____	106
	464. Not applicable			464. Non applicable	
	465. Not applicable			465. Non applicable	
	466. Not applicable			466. Non applicable	
	467. Not applicable			467. Non applicable	
	468. Not applicable			468. Non applicable	
	469. Not applicable			469. Non applicable	
	470. Not applicable			470. Non applicable	
	Surplus of Electoral Funds _____	106		Excédent de fonds électoraux _____	106
	471. Not applicable			471. Non applicable	
	472. Not applicable			472. Non applicable	
	473. Not applicable			473. Non applicable	
	474. Not applicable			474. Non applicable	
	475. Not applicable			475. Non applicable	
	476. Not applicable			476. Non applicable	
	Supply and Use of Forms _____	106		Fourniture et utilisation des formulaires _____	106
	477. Not applicable			477. Non applicable	
	478. Not applicable			478. Non applicable	
DIVISION 5			SECTION 5		
NOMINATION CONTESTANT REPORT AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF NOMINATION CONTESTANTS _____			RAPPORT DE COURSE À L'INVESTITURE ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À L'INVESTITURE _____		
Nomination Contest Report _____			Rapport de course à l'investiture _____		
	478.01 Not applicable			478.01 Non applicable	
	478.02 Not applicable			478.02 Non applicable	
	478.03 Not applicable			478.03 Non applicable	
	478.04 Not applicable			478.04 Non applicable	
	478.05 Not applicable			478.05 Non applicable	
	478.06 Not applicable			478.06 Non applicable	
	478.07 Not applicable			478.07 Non applicable	
	478.08 Not applicable			478.08 Non applicable	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
478.09	Not applicable		478.09	Non applicable	
478.1	Not applicable		478.1	Non applicable	
FINANCIAL ADMINISTRATION OF NOMINATION CONTESTANTS — 107			GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À L'INVESTITURE — 107		
Powers, Duties and Functions of Financial Agent — 107			Attributions de l'agent financier — 107		
478.11	Not applicable		478.11	Non applicable	
478.12	Not applicable		478.12	Non applicable	
478.13	Not applicable		478.13	Non applicable	
478.14	Not applicable		478.14	Non applicable	
478.15	Not applicable		478.15	Non applicable	
Recovery of Claims — 107			Recouvrement des créances — 107		
478.16	Not applicable		478.16	Non applicable	
478.17	Not applicable		478.17	Non applicable	
478.18	Not applicable		478.18	Non applicable	
478.19	Not applicable		478.19	Non applicable	
478.2	Not applicable		478.2	Non applicable	
478.21	Not applicable		478.21	Non applicable	
478.22	Not applicable		478.22	Non applicable	
Return on Financing and Expenses in a Nomination Campaign — 107			Compte de campagne d'investiture du candidat à l'investiture — 107		
478.23	Not applicable		478.23	Non applicable	
478.24	Not applicable		478.24	Non applicable	
478.25	Not applicable		478.25	Non applicable	
478.26	Not applicable		478.26	Non applicable	
478.27	Not applicable		478.27	Non applicable	
478.28	Not applicable		478.28	Non applicable	
478.29	Not applicable		478.29	Non applicable	
478.3	Not applicable		478.3	Non applicable	
478.31	Not applicable		478.31	Non applicable	
Corrections and Extended Reporting Periods — 108			Correction des documents et prorogation des délais — 108		
478.32	Not applicable		478.32	Non applicable	
478.33	Not applicable		478.33	Non applicable	
478.34	Not applicable		478.34	Non applicable	
478.35	Not applicable		478.35	Non applicable	
478.36	Not applicable		478.36	Non applicable	
478.37	Not applicable		478.37	Non applicable	
478.38	Not applicable		478.38	Non applicable	
Surplus of Nomination Campaign Funds — 108			Excédent de fonds de course à l'investiture — 108		
478.39	Not applicable		478.39	Non applicable	
478.4	Not applicable		478.4	Non applicable	
478.41	Not applicable		478.41	Non applicable	
478.42	Not applicable		478.42	Non applicable	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
PART 19			PARTIE 19		
ENFORCEMENT		108	CONTRÔLE D'APPLICATION		108
<i>Peace and Good Order at Referendums</i>		108	<i>Maintien de l'ordre</i>		108
479. Duty to maintain order			479. Devoirs des directeurs du scrutin		
<i>Offences</i>		109	<i>Infractions</i>		109
General Provisions		109	Dispositions générales		109
480. Obstruction, etc., of referendum process			480. Entrave des opérations référendaires		
481. Offering bribe			481. Offre de pot-de-vin		
482. Intimidation, etc.			482. Intimidation		
Offences under Part 1 (Referendum Rights)		110	Infractions à la partie 1 (droits référendaires)		110
483. Offences requiring intent — dual procedure			483. Infraction exigeant une intention — double procédure		
Offences under Part 3 (Referendum Officers)		110	Infractions à la partie 3 (fonctionnaires référendaires)		110
484. Offences			484. Infractions		
Offences under Part 4 (Register of Electors)		111	Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)		111
485. Not applicable			485. Non applicable		
Offences under Part 6 (Candidates)		111	Infractions à la partie 6 (candidats)		111
486. Not applicable			486. Non applicable		
Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)		111	Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)		111
487. Offences requiring intent			487. Infractions exigeant une intention		
Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)		111	Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)		111
488. Offences requiring intent			488. Infractions exigeant une intention		
Offences under Part 9 (Voting)		112	Infractions à la partie 9 (scrutin)		112
489. Offences			489. Infractions		
Offences under Part 10 (Advance Polling)		113	Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)		113
490. Offences requiring intent — dual procedure			490. Infraction exigeant une intention — double procédure		
Offences under Part 11 (Special Voting Rules)		113	Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)		113
491. Offences			491. Infractions		
Offences under Part 12 (Counting Votes)		114	Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)		114
492. Offences			492. Infractions		
Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)		114	Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)		114
493. Offences requiring intent — summary conviction			493. Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire		

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
Offences under Part 15 (Return of the Writ)		114	Infractions à la partie 15 (rapport du bref)		114
494.	Offences requiring intent — dual procedure		494.	Infraction exigeant une intention — double procédure	
Offences under Part 16 (Communications)		115	Infractions à la partie 16 (communications)		115
495.	Offences		495.	Infractions	
Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)		116	Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)		116
496.	Not applicable		496.	Non applicable	
Offences under Part 18 (Finance)		116	Infractions à la partie 18 (gestion financière)		116
497.	Not applicable		497.	Non applicable	
Offences under this Part (Enforcement)		116	Infractions à la présente partie (contrôle d'application)		116
498.	Offence requiring intent — dual procedure		498.	Infraction exigeant une intention — double procédure	
Offences under Part 21 (General)		116	Infractions à la partie 21 (dispositions générales)		116
499.	Offences		499.	Infractions	
<i>Punishment</i>		116	<i>Peines</i>		116
500.	Not applicable		500.	Non applicable	
501.	Not applicable		501.	Non applicable	
<i>Corrupt Practices</i>		116	<i>Manœuvres frauduleuses</i>		116
502.	Not applicable		502.	Non applicable	
<i>Miscellaneous Provisions</i>		116	<i>Dispositions diverses</i>		116
503.	Not applicable		503.	Non applicable	
504.	Not applicable		504.	Non applicable	
505.	Not applicable		505.	Non applicable	
506.	Not applicable		506.	Non applicable	
507.	Not applicable		507.	Non applicable	
508.	Evidence		508.	Preuve	
<i>Commissioner of Canada Elections</i>		117	<i>Commissaire aux élections fédérales</i>		117
509.	Commissioner of Canada Elections		509.	Commissaire aux élections fédérales	
510.	Chief Electoral Officer to direct inquiry		510.	Enquête à la demande du directeur général des élections	
511.	Director of Public Prosecutions may prosecute		511.	Poursuites par le directeur des poursuites pénales	
512.	Director's consent required		512.	Autorisation du directeur des poursuites pénales	
513.	Commissioner may intervene		513.	Intervention du commissaire	
514.	Limitation period		514.	Prescription	
515.	Allowance of costs		515.	Octroi des frais	
<i>Injunctions</i>		118	<i>Injonctions</i>		118
516.	Application for injunction		516.	Demande d'injonction	
<i>Compliance Agreements</i>		119	<i>Transactions</i>		119
517.	Compliance agreements		517.	Conclusion d'une transaction	
518.	If agreement complied with		518.	Avis d'exécution	
519.	If agreement not complied with		519.	Avis de défaut d'exécution	
520.	Dismissal of proceedings		520.	Rejet de la poursuite	
521.	Publication		521.	Publication	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>Deregistration</i>		121	<i>Radiation</i>		121
521.1	Not applicable		521.1	Non applicable	
PART 20			PARTIE 20		
CONTESTED ELECTIONS		121	CONTESTATION DE L'ÉLECTION		121
522.	Not applicable		522.	Non applicable	
523.	Not applicable		523.	Non applicable	
524.	Not applicable		524.	Non applicable	
525.	Not applicable		525.	Non applicable	
526.	Not applicable		526.	Non applicable	
527.	Not applicable		527.	Non applicable	
528.	Not applicable		528.	Non applicable	
529.	Not applicable		529.	Non applicable	
530.	Not applicable		530.	Non applicable	
531.	Not applicable		531.	Non applicable	
532.	Not applicable		532.	Non applicable	
PART 21			PARTIE 21		
GENERAL		122	DISPOSITIONS GÉNÉRALES		122
<i>Reports of Chief Electoral Officer</i>		122	<i>Rapports du directeur général des élections</i>		122
533.	Polling division reports		533.	Rapport — section de vote par section de vote	
534.	Report to Speaker on referendum		534.	Rapport au président de la Chambre des communes – référendum	
535.	Report on proposed legislative amendments		535.	Rapport sur les modifications souhaitables	
535.1	Consultation		535.1	Consultations préalables	
535.2	Not applicable		535.2	Non applicable	
536.	Submission of report to House of Commons		536.	Présentation des rapports à la Chambre	
536.1	Not applicable		536.1	Non applicable	
537.	Not applicable		537.	Non applicable	
<i>Polling Divisions</i>		123	<i>Sections de vote</i>		123
538.	Not applicable		538.	Non applicable	
<i>Amendments to Schedule 3</i>		123	<i>Modification de l'annexe 3</i>		123
539.	Not applicable		539.	Non applicable	
<i>Custody of Referendum Documents and Documents Relating to the Register of Electors</i>		123	<i>Garde des documents référendaires et des documents relatifs au Registre des électeurs</i>		123
540.	Chief Electoral Officer to retain referendum documents		540.	Conservation	
541.	Inspection of instructions, correspondence and other reports		541.	Examen des instructions, de la correspondance et des rapports	
<i>Fees and Expenses of Referendum Officers</i>		125	<i>Honoraires et frais des fonctionnaires référendaires</i>		125
542.	Tariff		542.	Tarif	
543.	Not applicable		543.	Non applicable	
544.	Accountable advance		544.	Avance comptable	
545.	Increase of fees and allowances		545.	Augmentation des honoraires et indemnités	
546.	Taxation of accounts		546.	Taxation des comptes	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>Notice</i>		126	<i>Avis</i>		126
	547. Giving of notices			547. Manière de donner un avis	
	548. Prohibition — removal of notices			548. Interdiction d'enlever un avis	
<i>Oaths and Affidavits</i>		126	<i>Serments et affidavits</i>		126
	549. Administration of oaths, etc.			549. Prestation	
<i>Signed Pledges by Candidates Prohibited</i>		127	<i>Interdiction aux candidats de signer des engagements</i>		127
	550. Not applicable			550. Non applicable	
<i>By-Elections</i>		127	<i>Élections partielles</i>		127
	551. Not applicable			551. Non applicable	
<i>Forms</i>		127	<i>Formulaires</i>		127
	552. Not applicable			552. Non applicable	
<i>Payments out of Consolidated Revenue Fund</i>		127	<i>Paiements sur le Trésor</i>		127
	553. Not applicable			553. Non applicable	
<i>Amendments</i>		127	<i>Modifications</i>		127
	554. Consolidation of amendments			554. Codification des modifications	
SCHEDULE 1		129	ANNEXE 1		129
	Forms			Formules	

Registration
SOR/2010-20 February 2, 2010

Enregistrement
DORS/2010-20 Le 2 février 2010

REFERENDUM ACT

LOI RÉFÉRENDAIRE

Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum

Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum

Pursuant to subsections 7(3) and 7(4) of the *Referendum Act*, the Chief Electoral Officer repeals the *Regulations Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum* made on December 20, 2001, and registered under SOR/2002-25, and makes the *Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum*, hereinafter.

En vertu des paragraphes 7(3) et 7(4) de la *Loi référendaire*, le directeur général des élections abroge le *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum* pris le 20 décembre 2001 et enregistré sous DORS/2002-25 et prend le *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum*, ci-après.

Ottawa, February 2, 2010

Ottawa, le 2 février 2010

MARC MAYRAND
Chief Electoral Officer of Canada

Le directeur général des élections du Canada,
MARC MAYRAND

REGULATION ADAPTING THE CANADA ELECTIONS ACT FOR THE PURPOSES OF A REFERENDUM

RÈGLEMENT ADAPTANT LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA AUX FINS D'UN RÉFÉRENDUM

SCHEDULE

ANNEXE

1. The provisions of the *Canada Elections Act* set out in the Schedule are adapted for the purposes of applying them in respect of a referendum.

1. Les dispositions de la *Loi électorale du Canada* énumérées à l'annexe sont adaptées en vue de leur application à la tenue d'un référendum.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

2. (1) In the Schedule, the expression "not applicable" following a provision of the *Canada Elections Act* means that the provision does not apply in respect of a referendum.

2. (1) Dans l'annexe, l'expression « non applicable » suivant une disposition de la *Loi électorale du Canada* désigne une disposition qui ne s'applique pas à un référendum.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

(2) In the Schedule, the expressions "the Act" and "this Act" refer to that schedule.

(2) Dans l'annexe, les expressions « la loi » ou « la présente loi » s'entendent de cette annexe.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. This regulation comes into force on the day on which it is registered.

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

SCHEDULE
(Section 2)

CANADA ELECTIONS ACT AS
ADAPTED FOR THE PURPOSES OF
A REFERENDUM

ANNEXE
(article 2)

LOI ÉLECTORALE DU CANADA
ADAPTÉE AUX FINS
D'UN RÉFÉRENDUM

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé **1.** *Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum.*

INTERPRETATION

Definitions **2.** (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“advance poll”
« *vote par anticipation* » “advance poll” means a vote held under Part 10.

“advance polling station”
« *bureau de vote par anticipation* » “advance polling station” means a polling station established under subsection 168(3).

“broadcaster”
« *radiodiffuseur* » “broadcaster” means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking.

“broadcasting”
« *radiodiffusion* » “broadcasting” means broadcasting, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, that is regulated and supervised by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 5 of that Act.

“Broadcasting Arbitrator”
« *arbitre* » “Broadcasting Arbitrator” means the person appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1) of the *Canada Elections Act*.

“commercial value”
« *valeur commerciale* » “commercial value”, in relation to property or a service, means the lowest amount charged at the time that it was provided for the same kind and quantity of property or service or for the same usage of property or money, by
(a) the person who provided it, if the person is in the business of providing that property or service; or
(b) another person who provides that property or service on a commercial basis in the area where it was provided, if the person who provided the property or service is not in that business.

DÉFINITIONS

Définitions **2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« *annulé* » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 :

a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;

b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l'application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).

« *arbitre* » Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1) de la *Loi électorale du Canada*.
« *Broadcasting Arbitrator* »

« *bref* » Bref référendaire.
« *writ* »

« *bureau de scrutin* » Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255.
« *polling station* »

« *bureau de vote par anticipation* » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).
« *advance polling station* »

« *commissaire* » Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre de l'article 509 de la *Loi électorale du Canada*.
« *Commissioner* »

« *conjoint de fait* » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.
« *common law partner* »

« *dépouillement judiciaire* » S'entend du dépouillement effectué conformément aux articles 29 et 30 de la *Loi référendaire* et dans le cadre de la partie 14 de la présente loi.
« *recount* »

<p>“Commissioner” « <i>commissaire</i> »</p>	<p>“Commissioner” means the Commissioner of Canada Elections appointed under section 509 of the <i>Canada Elections Act</i>.</p>	<p>« député » Membre de la Chambre des communes.</p>	<p>« député » “<i>member</i>”</p>
<p>“common-law partner” « <i>conjoint de fait</i> »</p>	<p>“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.</p>	<p>« documents référendaires »</p> <p><i>a)</i> Le bref et le rapport figurant à l’endos; <i>b)</i> non applicable; <i>c)</i> les bulletins de vote en blanc non distribués; <i>d)</i> les documents se rapportant à la révision des listes électorales; <i>e)</i> les relevés du scrutin d’après lesquels s’est effectuée la validation des résultats; <i>f)</i> les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :</p> <p style="margin-left: 2em;"><i>(i)</i> un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, <i>(ii)</i> des paquets de bulletins de vote déposés en faveur de chaque réponse à une question référendaire, <i>(iii)</i> un paquet des bulletins de vote annulés, <i>(iv)</i> un paquet des bulletins de vote rejetés, <i>(v)</i> un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des comités référendaires enregistrés et des témoins et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés, <i>(vi)</i> un paquet contenant les certificats d’inscription.</p>	<p>« documents référendaires » “<i>referendum documents</i>”</p>
<p>“election” « <i>élection</i> »</p>	<p>“election” means an election of a member to serve in the House of Commons.</p>	<p>« électeur » Personne qui a qualité d’électeur en vertu de l’article 3.</p>	<p>« électeur » “<i>elector</i>”</p>
<p>“elector” « <i>électeur</i> »</p>	<p>“elector” means a person who is qualified as an elector under section 3.</p>	<p>« élection » L’élection d’un député à la Chambre des communes.</p>	<p>« élection » “<i>election</i>”</p>
<p>“judge” « <i>jugé</i> »</p>	<p>“judge”, when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means</p> <p><i>(a)</i> in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice; <i>(b)</i> in relation to the Province of Quebec, a judge of the Superior Court of Quebec; <i>(c)</i> in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province; <i>(d)</i> in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench of the Province; <i>(e)</i> in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the Province; <i>(f)</i> in relation to the electoral district of Yukon, a judge of the Supreme Court of Yukon; <i>(g)</i> in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories; <i>(h)</i> in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and <i>(i)</i> in relation to any place or territory in Canada,</p> <p style="margin-left: 2em;"><i>(i)</i> if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or absence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge, <i>(ii)</i> if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and <i>(iii)</i> if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice.</p>	<p>« fonctionnaire référendaire » Personne visée au paragraphe 22(1).</p> <p>« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :</p> <p><i>a)</i> relativement à la province d’Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice; <i>b)</i> relativement à la province de Québec, un juge de la cour supérieure du Québec; <i>c)</i> relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province; <i>d)</i> relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d’Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;</p>	<p>« fonctionnaire référendaire » “<i>referendum officer</i>”</p> <p>« <i>judge</i> » “<i>judge</i>”</p>

"list of electors" « liste électorale »	"list of electors" means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling division and the identifier that is assigned to the elector by the Chief Electoral Officer.	e) relativement aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;	
"member" « député »	"member" means a member of the House of Commons.	f) relativement à la circonscription du Yukon, un juge de la Cour suprême du Yukon;	
"oath" « serment »	"oath" includes a solemn affirmation and a statutory declaration.	g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;	
"official list of electors" « liste électorale officielle »	"official list of electors" means the list of electors prepared by the returning officer under section 106.	h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;	
"periodical publication" « publication périodique »	"periodical publication" means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements.	i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :	
"personal information" « renseignements personnels »	"personal information" means personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d'un juge, ou dans lequel un juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un tel juge,	
"polling division" « section de vote »	"polling division" means a polling division referred to in section 538 of the <i>Canada Elections Act</i> .	(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,	
"polling station" « bureau de scrutin »	"polling station" means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes.	(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.	
"preliminary list of electors" « liste électorale préliminaire »	"preliminary list of electors" means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1).	« liste électorale » Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur ainsi que l'identificateur attribué à l'électeur par le directeur général des élections.	« liste électorale » "list of electors"
"prescribed" « prescrit »	"prescribed", in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.	« liste électorale officielle » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 106.	« liste électorale officielle » "official list of electors"
"recount" « dépouillement judiciaire »	"recount" means a recount of votes by a judge under sections 29 and 30 of the <i>Referendum Act</i> , and under Part 14 of this Act.	« liste électorale préliminaire » Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1).	« liste électorale préliminaire » "preliminary list of electors"
"referendum documents" « documents référendaires »	"referendum documents" means the following documents: (a) the writ with the return of the referendum endorsed on it; (b) not applicable; (c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers; (d) documents relating to the revision of the lists of electors; (e) the statements of the vote from which the validation of results was made; and (f) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing	« liste électorale révisée » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 105.	« liste électorale révisée » "revised list of electors"
		« parti enregistré » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	« parti enregistré » "registered party"
		« prescrit » Autorisé par le directeur général des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment.	« prescrit » "prescribed"
		« publication périodique » Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces.	« publication périodique » "periodical publication"

	(i) a packet of stubs and unused ballot papers,	« radiodiffuseur » Titulaire d'une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sous le régime de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.	« radiodiffuseur » "broadcaster"
	(ii) packets of ballot papers cast for each answer to a referendum question,		
	(iii) a packet of spoiled ballot papers,		
	(iv) a packet of rejected ballot papers,	« radiodiffusion » S'entend de la radiodiffusion, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , réglementée et surveillée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en application de l'article 5 de cette loi.	« radiodiffusion » "broadcasting"
	(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of agents of registered referendum committees and witnesses and the used transfer certificates, if any, and		
	(vi) a packet containing the registration certificates.	« Registre des électeurs » Registre tenu au titre de l'article 44 de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	« Registre des électeurs » "Register of Electors"
“referendum officer” « fonctionnaire référendaire »	“referendum officer” means a person referred to in subsection 32(1) of the <i>Referendum Act</i> and in subsection 22(1) of this Act.	« renseignements personnels » S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	« renseignements personnels » "personal information"
“registered party” « parti enregistré »	“registered party” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Canada Elections Act</i> .	« section de vote » Zone territoriale visée à l'article 538 de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	« section de vote » "polling division"
“Register of Electors” « Registre des électeurs »	“Register of Electors” means the Register of Electors established under section 44 of the <i>Canada Elections Act</i> .	« serment » Sont assimilées à un serment l'affirmation solennelle et la déclaration solennelle.	« serment » "oath"
“revised list of electors” « liste électorale révisée »	“revised list of electors” means the list of electors prepared by the returning officer under section 105.	« valeur commerciale » En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l'usage de biens ou d'argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d'argent, au moment de leur fourniture, par :	« valeur commerciale » "commercial value"
“spoiled” « annulé »	“spoiled”, in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means (a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or (b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).	a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit; b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur fournisseur n'exploite pas une telle entreprise.	
“writ” « bref »	“writ” means a writ of referendum.	« vote par anticipation » Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10.	« vote par anticipation » "advance poll"
Definitions	(1.1) The definitions in this subsection apply in the <i>Referendum Act</i> .	(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la <i>Loi référendaire</i> .	Définitions
“auditor” « vérificateur »	“auditor” means a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants, and a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.	« exploitant de réseau » Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.	« exploitant de réseau » "network operator"
“network” « réseau »	“network” means a network as defined in subsection 2(1) of the <i>Broadcasting Act</i> , but does not include a temporary network operation as defined in that subsection.	« heures de grande écoute » Dans le cas d'une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h.	« heures de grande écoute » "prime time"
		« réseau » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> . La présente définition exclut l'exploitation temporaire d'un réseau au sens de ce paragraphe.	« réseau » "network"

"network operator" « exploitant de réseau »	"network operator" means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network.	« travail bénévole » Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l'exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération.	« travail bénévole » "volunteer labour"
"prime time" « heures de grande écoute »	"prime time", in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight.	« vérificateur » Personne qui est membre en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels; les sociétés formées de tels membres.	« vérificateur » "auditor"
"volunteer labour" « travail bénévole »	"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person.		
No commercial value	(2) For the purposes of this Act and of the <i>Referendum Act</i> , the commercial value of property or a service is deemed to be nil if (a) it is provided by a person who is not in the business of providing that property or those services; and (b) the amount charged for it is \$200 or less.	(2) Pour l'application de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> , la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si, à la fois : a) la personne qui le fournit n'exploite pas une entreprise qui les fournit; b) le prix exigé est de 200 \$ ou moins.	Absence de valeur commerciale
Satisfactory proof of identity and residence	(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector's identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector's identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.	(3) Pour l'application de la présente loi, la preuve suffisante d'identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d'identité déterminées par le directeur général des élections.	Preuve suffisante d'identité ou de résidence
Time	(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.	(4) Pour l'application de la présente loi, toute mention d'une heure vaut mention de l'heure locale.	Heure
Descriptive cross-references	(5) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.	(5) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.	Renvois descriptifs

PART 1

REFERENDUM RIGHTS

Persons qualified as electors	3. Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector.
Disentitlement from voting	4. The following persons are not entitled to vote at a referendum: (a) the Chief Electoral Officer; (b) the Assistant Chief Electoral Officer; and

PARTIE 1

DROITS RÉFÉRENDAIRES

3. A qualité d'électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l'âge de dix-huit ans.	Personnes qui ont qualité d'électeur
4. Sont inhabiles à voter : a) le directeur général des élections; b) le directeur général adjoint des élections;	Personnes inhabiles à voter

(c) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.

Prohibition	<p>5. No person may</p> <p>(a) vote or attempt to vote at a referendum knowing that they are not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4; or</p> <p>(b) induce another person to vote at a referendum knowing that the other person is not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4.</p>	<p>c) toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus.</p> <p>5. Il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de voter ou de tenter de voter à un référendum, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 le rend inhabile à voter;</p> <p>b) d'inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 la rend inhabile à voter.</p>	Interdictions
Persons entitled to vote	<p>6. Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.</p>	<p>6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.</p>	Personnes qui ont le droit de voter
Only one vote	<p>7. No elector who has voted at a referendum may request a second ballot at that referendum.</p>	<p>7. L'électeur qui a voté à un référendum ne peut demander un autre bulletin de vote pour le même référendum.</p>	Vote unique
Place of ordinary residence	<p>8. (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it.</p>	<p>8. (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence.</p>	Lieu de résidence habituelle
One place of residence only	<p>(2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.</p>	<p>(2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.</p>	Lieu de résidence unique
Temporary absence	<p>(3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.</p>	<p>(3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci.</p>	Absence temporaire
Place of employment	<p>(4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep.</p>	<p>(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche.</p>	Lieu de travail
Temporary residence	<p>(5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence.</p>	<p>(5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas.</p>	Résidence temporaire
Temporary residential quarters	<p>(6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.</p>	<p>(6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.</p>	Refuges
Interpretation of ordinary residence	<p>9. If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate referendum officer by reference to all the facts of the case.</p>	<p>9. Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire référendaire compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents.</p>	Facteurs pertinents
	<p>10. Not applicable.</p>	<p>10. Non applicable.</p>	

Part 11

11. Any of the following persons may vote in accordance with Part 11:

- (a) a Canadian Forces elector;
- (b) an elector who is an employee in the federal public administration or the public service of a province and who is posted outside Canada;
- (c) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada;
- (d) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;
- (e) an incarcerated elector within the meaning of that Part; and
- (f) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.

12. Not applicable.

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

Chief Electoral Officer

13. Not applicable.

14. Not applicable.

15. Not applicable.

16. The Chief Electoral Officer shall

- (a) exercise general direction and supervision over the conduct of referendums;
- (b) ensure that all referendum officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act and the *Referendum Act*;
- (c) issue to referendum officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act and the *Referendum Act*; and
- (d) exercise the powers and perform the duties and functions that are necessary for the administration of this Act and the *Referendum Act*.

17. (1) During a referendum period or within 30 days after it, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to

Powers and duties of Chief Electoral Officer

Power to adapt Act

11. Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 :

- a) les électeurs des Forces canadiennes;
- b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;
- c) les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;
- d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;
- e) les électeurs incarcérés au sens de cette partie;
- f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.

12. Non applicable.

PARTIE 2

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Directeur général des élections

13. Non applicable.

14. Non applicable.

15. Non applicable.

16. Le directeur général des élections :

- a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations référendaires;
- b) veille à ce que les fonctionnaires référendaires agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi et la *Loi référendaire*;
- c) donne aux fonctionnaires référendaires les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire*;
- d) exerce les pouvoirs et fonctions nécessaires à l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire*.

17. (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période référendaire et les trente jours qui suivent celle-ci, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance excep-

Partie 11

Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

Pouvoir d'adapter la loi

subsection (2), or may increase the number of referendum officers or polling stations.

tionnelle ou imprévue ou d'une erreur; il peut notamment prolonger le délai imparti pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires référendaires ou de bureaux de scrutin.

Limitation —
power to adapt

(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on polling day.

(2) Il ne peut toutefois prolonger les heures de vote par anticipation ou, sous réserve du paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.

Restriction

Emergency
— extending
voting hours

(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not extended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral Officer shall extend the voting hours at the polling station for the period the Chief Electoral Officer considers necessary to give those electors a reasonable opportunity to vote, as long as the polling station does not in any case

(3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections reporte la fermeture du bureau à un moment ultérieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y voter; le cas échéant, il reporte la fermeture du bureau pour la durée qu'il juge suffisante pour que ces électeurs aient le temps voulu pour y voter, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit.

Exception

- (a) close later than midnight on polling day; or
- (b) remain open during polling day for a total of more than 12 hours.

Public education
and information
programs

18. (1) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the referendum process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

18. (1) Le directeur général des élections peut mettre en œuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus référendaire à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

Programmes
d'information
et d'éducation
populaire

Communication
with the public

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's referendum process and the democratic right to vote at a referendum.

(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système référendaire canadien de même que sur le droit démocratique de voter à un référendum.

Communication
au public

Information
outside Canada

(3) The Chief Electoral Officer may establish programs to disseminate information outside Canada concerning how to vote under Part 11.

(3) Il peut aussi mettre en œuvre des programmes de diffusion d'information à l'étranger portant sur la façon de voter dans le cadre de la partie 11.

Programmes
d'information à
l'étranger

Electronic
voting process

18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election, a by-election or a referendum. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committees of the Senate and of the House of Commons that normally consider electoral matters.

18.1 Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure ou à un référendum. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable des comités du Sénat et de la Chambre des communes qui traitent habituellement des questions électorales.

Vote
électronique

*Assistant Chief Electoral Officer and Staff**Directeur général adjoint des élections et personnel*

19. Not applicable.

19. Non applicable.

Casual and temporary staff

20. Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for his or her exercise of powers, and discharge of duties, under this Act and the *Referendum Act* related to the preparation for, and the conduct of, a referendum may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

20. Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi référendaire* relativement à la préparation et à la tenue d'un référendum peuvent être engagés, à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Personnel nommé à titre temporaire

Delegation by Chief Electoral Officer

21. The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act and the *Referendum Act*.

21. Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi référendaire*.

Délégation

PART 3

PARTIE 3

REFERENDUM OFFICERS

FONCTIONNAIRES RÉFÉRENDAIRES

*General**Dispositions générales*

Referendum officers

22. (1) The following persons are referendum officers:

22. (1) Ont qualité de fonctionnaire référendaire :

Fonctionnaires référendaires

(a) returning officers appointed under subsection 24(1) of the *Canada Elections Act*;

a) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1) de la *Loi électorale du Canada*;

(b) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1) of the *Canada Elections Act*;

b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi électorale du Canada*;

(c) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act and the *Referendum Act*;

c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27 de la présente loi et en vertu de la *Loi référendaire*;

(c.1) persons designated pursuant to subsection 28(3.1);

c.1) les personnes désignées au titre du paragraphe 28(3.1)

(d) revising agents appointed under paragraph 32(a);

d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32a);

(e) deputy returning officers appointed under subsection 9.1(1) of the *Referendum Act* and referred to in paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1) of this Act;

e) les scrutateurs nommés en vertu du paragraphe 9.1(1) de la *Loi référendaire* de même que des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1) de la présente loi;

(f) poll clerks appointed under subsection 9.1(2) of the *Referendum Act* and referred to in paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1) of this Act;

f) les greffiers du scrutin nommés en vertu du paragraphe 9.1(2) de la *Loi référendaire* de même que des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1) de la présente loi;

(g) registration officers appointed under paragraph 32(d);

g) les agents d'inscription nommés en vertu de l'alinéa 32d);

(h) information officers appointed under paragraph 124(1)(a);

h) les préposés à l'information nommés en vertu de l'alinéa 124(1)a);

(i) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(b);

- (j) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);
- (k) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;
- (l) the special voting rules administrator appointed under section 181 of the *Canada Elections Act*;
- (m) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;
- (n) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); and
- (o) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

- i) les personnes responsables du maintien de l'ordre à un centre du scrutin nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b);
- j) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);
- k) les personnes nommées en vertu du paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;
- l) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181 de la *Loi électorale du Canada*;
- m) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou de l'article 184;
- n) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);
- o) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

Referendum officers — exclusions

(2) For greater certainty, an agent of a registered referendum committee or a witness who is present at a polling station is not a referendum officer.

(2) Il est entendu que les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires référendaires.

Personnes qui n'ont pas qualité de fonctionnaire référendaire

Who shall not be appointed referendum officers

(3) The following persons shall not be appointed as a referendum officer:

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire référendaire :

Personnes inadmissibles

- (a) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;
- (b) a member of the Senate or the House of Commons;
- (c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;
- (d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;
- (d.1) a person who was a candidate at the last general election or at a by-election held since the last general election;
- (e) a person who has served in Parliament in the session immediately before the referendum or in the session in progress at the time of the referendum; and
- (f) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under the *Canada Elections Act*, the *Referendum Act* or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections.

- a) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;
- b) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes;
- c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;
- d) les juges et les juges adjoints ou suppléants soit de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite, soit, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-ouest, de la Cour suprême de ces territoires.
- d.1) les personnes qui se sont portées candidat à la dernière élection générale ou à une élection partielle ayant été tenue depuis la dernière élection générale;
- e) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant le référendum ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement du référendum;
- f) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la *Loi électorale du Canada*, à la *Loi référendaire* ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précèdent.

Qualifications	(4) A referendum officer must be qualified as an elector and a referendum officer referred to in any of paragraphs (1)(a), (b), (d) to (g) and (j) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act and the <i>Referendum Act</i> .	(4) Les fonctionnaires référendaires doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)a), b), d) à g) et j) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils doivent remplir des fonctions en vertu de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> .	Qualité d'électeur des fonctionnaires référendaires
Exception	(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint a referendum officer who meets the requirements set out in subsection (4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint (a) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or (b) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.	(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4), nommer, avec l'agrément du directeur général des élections : a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription; b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.	Exception
Prohibition — acting as referendum officer	(6) No person shall act as a referendum officer knowing that they do not meet the requirements for a referendum officer set out in this section.	(6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire référendaire, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire.	Interdiction
Oath	23. (1) Before assuming duties, a referendum officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner.	23. (1) Les fonctionnaires référendaires prêtent par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions.	Serment
Prohibition	(2) No referendum officer shall communicate information obtained in the course of performing his or her duties under this Act and the <i>Referendum Act</i> , other than for a purpose related to the performance of those duties.	(2) Il est interdit aux fonctionnaires référendaires de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions.	Interdiction
Sending of oaths	(3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer.	(3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint.	Transmission de certaines déclarations sous serment
	<i>Returning Officers and Assistant Returning Officers</i>	<i>Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin</i>	
	24. (1) Not applicable. (1.1) Not applicable. (1.2) Not applicable. (1.3) Not applicable. (1.4) Not applicable. (1.5) Not applicable.	24. (1) Non applicable. (1.1) Non applicable. (1.2) Non applicable. (1.3) Non applicable. (1.4) Non applicable. (1.5) Non applicable.	
Responsibility of returning officer	(2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of a referendum in his or her electoral district.	(2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des référendums dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections.	Responsabilité

Obligation to act to enable referendums to be held	<p>(3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act and the <i>Referendum Act</i> that are necessary in order that the referendum may be regularly held.</p>	<p>(3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi de même que par la <i>Loi référendaire</i> et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière du référendum.</p>	Obligations
	(4) Not applicable.	(4) Non applicable.	
	(5) Not applicable.	(5) Non applicable.	
	(6) Not applicable.	(6) Non applicable.	
Removal from office	<p>(7) The Chief Electoral Officer may remove from office any returning officer who</p> <p>(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act or the <i>Referendum Act</i>; or</p> <p>(b) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or the <i>Referendum Act</i>, or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(c);</p> <p>(c) Not applicable;</p> <p>(d) Not applicable.</p>	<p>(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le directeur général des élections pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :</p> <p>a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satisfaisante des fonctions que lui confère la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i>;</p> <p>b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i> ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 16c);</p> <p>c) Non applicable.</p> <p>d) Non applicable.</p>	Révocation
	25. Not applicable.	25. Non applicable.	
	26. Not applicable.	26. Non applicable.	
Authorization	<p>27. (1) The returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 62, 103, 104, 130, 293 to 298, subsections 300(4) and 301(6), and sections 313 to 316.</p>	<p>27. (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 62, 103, 104, 130, 293 à 298, aux paragraphes 300(4) et 301(6) et aux articles 313 à 316.</p>	Délégation
Authorization in writing	<p>(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.</p>	<p>(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.</p>	Délégation par écrit
	28. (1) Not applicable.	28. (1) Non applicable.	
	(2) [Repealed]	(2) [Abrogé]	
	(3) Not applicable.	(3) Non applicable.	
Designated person to act	<p>(3.1) If a returning officer and an assistant returning officer are both absent or unable to act or if both their offices are vacant during a referendum period, the Chief Electoral Officer shall designate a person to act in place of the returning officer, and that person may, during and after that period, perform the duties of a returning officer in relation to that referendum.</p>	<p>(3.1) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin, ou de vacance simultanée de leurs postes, pendant la période référendaire, le directeur général des élections peut désigner une personne pour assurer l'intérim à l'égard du référendum, tant pendant qu'après cette période.</p>	Exercice de l'intérim par une autre personne

(4) Not applicable.

(4) Non applicable.

(5) Not applicable.

(5) Non applicable.

29. Not applicable.

29. Non applicable.

30. (1) Not applicable.

30. (1) Non applicable.

(2) Not applicable.

(2) Non applicable.

Delegation limited

(3) An assistant returning officer appointed under subsection 30(2) of the *Canada Elections Act* may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed.

(3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au directeur adjoint du scrutin.

Délégation

Further limitation

(4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2) and 293(1).

(4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2) et 293(1).

Restriction

Prohibition — acting in another capacity

31. No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) of the *Canada Elections Act* shall act in any other capacity under this Act or the *Referendum Act*.

31. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) de la *Loi électorale du Canada* ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi et la *Loi référendaire*.

Interdiction d'exercer d'autres fonctions

Referendum Officers Appointed by Returning Officer

Nomination de fonctionnaires référendaires par le directeur du scrutin

General

Disposition générale

Referendum officers

32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following referendum officers in the prescribed form:

32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :

Fonctionnaires référendaires

(a) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number;

a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections;

(b) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;

(c) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;

(d) a registration officer for each registration desk.

d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.

Revising Agents

Agents réviseurs

Solicitation of names

33. (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

33. (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources.

Propositions de noms

Equal distribution	(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election.	(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.	Répartition équitable
Revising agents to work in pairs	(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties.	(3) Il nomme les agents réviseurs par groupes de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents.	Groupes de deux
Replacement	(4) A returning officer may replace a revising agent at any time and the former revising agent shall return all referendum materials in his or her possession to the returning officer.	(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel référendaire en sa possession.	Remplaçant
Lists of revising agents	(5) Each returning officer shall make available to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> a list of the revising agents for the electoral district, on completion of the list.	(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.	Liste des agents réviseurs
Identification	(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.	(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande.	Pièces d'identité de l'agent réviseur
Deputy Returning Officers and Poll Clerks		Scrutateurs et greffiers du scrutin	
34. (1) Not applicable.		34. (1) Non applicable.	
Replacing deputies	(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions.	Remplacement des scrutateurs
35. (1) Not applicable.		35. (1) Non applicable.	
Replacing poll clerks	(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.	Remplacement des greffiers du scrutin
36. Not applicable.		36. Non applicable.	
37. Not applicable.		37. Non applicable.	
Replacement for deputy returning officer	38. (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.	38. (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.	Incapacité du scrutateur
Another poll clerk appointed	(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk.	(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer.	Nomination d'un autre greffier du scrutin
Registration Officers		Agents d'inscription	
Registration offices	39. (1) The returning officer shall establish one or more registration desks in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.	39. (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.	Bureaux d'inscription

Appointment of registration officers	(2) The returning officer shall appoint, for each registration desk, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.	(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.	Nomination d'un agent d'inscription
Solicitation of names	(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the 17th day before polling day. If, by that time, a sufficient number of names of suitable persons are not provided by those parties, the returning officer may solicit names from other sources.	(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant le jour du scrutin, les partis enregistrés ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, il peut obtenir les noms manquants d'autres sources.	Propositions de noms
Equal distribution of appointments	(4) The returning officer shall, as far as possible, appoint half of the registration officers from among the persons recommended by each of the registered parties under subsection (3). If either of those parties did not provide a sufficient number of names of suitable persons, that party's remaining share of the appointments shall be made from among the names solicited by the returning officer from other sources.	(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées par chacun des partis enregistrés au titre du paragraphe (3). Si un de ceux-ci ne lui a pas fourni suffisamment de noms, les postes non pourvus et attribuables à ce parti enregistré sont pourvus avec les noms que le directeur du scrutin a obtenus d'autres sources.	Répartition équitable
<i>Equality of Votes</i>		<i>Partage des voix</i>	
40. Not applicable.		40. Non applicable.	
<i>New Electoral Districts</i>		<i>Nouvelle circonscription</i>	
Results transposed	41. (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as referendum officers.	41. (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires référendaires.	Transposition des résultats
Special case	(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subsequently held under subsection 29(1.1) of the <i>Parliament of Canada Act</i> in respect of that portion.	(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .	Cas spécial
Exception	(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a referendum is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as referendum officers in respect of that referendum are	(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'un référendum soit déclenché, les partis enregistrés qui ont le droit pour ce référendum de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de	Exception

the same registered parties as those that had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

Notice to parties

(4) When the Chief Electoral Officer has determined which parties have the right to provide lists of names under subsection (1), (2) or (3), he or she shall notify the parties without delay of that right.

Merger of Registered Parties

Attribution of votes for appointments

42. For the purposes of subsections 33(1) and (2), subsections 39(3) and (4), section 41, and section 9.1 of the *Referendum Act* in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.

Prohibitions

Prohibitions

43. No person shall

- (a) wilfully obstruct a referendum officer in the performance of his or her duties;
- (b) without authority, use identification simulating that used by a revising agent or intended to replace that prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or
- (c) having been replaced as a referendum officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any referendum documents or other referendum materials that the person has received or prepared in the performance of his or her duties.

Right of access

43.1 (1) No person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple-residence building or a gated community may prevent a referendum officer or a member of the staff of a returning officer from obtaining access to the building or gated community, as the case may be, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., to perform his or her duties under this Act or the *Referendum Act*.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is in control of a multiple-residence building whose residents' physical or emotional well-being may be harmed as a result of permitting the activities referred to in that subsection.

fonctionnaires référendaires sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.

Avis aux partis

(4) Dès qu'il a déterminé quels partis ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), le directeur général des élections en avise ces partis.

Fusion de partis enregistrés

Attribution de votes pour les nominations

42. Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2), 39(3) et (4) et de l'article 41 de la présente loi de même que de l'article 9.1 de la *Loi référendaire* dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés lors de cette élection, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de cette élection.

Interdictions

Interdictions

43. Il est interdit :

- a) d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire référendaire dans l'exercice de ses fonctions;
- b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;
- c) dans le cas d'un fonctionnaire référendaire qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires référendaires qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.

Droit d'accès

43.1 (1) Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un autre immeuble à logements multiples ou d'un ensemble résidentiel protégé d'empêcher le fonctionnaire référendaire ou le personnel du directeur du scrutin d'avoir accès, entre 9 h et 21 h, à l'immeuble ou à l'ensemble en vue d'exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi et par la *Loi référendaire*.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au responsable d'un immeuble à logements multiples si le fait de permettre les activités visées à ce paragraphe peut mettre en danger la santé physique ou affective des résidents de l'immeuble.

PART 4

PARTIE 4

REGISTER OF ELECTORS

REGISTRE DES ÉLECTEURS

*Maintenance and Communication of Register**Tenue et communication***44.** Not applicable.**44.** Non applicable.**45.** Not applicable.**45.** Non applicable.*Updating the Register**Mise à jour***46.** Not applicable.**46.** Non applicable.**46.1** Not applicable.**46.1** Non applicable.**46.2** Not applicable.**46.2** Non applicable.Duty of
returning officer

47. During the referendum period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains under this Act, other than information in relation to an elector with respect to whom an application has been granted under subsection 233(1.1).

47. Pendant la période référendaire, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi, sauf ceux concernant l'électeur dont la demande présentée au titre du paragraphe 233(1.1) a été acceptée.

Responsabilité
du directeur du
scrutin**47.1** Not applicable.**47.1** Non applicable.**48.** Not applicable.**48.** Non applicable.**49.** Not applicable.**49.** Non applicable.**50.** Not applicable.**50.** Non applicable.**51.** Not applicable.**51.** Non applicable.**52.** Not applicable.**52.** Non applicable.**53.** Not applicable.**53.** Non applicable.**54.** Not applicable.**54.** Non applicable.*Agreements on Giving Information**Accords sur la communication
des renseignements***55.** Not applicable.**55.** Non applicable.*Prohibitions**Interdictions***56.** Not applicable.**56.** Non applicable.

PART 5

PARTIE 5

CONDUCT OF A REFERENDUM

TENUE D'UN RÉFÉRENDUM

*Date of General Election**Date des élections générales***56.1** Not applicable.**56.1** Non applicable.**56.2** Not applicable.**56.2** Non applicable.

Writs of Referendum

Brefs

	57. (1) Not applicable.	57. (1) Non applicable.	
	(1.1) Not applicable.	(1.1) Non applicable.	
	(1.2) Not applicable.	(1.2) Non applicable.	
Polling day	(2) In the case of a referendum, (a) the date of issue of the writs shall be the same for all electoral districts; and (b) polling day shall be the same for all electoral districts; (c) not applicable.	(2) S'il s'agit d'un référendum : a) la date de délivrance des brefs doit être la même pour toutes les circonscriptions; b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions; c) non applicable.	Jour du scrutin
Polling day held on a Monday	(3) Subject to subsection (4), polling day shall be on a Monday.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le jour du scrutin doit être un lundi.	Tenue du scrutin un lundi
Exception	(4) If, in the week in which the referendum is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.	(4) Si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin tombe un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.	Exception
Times when polling day is Tuesday	(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4), any time period specified under this Act or the <i>Referendum Act</i> before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.	(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi en raison du paragraphe (4), les délais fixés par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i> pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi.	Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi
	58. Not applicable.	58. Non applicable.	
Withdrawal of writ	59. (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act or the <i>Referendum Act</i> .	59. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu'il est pratiquement impossible, par suite d'une inondation, d'un incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i> .	Retrait du bref
Duties of Chief Electoral Officer	(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdrawal in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de retrait du bref.	Mesures à prendre par le directeur général des élections
	(3) Not applicable.	(3) Non applicable.	
Returning officer to open and maintain an office	60. (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the referendum period.	60. (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période référendaire.	Bureau du directeur du scrutin
Hours	(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office must be open and the minimum number of hours of compulsory attendance at it by the returning officer and the assistant returning officer.	(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.	Présence au bureau

Appointment of staff

61. (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the staff that they consider necessary for the purposes of this Act and the *Referendum Act*.

61. (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire pour l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire*.

Nomination du personnel

Employment of staff

(2) Staff mentioned in subsection (1) shall
 (a) be appointed in the prescribed form;
 (b) take the prescribed oath; and
 (c) be discharged as soon as their services are no longer needed.

(2) Les membres du personnel recruté :
 a) sont nommés selon le formulaire prescrit;
 b) prêtent le serment prescrit;
 c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.

Personnel

Notice of Referendum by Returning Officer

Avis de référendum par le directeur du scrutin

Notice of referendum

62. Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Referendum in Form 2 of Schedule 1 that indicates

62. Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de référendum, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués :

Avis de référendum

(a) not applicable;
 (b) the date for polling day;
 (c) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and
 (d) the address of the returning officer's office.

a) non applicable;
 b) le jour du scrutin;
 c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être postérieure de plus de sept jours au jour du scrutin;
 d) l'adresse de son bureau.

Return by Acclamation

Élection par acclamation

63. Not applicable.

63. Non applicable.

Holding of an Election

Tenue d'un scrutin

64. Not applicable.

64. Non applicable.

PART 6

PARTIE 6

CANDIDATES

CANDIDATS

Qualifications

Éligibilité

65. Not applicable.

65. Non applicable.

Nomination of Candidates

Candidatures

66. Not applicable.

66. Non applicable.

67. Not applicable.

67. Non applicable.

68. Not applicable.

68. Non applicable.

69. Not applicable.

69. Non applicable.

70. Not applicable.

70. Non applicable.

71. Not applicable.

71. Non applicable.

72. Not applicable.

72. Non applicable.

73. Not applicable.

73. Non applicable.

74. Not applicable.

74. Non applicable.

75. Not applicable.

75. Non applicable.

76. Not applicable.

76. Non applicable.

77. Not applicable.

77. Non applicable.

78. Not applicable.

78. Non applicable.

79. Not applicable.

79. Non applicable.

Rights of Candidates

Droits des candidats

80. Not applicable.

80. Non applicable.

81. Not applicable.

81. Non applicable.

81.1 Not applicable.

81.1 Non applicable.

Obligations of Candidates

Obligations des candidats

82. Not applicable.

82. Non applicable.

83. Not applicable.

83. Non applicable.

84. Not applicable.

84. Non applicable.

85. Not applicable.

85. Non applicable.

85.1 Not applicable.

85.1 Non applicable.

86. Not applicable.

86. Non applicable.

87. Not applicable.

87. Non applicable.

88. Not applicable.

88. Non applicable.

Prohibitions

Interdictions

89. Not applicable.

89. Non applicable.

90. Not applicable.

90. Non applicable.

91. Not applicable.

91. Non applicable.

92. Not applicable.

92. Non applicable.

Gifts and Other Advantages

Cadeaux et autres avantages

92.1 Not applicable.

92.1 Non applicable.

92.2 Not applicable.

92.2 Non applicable.

92.3 Not applicable.

92.3 Non applicable.

92.4 Not applicable.

92.4 Non applicable.

92.5 Not applicable.

92.5 Non applicable.

92.6 Not applicable.

92.6 Non applicable.

PART 7

PARTIE 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Preliminary Lists of Electors

Listes électorales préliminaires

93. (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with all the other information in the

93. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin de celle-ci avec tous les autres renseignements figurant

Register of Electors that relates to the electors of that electoral district.

(1.1) Not applicable.

(2) A preliminary list of electors shall contain only the name and address of each elector in the electoral district and the identifier that is assigned to the elector by the Chief Electoral Officer and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names.

(3) Not applicable.

94. Not applicable.

Notice of Confirmation of Registration

95. (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors who

- (a) are referred to in paragraph 11(e);
- (b) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or
- (c) are referred to in section 222.

(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

- (a) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access;
- (b) the voting hours on polling day;
- (c) a telephone number to call for more information;
- (d) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations; and
- (e) the fact that proof of an elector's identity and residence will be required before the elector is allowed to vote.

(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she

- (a) requires a language or sign language interpreter;
- (b) requires level access and his or her polling station does not have it; or
- (c) is unable to attend at a polling station because of a physical disability.

au Registre des électeurs qui concernent les électeurs de cette circonscription.

(1.1) Non applicable.

(2) La liste électorale préliminaire ne contient que les nom et adresse des électeurs ainsi que l'identificateur attribué à chacun d'eux par le directeur général des élections et est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

(3) Non applicable.

94. Non applicable.

Avis de confirmation d'inscription

95. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :

- a) est visé à l'alinéa 11e);
- b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195;
- c) est visé à l'article 222.

(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, indique :

- a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied;
- b) les heures de vote le jour du scrutin;
- c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;
- d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation;
- e) l'obligation pour l'électeur d'établir son identité et sa résidence avant d'être admis à voter.

(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :

- a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;
- b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu;
- c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.

Form of preliminary list of electors

Présentation des noms sur la liste

Notice to electors

Envoi de l'avis

Form of notice

Teneur de l'avis

Particular needs

Besoins particuliers

Revision Process

Procédure de révision

Revision of preliminary lists of electors

96. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors. The revision period shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day.

96. Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette période prend fin à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.

Période de révision

Referendum officers who are designated to receive applications

97. (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list of electors or the Register of Electors for their electoral district.

97. (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.

Réception des demandes d'inscription

Applications for addition, correction or deletion

(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.

(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

Transmission au directeur du scrutin

Rental of offices

98. The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.

98. Avec l'agrément du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.

Location des bureaux

Revision — purpose

99. The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by

99. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but :

Révision des listes

- (a) adding the names of electors who were omitted from the lists;
- (b) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and
- (c) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.

- a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;
- b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste;
- c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.

Information in Register of Electors

99.1 The Chief Electoral Officer may, for the purpose of section 99, provide to the returning officer and assistant returning officer information contained in the Register of Electors.

99.1 Le directeur général des élections peut, pour l'application de l'article 99, communiquer au directeur du scrutin et au directeur adjoint du scrutin des renseignements tirés du Registre des électeurs.

Renseignements tirés du Registre des électeurs

Revising agents to act jointly

100. (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors.

100. (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.

Travail en équipe

Disagreement between revising agents

(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.

(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.

Décision en cas de désaccord

Relevant elector information

101. (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the preliminary list of electors if

101. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants :

Adjonctions

- (a) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she should be included on the list and provides satisfactory proof of identity;

- a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

	<p>(b) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector;</p> <p>(c) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides</p> <p>(i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and</p> <p>(ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors; or</p> <p>(d) the elector, or another elector who lives at the same residence as the elector, at their residence and in the presence of the revising agents completes the prescribed registration form and takes the prescribed oath.</p>	<p>b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;</p> <p>c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit :</p> <p>(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom,</p> <p>(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.</p> <p>d) l'électeur, ou un autre électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, remplit le formulaire et prête le serment prescrit à sa résidence et en présence des agents réviseurs.</p>	
Addition of elector's name	(1.1) The returning officer or assistant returning officer may also add to the preliminary list of electors the name of any elector whose name is added to the Register of Electors after that list has been prepared.	(1.1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à la liste électorale préliminaire s'il a été ajouté au Registre des électeurs après que la liste électorale préliminaire a été dressée.	Adjonctions sur la foi du Registre des électeurs
Exclusion from Register of Electors	(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1)(a) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.	(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.	Non-inscription au Registre des électeurs
Change of address	(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under any of paragraphs (1)(a) to (c) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.	(3) L'adresse précédente de l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) ou qui est inscrit au titre de l'alinéa (1)b) ou c) doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.	Changement d'adresse
Deletion of name of elector	(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if	(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants :	Radiations
	<p>(a) the person requests it and provides satisfactory proof of identity;</p> <p>(b) it is established that the elector is deceased;</p> <p>(c) it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or</p> <p>(d) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.</p>	<p>a) elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;</p> <p>b) il est établi qu'elle est décédée;</p> <p>c) il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides;</p> <p>d) il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.</p>	
Corrections	(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if	(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :	Corrections

- (a) the elector has requested the correction under subsection 97(1); or
 (b) there is an omission, inaccuracy or error.

- a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1);
 b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

Address change within electoral district

(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the referendum officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.

(6) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires référendaires visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de ce dernier.

Changement d'adresse dans la circonscription

Notice of confirmation of registration

102. Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).

102. Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l'exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).

Avis de confirmation d'inscription

Objection Procedure

Objection by elector

103. (1) No later than the 14th day before polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that electoral district.

103. (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription.

Oppositions

Affidavit of objection

(2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that the other person is not entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer.

(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l'inhabilité de la personne à voter dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Procédure d'opposition

Notice to be sent to person objected to

(3) The returning officer shall, on the day on which he or she receives an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne visée par l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l'informant qu'elle peut établir qu'elle est un électeur habile à voter dans la circonscription :

Transmission à l'intéressé

- (a) appearing personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or
 (b) sending the returning officer, before that time, any documentation that the person considers appropriate.

- a) soit en comparissant devant lui, en personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédant le jour du scrutin;
 b) soit en lui fournissant, avant cette échéance, tout document qu'elle estime approprié.

Notice to agents	<p>(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> a copy of the notice referred to in subsection (3).</p> <p>(5) Not applicable.</p>	<p>(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i>.</p> <p>(5) Non applicable.</p>	Transmission aux agents
Examination by returning officer	<p>104. (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine on oath the elector who made the objection, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.</p>	<p>104. (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis.</p>	Interrogatoire sous serment
Evidence	<p>(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection.</p>	<p>(2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale.</p>	Charge de la preuve
Elector to substantiate case	<p>(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve the elector who makes the objection from proving, to the returning officer on a balance of probabilities, that the name of the person objected to should not appear on the list of electors.</p>	<p>(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense pas l'auteur de l'opposition de présenter au directeur du scrutin des éléments de preuve établissant, selon la prépondérance des probabilités, que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.</p>	Obligation de présenter des éléments de preuve
Outcome of objection	<p>(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.</p>	<p>(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radie le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.</p>	Décision
	<i>Updated Preliminary Lists of Electors</i>	<i>Listes électorales préliminaires à jour</i>	
	104.1 Not applicable.	104.1 Non applicable.	
	<i>Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors</i>	<i>Listes électorales révisées et listes électorales officielles</i>	
Revised list of electors	<p>105. (1) Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.</p>	<p>105. (1) Le onzième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.</p>	Établissement de la liste électorale révisée
	(2) Not applicable.	(2) Non applicable.	
Official list of electors	<p>106. Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.</p>	<p>106. Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.</p>	Établissement de la liste électorale officielle
Form of lists	<p>107. (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>107. (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.</p>	Forme des listes

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

(4) Not applicable.

Merger of Polling Divisions

Merger of
polling divisions

108. (1) After the end of the revision period, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.

Official list

(2) The lists of electors for the merging polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.

Final Lists of Electors

Final list of
electors

109. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.

Delivery of final
lists to member
and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed copy and a copy in electronic form of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district at the last election and to the member who was elected for the electoral district.

Extra copies

(3) On the request of a registered party or member referred to in subsection (2), the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.

Use of Lists of Electors

Registered
parties

110. (1) A registered party that, under section 109, receives a copy of final lists of electors may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting party members.

Members

(2) A member who, under section 109, receives a copy of final lists of electors may use the lists for

(a) communicating with his or her electors; and

(b) in the case of a member of a registered party, soliciting contributions for the use of the registered party and recruiting party members.

(3) Not applicable.

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

(4) Non applicable.

Fusion des sections de vote

108. (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.

Listes électorales définitives

109. (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.

(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

(3) À la demande de tel parti ou du député, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.

Utilisation des listes électorales

110. (1) Les partis enregistrés qui, au titre de l'article 109, obtiennent copie de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec des électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

(2) Les députés qui, au titre de l'article 109, obtiennent copie de listes électorales définitives peuvent les utiliser :

a) pour communiquer avec leurs électeurs;

b) s'ils sont membres d'un parti enregistré, pour demander des contributions et recruter des membres pour le compte du parti.

(3) Non applicable.

Fusion des
sections de vote

Liste officielle

Établissement
des listes
électorales
définitives

Transmission
aux députés
et aux partis

Copies
supplémentaires

Partis enregistrés

Députés

Prohibitions

Prohibitions in relation to lists of electors

111. No person shall

- (a) wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not his or her own;
- (b) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if he or she is already included in a list of electors for another polling division, which list was prepared for use at the same referendum;
- (c) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident;
- (d) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district;
- (e) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or
- (f) knowingly use personal information that is recorded in a list of electors for a purpose other than
- (i) to enable registered parties or members to communicate with electors in accordance with section 110, or
 - (ii) a federal election or referendum.

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

List of Deputy Returning Officers

List of deputies and poll clerks

112. (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act.

Access to list

(2) The returning officer shall permit access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time.

Referendum Materials

Delivery to returning officers

113. The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ or immediately after the issue of it, shall deliver to the returning

Interdictions

Interdictions relatives aux listes électorales

111. Il est interdit à quiconque :

- a) de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;
- b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour le référendum en cours;
- c) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;
- d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;
- e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal;
- f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :
- (i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés et des députés avec des électeurs,
 - (ii) une élection ou un référendum fédéral.

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES
AU SCRUTIN*Liste des scrutateurs*

Liste des scrutateurs et des greffiers du scrutin

112. (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Accès à la liste

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Matériel référendaire

Transmission aux directeurs du scrutin

113. Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité

officer sufficient quantities of referendum materials and the necessary instructions for the referendum officers to perform their duties.

suffisante au directeur du scrutin le matériel référendaire et les instructions nécessaires pour que les fonctionnaires référendaires puissent exercer leurs fonctions.

Ballot boxes	114. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes.	114. (1) Le directeur général des élections achemine les urnes nécessaires au directeur du scrutin.	Urnas
Material of ballot box	(2) Each ballot box shall be of the size and shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed.	(2) Les urnes doivent être faites du matériau et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d'y apposer leurs sceaux.	Modèle
Ballot paper	115. (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined by the Chief Electoral Officer. (2) Not applicable. 116. (1) Not applicable.	115. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d'opacité du papier. (2) Non applicable. 116. (1) Non applicable.	Envoi du papier destiné aux bulletins de vote
Form of ballot	(2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.	(2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et entre le talon et la souche.	Forme du bulletin
Numbering of ballots	(3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil.	(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon.	Numérotation
Books of ballots	(4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots.	(4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote.	Carnets de bulletins de vote
Obligation re ballots, ballot paper	(5) Each printer shall return all of the ballots and all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer.	(5) L'imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu'il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés.	Obligation de l'imprimeur
Printer's name and affidavit	(6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5). 117. Not applicable.	(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu'il lui livre et le fait qu'il s'est conformé au paragraphe (5). 117. Non applicable.	Nom de l'imprimeur et affidavit
Property of Her Majesty	118. Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for a referendum are the property of Her Majesty.	118. Sa Majesté est propriétaire des urnes, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour un référendum.	Propriété de Sa Majesté

*Supply of Referendum Materials to
Deputy Returning Officer*

*Matériel référendaire à fournir aux
scrutateurs*

Materials to
be supplied to
deputy returning
officers

119. (1) Before voting begins, each returning officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with

- (a) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer's polling station;
- (b) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers;
- (c) the necessary materials for electors to mark their ballots;
- (d) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance;
- (e) a copy of the instructions of the Chief Electoral Officer referred to in section 113;
- (f) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies;
- (g) a ballot box;
- (h) the text of the oaths to be administered to electors; and
- (i) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer.

119. (1) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

- a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de son bureau de scrutin;
- b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;
- c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote;
- d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance;
- e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l'article 113;
- f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu'il place si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres accessoires;
- g) une urne;
- h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs;
- i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.

Éléments à
fournir aux
scrutateurs

Safekeeping
of referendum
materials

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all referendum materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel référendaire en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.

Garde des
bulletins de
vote, etc.

Polling Stations and Central Polling Places

Bureaux de scrutin et centres de scrutin

Establishment of
polling stations

120. (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.

120. (1) Le directeur du scrutin établit, pour le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.

Établissement

Multiple polling
stations

(2) No later than three days before a polling day, a returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, establish several polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for the conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling division to which is added the letter A, B, C and so on.

(2) Au plus tard trois jours précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir plusieurs bureaux de scrutin pour une même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la section de vote, auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.

Bureaux
multiples

Division of list of electors	(3) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station.	(3) Le cas échéant, il divise la liste électorale officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui est établi dans la section de vote.	Division des listes
Certificate of returning officer	(4) To each portion of the official list of electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its correctness.	(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main et selon le formulaire prescrit, un certificat attestant son exactitude.	Certificat du directeur du scrutin
Level access	121. (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.	121. (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.	Accès de plain-pied
Exception	(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.	(2) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu.	Exception
Voting compartments	(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.	(3) Un ou deux isoloirs doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.	Isoloirs
Table or desk	(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.	(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isolement doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.	Table ou pupitre
Polling station in adjacent polling division	122. (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.	122. (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
Polling station in school or other public building	(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.	(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.	Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public
Polling station in federal buildings	(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.	(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonctionnaire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.	Édifice fédéral
Central polling place	123. (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place.	123. (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin.	Centre de scrutin

Number of polling stations	(2) A returning officer shall not group together more than 15 polling stations in a central polling place without the prior approval of the Chief Electoral Officer.	(2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de quinze bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable.	Maximum
Presumption	(3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.	(3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Présomption
Appointments at central polling place	124. (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, (a) an information officer to provide information to the electors; and (b) a person responsible for maintaining order.	124. (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer : a) un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs; b) une personne responsable du maintien de l'ordre.	Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre
Central poll supervisor	(2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings.	(2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci.	Superviseur
Mobile polling station	125. (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5) of the <i>Canada Elections Act</i> , the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.	125. (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote.	Bureaux de scrutin itinérants
Voting hours for mobile polling station	(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1).	(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements.	Heures d'ouverture
Notice	(3) The returning officer shall give notice to the agents referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.	(3) Il donne avis à tout agent visé au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.	Avis
Provisions applicable to mobile polls	(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations.	(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.	Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

Prohibitions

Prohibitions re ballots, etc.	126. No person shall (a) forge a ballot; (b) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at a referendum;
-------------------------------	--

Interdictions

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres	126. Il est interdit à quiconque : a) de fabriquer un faux bulletin de vote; b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum;
---	---

(c) being authorized under this Act to print a ballot, knowingly print more ballot papers than the person is authorized to print;

(d) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at a referendum with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(e) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to a referendum officer, or use for the purpose of a referendum, or cause to be manufactured, imported into Canada, provided to a referendum officer, or used for the purposes of a referendum, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

c) étant autorisé en vertu de la présente loi à imprimer les bulletins de vote pour un référendum, d'imprimer sciemment plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

d) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

e) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire référendaire ou d'employer dans le cadre d'un référendum, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire référendaire ou employer dans le cadre d'un référendum, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

PART 9

VOTING

Voting Opportunities

127. An elector may vote

(a) in person at a polling station on polling day;

(b) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or

(c) by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

Polling Day

Hours

128. (1) The voting hours on polling day are

(a) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;

(b) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone;

(c) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and

(d) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.

PARTIE 9

SCRUTIN

Occasions de voter

127. L'électeur peut exercer son droit de vote :

a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;

c) au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

Jour du scrutin

Heures

128. (1) Les heures de vote le jour du scrutin sont :

a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;

b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;

c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;

d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.

Manner of voting

Modalités d'exercice du droit de vote

Hours of voting

Heures du scrutin

Exception — Saskatchewan	(2) Despite subsection (1), if polling day is during a time of the year when the rest of the country is observing daylight saving time, the voting hours in Saskatchewan are (a) in the case of an electoral district in the Central time zone, from 7:30 a.m. to 7:30 p.m.; and (b) in the case of an electoral district in the Mountain time zone, from 7:00 a.m. to 7:00 p.m.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), si un référendum a lieu à l'époque de l'année où l'heure avancée est en vigueur dans le reste du pays, les heures de vote en Saskatchewan sont : a) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)a), de 7 h 30 à 19 h 30; b) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)c), de 7 h à 19 h.	Exceptions : Saskatchewan
Daylight-saving time	129. The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other electoral districts in the same time zone.	129. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les heures de vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.	Dérogation
When polls lie in two time zones	130. When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local time to be observed for every operation prescribed by this Act or the <i>Referendum Act</i> , and shall publish the hours in the Notice of Referendum referred to in section 62.	130. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i> . Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de référendum visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.	Circonscription divisée quant à l'heure locale
Hours for voting	131. If a referendum is held only in one or more provinces in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.	131. Si un référendum a lieu seulement dans une ou plusieurs provinces dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.	Heures de vote
Time to Employees for Voting		Temps accordé aux employés pour voter	
Consecutive hours for voting	132. (1) Every employee who is an elector is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.	132. (1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.	Heures consécutives pour voter
Time at convenience of employer	(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.	(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.	Temps accordé à la convenance de l'employeur
Transportation companies	(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation of a means of transportation, if the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.	(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de transport et à qui les heures visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.	Entreprises de transport
No penalty for absence from work to vote	133. (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).	133. (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.	Absence de sanction

Hourly, piece-work or other basis of employment	(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.	(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).	Modes de rémunération
Prohibition	134. No employer shall, by intimidation, undue influence or by any other means, interfere with the granting to an elector in their employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.	134. Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.	Interdiction
Proceedings at the Poll		Formalités au bureau de scrutin	
Who may be present at polling station	135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are (a) the deputy returning officer and the poll clerk; (b) the returning officer and his or her representatives; (c) not applicable; (d) an agent of each registered referendum committee or a maximum of two witnesses, as the case may be; (e) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; and (f) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.	135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin : a) le scrutateur et le greffier du scrutin; b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci; c) non applicable; d) un représentant de chaque comité référendaire enregistré ou au plus deux témoins, selon le cas; e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter; f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.	Personnes admises au bureau de scrutin
Delivery of agent's or witness's authorization	(2) When an agent of a registered referendum committee or a witness is admitted to a polling station, his or her written authorization in the prescribed form shall be delivered to the deputy returning officer.	(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant de tout comité référendaire enregistré ou chaque témoin remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit.	Remise de l'autorisation du représentant ou du témoin
Agent or witness authorized in writing	(3) An agent of a registered referendum committee or a witness bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be an agent of that committee or a witness within the meaning of this Act and the <i>Referendum Act</i> and is entitled to represent that committee in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent that committee.	(3) Le représentant ou le témoin porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du comité référendaire enregistré ou un témoin pour l'application de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> et il a le droit de représenter le comité de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le comité et à l'exclusion de cet électeur.	Représentant ou témoin autorisé par écrit
Oath of secrecy	(4) Each agent of a registered referendum committee or witness described in paragraph (1)(d), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form.	(4) Les représentants des comités référendaires ou les témoins visés à l'alinéa (1)d), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit.	Serment
	136. (1) Not applicable.	136. (1) Non applicable.	

Agents or witnesses may absent themselves from poll	(2) The agents of registered referendum committees and witnesses described in paragraph 135(1)(d) may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and are not required to produce new written authorizations or to take another oath.	(2) Les représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins visés à l'alinéa 135(1)d) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment.	Possibilité pour les représentants de s'absenter
Examination of list of electors and conveying information	(3) An agent of a registered referendum committee or a witness may, during voting hours, (a) examine the list of electors, provided that the agent or witness does not delay an elector in casting his or her vote; and (b) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent of the registered referendum committee who is on duty outside the polling station.	(3) Tout représentant d'un comité référendaire enregistré ou tout témoin peut, pendant les heures de vote : a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter; b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à tout représentant de ce comité référendaire qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.	Examen de la liste électorale et communication de renseignements
Communications device	(4) An agent of a registered referendum committee or a witness shall not use a communications device at a polling station during voting hours.	(4) Ni le représentant d'un comité référendaire enregistré ni les témoins ne peuvent utiliser un appareil de communication pendant les heures de vote, dans un bureau de scrutin.	Appareils de communication
Non-attendance of agents or witnesses	137. (1) Not applicable. (2) The non-attendance of any agent of a registered referendum committee or witness at any time or place authorized by this Act or the <i>Referendum Act</i> does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.	137. (1) Non applicable. (2) Lorsque la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i> autorise la présence de tout représentant d'un comité référendaire enregistré ou de tout témoin à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accompli, par ailleurs, en bonne et due forme.	Absence des représentants ou des témoins
Initialling ballots	138. (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot, entirely in ink or entirely in black pencil so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot.	138. (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote est plié.	Paraphe du scrutateur
Ballots not to be detached	(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.	(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.	Interdiction de défaire le carnet
Vote not to be delayed	(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the ballots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon as possible and in all cases before being handed to electors.	(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; s'il n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs.	Cas de manque de temps
Counting of ballots before opening of poll	139. Agents of registered referendum committees or witnesses who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence and to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.	139. Les représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins peuvent, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin.	Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

Examining and sealing ballot box	<p>140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall</p> <p>(a) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and</p> <p>(b) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.</p>	<p>140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :</p> <p>a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;</p> <p>b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.</p>	Examen de l'urne et apposition des sceaux
Admitting Voters		Admission des électeurs à voter	
Calling electors	<p>141. Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.</p>	<p>141. Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.</p>	Appel des électeurs
Electors not to be impeded	<p>142. (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.</p>	<p>142. (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.</p>	Obligation de faciliter l'entrée
One elector at a time	<p>(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.</p>	<p>(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isolement soit présent dans la salle de scrutin.</p>	Un électeur à la fois
Elector to declare name, etc.	<p>143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and, on request, to an agent of a registered referendum committee or to a witness.</p>	<p>143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un comité référendaire enregistré ou à un témoin.</p>	Obligation de déclarer nom et adresse
Proof of identity and residence	<p>(2) If the poll clerk determines that the elector's name and address appear on the list of electors or that the elector is allowed to vote under section 146, 147, 148 or 149, then, subject to subsection (3), the elector shall provide to the deputy returning officer and the poll clerk the following proof of his or her identity and residence:</p> <p>(a) one piece of identification issued by a Canadian government, whether federal, provincial or local, or an agency of that government, that contains a photograph of the elector and his or her name and address; or</p> <p>(b) two pieces of identification authorized by the Chief Electoral Officer each of which establish the elector's name and at least one of which establishes the elector's address.</p>	<p>(2) Le greffier du scrutin s'assure que le nom et l'adresse de l'électeur figurent sur la liste électorale ou que l'électeur est admis à voter au titre des articles 146, 147, 148 ou 149; sous réserve du paragraphe (3), l'électeur présente alors au scrutateur et au greffier du scrutin les documents ci-après pour établir son identité et sa résidence :</p> <p>a) soit une pièce d'identité délivrée par un gouvernement canadien, fédéral ou provincial, une administration locale ou l'un de leurs organismes et comportant sa photographie, son nom et son adresse;</p> <p>b) soit deux pièces d'identité autorisées par le directeur général des élections qui, toutes deux, établissent son nom et dont au moins une établit son adresse.</p>	Vérification de l'identité et de la résidence
Clarification	<p>(2.1) For greater certainty, the Chief Electoral Officer may authorize as a piece of identification for the purposes of paragraph (2)(b) any document, regardless of who issued it.</p>	<p>(2.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (2)b), le directeur général des élections peut autoriser à titre de pièce d'identité tout document, indépendamment de son auteur.</p>	Précision
Person registered as an Indian	<p>(2.2) For the purposes of paragraph (2)(b), a document issued by the Government of Canada that certifies that a person is registered as an Indian under the <i>Indian Act</i> constitutes an authorized piece of identification.</p>	<p>(2.2) Pour l'application de l'alinéa (2)b), un document délivré par le gouvernement du Canada certifiant qu'une personne est inscrite à titre d'Indien sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> constitue une pièce d'identité autorisée.</p>	Personne inscrite à titre d'Indien

Oath	<p>(3) An elector may instead prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath if he or she is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who</p> <p>(a) provides to the deputy returning officer and the poll clerk the piece or pieces of identification referred to in paragraph (2)(a) or (b), respectively; and</p> <p>(b) vouches for him or her on oath in the prescribed form.</p>	<p>(3) Cependant, l'électeur peut également établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote qui, à la fois :</p> <p>a) présente au scrutateur et au greffier du scrutin les pièces d'identité visées aux alinéas (2)a) ou b);</p> <p>b) répond de l'électeur, sous serment, sur le formulaire prescrit.</p>	Serment
Proof of residence	<p>(3.1) If the address contained in the piece or pieces of identification provided under subsection (2) or paragraph (3)(a) does not prove the elector's residence but is consistent with information related to the elector that appears on the list of electors, the elector's residence is deemed to have been proven.</p>	<p>(3.1) Si l'adresse qui figure sur les pièces d'identité fournies aux termes du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) n'établit pas la résidence de l'électeur, mais qu'elle concorde avec les renseignements figurant à l'égard de celui-ci sur la liste électorale, la résidence de l'électeur est réputée avoir été établie.</p>	Preuve de résidence
Request to take an oath	<p>(3.2) Despite subsection (3.1), a deputy returning officer, poll clerk, agent of a registered referendum committee or witness who has reasonable doubts concerning the residence of an elector referred to in that subsection may request that the elector take the prescribed oath, in which case his or her residence is deemed to have been proven only if he or she takes that oath.</p>	<p>(3.2) Malgré le paragraphe (3.1), le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou le témoin qui a des doutes raisonnables au sujet de la résidence de l'électeur peut lui demander de prêter le serment prescrit. La résidence n'est alors réputée établie que si la personne prête le serment.</p>	Demande de prestation de serment
Voting	<p>(4) If the deputy returning officer is satisfied that an elector's identity and residence have been proven in accordance with subsection (2) or (3), the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.</p>	<p>(4) Si le scrutateur est convaincu que l'identité et la résidence de l'électeur ont été établies conformément aux paragraphes (2) ou (3), le nom de l'électeur est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, il est immédiatement admis à voter.</p>	Électeur admis à voter
Prohibition — vouching for more than one elector	<p>(5) No elector shall vouch for more than one elector at a referendum.</p>	<p>(5) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à un référendum.</p>	Interdiction de répondre de plus d'un électeur
Prohibition — vouchee acting as voucher	<p>(6) An elector who has been vouched for at a referendum may not vouch for another elector at that referendum.</p>	<p>(6) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre au même référendum.</p>	Interdiction d'agir à titre de répondant
Publication	<p>(7) The Chief Electoral Officer shall publish each year, and within three days after the issue of a writ, in a manner that he or she considers appropriate, a notice setting out the types of identification that are authorized for the purpose of paragraph (2)(b). The first annual notice shall be published no later than six months after the coming into force of this subsection.</p>	<p>(7) Chaque année et dans les trois jours suivant la date de délivrance du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis indiquant les types de pièces autorisés pour l'application de l'alinéa (2)b). Le premier avis annuel est publié au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.</p>	Publication
Requirement before administering oath	<p>143.1 If a person decides to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors and the penalty that may be imposed under this Act on a person who is convicted of voting or attempting to vote</p>	<p>143.1 Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur et de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque vote ou</p>	Serment — avis préalable

at a referendum knowing that he or she is not qualified as an elector.

Proof of qualification as elector

144. A deputy returning officer, poll clerk, agent of a referendum committee or witness who has reasonable doubts concerning whether a person intending to vote is qualified as an elector may request that the person take the prescribed oath, and the person shall not be allowed to vote unless he or she takes that oath.

Proof of identity, etc., or oath not required

144.1 Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3).

145. [Repealed]

Name and address corresponding closely to another

146. If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that person, the person shall not be allowed to vote unless he or she takes the prescribed oath.

Person in whose name another has voted

147. If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person shall not be allowed to vote unless he or she takes the prescribed oath.

Name inadvertently crossed off list

148. If an elector claims that his or her name has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall not be allowed to vote unless the returning officer verifies that the elector's name was crossed off in error or the elector takes the oath referred to in section 147.

Failure to prove identity or residence

148.1 (1) An elector who fails to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3) or to take an oath otherwise required by this Act shall not receive a ballot or be allowed to vote.

When elector refuses to take improper oath

(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that he or she be allowed to do so.

Elector not allowed to vote

149. An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless

(a) the elector gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158 or 159 and, for a certificate described

tente de voter à un référendum, sachant qu'il n'a pas la qualité d'électeur.

144. S'il a des doutes raisonnables sur la qualité d'électeur d'une personne qui a l'intention de voter, le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou un témoin peut lui demander de prêter le serment prescrit. La personne n'est admise à voter que si elle prête le serment.

144.1 Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il établisse son identité et sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3).

145. [Abrogé]

146. Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne n'est admise à voter que si elle prête le serment prescrit.

147. Si une personne demande un bulletin de vote après qu'une autre a voté sous son nom, elle n'est admise à voter que si elle prête le serment prescrit.

148. Si l'électeur soutient que son nom a été biffé par mégarde dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), l'électeur n'est admis à voter que si le directeur du scrutin constate qu'une semblable erreur a vraiment été commise ou que l'électeur prête le serment prévu à l'article 147.

148.1 (1) L'électeur qui n'établit pas son identité ou sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3) ou ne prête pas serment conformément à la présente loi ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter.

(2) L'électeur qui refuse de prêter serment au motif qu'il n'est pas tenu de le faire en vertu de la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation du scrutateur ou du greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que l'électeur n'est effectivement pas tenu de prêter serment, il ordonne qu'il soit permis à cet électeur de voter, s'il est habile à voter.

149. L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en

Preuve de la qualité d'électeur

Interdiction

Nom et adresse semblables

Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté

Nom biffé par mégarde

Défaut de s'identifier ou de prêter serment

Refus de prêter un serment non approprié

Électeur non inscrit

in subsection 158(2), fulfils the conditions described in subsection 158(3);

(b) the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or

(c) the elector gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).

Voting Procedure

Delivery of ballot to elector

150. (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.

Instructions to elector on receiving ballot

(2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot.

Manner of voting

151. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

(a) proceed directly to the voting compartment;

(b) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the word "yes" or "no" according to his or her choice;

(c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and

(d) return the ballot to the deputy returning officer.

Return of ballot

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it;

(b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and

(c) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector's request, deposit it in the ballot box.

Spoiled ballot

152. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot, place it in the envelope supplied for the purpose and give the elector another ballot.

Limit

(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).

vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision;

c) il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).

Déroulement du vote

150. (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.

(2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté.

151. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

a) se rend directement dans l'isoloir;

b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du mot « oui » ou du mot « non », une croix ou toute autre inscription;

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur;

d) remet le bulletin à celui-ci.

(2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes :

a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;

b) il détache, bien en vue de l'électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

c) il remet le bulletin à l'électeur pour dépôt dans l'urne ou, à la demande de l'électeur, le dépose dans l'urne.

152. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l'électeur.

(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).

Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

Instructions du scrutateur

Manière de voter

Remise du bulletin au scrutateur

Bulletin annulé

Limite

No delay in voting	153. (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box.	153. (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans l'urne.	Pas de retard à voter
Electors present at close of voting hours allowed to vote	(2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote.	(2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l'heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter.	Électeurs présents lors de la clôture du scrutin
Special Voting Procedures		Procédures spéciales de vote	
Assistance by deputy returning officer	154. (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk.	154. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l'assister.	Électeur incapable de marquer son bulletin
Template	(2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot.	(2) Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.	Gabarit
Assistance by friend or related person	155. (1) If an elector requires assistance to vote, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of the elector's spouse or common-law partner may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.	155. (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir soit d'un ami, de son époux, de son conjoint de fait ou d'un parent, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui l'aide à marquer son bulletin de vote.	Aide d'un ami ou d'une personne liée
Exception	(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot.	(2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote.	Limite
Oath	(3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath, in the prescribed form, that he or she (a) will mark the ballot in the manner directed by the elector; (b) will not disclose the answer to a referendum question for which the elector voted; (c) will not try to influence the elector in choosing an answer to a referendum question; and (d) has not, during the current referendum, assisted another person, as a friend, to mark a ballot.	(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite : a) de se conformer aux instructions de l'électeur; b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur; c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix; d) qu'elle n'a pas déjà aidé, lors du référendum en cours, une autre personne, à titre d'ami, à voter.	Serment
Prohibition — failure to maintain secrecy	(4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the answer to a referendum question for which the elector voted.	(4) Il est interdit à la personne qui aide un électeur en vertu du présent article de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.	Secret
Use of interpreter	156. A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.	156. Le scrutateur peut nommer et assermenter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.	Interprète assermenté

Elector who is confined to bed

157. (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall

- (a) suspend temporarily the voting in the polling station; and
- (b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary referendum documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.

157. (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :

- a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;
- b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents référendaires nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.

Électeurs alités

Procedure for taking the votes

(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote.

(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter.

Formalités à remplir

Transfer Certificates

Certificats de transfert

158. (1) Not applicable.

158. (1) Non applicable.

Transfer certificate for referendum officer

(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as a referendum officer for another polling station.

(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire référendaire à un autre bureau de scrutin.

Autres certificats de transfert

Condition

(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.

(3) Le certificat de transfert délivré au titre du paragraphe (2) n'autorise la personne à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, elle exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.

Conditions

Transfer certificate for elector whose polling station has moved

(4) If an elector's polling station moves to another location after the notice of confirmation of registration has been sent, an elector who attends at the polling station set out in the notice is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at that polling station.

(4) En cas de changement d'adresse du bureau de scrutin après l'expédition de l'avis de confirmation d'inscription, l'électeur qui se présente pour voter au bureau de scrutin mentionné dans l'avis a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à y voter.

Certificat de transfert à l'électeur

Transfer certificate for elector with a disability

159. (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.

159. (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.

Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle

Application requirements	(2) The application shall be in the prescribed form and shall be personally delivered to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district by the elector, his or her friend, spouse, common-law partner or relative, or a relative of his or her spouse or common-law partner.	(2) La demande doit être faite au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, selon le formulaire prescrit, et remise en personne soit par l'électeur ou un ami, l'époux, le conjoint de fait ou un parent de l'électeur, soit par un parent de son époux ou de son conjoint de fait.	Conditions de la demande
Issue of transfer certificate to disabled elector	(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that (a) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and (b) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.	(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois : a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription; b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.	Délivrance
Signing, numbering and recording transfer certificate	160. The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall (a) fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue; (b) consecutively number the certificate in the order of its issue; (c) keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form; (d) not issue the certificate in blank; and (e) if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of the person to whom the certificate has been issued appears.	160. Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit : a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré; b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance; c) tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance; d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc; e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.	Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert
Polling Day Registration		Inscription le jour du scrutin	
Registration in person	161. (1) An elector whose name is not on the list of electors may register in person on polling day if the elector (a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or (b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who (i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an	161. (1) L'électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne s'il établit son identité et sa résidence : a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse; b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois : (i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,	Inscription le jour du scrutin

	address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and	(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.	
Place of registration	(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before (a) a registration officer at a registration desk established under subsection 39(1); or (b) a deputy returning officer at a polling station with respect to which the Chief Electoral Officer determines that the officer be authorized to receive registrations. (3) Not applicable.	(2) L'inscription se fait auprès d'un agent d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'un bureau de scrutin pour lequel le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même devrait remplir les fonctions d'agent d'inscription. (3) Non applicable.	Lieu de l'inscription
Registration certificate	(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it.	(4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside habituellement et le lui fait signer.	Certificat d'inscription
List deemed to be modified	(5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.	(5) La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).	Présomption de modification
Prohibition — vouching for more than one elector	(6) No elector shall vouch for more than one elector at a referendum.	(6) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à un référendum.	Infraction : répondre de plus d'un électeur
Prohibition — vouchee acting as vouchers	(7) An elector who has been vouched for at a referendum may not vouch for another elector at that referendum.	(7) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre au même référendum.	Interdiction d'agir à titre de répondant
Requirement before administering oath	161.1 If a person decides to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors.	161.1 Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur.	Serment — avis préalable
Duties of Poll Clerk		Fonctions du greffier du scrutin	
Duties of poll clerk	162. Each poll clerk shall (a) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act; (b) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted; (c) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate;	162. Le greffier du scrutin : a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi; b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté; c) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat;	Fonctions du greffier du scrutin

(d) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under paragraph 149(b), without his or her name being on the official list of electors;

(e) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146;

(f) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has taken an oath and the type of oath;

(g) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused to comply with a legal requirement to provide the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, or to take an oath;

(h) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been allowed to vote under subsection 148.1(2);

(i) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the prescribed oath has been taken or that any other oath that was required to be taken was taken, note any objection that was made on behalf of a registered referendum committee and indicate the committee's name;

(i.1) on request, and at intervals of no less than 30 minutes, provide to an agent of a registered referendum committee, on the prescribed form and as directed by the Chief Electoral Officer, the identity of every elector who has exercised his or her right to vote on polling day, excluding that of electors who registered on that day;

(i.2) on request, after the close of the advance polling station, provide to an agent of a registered referendum committee, on the prescribed form and as directed by the Chief Electoral Officer, the identity of every elector who has exercised his or her right to vote on that day excluding that of electors who registered on that day; and

(j) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4).

d) indique sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149b), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale officielle;

e) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146;

f) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a prêté serment et précise la nature du serment;

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b) ou de prêter serment alors qu'il y était légalement tenu;

h) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a été admis à voter conformément au paragraphe 148.1(2);

i) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment prescrit et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom d'un comité référendaire enregistré et le nom de ce comité;

i.1) sur demande, et à intervalles minimaux de trente minutes, fournit aux représentants des comités référendaires enregistrés, sur le formulaire prescrit et selon les directives du directeur général des élections, l'identité des électeurs ayant exercé leur droit de vote le jour du scrutin à l'exclusion de celle des électeurs s'étant inscrits le jour même;

i.2) sur demande, après la fermeture du bureau de vote par anticipation, fournit aux représentants des comités référendaires enregistrés, sur le formulaire prescrit et selon les directives du directeur général des élections, l'identité des électeurs ayant exercé leur droit de vote ce jour-là, à l'exclusion de celle des électeurs s'étant inscrits le jour même;

j) inscrit sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4).

Secrecy

Secret du vote

Secret vote

163. The vote is secret.

163. Le vote est secret.

Vote secret

Secrecy during and after poll

164. (1) Every referendum officer, agent of a registered referendum committee, witness or other person present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote.

164. (1) Tout fonctionnaire référendaire, représentant d'un comité référendaire enregistré, témoin ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote.

Secret pendant et après le scrutin

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(a) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for which answer to a referendum question the elector intends to vote;

(b) show his or her ballot, when marked, so as to allow the answer to a referendum question for which the elector has voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare for which answer to a referendum question the elector has voted.

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

a) de déclarer ouvertement en faveur de quelle réponse à une question référendaire il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler quelle réponse à une question référendaire il a marquée;

c) de déclarer ouvertement pour quelle réponse à une question référendaire il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

Secret du vote

Procedure in case of contravention of secrecy

(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.

(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et sur la peine dont il se rend passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.

Procédure en cas de violation du secret du vote

Prohibitions

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing an answer to a referendum question.

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser une réponse à une question référendaire ou de s'y opposer.

Interdiction — système de sonorisation

Prohibitions — emblems, etc., in polling station

166. (1) No person shall

(a) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any referendum literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to an answer to a referendum question;

(b) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes an answer to a referendum question; and

(c) in a polling station or in any place where voting at a referendum is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question.

166. (1) Il est interdit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel référendaire qui pourrait être tenu comme favorisant une réponse à une question référendaire ou s'y opposant;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à une réponse à une question référendaire;

c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire.

Interdictions — matériel référendaire, etc.

(2) Not applicable.

(2) Non applicable.

Prohibitions re ballots, etc.

167. (1) No person shall

(a) apply for a ballot in a name that is not his or her own;

(b) use a forged ballot;

(c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or

(d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

167. (1) Il est interdit à quiconque :

a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien;

b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;

c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;

d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

Other prohibitions	<p>(2) No person shall wilfully</p> <p>(a) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot;</p> <p>(b) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act;</p> <p>(c) take a ballot out of the polling station; or</p> <p>(d) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.</p>	<p>(2) Il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paragraphe du scrutateur qui y est apposé;</p> <p>b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi;</p> <p>c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;</p> <p>d) de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.</p>	Autres interdictions relatives aux bulletins de vote
Prohibitions — deputy returning officers	<p>(3) No deputy returning officer shall</p> <p>(a) with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at a referendum; or</p> <p>(b) place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.</p>	<p>(3) Il est interdit au scrutateur :</p> <p>a) d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;</p> <p>b) de mettre sur un bulletin de vote une inscription, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.</p>	Interdictions applicables aux scrutateurs

PART 10

ADVANCE POLLING

Establishment of Advance Polling Stations

Establishment of advance polling districts	<p>168. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling districts that consist of one or more polling divisions.</p>
Description of districts	<p>(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.</p>
Establishment of advance polling station	<p>(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.</p>
Combining advance polling districts	<p>(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.</p>
Request to move an advance polling station	<p>(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance polling station, the returning officer, with the</p>

PARTIE 10

VOTE PAR ANTICIPATION

Établissement des bureaux de vote par anticipation

Établissement des districts de vote par anticipation	<p>168. (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par anticipation constitués d'une ou plusieurs sections de vote de sa circonscription.</p>
Description des districts	<p>(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.</p>
Établissement des bureaux de vote par anticipation	<p>(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.</p>
Fusion de districts de vote par anticipation	<p>(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.</p>
Demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation	<p>(5) Si une demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la délivrance</p>

prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.

du bref, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.

Level access

(6) An advance polling station shall be in premises with level access.

(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.

Accès de plain-pied

Exception

(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

Exception

Registration

Inscription

Registration at advance polling station

169. (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.

169. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.

Inscription au bureau de vote par anticipation

Conditions

(2) An elector shall not be registered unless he or she

(2) Il ne peut toutefois être inscrit que s'il établit son identité et sa résidence :

Conditions

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse;

(b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who

b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and

(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.

(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.

Registration certificate

(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.

(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer.

Certificat d'inscription

Entry

(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.

(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.

Obligation du greffier du scrutin

Prohibition — vouching for more than one elector

(5) No elector shall vouch for more than one elector at a referendum.

(5) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à un référendum.

Infraction : répondre de plus d'un électeur

Prohibition —
vouchee acting
as voucher

(6) An elector who has been vouched for at a referendum may not vouch for another elector at that referendum.

(6) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre au même référendum.

Interdiction
d'agir à titre
de répondant

Requirement
before
administering
oath

169.1 If a person chooses to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors.

169.1 Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur.

Avis préalable

List deemed to
be modified

170. When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.

170. Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.

Présomption de
modification

Voting Procedure

Conduct of
advance polls

171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.

Assimilation
aux bureaux de
scrutin

When advance
polls to be open

(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.

(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.

Heures
d'ouverture des
bureaux de vote
par anticipation

Notice of
advance poll

172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day,

172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin :

Avis du vote par
anticipation

(a) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:

a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :

(i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,

(ii) the location of each advance polling station,

(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

(b) send two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.

b) expédie deux copies de l'avis au directeur général des élections.

Who may vote at
advance polls

173. (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.

173. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.

Électeurs
autorisés à voter

Elector not on the revised list

(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless

- (a) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or
- (b) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision;
- b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).

Électeurs non inscrits

Procedure by poll clerk

(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).

Inscription du greffier du scrutin

Duties of deputy returning officer

174. (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless

- (a) the elector fails to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3) or to take an oath otherwise required by this Act; or
- (b) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

174. (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

- a) il n'établit pas son identité ou sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3), ou ne prête pas serment conformément à la présente loi;
- b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

Obligation du scrutateur

Record of votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

- (a) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and
- (b) direct the elector to sign the record opposite his or her name.

(2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

- a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;
- b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

Registre du vote

Examining and sealing of ballot box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

- (a) open the ballot box and ascertain that it is empty;
- (b) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and
- (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux :

- a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;
- b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;
- c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

Close of advance poll	<p>(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present,</p> <p>(a) unseal and open the ballot box;</p> <p>(b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for which answer to a referendum question any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;</p> <p>(c) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;</p> <p>(d) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and</p> <p>(e) place the envelopes referred to in paragraphs (b) to (d) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.</p>	<p>(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux :</p> <p>a) descelle et ouvre l'urne;</p> <p>b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de quelle réponse à une question référendaire les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;</p> <p>c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;</p> <p>d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;</p> <p>e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.</p>	Mesures à prendre chaque jour à la fermeture
Affixing of signatures	<p>(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(b) to (d). The agents of registered referendum committees or witnesses who are present may also place their signatures on the seals.</p>	<p>(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)b) à d); les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.</p>	Signatures et sceaux
Re-opening of advance poll	<p>(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present,</p> <p>(a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;</p> <p>(b) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station; and</p> <p>(c) seal the ballot box, place it on the table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.</p>	<p>(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux :</p> <p>a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;</p> <p>b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote;</p> <p>c) scelle l'urne, la place sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.</p>	Réouverture du bureau de vote par anticipation

Custody of ballot box	(5) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody.	(5) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde.	Garde de l'urne
Agents or witnesses may check seals	(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the agents of registered referendum committees or witnesses may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.	(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.	Vérification du numéro de série du sceau de l'urne
Collecting the record of votes cast at an advance polling station	176. (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the seventh day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast collected from the advance polling stations.	176. (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.	Registre du vote recueilli
Crossing off names of voters at advance polls from lists	(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.	(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.	Noms biffés de la liste
When lists already distributed	(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.	(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de biffer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.	Lorsque les listes électorales ont été distribuées

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

Definitions	177. The definitions in this section apply in this Part.
“administrative centre” « centre administratif »	“administrative centre” means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.
“application for registration and special ballot” « demande d'inscription et de bulletin de vote spécial »	“application for registration and special ballot” means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under this Part.
“Canadian Forces elector” « électeur des Forces canadiennes »	“Canadian Forces elector” means an elector who is entitled to vote under Division 2.

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Définitions et champ d'application

Definitions	177. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée en vertu de l'article 181 de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	« administrateur des règles électorales spéciales » « special voting rules administrator »
« agent coordonnateur » Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu du paragraphe 199(1) ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l'article 246.	« agent coordonnateur » “coordinating officer”

“commanding officer” « <i>commandant</i> »	“commanding officer” means the commanding officer of a unit.	« agent de liaison » Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l’article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).	« agent de liaison » “ <i>liaison officer</i> ”
“coordinating officer” « <i>agent coordonnateur</i> »	“coordinating officer” means the person so designated by the Minister of National Defence under subsection 199(1) or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.	« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.	« agent des bulletins de vote spéciaux » “ <i>special ballot officer</i> ”
“deputy returning officer” « <i>scrutateur</i> »	“deputy returning officer” means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer.	« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu de la présente partie.	« bulletin de vote spécial » “ <i>special ballot</i> ”
“incarcerated elector” « <i>électeur incarcéré</i> »	“incarcerated elector” means an elector who is incarcerated in a correctional institution.	« centre administratif » Endroit établi, en vertu de l’article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.	« centre administratif » “ <i>administrative centre</i> ”
“inner envelope” « <i>enveloppe intérieure</i> »	“inner envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.	« commandant » L’officier commandant une unité.	« commandant » “ <i>commanding officer</i> ”
“liaison officer” « <i>agent de liaison</i> »	“liaison officer” means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).	« déclaration de résidence habituelle » Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.	« déclaration de résidence habituelle » “ <i>statement of ordinary residence</i> ”
“outer envelope” « <i>enveloppe extérieure</i> »	“outer envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.	« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d’inscription et d’obtention d’un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu’un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie.	« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » “ <i>application for registration and special ballot</i> ”
“special ballot” « <i>bulletin de vote spécial</i> »	“special ballot” means a ballot that is supplied to an elector who is entitled to vote under this Part.	« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.	« électeur des Forces canadiennes » “ <i>Canadian Forces elector</i> ”
“special ballot officer” « <i>agent des bulletins de vote spéciaux</i> »	“special ballot officer” means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.	« électeur incarcéré » Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.	« électeur incarcéré » “ <i>incarcerated elector</i> ”
“special voting rules administrator” « <i>administrateur des règles électorales spéciales</i> »	“special voting rules administrator” means a person who is appointed under section 181 of the <i>Canada Elections Act</i> .	« enveloppe extérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu’il a été marqué et inséré dans l’enveloppe intérieure.	« enveloppe extérieure » “ <i>outer envelope</i> ”
“statement of ordinary residence” « <i>déclaration de résidence habituelle</i> »	“statement of ordinary residence” means a statement completed under section 194 or 195.	« enveloppe intérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.	« enveloppe intérieure » “ <i>inner envelope</i> ”
“unit” « <i>unité</i> »	“unit” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> and includes a base or other element.	« scrutateur » Électeur désigné comme tel en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas.	« scrutateur » “ <i>deputy returning officer</i> ”
“voting territory” « <i>territoire de vote</i> »	“voting territory” means an area that is established by or under section 180.	« territoire de vote » Toute zone établie en vertu de l’article 180.	« territoire de vote » “ <i>voting territory</i> ”
		« unité » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et vise notamment une base ou un autre élément.	« unité » “ <i>unit</i> ”

178. Not applicable.

178. Non applicable.

Instructions

179. For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.

179. Pour l'application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet.

Instructions

DIVISION 1

ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

Establishment of voting territories

180. For the purpose of this Part, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.

180. Pour l'application de la présente partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Établissement des territoires de vote

181. Not applicable.

181. Non applicable.

Duties of special voting rules administrator

182. The special voting rules administrator shall

- (a) secure suitable premises;
- (b) retain the oath of office of each special ballot officer;
- (c) obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(b);
- (d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide;
- (e) distribute the referendum materials and the text of any referendum question;
- (f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors;
- (g) proceed with the counting of the votes of electors; and
- (h) communicate the results of the votes cast in accordance with this Part.

182. L'administrateur des règles électorales spéciales :

- a) obtient un local convenable;
- b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;
- c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l'alinéa 204(1)b);
- d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;
- e) distribue le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire;
- f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux marqués par les électeurs;
- g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs;
- h) communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie.

Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

Special ballot officers

183. (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

183. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

- (a) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;
- (b) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and
- (c) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.

- a) trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;
- b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;
- c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

Agent des bulletins de vote spéciaux

Appointment of special ballot officers	(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.	(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.	Nomination
Appointment of additional special ballot officers	184. (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1).	184. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).	Agents supplémentaires
Decision of Chief Electoral Officer	(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.	(2) Le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.	Sélection par le directeur général des élections
Merger of parties	185. (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(c) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.	185. (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le suivant en importance.	Cas de fusion de partis
Decision of Chief Electoral Officer	(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(c), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.	(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c), le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux.	Choix du directeur général des élections
	186. Not applicable.	186. Non applicable.	
	187. Not applicable.	187. Non applicable.	
	188. Not applicable.	188. Non applicable.	
Distribution of referendum materials, etc.	189. The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place (a) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of referendum materials, including street indexes and guides to electoral districts for the purpose of determining in which electoral district an elector is entitled to vote; (b) not applicable.	189. L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués : (a) sans délai après la délivrance des brefs, une quantité suffisante de matériel référendaire, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à déterminer la circonscription pour laquelle l'électeur peut voter; (b) non applicable.	Distribution du matériel référendaire

DIVISION 2

SECTION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Definitions

Définitions

Definitions

190. The definitions in this section apply in this Division.

190. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“elector”
« électeur »

“elector” means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.

« électeur » S'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191.

« électeur »
“elector”

“voting period”
« période de scrutin »

“voting period” means the period beginning 14 days before polling day and ending 9 days before polling day.

« période de scrutin » Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.

« période de scrutin »
“voting period”

Voting Entitlement and Electoral Districts

Droit de vote et circonscription

Canadian Forces electors

191. Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is not disentitled from voting at a referendum under section 4:

191. Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont :

Qualités requises et droit de vote des électeurs

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces;
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces; and
- (d) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

- a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;
- b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction ou en service à temps plein, ou en service actif;
- c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;
- d) employées, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

192. An elector is only entitled to vote under this Division in respect of the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

192. Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter que selon la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote selon la circonscription de résidence habituelle

Voting in actual place of ordinary residence

193. An elector who has not voted under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.

193. S'il n'a pas déjà voté dans le cadre de la présente section, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.

Vote au lieu de résidence habituelle

Statement of Ordinary Residence

Déclaration de résidence habituelle

Completion on enrolment, etc.

194. (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(a), (c) or (d) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

194. (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191a), c) ou d) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

Établissement lors de l'enrôlement

- (a) his or her surname, given names, sex and rank;

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;

- (b) his or her date of birth;
- (c) the civic address of his or her place of ordinary residence in Canada immediately before the enrolment or hiring; and
- (d) his or her current mailing address.

Completion on becoming ordinarily resident

(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(a) or (b) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.

Members of Canadian Forces not entitled to vote

(3) A person who was not qualified as an elector when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

- (a) the place of ordinary residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces;
- (b) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or
- (c) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

- (a) if it is made during a referendum period, 14 days after polling day; and
- (b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;
- d) son adresse postale actuelle.

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)a) ou b) comme lieu de résidence habituelle.

Acquisition de résidence canadienne

(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Membres des Forces canadiennes qui sont inhabiles à voter

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

Modification du lieu de la résidence habituelle

- a) soit de la résidence habituelle de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait ou d'une personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci;
- b) soit du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;
- c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Omission d'établir la déclaration

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

Entrée en vigueur de la modification

- a) si elle est faite pendant la période référendaire, quatorze jours après le jour du scrutin;
- b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the *Canada Elections Act*, but the elector is not required to provide that information.

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la *Loi électorale du Canada*. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Completion by reserve member not on active service

195. (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

- (a) the member's surname, given names, sex and rank;
- (b) the member's date of birth;
- (c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before that full-time training or service began; and
- (d) the member's current mailing address.

195. (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brevets et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à temps plein doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à temps plein;
- d) son adresse postale actuelle.

Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif

Completion by reserve member on active service

(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates

- (a) the member's surname, given names, sex and rank;
- (b) the member's date of birth;
- (c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before the member was placed on active service; and
- (d) the member's current mailing address.

(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à temps plein et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant qu'il soit mis en service actif;
- d) son adresse postale actuelle.

Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif

Members of reserve force not entitled to vote

(3) A member of the reserve force of the Canadian Forces referred to in subsection (1) or (2) who was not qualified as an elector while on full-time training or service shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

(3) Les membres de la force de réserve des Forces canadiennes visés aux paragraphes (1) ou (2) qui n'ont pas qualité d'électeur pendant qu'ils sont en instruction ou en service doivent établir la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, dès qu'ils acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Membres de la force de réserve qui sont inhabiles à voter

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

Modification du lieu de la résidence habituelle

- (a) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being on training or service or a person designated by the elector as next of kin;
- (b) the place where the elector is residing by reason of his or her being on training or service; or
- (c) the elector's place of ordinary residence immediately before being on training or service.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, may do so at any time.

- a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de sa période d'instruction ou de service ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;
- b) soit du lieu où il réside pendant sa période d'instruction ou de service;
- c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant sa période d'instruction ou de service.

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Omission d'établir la déclaration

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(a) if it is made during a referendum period, 14 days after polling day; and

(b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

a) si elle est faite pendant la période référendaire, quatorze jours après le jour du scrutin;

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Entrée en vigueur de la modification

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the member to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the *Canada Elections Act*, but the member is not required to provide that information.

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la *Loi électorale du Canada*. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Statement to be sent to Chief Electoral Officer

196. (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving.

196. (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service.

Transmission de la déclaration au directeur général des élections

Validation

(2) On receiving the statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall

(a) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and

(b) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.

(2) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.

Certification

Retention of validated statement

(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents.

(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).

Rétention par l'unité

Prior statements to be destroyed

(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents.

(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits.

Destruction des copies antérieures

Filing of reservists' statements	<p>197. A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.</p>	<p>197. La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.</p>	Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes
Retention of statements	<p>198. Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.</p>	<p>198. Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.</p>	Conservation des déclarations
	Coordinating Officer	Agent coordonnateur	
Designation	<p>199. (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between referendums, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.</p>	<p>199. (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période référendaire qu'entre les périodes référendaires, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.</p>	Désignation d'un agent coordonnateur
Duties	<p>(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector:</p> <p>(a) the elector's surname, given names, sex and rank;</p> <p>(b) the elector's date of birth;</p> <p>(c) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and</p> <p>(d) the elector's current mailing address.</p>	<p>(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs :</p> <p>a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;</p> <p>b) leur date de naissance;</p> <p>c) l'adresse municipale de leur résidence habituelle figurant dans une déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée;</p> <p>d) leur adresse postale actuelle.</p>	Obligation de l'agent coordonnateur
	Steps to Prepare for Vote	Opérations préparatoires au scrutin	
Duties of Chief Electoral Officer	<p>200. Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.</p>	<p>200. Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.</p>	Obligation du directeur général des élections
Duties of Minister of National Defence	<p>201. On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.</p>	<p>201. Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.</p>	Obligation du ministre de la Défense nationale
Duties of coordinating officer	<p>202. On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall</p> <p>(a) inform each commanding officer of their issue; and</p> <p>(b) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.</p>	<p>202. Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brefs et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.</p>	Obligation de l'agent coordonnateur
Duty of liaison officers to communicate with unit	<p>203. (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.</p>	<p>203. (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.</p>	Obligation de l'agent de liaison — communication

Duty to cooperate with Chief Electoral Officer	(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.	(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.	Obligation de l'agent de liaison — coopération
	Duties of Commanding Officers	Obligations du commandant	
Notice	204. (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall (a) publish a notice as a part of unit orders; and (b) prepare a list of the names of the electors of his or her unit.	204. (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brevets, le commandant : a) en publie un avis dans les ordres de l'unité; b) dresse la liste des électeurs de son unité.	Avis
Contents of notice	(2) The notice shall notify electors that a referendum has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that (a) they may vote in accordance with this Division; and (b) the commanding officer will designate one or more deputy returning officers to collect their votes and fix the voting times during the voting period.	(2) L'avis informe les électeurs de la tenue d'un référendum et de la date du scrutin, et précise : a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section; b) que le commandant désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote et fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.	Contenu de l'avis
Contents of list	(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and (a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of the elector's electoral district; or (b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence.	(3) La liste est dressée selon l'ordre alphabétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que : a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci; b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.	Teneur de la liste
Duties of commanding officer	205. (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall (a) establish polling stations; (b) designate an elector as the deputy returning officer for each polling station; (c) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and sufficient copies of the list of electors for the unit; and (d) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit.	205. (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brevets, le commandant : a) établit les bureaux de scrutin; b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin; c) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade et un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité; d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité.	Obligations du commandant
Facilities	(2) Each commanding officer shall provide the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division.	(2) Le commandant fournit les installations nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section.	Installations

Voting times	(3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period.	(3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin.	Heures et jours de scrutin
Mobile polling station	206. (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit.	206. (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité.	Bureau de scrutin itinérant
Opening period	(2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote.	(2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.	Période d'ouverture
Joint polling stations	207. The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division.	207. Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section.	Bureau de scrutin commun
Notice of polling stations and voting times	208. During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that states (a) the days on which the electors may vote; (b) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and (c) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location.	208. Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour de vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants : a) les dates où les électeurs peuvent voter; b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin — sauf les bureaux de scrutin itinérants — et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau; c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.	Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin
Referendum materials	209. On receiving referendum materials and the text of any referendum question, each commanding officer shall (a) distribute the materials in sufficient quantities to the designated deputy returning officers; and (b) post copies of the text in conspicuous places.	209. Dès qu'il reçoit le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire, le commandant : a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs désignés; b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires du texte.	Matériel référendaire
Voting		Scrutin	
Duties of deputy returning officer	210. During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station, (a) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and	210. Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions.	Obligations du scrutateur

(b) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, and one guide to electoral districts.

211. Not applicable.

212. Before delivering a special ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

213. (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.

(2) The elector shall vote by marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word "yes" or "no" on the special ballot, in private, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

(a) placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

(3) Not applicable.

(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as spoiled and give an additional special ballot to the elector.

(5) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (4).

214. (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope.

(2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.

(3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope.

211. Non applicable.

212. Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

213. (1) Une fois les déclarations remplies, le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure signée.

(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour marquer son bulletin de vote spécial en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du mot « oui » ou du mot « non », une croix ou toute autre marque, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

(3) Non applicable.

(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.

(5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4).

214. (1) Le scrutateur informe l'électeur que, pour que son vote soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu'un service est mis à sa disposition par les Forces canadiennes pour l'expédition des enveloppes extérieures.

(2) S'il n'a pas recours au service mis à sa disposition par les Forces canadiennes, l'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales.

(3) Pour les électeurs qui décident d'utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Completion of certain documents

Provision of special ballot, etc.

Voting on special ballot

Spoiled special ballot

Limit

Return of vote — information

Sending the outer envelope

Postage

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

Remise du bulletin de vote spécial

Vote

Bulletin de remplacement

Limite

Information à donner à l'électeur

Expédition de l'enveloppe

Affranchissement

Voting by deputy returning officer	215. A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division.	215. S'il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section.	Vote du scrutateur
Assistance	216. (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by (a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and (b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness.	216. (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide : a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature; b) en marquant le bulletin de vote spécial de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci.	Limitation fonctionnelle
Note and keeping vote secret	(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall (a) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and (b) keep secret the answer to any referendum question for which the elector voted.	(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) : a) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure; b) sont tenus de garder secrète, la réponse à toute question référendaire indiquée par l'électeur.	Note et secret
Hospitalized or convalescing elector	217. (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.	217. (1) L'électeur qui séjourne dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.	Hôpital ou établissement de convalescence
Deputy returning officer for hospitalized electors	(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.	(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.	Scrutateur pour les électeurs hospitalisés
Bed-ridden electors	(3) A deputy returning officer for electors who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of electors who are confined to bed.	(3) Le scrutateur devant qui votent les électeurs qui séjournent dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des électeurs qui sont alités.	Électeurs alités
Duty, leave or furlough	218. An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.	218. L'électeur qui est absent pendant la période fixée pour le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période fixée pour le vote dans cette unité.	Électeur absent de son unité
End of voting period — delivery of documents	219. (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer	219. (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant :	Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

- (a) the outer envelopes that contain the marked special ballots;
- (b) any unused or spoiled outer envelopes;
- (c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and
- (d) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.

- a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;
- b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;
- c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;
- d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.

Duties of commanding officer

(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall

- (a) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and
- (b) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and referendum materials received from the deputy returning officers.

(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant :

- a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises;
- b) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel référendaire qu'il a reçus des scrutateurs.

Obligations du commandant après le vote

DIVISION 3

ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA

Definitions

220. The definitions in this section apply in this Division.

“elector”
« électeur »

“elector” means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada.

“register”
« registre »

“register” means the register referred to in subsection 222(1).

Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada

221. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.

Register of electors

222. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who

- (a) at any time before making the application, resided in Canada;
- (b) has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and
- (c) intends to return to Canada to resume residence in the future.

SECTION 3

ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER

220. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« électeur » Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes.

« registre » Le registre visé au paragraphe 222(1).

221. Un électeur a le droit de voter à un référendum en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre.

222. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom, date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

- a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;
- b) résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;
- c) avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider.

Définitions

« électeur »
“elector”

« registre »
“register”

Inscription sur le registre

Registre

Exception	<p>(2) Paragraph (1)(b) does not apply to an elector who is</p> <p>(a) employed outside Canada in the federal public administration or the public service of a province;</p> <p>(b) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes;</p> <p>(c) a person who lives with an elector referred to in paragraph (a) or (b); or</p> <p>(d) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(d).</p>	<p>(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux électeurs qui :</p> <p>a) appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;</p> <p>b) sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;</p> <p>c) demeurent avec des personnes visées aux alinéas a) ou b);</p> <p>d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191d).</p>	Exceptions
Inclusion in register	<p>223. (1) An application for registration and special ballot may be made by an elector. It shall be in the prescribed form and shall include</p> <p>(a) satisfactory proof of the elector's identity;</p> <p>(b) if paragraph 222(1)(b) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);</p> <p>(c) the elector's date of birth;</p> <p>(d) the date the elector left Canada;</p> <p>(e) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of the spouse, the common-law partner or a relative of the elector, a relative of the elector's spouse or common law partner, a person in relation to whom the elector is a dependant or a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada;</p> <p>(f) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;</p> <p>(g) the elector's mailing address outside Canada; and</p> <p>(h) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.</p>	<p>223. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :</p> <p>a) une preuve suffisante de son identité;</p> <p>b) si l'alinéa 222(1)b) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;</p> <p>c) sa date de naissance;</p> <p>d) la date à laquelle il a quitté le Canada;</p> <p>e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, d'une personne à la charge de qui il est ou de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger;</p> <p>f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;</p> <p>g) son adresse postale à l'étranger;</p> <p>h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.</p>	Demande d'inscription
Optional information	<p>(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i>, but the elector is not required to provide that information.</p>	<p>(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i>. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>	Renseignements dont la communication est facultative
Prohibition — change of address	<p>224. The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.</p>	<p>224. L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.</p>	Interdiction de modification de l'adresse

Information to be provided

225. The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.

225. Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.

Demande de renseignements supplémentaires

Deletion of names from register

226. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who

226. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :

Radiation

(a) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer;

a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé;

(b) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register;

b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée;

(c) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death;

c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur, lui est présentée;

(d) returns to Canada to reside;

d) l'électeur rentre au Canada pour y résider;

(e) cannot be contacted; or

e) l'électeur ne peut être rejoint;

(f) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(a) to (d) applies, has resided outside Canada for five consecutive years or more.

f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.

Sending of special ballot and envelopes

227. (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(g).

227. (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)g).

Envoi du bulletin de vote spécial

Voting by special ballot

(2) An elector shall vote by special ballot by

(2) L'électeur vote de la façon suivante :

Vote

(a) marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word "yes" or "no" on the ballot;

a) il fait une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote spécial à côté du mot « oui » ou du mot « non », dans le cercle prévu à cette fin;

(b) placing the ballot in the inner envelope and sealing it;

b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

(c) placing the inner envelope in the outer envelope; and

c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;

(d) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.

d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.

(3) Not applicable.

(3) Non applicable.

Sending of outer envelope

228. An elector shall send the sealed outer envelope to the Chief Electoral Officer

228. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

Transmission au directeur général des élections

(a) by mail or any other means; or

a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;

(b) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Deadline for return of vote

229. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

229. Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Délai

Responsibilities of elector

230. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.

230. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et soient reçus dans les délais fixés.

Obligation de l'électeur

DIVISION 4

SECTION 4

ELECTORS RESIDING IN CANADA

ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA

Definition of "elector"

231. For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.

231. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.

Définition de « électeur »

Conditions for voting by special ballot

232. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day

232. Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Conditions requises pour voter

(a) by a returning officer in an electoral district; or

(b) by the special voting rules administrator.

Information required for application

233. (1) The application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information:

233. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

Contenu de la demande

(a) the elector's name and place of ordinary residence;

(b) the elector's date of birth;

(c) satisfactory proof of the elector's identity and residence;

(d) the elector's mailing address; and

(e) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;

b) sa date de naissance;

c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;

d) son adresse postale;

e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.

Electors in danger

(1.1) An elector who would be under reasonable apprehension of bodily harm if he or she were to indicate the mailing address of his or her dwelling place for the purpose of paragraph (1)(d) may apply to the returning officer or special voting rules administrator to use another address for that purpose. The returning officer or special voting rules administrator, unless he or she considers that it would not be in the public interest to do so, shall grant the application

(1.1) L'électeur ayant des motifs raisonnables d'appréhender des lésions corporelles s'il révèle l'adresse postale de son lieu d'habitation pour l'application de l'alinéa (1)d) peut demander au directeur du scrutin ou à l'administrateur des règles électorales spéciales de l'autoriser à indiquer une autre adresse. Le directeur ou l'administrateur accepte la demande, sauf s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire, et ne peut révéler l'autre adresse que pour

Électeur en danger

and shall not reveal that other address except as required to send the special ballot to the elector. For greater certainty, the granting of the application does not change the elector's place of ordinary residence for the purposes of this Act.

les fins de l'envoi du bulletin de vote spécial à l'électeur. Il est entendu que l'autorisation n'a pas pour effet de modifier la résidence habituelle de l'électeur pour l'application de la présente loi.

Optional information	(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i> , but the elector is not required to provide that information.	(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i> . La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Information provided	(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.	(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.	Renseignements à fournir
Name of elector previously included on list of electors	234. (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.	234. (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.	Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
Name of elector not previously included on list	(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a special ballot.	(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.	Inscription sur la liste électorale
Vote by special ballot only	235. Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.	235. Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.	Exercice du droit de vote
Note on the list of electors	236. If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.	236. Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.	Indication sur la liste
Provision of special ballot	237. On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.	237. Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.	Envoi du bulletin de vote spécial
Voting by special ballot	238. An elector who has received a special ballot under this Division may vote in accordance with subsection 227(2).	238. Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues au paragraphe 227(2).	Vote

Sending to Chief Electoral Officer	<p>239. (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the sealed outer envelope to the special voting rules administrator</p> <p>(a) by mail or any other means; or</p> <p>(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.</p>	<p>239. (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales :</p> <p>a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;</p> <p>b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.</p>	Transmission à l'administrateur
Deadline for receipt	<p>(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received</p> <p>(a) if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or</p> <p>(b) if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.</p>	<p>(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne :</p> <p>a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin;</p> <p>b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.</p>	Délai
Responsibilities of elector	<p>240. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that</p> <p>(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and</p> <p>(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.</p>	<p>240. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire référendaire compétent dans les délais fixés.</p>	Obligation de l'électeur
Spoiled ballot	<p>241. Not applicable.</p> <p>242. (1) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the referendum officer who shall mark it as spoiled and give the elector another special ballot.</p>	<p>241. Non applicable.</p> <p>242. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire référendaire désigné; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.</p>	Bulletin de remplacement
Limit	<p>(2) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (1).</p>	<p>(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (1).</p>	Limite
Assistance	<p>243. (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated referendum officer shall assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.</p>	<p>243. (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire référendaire désigné l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.</p>	Limitation fonctionnelle

Note on outer envelope

(2) A referendum officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

(2) Le fonctionnaire référendaire en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Note

Registration, voting at home

243.1 (1) On application of an elector who is unable to read, or who is unable to vote in the manner described in this Division because of a physical disability, and who is unable to personally go to the office of the returning officer because of a physical disability, the designated referendum officer shall go to the elector's dwelling place and, in the presence of a witness who is chosen by the elector, assist the elector by

243.1 (1) Sur demande d'un électeur incapable, à la fois, de se présenter en personne au bureau du directeur du scrutin et de voter de la manière prévue par la présente section à cause d'une limitation fonctionnelle ou parce qu'il ne peut lire, le fonctionnaire référendaire désigné se rend au lieu d'habitation de l'électeur et, en présence d'un témoin choisi par celui-ci, l'aide :

Limitation fonctionnelle : à domicile

(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where the elector's signature is to be written; and

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

(b) marking the ballot as directed by the elector in the elector's presence.

Note on outer envelope

(2) The referendum officer and the witness who assist an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

(2) Le fonctionnaire référendaire et le témoin en présence desquels est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Note

DIVISION 5

SECTION 5

INCARCERATED ELECTORS

ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

Definition of "elector"

244. For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector.

244. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré.

Définition de « électeur »

Entitlement to vote

245. (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day.

245. (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédant le jour du scrutin.

Droit de vote

Exercise of right to vote

(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257.

(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257.

Exercice du droit de vote

Vote to be in electoral district

(3) An elector is entitled to vote under this Division only in respect of the electoral district in which his or her place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.

(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement selon la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Vote selon la circonscription de résidence

Designation of coordinating officers

246. The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between referendums with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division.

246. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période référendaire qu'entre les périodes référendaires, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Désignation d'un agent coordonnateur

Notification of issue of the writs	247. (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres.	247. (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs.	Obligation du directeur général des élections
Designation of liaison officers	(2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall (a) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs; (b) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and (c) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer.	(2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels : a) avise l'agent coordonnateur désigné pour la province de la délivrance des brefs; b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin; c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la province des nom et adresse de chacun des agents de liaison.	Obligations des ministres provinciaux
Liaison officers	248. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(b) in the prescribed form.	248. (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)b) selon le formulaire prescrit.	Agents de liaison
Duty to cooperate	(2) During the referendum period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.	(2) Pendant la période référendaire, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.	Coopération
Duty of coordinating officer	249. When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.	249. Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.	Obligation de l'agent coordonnateur
Notice of entitlement to vote	250. (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors of the date on which they are entitled to vote in accordance with this Division.	250. (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la date de la tenue du scrutin prévu à la présente section.	Affichage d'un avis
Voting hours	(2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day.	(2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour précédant le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h.	Heures d'ouverture des bureaux de scrutin
Application for registration and special ballot	251. (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2).	251. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit, soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2).	Demandes d'inscription

Residence of elector	<p>(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses:</p> <p>(a) his or her residence before being incarcerated;</p> <p>(b) the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her incarceration;</p> <p>(c) the place of his or her arrest; or</p> <p>(d) the last court where the elector was convicted and sentenced.</p>	<p>(2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît les adresses municipale et postale :</p> <p>a) sa résidence avant son incarcération;</p> <p>b) la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, soit de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré;</p> <p>c) le lieu de son arrestation;</p> <p>d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.</p>	Résidence habituelle
Optional information	<p>(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i>, but the elector is not required to provide that information.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i>. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>	Renseignements dont la communication est facultative
Validation	<p>(4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2).</p>	<p>(4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe.</p>	Certification
Dispute about electoral district	<p>(5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional institution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors.</p>	<p>(5) En cas de contestation au sujet de la circonscription dans laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.</p>	Contestation
List of incarcerated electors	<p>252. Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division.</p>	<p>252. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section.</p>	Liste
Appointment of deputy returning officers and poll clerks	<p>253. (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer for the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.</p>	<p>253. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin.</p>	Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin
Provision of referendum materials	<p>(2) A liaison officer shall, on receiving the referendum materials and the text of any referendum question,</p> <p>(a) provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and</p>	<p>(2) Dès qu'il a reçu le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire, l'agent de liaison :</p> <p>a) distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel;</p>	Obligations de l'agent de liaison

Duties of deputy returning officer	<p>(b) post the text of any referendum question in one or more conspicuous places in the correctional institution.</p> <p>254. On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station,</p> <p>(a) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and</p> <p>(b) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, and a guide to electoral districts.</p>	<p>b) fait afficher le texte dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel.</p> <p>254. Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les votes :</p> <p>a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit;</p> <p>b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions.</p>	Obligations du scrutateur
Mobile polling stations	<p>255. (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.</p>	<p>255. (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.</p>	Bureau de scrutin itinérant
Common mobile polling stations	<p>(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable les uns des autres.</p>	Bureau commun à plusieurs établissements
Declaration of elector	<p>256. Not applicable.</p> <p>257. (1) Before delivering a special ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.</p>	<p>256. Non applicable.</p> <p>257. (1) Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Déclaration de l'électeur
Giving special ballot to elector	<p>(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall</p> <p>(a) sign the outer envelope; and</p> <p>(b) give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope.</p>	<p>(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration sur l'enveloppe extérieure, le scrutateur :</p> <p>a) signe à son tour l'enveloppe extérieure;</p> <p>b) remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.</p>	Remise du bulletin de vote spécial
Voting by special ballot	<p>258. (1) The elector shall vote by marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word "yes" or "no" on the special ballot, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,</p> <p>(a) placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and</p> <p>(b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.</p> <p>(2) Not applicable.</p>	<p>258. (1) L'électeur fait une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote spécial à côté du mot « oui » ou du mot « non », dans le cercle prévu à cette fin, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :</p> <p>a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;</p> <p>b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.</p> <p>(2) Non applicable.</p>	Vote

Spoiled special ballot	(3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another special ballot.	(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.	Bulletin de remplacement
Limit	(4) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (3).	(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3).	Limite
Assistance	<p>259. (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.</p>	<p>259. (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en marquant le bulletin de vote spécial de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin.</p>	Limitation fonctionnelle
Note on outer envelope	(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.	(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.	Note
Delivery of documents after the vote	<p>260. Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution</p> <p>(a) the outer envelopes that contain the marked special ballots;</p> <p>(b) any unused or spoiled outer envelopes;</p> <p>(c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and</p> <p>(d) the applications for registration and special ballot.</p>	<p>260. Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement :</p> <p>a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;</p> <p>b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;</p> <p>c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;</p> <p>d) les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial.</p>	Procédure après le vote
Deadline for return of referendum material	261. Every liaison officer shall ensure that the referendum material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.	261. Les agents de liaison doivent veiller à ce que le matériel visé à l'article 260 soit reçu par l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.	Expédition du matériel
Integration into final list of electors	262. The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109.	262. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109.	Retour au directeur général des élections

DIVISION 6

COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE
CHIEF ELECTORAL OFFICER

Application

263. This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7.

SECTION 6

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Application

263. La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7.

Administration	<p>264. (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator.</p>	<p>264. (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux.</p>	Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux
Special ballot officers	<p>(2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.</p>	<p>(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.</p>	Groupes de deux
Directives	<p>265. The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other referendum documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.</p>	<p>265. Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents référendaires et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.</p>	Instructions du directeur général des élections
Counting of votes	<p>266. The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.</p>	<p>266. Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour précédant le jour du scrutin.</p>	Moment du dépouillement
Setting aside of outer envelope	<p>267. (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that</p> <p>(a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;</p> <p>(b) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector;</p> <p>(c) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained; or</p> <p>(d) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day;</p> <p>(e) not applicable.</p>	<p>267. (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;</p> <p>b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur;</p> <p>c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;</p> <p>d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin;</p> <p>e) non applicable.</p>	Mise de côté
Procedure when elector votes more than once	<p>(2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.</p>	<p>(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.</p>	Électeur qui a voté plus d'une fois
Disposition of outer envelopes that are laid aside	<p>(3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2),</p> <p>(a) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;</p> <p>(b) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and</p> <p>(c) in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot.</p>	<p>(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :</p> <p>a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;</p> <p>b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;</p> <p>c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du</p>	Enveloppes mises de côté

		paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé.	
Special report	(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division.	(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.	Rapport
Duties of special ballot officers	268. Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.	268. Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.	Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
Rejection of ballots	269. (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if (a) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer; (b) it is not marked; (c) not applicable; (d) it is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified. (2) Not applicable.	269. (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux : a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections; b) qui ne sont pas marqués; c) non applicable; d) qui sont marqués pour plus d'une réponse à une question référendaire; e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur. (2) Non applicable.	Bulletins rejetés
Disputed ballots	(3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final.	(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales, dont la décision est définitive.	Décision de l'administrateur
Note of dispute	(4) The number of disputed special ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.	(4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.	Prise en note
Statements of the vote	270. (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.	270. (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales.	Relevés du scrutin
Safekeeping	(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.	(2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.	Garde des relevés
Copy to special ballot officer	(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.	(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.	Remise à l'agent d'une copie
Chief Electoral Officer to be informed of results of vote	271. Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of (a) the number of votes counted for each answer to a referendum question for every electoral district; (b) the total number of votes counted for each electoral district; and	271. Dès que le dépouillement du scrutin pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections : a) du nombre de votes comptés pour chacune des réponses à une question référendaire dans chaque circonscription; b) du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription;	Communication des renseignements au directeur général des élections

(c) the number of rejected ballots for each electoral district.

c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription.

Sending of material to Chief Electoral Officer

272. As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes,

272. Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts :

Transmission de matériel au directeur général des élections

- (a) the lists of electors;
- (b) all other documents and referendum materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers;
- (c) the oaths of office; and
- (d) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.

- a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;
- b) tous les autres documents et matériel référendaires qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux;
- c) les serments;
- d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

DIVISION 7

SECTION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

273. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.

273. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

Assignment of duties

(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.

(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Répartition équitable

Merger of parties

(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with one or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.

Cas de fusion de partis

Notification of persons appointed

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the *Referendum Act* of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

(4) Le directeur du scrutin avise sans délai l'agent de chaque comité référendaire enregistré mentionné au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire* des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.

Avis aux agents

Who may be present at counting	274. An agent of a registered referendum committee or witness may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.	274. Le représentant de tout comité référendaire enregistré ou le témoin peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.	Présence du représentant
Ballots to be kept sealed	275. (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.	275. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.	Obligation du directeur du scrutin
Return outer envelopes	(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.	(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.	Enveloppes reçues après l'expiration du délai
Verification of envelopes	276. (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.	276. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habileté de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.	Vérification des enveloppes
Notice	(2) The returning officer shall notify the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> of the time and place of the verification.	(2) Le directeur du scrutin avise l'agent de tout comité référendaire enregistré mentionné au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> des date, heure et lieu de la vérification.	Avis
Provision of materials to deputy returning officer	(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.	(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.	Remise des demandes
Setting aside of outer envelope	277. (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that (a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot; (b) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 or 243.1, does not bear the signature of an elector; (c) more than one ballot has been issued to an elector; or (d) the outer envelope was received after the prescribed deadline.	277. (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes : a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial; b) sauf les cas visés aux articles 243 ou 243.1, elle ne porte pas la signature de l'électeur; c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur; d) elle est reçue après le délai fixé.	Mise de côté
Registering objections	(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.	(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.	Oppositions

Noting of reasons for setting aside	(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope.	(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.	Indication des motifs de mise de côté
Counting of outer envelopes	278. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.	278. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.	Compte des enveloppes extérieures
Inner envelopes	(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.	(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.	Enveloppes intérieures
Counting the votes	(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.	(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.	Dépouillement
Rejection of ballots	279. (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if (a) it has not been supplied for the referendum; (b) it is not marked; (c) not applicable; (d) it is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified. (2) Not applicable. (3) Not applicable.	279. (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux : a) qui n'ont pas été fournis pour le référendum; b) qui ne sont pas marqués; c) non applicable; d) qui sont marqués pour plus d'une réponse à une question référendaire; e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur. (2) Non applicable. (3) Non applicable.	Bulletins rejetés

DIVISION 8

SECTION 8

COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

Communication of results	280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at a referendum, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each answer to a referendum question and the number of rejected ballots.	280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque réponse à une question référendaire et le nombre de bulletins de vote rejetés.	Communication des résultats
Release of information	(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.	(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles électorales spéciales.	Publication des résultats

DIVISION 9

SECTION 9

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibitions —
inside or outside
Canada

281. No person shall, inside or outside Canada,

- (a) wilfully disclose information as to how a special ballot has been marked by an elector;
- (b) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the answer to a referendum question for which any elector is about to vote or has voted;
- (c) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;
- (d) knowingly apply for a special ballot to which that person is not entitled;
- (e) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;
- (f) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;
- (g) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at a referendum; or
- (h) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the answer to a referendum question for which a vote is given in a particular special ballot.

Prohibitions —
outside Canada

282. No person shall, outside Canada,

- (a) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question under this Part; or
- (b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at a referendum is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question under this Part.

281. Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

- a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote spécial;
- b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quelle réponse à une question référendaire un électeur est sur le point de voter ou a voté;
- c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;
- d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;
- e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;
- f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;
- g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à un référendum;
- h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet d'une réponse à une question référendaire pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote spécial en particulier.

282. Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

- a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;
- b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à un référendum n'est pas secret.

Interdictions :
au Canada ou
à l'étranger

Interdictions :
à l'étranger

PART 12

PARTIE 12

COUNTING VOTES

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

*Polling Stations**Bureaux de scrutin*

Counting the votes

283. (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk and any agents of registered referendum committees or witnesses who are present or, if no agents or witnesses are present, in the presence of at least two electors.

283. (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en la présence du greffier du scrutin et des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux ou, en l'absence de représentants ou de témoins, d'au moins deux électeurs.

Dépouillement du scrutin

Tally sheets

(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and all the persons referred to in subsection (1) who are present and who so request with a tally sheet to keep their own score of the voting.

(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à toutes les autres personnes présentes qui lui en font la demande une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.

Feuilles de comptage

Steps to follow

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

Étapes à suivre

(a) count the number of electors who voted at the polling station, make an entry at the end of the list of electors that states "The number of electors who voted at this referendum in this polling station is (*stating the number*)", sign the list, and place the list in the envelope supplied for the purpose;

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, inscrire ce nombre à la fin de la liste électorale dans les termes suivants : « le nombre des électeurs qui ont voté au présent référendum dans ce bureau de scrutin est de (*indiquer le nombre*) », signer la liste et placer celle-ci dans l'enveloppe fournie à cette fin;

(b) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it;

b) compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci;

(c) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller celle-ci;

(d) total the numbers arrived at in paragraphs (a) to (c) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for;

d) additionner les nombres trouvés au titre des alinéas a) à c) afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin;

(e) open the ballot box and empty its contents onto a table; and

e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table;

(f) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the answer to a referendum question for which the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each answer to a referendum question.

f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l'occasion de l'examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire pour en faire le total.

Rejection of ballots

284. (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one

284. (1) Lors de l'examen, le scrutateur rejette ceux :

Bulletins rejetés

(a) that has not been supplied by him or her;

a) qu'il n'a pas fournis;

(b) that has not been marked in a circle opposite a referendum question;

b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à côté d'une question référendaire;

	(c) not applicable;	c) non applicable;	
	(d) that has been marked in more than one circle opposite a referendum question; or	d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à côté d'une question référendaire;	
	(e) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.	e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.	
Limitation	(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.	(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu'il a omis d'enlever le talon.	Limitation
Counterfoils remaining attached	(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.	(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.	Talon non détaché
Ballots not initialled by deputy returning officer	285. If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that (a) the ballot was supplied by him or her; and (b) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(d).	285. Lorsqu'il découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s'il est convaincu, à la fois : a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote; b) qu'il a été rendu compte, dans le cadre de l'alinéa 283(3)d, de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.	Bulletins non paraphés par le scrutateur
Objections to ballots	286. (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to a ballot made by an agent of a registered referendum committee or a witness, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.	286. (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par un représentant de tout comité référendaire enregistré ou par un témoin quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition.	Opposition
Decision of deputy returning officer	(2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount.	(2) Le scrutateur tranche toute question soulevée par une opposition. Sa décision ne peut être infirmée que lors du dépouillement judiciaire.	Décision
Statement of the vote	287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each answer to a referendum question and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.	287. (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis pour chaque réponse à une question référendaire ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin.	Relevé du scrutin
Copies of the statement of the vote	(2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of the agents of registered referendum committees and witnesses present at the count.	(2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des comités référendaires enregistrés et à chacun des témoins présents au moment du dépouillement.	Copies du relevé
Marked ballots	288. (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each answer to a referendum question into separate envelopes, write on each envelope the number of votes cast for that answer, and seal it. The deputy returning	288. (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis pour chaque réponse à une question référendaire dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nombre de votes recueillis pour cette réponse et scelle	Enveloppes séparées pour les bulletins marqués

	officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.	l'enveloppe. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.	
Rejected ballots	(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.	(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les enveloppes.	Enveloppe pour les bulletins rejetés
Documents to be enclosed in a large envelope	(3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose (a) the envelopes that contain the marked ballots for each answer to a referendum question, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and (b) any other referendum documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates.	(3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin : a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur de chaque réponse à une question référendaire, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle; b) les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'inscription.	Grande enveloppe
Documents to be placed in the ballot box	(4) The large envelope described in subsection (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box.	(4) La grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne.	Documents à déposer dans l'urne
Sealing ballot box	(5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer.	(5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections.	Sceaux

Advance Polls

Counting of votes on polling day	289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(a)(iii) to count the votes.
Application of rules for counting votes	(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(e) and (f) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll.
Prohibition	(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.

Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer

Sending ballot boxes and statement to returning officer	290. (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance poll shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote and the envelope that contains the registration certificate, to the returning officer.
---	--

Bureaux de vote par anticipation

Dépouillement le jour du scrutin	289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172a)(iii) pour compter les votes.
Application de certaines dispositions	(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)e) et f) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation.
Interdiction	(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).

Transmission des urnes au directeur du scrutin

Transmission des urnes	290. (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin et l'enveloppe contenant les certificats d'inscription.
------------------------	--

Collection of ballot boxes	(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer.	(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes, ainsi que les enveloppes visées au paragraphe (1), de certains bureaux de scrutin; celles-ci doivent, en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit.	Cueillette des urnes
Provision of statements to agents	291. A returning officer shall, on request, provide each agent referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> one copy of each statement of the vote in the electoral district.	291. Le directeur du scrutin transmet sur demande, à chaque agent visé au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> , une copie de tout relevé du scrutin relatif à sa circonscription.	Transmission des relevés aux agents
Safekeeping of ballot boxes	292. A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall (a) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and (b) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals.	292. Dès qu'il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit : a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d'y avoir accès; b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l'état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux.	Garde des urnes

PART 13

VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER

Validation of results	293. (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(c), validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280.	293. (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l'article 280, aux date et heure indiquées dans le cadre de l'alinéa 62c).	Validation des résultats
Adjournment if ballot boxes or information not received	(2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(c), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days.	(2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l'alinéa 62c), un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, il doit ajourner les opérations pour une période maximale de sept jours.	Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus
Further adjournment	(3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments. The further adjournments may not exceed a total of two weeks.	(3) Lorsque, pour quelque raison, il n'a pas, dans le cadre de l'ajournement visé au paragraphe (2), reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, le directeur du scrutin peut recourir à d'autres ajournements, ceux-ci ne pouvant dépasser deux semaines en tout.	Autres ajournements
Witnesses at validation	294. Agents of registered referendum committees may attend the validation of the results, but if none of them is present, the returning officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed.	294. Des représentants de tout comité référendaire enregistré peuvent assister à la validation des résultats; si aucun représentant n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de veiller à ce qu'au moins deux électeurs soient présents tout au long de la validation.	Présence de témoins

PARTIE 13

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Opening ballot box in certain cases	<p>295. (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be incomplete or to have been altered, or is disputed by an agent of a registered referendum committee, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the statement of the vote or, if that copy is missing, the large envelope.</p>	<p>295. (1) Lorsque l'original du relevé du scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part du représentant de tout comité référendaire enregistré, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui contient une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe.</p>	Ouverture de l'urne dans certains cas
Information on envelopes containing ballots	<p>(2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the envelopes that contain the ballots for that purpose.</p>	<p>(2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote.</p>	Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes
Limitation	<p>(3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots.</p>	<p>(3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui semble contenir des bulletins de vote.</p>	Restriction
Resealing of loose papers	<p>(4) If the returning officer opens the large envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal.</p>	<p>(4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et parapher le sceau.</p>	Remise dans une enveloppe
Loss or destruction of ballot boxes	<p>296. (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box.</p>	<p>296. (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin.</p>	Perte des urnes
Power to summon and examine	<p>(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she</p> <p>(a) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each answer to a referendum question at the polling stations;</p> <p>(b) for ascertaining the total number of votes under paragraph (a), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and</p> <p>(c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.</p>	<p>(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin :</p> <p>a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire aux divers bureaux de scrutin;</p> <p>b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires;</p> <p>c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.</p>	Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu
Notice to agents	<p>(3) If paragraph (2)(b) applies, the returning officer shall give notice to the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> for that electoral district of the date and time fixed for the appearance.</p>	<p>(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), le directeur du scrutin donne avis à l'agent de tout comité référendaire enregistré visé au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> des date et heure de la comparution.</p>	Avis aux agents
Obligation to comply with summons	<p>(4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(b) shall obey it.</p>	<p>(4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)b) est tenue d'y obéir.</p>	Obligation de comparaître

Certificate of
votes cast

297. Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each answer to a referendum question, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each agent that made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act*. In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each answer to a referendum question.

297. Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire*; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque réponse à une question référendaire.

Certificat du
nombre de votes
donnés

Ballot boxes

298. After the close of a referendum, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

298. Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections.

Urnés

PART 14

PARTIE 14

JUDICIAL RECOUNT

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

*Interpretation**Définition*Definition of
"judge"

299. (1) In this Part, "judge" means a judge who sits in the electoral district where the results are validated.

299. (1) Dans la présente partie, « juge » s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats.

Définition de
« juge »

Powers of judge

(2) A judge who is authorized by subsections 300(4), 301(4) to (6), sections 302, 304 to 306, and 308 of this Act, and sections 29 and 30 of the *Referendum Act* to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district.

(2) Tout juge habilité par les paragraphes 300(4), 301(4) à (6), par les articles 302, 304 à 306 et 308 de la présente loi et par les articles 29 et 30 de la *Loi référendaire* peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

Pouvoirs du juge

*Recount Procedure**Modalités du dépouillement judiciaire*Documents to
be supplied

300. (1) Not applicable.
(2) Not applicable.
(3) Not applicable.
(4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant referendum materials including
(a) the ballot boxes;
(b) the statements of the vote used to validate the results; and
(c) all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11.

300. (1) Non applicable.
(2) Non applicable.
(3) Non applicable.
(4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Documents à
fournirDate for recount
and summons

301. (1) Not applicable.
(2) Not applicable.
(3) Not applicable.
(4) Where an application for recount is made under subsections 29(1) or (2) of the *Referendum Act*, and the judge orders a recount,

301. (1) Non applicable.
(2) Non applicable.
(3) Non applicable.
(4) Lorsqu'une requête pour un dépouillement judiciaire est présentée aux termes des paragraphes 29(1) ou (2) de la *Loi référendaire*

Fixation de
la date et
assignation

	the judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.	et que le juge ordonne un dépouillement, le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.	
Notice to applicants	(5) The judge shall notify each person who made an application pursuant to subsection (4) in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.	(5) Le juge donne avis écrit des date, heure et lieu du dépouillement aux personnes qui ont présenté une requête aux termes du paragraphe (4). Il peut décider de le donner par la poste, par affichage ou de toute autre manière qu'il estime indiquée.	Avis aux personnes qui ont présenté une requête
Returning officer required to attend	(6) A returning officer to whom a summons is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount.	(6) Le directeur du scrutin est tenu d'obéir à l'assignation à comparaître visée au paragraphe (4) et doit être présent au dépouillement judiciaire jusqu'à la fin de celui-ci.	Obligation de comparaître
More than one application	302. If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications. 303. Not applicable.	302. Si plus d'une requête est présentée au même juge pour plus d'une circonscription, celui-ci procède aux dépouillements dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues. 303. Non applicable.	Cas où plusieurs requêtes sont faites
Recount procedure	304. (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.	304. (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.	Dépouillement à partir des relevés du scrutin
Documents that may be examined	(2) If a recount of all of the ballots returned is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that appear to contain other documents or refer to any other referendum documents.	(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'aucun autre document référendaire.	Documents qui peuvent être examinés
Steps to be taken by judge	(3) At a recount, the judge shall (a) count the ballots in the manner prescribed for a deputy returning officer or a special ballot officer; (b) verify or correct, if necessary, each statement of the vote; and (c) review the decision of the returning officer with respect to the number of votes cast for each answer to a referendum question, in the case of a missing or destroyed ballot box or statement of the vote.	(3) Pour le dépouillement, le juge : a) recompte les bulletins de vote selon les modalités prévues pour le scrutateur ou les agents des bulletins de vote spéciaux; b) vérifie et rectifie, s'il y a lieu, chaque relevé du scrutin; c) au besoin, révisé la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire lorsque l'urne de ce bureau ou le relevé du scrutin manque ou a été détruit.	Façon de procéder au dépouillement judiciaire
Powers of judge	(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same conse-	(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient	Pouvoirs du juge

quences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

Additional powers of judge

(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.

Clerical assistants

(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.

Proceedings to be continuous

305. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.

Security of documents

306. (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other referendum documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.

Supervision of sealing

(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.

307. Not applicable.

Procedure at conclusion of recount

308. At the conclusion of a recount, the judge shall

- (a) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each answer to a referendum question; and
- (b) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the *Referendum Act*.

309. Not applicable.

310. Not applicable.

Failure of Judge to Conduct Recount

Failure of judge to act

311. (1) If a judge does not comply with the provisions of subsections 300(4), 301(4) to (6), sections 302, 304 to 306, and 308 of this Act, and sections 29 and 30 of the *Referendum Act*,

ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.

(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archives.

(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.

305. Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.

306. (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents référendaires doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.

(2) Le juge surveille personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents référendaires et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

307. Non applicable.

308. Une fois le dépouillement terminé, le juge :

- a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus pour chaque réponse à une question référendaire;
- b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chacun des agents qui a fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi référendaire*.

309. Non applicable.

310. Non applicable.

Défaut du juge d'agir

311. (1) Si le juge ne se conforme pas aux paragraphes 300(4), 301(4) à (6), aux articles 302, 304 à 306 et 308 de la présente loi et aux articles 29 et 30 de la *Loi référendaire*, une par-

Autres pouvoirs du juge

Personnel de soutien

Procédure sans interruption

Garde des documents

Surveillance des scellés

Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé

Si le juge n'agit pas

an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)

- (a) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;
- (b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;
- (c) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;
- (d) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; and
- (e) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province.

Application on affidavit

(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply.

Order of judge

(3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order

- (a) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application;
- (b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and
- (c) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which it was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.

Affidavits may be filed in reply

(4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand.

Order of court after hearing

312. (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court

- (a) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to comply with the requirements of this Act and the *Referendum Act* in respect of the recount;
- (b) not applicable.

tie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :

- a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;
- b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;
- c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;
- d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;
- e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province.

(2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité.

Requête appuyée d'une déclaration sous serment

(3) Le juge saisi de la requête doit, s'il appert qu'il y a réellement eu défaut d'agir, rendre une ordonnance :

Ordonnance du juge

- a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent —, et le lieu pour l'audition;
- b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l'audition;
- c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défaillant et aux autres parties intéressées.

(4) Le juge visé ou toute partie intéressée peuvent déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles que le requérant a produites; sur demande, ils en fournissent des copies au requérant.

Production des déclarations sous serment

312. (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal :

Ordonnance du tribunal après audition

- a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi et à la *Loi référendaire* relativement au dépouillement judiciaire;
- b) non applicable.

Judge to obey order	<p>(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1).</p> <p>(3) Not applicable.</p>	<p>(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).</p> <p>(3) Non applicable.</p>	Obligation de se conformer sans délai
<p>PART 15</p> <p>RETURN OF THE WRIT</p>		<p>PARTIE 15</p> <p>RAPPORT DU BREF</p>	
Referendum return	<p>313. (1) The returning officer, without delay after the 10th day that follows the completion of the validation of results or, if there is a recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare which answer to a referendum question obtained the largest number of votes by completing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ.</p>	<p>313. (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le dixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare laquelle des réponses à une question référendaire a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport du bref sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.</p>	Rapport du bref
Equality of votes	<p>(2) If there is an equality of votes between each answer to a referendum question, the returning officer shall indicate that on the return of the writ.</p>	<p>(2) En cas de partage des voix entre les réponses à une question référendaire, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.</p>	Partage des voix
Sending of documents	<p>314. (1) On completing the return of the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all referendum documents in his or her possession together with</p> <p>(a) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the referendum documents received from the deputy returning officers;</p> <p>(b) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each answer to a referendum question at each polling station; and</p> <p>(c) all other documents that were used at the referendum.</p>	<p>314. (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents référendaires en sa possession ainsi que :</p> <p>a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents référendaires que lui ont remis ses scrutateurs;</p> <p>b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque réponse à une question référendaire dans chaque bureau de scrutin;</p> <p>c) tous les autres documents qui ont servi au référendum.</p>	Documents à transmettre
Report re disappearance of ballot box, etc.	<p>(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially in the report the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each answer to a referendum question.</p>	<p>(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire.</p>	Mention expresse au procès-verbal
	<p>315. (1) Not applicable.</p>	<p>315. (1) Non applicable.</p>	
Premature return	<p>(2) A premature return of the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course.</p>	<p>(2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.</p>	Rapport prématuré

Correction of writ	(3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return of the writ and any or all of the related referendum documents to the returning officer for completion or correction.	(3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents référendaires s'y rapportant, pour correction ou complément d'information.	Correction du rapport
Where report made before recount	316. (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return of the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all referendum documents required for use at the recount.	316. (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport du référendum conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire.	Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire
Duties of returning officer on recount	(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall (a) if the result of the recount does not confirm the original return of the writ, make a substitute return of the writ; or (b) if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return of the writ.	(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin : a) établit un nouveau rapport du référendum si le résultat du dépouillement ne confirme pas le premier rapport du bref; b) renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport.	Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire
Effect of substitute return	(3) A substitute return made under paragraph (2)(a) has the effect of cancelling the original return. 317. Not applicable. 318. Not applicable.	(3) Le nouveau rapport du bref établi en conformité avec l'alinéa (2)a) a pour effet d'annuler le premier rapport. 317. Non applicable. 318. Non applicable.	Effet du nouveau rapport

PART 16

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

COMMUNICATIONS

*Interpretation**Définitions*

Definitions	319. The definitions in this section apply in this Part.	319. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"referendum advertising" « publicité référendaire »	"referendum advertising" means the transmission to the public by any means during a referendum period of an advertising message that supports or opposes an answer to a referendum question. For greater certainty, it does not include (a) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news; (b) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be a referendum;	« publicité référendaire » Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période référendaire, d'un message publicitaire favorisant ou contrecarrant une réponse à une question référendaire. Il est entendu que ne sont pas considérés comme de la publicité référendaire : a) la diffusion d'éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres; b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente	« publicité référendaire » "referendum advertising"

(c) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be; or

(d) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on what is commonly known as the Internet, of his or her personal political views.

“referendum survey”
« sondage référendaire »

“referendum survey” means an opinion survey of how electors voted or will vote at a referendum.

Referendum Advertising

320. Not applicable.

321. Not applicable.

Referendum advertising posters

322. (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying referendum advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying referendum advertising posters on the premises of his or her unit.

Permitted restrictions

(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of referendum advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of referendum advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.

323. Not applicable.

324. Not applicable.

Prohibition — prevention or impairment of transmission

325. (1) No person shall prevent or impair the transmission to the public of a referendum advertising message without the consent of a person with authority to authorize its transmission.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to

(a) the prevention or impairment, by a public authority, of an unlawful transmission if reasonable notice has first been given to the person who authorized the transmission; or

(b) the removal by an employee of a public authority of a sign, poster or banner where the posting of it is a hazard to public safety.

avait été planifiée sans égard à la tenue du référendum;

c) l’envoi d’un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés;

d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale, de ses opinions politiques sur le réseau communément appelé Internet.

« sondage référendaire » Sondage sur les intentions de vote des électeurs ou sur le sens de leur vote.

« sondage référendaire »
“referendum survey”

Publicité référendaire

320. Non applicable.

321. Non applicable.

322. (1) Il est interdit au locateur et à toute personne agissant en son nom d’interdire à un locataire de faire de la publicité référendaire en posant des affiches dans les lieux qui font l’objet du bail et à une société de gestion d’un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d’interdire aux propriétaires des unités de l’immeuble de faire de la publicité référendaire en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.

Affiches référendaires

(2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d’interdire l’affichage dans les aires communes.

Autorisation de restrictions

323. Non applicable.

324. Non applicable.

325. (1) Il est interdit, sans le consentement d’une personne habilitée à l’autoriser, de modifier une publicité référendaire ou d’en empêcher la diffusion.

Interdiction d’intervention dans la diffusion

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard :

Exceptions

a) d’une autorité publique qui modifie une diffusion illégale ou y fait obstacle, si elle en a donné un préavis raisonnable à la personne qui a autorisé la diffusion;

b) des employés d’une autorité publique qui enlèvent des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières dont l’affichage met le public en danger.

Referendum Opinion Surveys

Sondages référendaires

Transmission
of referendum
survey results

326. (1) The first person who transmits the results of a referendum survey — other than a survey that is described in section 327 — to the public during a referendum period and any person who transmits them to the public within 24 hours after they are first transmitted to the public must provide the following together with the results:

- (a) the name of the sponsor of the survey;
- (b) the name of the person or organization that conducted the survey;
- (c) the date on which or the period during which the survey was conducted;
- (d) the population from which the sample of respondents was drawn;
- (e) the number of people who were contacted to participate in the survey; and
- (f) if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.

Additional
information
— published
surveys

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provided in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:

- (a) the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and
- (b) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

Report on survey
results

(3) A sponsor of a referendum survey shall, at any time during a referendum period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:

- (a) the name and address of the sponsor of the survey;
- (b) the name and address of the person or organization that conducted the survey;
- (c) the date on which or the period during which the survey was conducted;
- (d) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including
 - (i) the sampling method,
 - (ii) the population from which the sample was drawn,
 - (iii) the size of the initial sample,
 - (iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey,

326. (1) Pendant la période référendaire, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage référendaire — sauf le sondage régi par l'article 327 — et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :

- a) le nom du demandeur du sondage;
- b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;
- c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;
- d) la population de référence;
- e) le nombre de personnes contactées;
- f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

Sondages
référendaires

(2) Le diffuseur d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 327 — sur un support autre que la radiodiffusion doit fournir, en plus des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :

- a) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;
- b) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

Renseignements
supplémentaires :
publication

(3) Le demandeur du sondage référendaire visé au paragraphe (1) doit, une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période référendaire, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :

- a) ses nom et adresse;
- b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;
- c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;
- d) la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :
 - (i) la méthode d'échantillonnage,
 - (ii) la population de référence,
 - (iii) la taille de l'échantillon initial,
 - (iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,

Accès au compte
rendu des
résultats

refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey,

(v) the dates and time of day of the interviews,

(vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and

(vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and

(e) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.

(v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,

(vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,

(vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;

e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.

Fee may be charged	(4) A sponsor may charge a fee of up to \$0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).	(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 \$ par page pour le compte rendu.	Paiement qui peut être exigé
Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods	327. The first person who transmits the results of a referendum survey that is not based on recognized statistical methods to the public during a referendum period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.	327. Pendant la période référendaire, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage référendaire qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.	Absence de méthode statistique reconnue
Prohibition — causing transmission of referendum survey results during blackout period	328. (1) No person shall knowingly cause to be transmitted to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of a referendum survey that have not previously been transmitted to the public.	328. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage référendaire qui n'ont pas été diffusés antérieurement.	Période d'interdiction pour les sondages référendaires
Prohibition — transmission of referendum survey results during blackout period	(2) No person shall transmit to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of a referendum survey that have not previously been transmitted to the public.	(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage référendaire qui n'ont pas été diffusés antérieurement.	Période d'interdiction pour les sondages référendaires
Application	(3) For the purpose of this section, a person includes a registered referendum committee.	(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à des personnes les comités référendaires enregistrés.	Définition de « personne »

Premature Transmission

Diffusion prématurée des résultats

Prohibition — premature transmission of results	329. No person shall transmit the result or purported result of the vote in an electoral district to the public in another electoral district before the close of all of the polling stations in that other electoral district.	329. Il est interdit de diffuser le résultat ou ce qui semble être le résultat du scrutin d'une circonscription dans une circonscription avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de cette dernière.	Interdiction de diffusion prématurée
---	--	--	--------------------------------------

Broadcasting outside Canada

Radiodiffusion à l'étranger

Prohibition — use of broadcasting station outside Canada	330. (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question, use, aid,	330. (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question	Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger
--	---	--	--

abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during a referendum period, for the broadcasting of any matter having reference to a referendum.

Prohibition —
broadcasting
outside Canada

(2) During a referendum period, no person shall broadcast, outside Canada, referendum advertising with respect to a referendum.

Non-interference by Foreigners

Prohibition —
inducements by
non-residents

331. No person who does not reside in Canada shall, during a referendum period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question unless the person is

(a) a Canadian citizen; or

(b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Political Broadcasts

332. Not applicable.

333. Not applicable.

334. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during the referendum period, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay for the purposes of the referendum.

335. Not applicable.

336. Not applicable.

337. Not applicable.

338. Not applicable.

339. Not applicable.

340. Not applicable.

341. Not applicable.

342. Not applicable.

343. Not applicable.

344. Not applicable.

345. Not applicable.

346. Not applicable.

347. Not applicable.

348. Not applicable.

référendaire, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période référendaire, pour la diffusion de toute matière se rapportant à un référendum.

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période référendaire, de radiodiffuser à l'étranger de la publicité référendaire.

Incitation par les étrangers

331. Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période référendaire, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire.

Émissions politiques

332. Non applicable.

333. Non applicable.

334. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une période référendaire, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre pour les besoins du référendum.

335. Non applicable.

336. Non applicable.

337. Non applicable.

338. Non applicable.

339. Non applicable.

340. Non applicable.

341. Non applicable.

342. Non applicable.

343. Non applicable.

344. Non applicable.

345. Non applicable.

346. Non applicable.

347. Non applicable.

348. Non applicable.

Interdiction de
radiodiffuser à
l'étranger

Interdiction —
incitation par
des étrangers

Vacance pendant
la période
référendaire

Vacancy during
referendum
period

PART 17

THIRD PARTY ELECTION
ADVERTISING

- 349.** Not applicable.
350. Not applicable.
351. Not applicable.
352. Not applicable.
353. Not applicable.
354. Not applicable.
355. Not applicable.
356. Not applicable.
357. Not applicable.
358. Not applicable.
359. Not applicable.
360. Not applicable.
361. Not applicable.
362. Not applicable.

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE
FAITE PAR DES TIERS

- 349.** Non applicable.
350. Non applicable.
351. Non applicable.
352. Non applicable.
353. Non applicable.
354. Non applicable.
355. Non applicable.
356. Non applicable.
357. Non applicable.
358. Non applicable.
359. Non applicable.
360. Non applicable.
361. Non applicable.
362. Non applicable.

PART 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

General Provisions

- 363.** [Repealed]
364. Not applicable.
365. Not applicable.

PARTIE 18

GESTION FINANCIÈRE

Dispositions générales

- 363.** [Abrogé]
364. Non applicable.
365. Non applicable.

DIVISION 1

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

Application for Registration

- 366.** Not applicable.
367. Not applicable.
368. Not applicable.
368.1 Not applicable.
369. Not applicable.
370. Not applicable.
371. Not applicable.

SECTION 1

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

Demande d'enregistrement

- 366.** Non applicable.
367. Non applicable.
368. Non applicable.
368.1 Non applicable
369. Non applicable.
370. Non applicable.
371. Non applicable.

372. Not applicable.	372. Non applicable.
373. Not applicable.	373. Non applicable.
374. Not applicable.	374. Non applicable.
Officers, Registered Agents, Auditors and Members	Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres
374.1 Not applicable.	374.1 Non applicable.
375. Not applicable.	375. Non applicable.
376. Not applicable.	376. Non applicable.
377. Not applicable.	377. Non applicable.
378. Not applicable.	378. Non applicable.
379. Not applicable.	379. Non applicable.
380. Not applicable.	380. Non applicable.
380.1 Not applicable.	380.1 Non applicable.
381. Not applicable.	381. Non applicable.
381.1 Not applicable.	381.1 Non applicable.
Change of Information Concerning Parties	Modification des renseignements relatifs aux partis
382. Not applicable.	382. Non applicable.
383. Not applicable.	383. Non applicable.
384. Not applicable.	384. Non applicable.
384.1 Not applicable.	384.1 Non applicable.
Deregistration of Registered Parties	Radiation des partis enregistrés
385. Not applicable.	385. Non applicable.
385.1 Not applicable.	385.1 Non applicable.
385.2 Not applicable.	385.2 Non applicable.
386. Not applicable.	386. Non applicable.
387. Not applicable.	387. Non applicable.
388. Not applicable.	388. Non applicable.
389. Not applicable.	389. Non applicable.
389.1 Not applicable.	389.1 Non applicable
389.2 Not applicable.	389.2 Non applicable
390. Not applicable.	390. Non applicable.
391. Not applicable.	391. Non applicable.
392. Not applicable.	392. Non applicable.
393. [Repealed]	393. [Abrogé]
394. [Repealed]	394. [Abrogé]
395. [Repealed]	395. [Abrogé]
396. [Repealed]	396. [Abrogé]

397. [Repealed]**398.** [Repealed]**399.** [Repealed]

Merger of Registered Parties

400. Not applicable.**401.** Not applicable.**402.** Not applicable.**403.** Not applicable.

DIVISION 1.1

REGISTRATION OF ELECTORAL DISTRICT
ASSOCIATIONS AND FINANCIAL ADMINISTRATION
OF REGISTERED ASSOCIATIONS

Registration of Electoral District Associations

403.01 Not applicable.**403.02** Not applicable.**403.03** Not applicable.**403.04** Not applicable.**403.05** Not applicable.**403.051** Not applicable.**403.06** Not applicable.**403.07** Not applicable.**403.08** Not applicable.**403.09** Not applicable.**403.1** Not applicable.**403.11** Not applicable.**403.12** Not applicable.**403.13** Not applicable.**403.14** Not applicable.**403.15** Not applicable.**403.16** Not applicable.**403.17** Not applicable.

Deregistration of Registered Associations

403.18 Not applicable.**403.19** Not applicable.**403.2** Not applicable.**403.21** Not applicable.**397.** [Abrogé]**398.** [Abrogé]**399.** [Abrogé]

Fusion de partis enregistrés

400. Non applicable.**401.** Non applicable.**402.** Non applicable.**403.** Non applicable.

SECTION 1.1

ENREGISTREMENT DES ASSOCIATIONS DE
CIRCONSCRIPTION ET GESTION FINANCIÈRE
DES ASSOCIATIONS ENREGISTRÉESEnregistrement des associations
de circonscription**403.01** Non applicable.**403.02** Non applicable.**403.03** Non applicable.**403.04** Non applicable.**403.05** Non applicable.**403.051** Non applicable.**403.06** Non applicable.**403.07** Non applicable.**403.08** Non applicable.**403.09** Non applicable.**403.1** Non applicable.**403.11** Non applicable.**403.12** Non applicable.**403.13** Non applicable.**403.14** Non applicable.**403.15** Non applicable.**403.16** Non applicable.**403.17** Non applicable.

Radiation des associations enregistrées

403.18 Non applicable.**403.19** Non applicable.**403.2** Non applicable.**403.21** Non applicable.

403.22 Not applicable.	403.22 Non applicable.
403.23 Not applicable.	403.23 Non applicable.
403.24 Not applicable.	403.24 Non applicable.
403.25 Not applicable.	403.25 Non applicable.
403.26 Not applicable.	403.26 Non applicable.
Financial Administration of Registered Associations	Gestion financière des associations enregistrées
General	Dispositions générales
403.27 Not applicable.	403.27 Non applicable.
403.28 Not applicable.	403.28 Non applicable.
Processing of Expense Claims	Traitement des créances
403.29 Not applicable.	403.29 Non applicable.
403.3 Not applicable.	403.3 Non applicable.
403.31 Not applicable.	403.31 Non applicable.
403.32 Not applicable.	403.32 Non applicable.
403.33 Not applicable.	403.33 Non applicable.
403.34 Not applicable.	403.34 Non applicable.
Financial Reporting	Rapports financiers
403.35 Not applicable.	403.35 Non applicable.
403.36 Not applicable.	403.36 Non applicable.
403.37 Not applicable.	403.37 Non applicable.
403.38 Not applicable.	403.38 Non applicable.
Payment of Audit Expenses	Paieiment des frais de vérification
403.39 Not applicable.	403.39 Non applicable.
Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais
403.4 Not applicable.	403.4 Non applicable.
403.41 Not applicable.	403.41 Non applicable.
403.42 Not applicable.	403.42 Non applicable.

DIVISION 2

SECTION 2

GENERAL FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES

Contributions

Contributions

404. Not applicable.

404. Non applicable.

404.1 [Repealed]

404.1 [Abrogé]

404.2 Not applicable.**404.2** Non applicable.**404.3** Not applicable.**404.3** Non applicable.**404.4** Not applicable.**404.4** Non applicable.**405.** Not applicable.**405.** Non applicable.**405.1** Not applicable.**405.1** Non applicable.**405.2** Not applicable.**405.2** Non applicable.**405.21** Not applicable.**405.21** Non applicable.**405.3** Not applicable.**405.3** Non applicable.**405.31** Not applicable.**405.31** Non applicable.**405.4** Not applicable.**405.4** Non applicable.

Expenses

Dépenses

406. Not applicable.**406.** Non applicable.**407.** Not applicable.**407.** Non applicable.**408.** Not applicable.**408.** Non applicable.**409.** Not applicable.**409.** Non applicable.**409.1** Not applicable.**409.1** Non applicable.**410.** Not applicable.**410.** Non applicable.**411.** Not applicable.**411.** Non applicable.**412.** Not applicable.**412.** Non applicable.**413.** Not applicable.**413.** Non applicable.

Inflation Adjustment Factor

Facteur d'ajustement à l'inflation

414. Not applicable.**414.** Non applicable.

DIVISION 3

SECTION 3

FINANCIAL ADMINISTRATION OF
REGISTERED PARTIES

FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS

General

Dispositions générales

415. Not applicable.**415.** Non applicable.**416.** Not applicable.**416.** Non applicable.

Processing of Expense Claims

Traitement des créances

417. Not applicable.**417.** Non applicable.**418.** Not applicable.**418.** Non applicable.**419.** Not applicable.**419.** Non applicable.**420.** Not applicable.**420.** Non applicable.**421.** Not applicable.**421.** Non applicable.

Maximum Election Expenses	Plafond des dépenses électorales
422. Not applicable.	422. Non applicable.
423. Not applicable.	423. Non applicable.
Deemed Contributions	Contributions présumées
423.1 Not applicable.	423.1 Non applicable.
Financial Reporting	Rapport financier
424. Not applicable.	424. Non applicable.
424.1 Not applicable.	424.1 Non applicable.
425. Not applicable.	425. Non applicable.
426. Not applicable.	426. Non applicable.
427. Not applicable.	427. Non applicable.
428. [Repealed]	428. [Abrogé]
Election Expenses Reporting	Compte des dépenses électorales
429. Not applicable.	429. Non applicable.
430. Not applicable.	430. Non applicable.
431. Not applicable.	431. Non applicable.
Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais
432. Not applicable.	432. Non applicable.
433. Not applicable.	433. Non applicable.
434. Not applicable.	434. Non applicable.
Reimbursement of Election Expenses	Remboursement des dépenses électorales
435. Not applicable.	435. Non applicable.
Quarterly Allowances	Allocation trimestrielle
435.01 Not applicable.	435.01 Non applicable.
435.02 Not applicable.	435.02 Non applicable.
DIVISION 3.1	SECTION 3.1
REGISTRATION AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF LEADERSHIP CONTESTANTS	ENREGISTREMENT ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À LA DIRECTION
Registration	Enregistrement
435.03 Not applicable.	435.03 Non applicable.
435.04 Not applicable.	435.04 Non applicable.
435.05 Not applicable.	435.05 Non applicable.
435.06 Not applicable.	435.06 Non applicable.

435.07 Not applicable.	435.07 Non applicable.
435.08 Not applicable.	435.08 Non applicable.
435.09 Not applicable.	435.09 Non applicable.
435.1 Not applicable.	435.1 Non applicable.
435.11 Not applicable.	435.11 Non applicable.
435.12 Not applicable.	435.12 Non applicable.
435.13 Not applicable.	435.13 Non applicable.
435.14 Not applicable.	435.14 Non applicable.
435.15 Not applicable.	435.15 Non applicable.
435.16 Not applicable.	435.16 Non applicable.
435.17 Not applicable.	435.17 Non applicable.
435.18 Not applicable.	435.18 Non applicable.
435.19 Not applicable.	435.19 Non applicable.

Financial Administration of
Leadership Contestants

Gestion financière des candidats
à la direction

Powers, Duties and Functions
of Financial Agent

Attributions de l'agent financier

435.2 Not applicable.	435.2 Non applicable.
435.21 Not applicable.	435.21 Non applicable.
435.22 Not applicable.	435.22 Non applicable.
Recovery of Claims	Recouvrement des créances
435.23 Not applicable.	435.23 Non applicable.
435.24 Not applicable.	435.24 Non applicable.
435.25 Not applicable.	435.25 Non applicable.
435.26 Not applicable.	435.26 Non applicable.
435.27 Not applicable.	435.27 Non applicable.
435.28 Not applicable.	435.28 Non applicable.
435.29 Not applicable.	435.29 Non applicable.

Return on Financing and Expenses
in a Leadership Campaign

Compte de campagne à la direction
d'un parti enregistré

435.3 Not applicable.	435.3 Non applicable.
435.31 Not applicable.	435.31 Non applicable.
435.32 Not applicable.	435.32 Non applicable.
435.33 Not applicable.	435.33 Non applicable.
435.34 Not applicable.	435.34 Non applicable.
435.35 Not applicable.	435.35 Non applicable.
435.36 Not applicable.	435.36 Non applicable.

Corrections and Extended
Reporting Periods

- 435.37 Not applicable.
- 435.38 Not applicable.
- 435.39 Not applicable.
- 435.4 Not applicable.
- 435.41 Not applicable.
- 435.42 Not applicable.
- 435.43 Not applicable.

Surplus of Leadership Campaign Funds

- 435.44 Not applicable.
- 435.45 Not applicable.
- 435.46 Not applicable.
- 435.47 Not applicable.

Correction des documents et
prorogation des délais

- 435.37 Non applicable.
- 435.38 Non applicable.
- 435.39 Non applicable.
- 435.4 Non applicable.
- 435.41 Non applicable.
- 435.42 Non applicable.
- 435.43 Non applicable.

Excédent de fonds de course à la direction

- 435.44 Non applicable.
- 435.45 Non applicable.
- 435.46 Non applicable.
- 435.47 Non applicable.

DIVISION 4

SECTION 4

FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES

GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS

Powers, Duties and Functions of Official Agent

Attributions de l'agent officiel

- 436. Not applicable.
- 437. Not applicable.
- 438. Not applicable.

- 436. Non applicable.
- 437. Non applicable.
- 438. Non applicable.

Notice of Nomination Meeting

Avis de réunion de candidature

- 439. Not applicable.

- 439. Non applicable.

Election Expenses Limit

Plafond des dépenses électorales

- 440. Not applicable.
- 441. Not applicable.
- 442. Not applicable.
- 443. Not applicable.

- 440. Non applicable.
- 441. Non applicable.
- 442. Non applicable.
- 443. Non applicable.

Recovery of Claims

Recouvrement des créances

- 444. Not applicable.
- 445. Not applicable.
- 446. Not applicable.
- 447. Not applicable.
- 448. Not applicable.
- 449. Not applicable.
- 450. Not applicable.

- 444. Non applicable.
- 445. Non applicable.
- 446. Non applicable.
- 447. Non applicable.
- 448. Non applicable.
- 449. Non applicable.
- 450. Non applicable.

Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign	Compte de campagne électorale
451. Not applicable.	451. Non applicable.
452. Not applicable.	452. Non applicable.
453. Not applicable.	453. Non applicable.
454. Not applicable.	454. Non applicable.
455. Not applicable.	455. Non applicable.
456. Not applicable.	456. Non applicable.
Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais
457. Not applicable.	457. Non applicable.
458. Not applicable.	458. Non applicable.
459. Not applicable.	459. Non applicable.
460. Not applicable.	460. Non applicable.
461. Not applicable.	461. Non applicable.
462. Not applicable.	462. Non applicable.
463. Not applicable.	463. Non applicable.
Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses	Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles
464. Not applicable.	464. Non applicable.
465. Not applicable.	465. Non applicable.
466. Not applicable.	466. Non applicable.
467. Not applicable.	467. Non applicable.
468. Not applicable.	468. Non applicable.
469. Not applicable.	469. Non applicable.
470. Not applicable.	470. Non applicable.
Surplus of Electoral Funds	Excédent de fonds électoraux
471. Not applicable.	471. Non applicable.
472. Not applicable.	472. Non applicable.
473. Not applicable.	473. Non applicable.
474. Not applicable.	474. Non applicable.
475. Not applicable.	475. Non applicable.
476. Not applicable.	476. Non applicable.
Supply and Use of Forms	Fourniture et utilisation des formulaires
477. Not applicable.	477. Non applicable.
478. Not applicable.	478. Non applicable.

DIVISION 5

SECTION 5

NOMINATION CONTESTANT REPORT
AND FINANCIAL ADMINISTRATION
OF NOMINATION CONTESTANTS

RAPPORT DE COURSE À L'INVESTITURE
ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS
À L'INVESTITURE

Nomination Contest Report

Rapport de course à l'investiture

478.01 Not applicable.
478.02 Not applicable.
478.03 Not applicable.
478.04 Not applicable.
478.05 Not applicable.
478.06 Not applicable.
478.07 Not applicable.
478.08 Not applicable.
478.09 Not applicable.
478.1 Not applicable.

478.01 Non applicable.
478.02 Non applicable.
478.03 Non applicable.
478.04 Non applicable.
478.05 Non applicable.
478.06 Non applicable.
478.07 Non applicable.
478.08 Non applicable.
478.09 Non applicable.
478.1 Non applicable.

Financial Administration of
Nomination Contestants

Gestion financière des candidats
à l'investiture

Powers, Duties and Functions
of Financial Agent

Attributions de l'agent financier

478.11 Not applicable.
478.12 Not applicable.
478.13 Not applicable.
478.14 Not applicable.
478.15 Not applicable.

478.11 Non applicable.
478.12 Non applicable.
478.13 Non applicable.
478.14 Non applicable.
478.15 Non applicable.

Recovery of Claims

Recouvrement des créances

478.16 Not applicable.
478.17 Not applicable.
478.18 Not applicable.
478.19 Not applicable.
478.2 Not applicable.
478.21 Not applicable.
478.22 Not applicable.

478.16 Non applicable.
478.17 Non applicable.
478.18 Non applicable.
478.19 Non applicable.
478.2 Non applicable.
478.21 Non applicable.
478.22 Non applicable.

Return on Financing and Expenses
in a Nomination Campaign

Compte de campagne d'investiture
du candidat à l'investiture

478.23 Not applicable.
478.24 Not applicable.
478.25 Not applicable.

478.23 Non applicable.
478.24 Non applicable.
478.25 Non applicable.

478.26 Not applicable.

478.27 Not applicable.

478.28 Not applicable.

478.29 Not applicable.

478.3 Not applicable.

478.31 Not applicable.

Corrections and Extended
Reporting Periods

478.32 Not applicable.

478.33 Not applicable.

478.34 Not applicable.

478.35 Not applicable.

478.36 Not applicable.

478.37 Not applicable.

478.38 Not applicable.

Surplus of Nomination Campaign Funds

478.39 Not applicable.

478.4 Not applicable.

478.41 Not applicable.

478.42 Not applicable.

478.26 Non applicable.

478.27 Non applicable.

478.28 Non applicable.

478.29 Non applicable.

478.3 Non applicable.

478.31 Non applicable.

Correction des documents
et prorogation des délais

478.32 Non applicable.

478.33 Non applicable.

478.34 Non applicable.

478.35 Non applicable.

478.36 Non applicable.

478.37 Non applicable.

478.38 Non applicable.

Excédent de fonds de course à l'investiture

478.39 Non applicable.

478.4 Non applicable.

478.41 Non applicable.

478.42 Non applicable.

PART 19

ENFORCEMENT

Peace and Good Order at Referendums

Duty to maintain
order

479. (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.

Duty of other
referendum
officers

(2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(b) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.

Order to leave,
arrest without
warrant

(3) In performing his or her duty under subsection (1) or (2), a referendum officer may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, an offence referred to in paragraph 5(a), section 7 or paragraph 167(1)(a) of this Act or an offence under the *Referendum Act* or any other Act of Parliament that threatens the main-

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

Maintien de l'ordre

479. (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.

(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.

(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires référendaires qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la *Loi référendaire* ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5a), l'article 7 ou l'alinéa 167(1)a) de la présente loi

Devoirs des
directeurs du
scrutin

Devoirs d'autres
fonctionnaires
référendaires

Ordre de quitter
ou arrestation
sans mandat

	tenance of order, or if the officer believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place, order the person to leave the office or place or arrest the person without warrant.	— ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.	
Order must be obeyed	(4) Every person in respect of whom an order is made to leave an office or place must obey it without delay.	(4) La personne visée par un ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin donné au titre du paragraphe (3) doit y obéir sans délai.	Ordre
Power to eject	(5) If an order to leave an office or place is not obeyed without delay, the person who made it may use such force as is reasonably necessary to eject the person in respect of whom the order was made from the office or place.	(5) Le fonctionnaire référendaire qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.	Pouvoir d'expulsion
After arrest	(6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under subsection (3) shall without delay (a) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and (b) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the <i>Criminal Code</i> .	(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai : a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un; b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au <i>Code criminel</i> .	Suivi de l'arrestation
Removal of materials	(7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(b) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(a) or (b), the officer, supervisor or appointed person may cause to be removed from, in the case of a returning officer, his or her office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.	(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)a) ou b), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu de l'alinéa 124(1)b) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été utilisé en contravention de ces alinéas.	Enlèvement d'objets
Peace officer protection	(8) Every referendum officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.	(8) Les fonctionnaires référendaires qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.	Immunité

Offences

General Provisions

Obstruction, etc., of referendum process

480. (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the referendum process, contravenes the *Referendum Act*, otherwise than by committing an offence under subsection (2) or section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483, 484, 487 to 495, 498 and 499.

Public meetings

(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the referendum, acts,

Infractions

Dispositions générales

480. (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations référendaires, contrevient à la *Loi référendaire* autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483, 484, 487 à 495, 498 et 499.

(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir

Entrave des opérations référendaires

Assemblées publiques

incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the referendum.

Offering bribe

481. (1) Every person is guilty of an offence who, during a referendum period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question.

Accepting bribe

(2) Every elector is guilty of an offence who, during a referendum period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).

Intimidation, etc.

482. Every person is guilty of an offence who
(a) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question; or
(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at a referendum is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question.

Offences under Part 1 (Referendum Rights)

Offences requiring intent — dual procedure

483. Every person is guilty of an offence who contravenes
(a) paragraph 5(a) (voting when not qualified or entitled) or 5(b) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or
(b) section 7 (voting more than once).

Offences under Part 3 (Referendum Officers)

Strict liability offences — summary conviction

484. (1) Every former referendum officer who contravenes paragraph 43(c) (failure to return referendum documents and referendum materials) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who
(a) being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take promptly any necessary referendum proceedings); or
(b) contravenes subsection 43.1(1) (refusal to give access to building or gated community).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who
(a) contravenes subsection 22(6) (acting as referendum officer knowing requirements not met);

ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour un référendum.

481. (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période référendaire, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire.

(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période référendaire, accepte tel pot-de-vin.

482. Commet une infraction quiconque :

a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire;
b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à un référendum n'est pas secret.

Infractions à la partie 1 (droits référendaires)

483. Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) les alinéas 5a) (voter sans être habile à le faire) ou 5b) (inciter à voter une personne qui n'est pas habile à le faire);
b) l'article 7 (voter plus d'une fois).

Infractions à la partie 3 (fonctionnaires référendaires)

484. (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire référendaire qui contrevient à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires référendaires).

(2) Commet une infraction :

a) le directeur du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations référendaires nécessaires);
b) quiconque contrevient au paragraphe 43.1(1) (refus de donner accès à un immeuble ou à un ensemble résidentiel protégé).

(3) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire référendaire sachant qu'il est inhabile à le faire);

Offre de pot-de-vin

Acceptation de pot-de-vin

Intimidation

Infraction exigeant une intention — double procédure

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double

(b) knowingly contravenes subsection 23(2) (communication of information for unauthorized purpose);
 (c) not applicable;
 (d) being a returning officer or assistant returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity);
 (e) contravenes paragraph 43(a) (obstruction of referendum officer) or wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of revising agent); or
 (f) being a former referendum officer, wilfully contravenes paragraph 43(c) (failure to return referendum documents and referendum materials).

Offences under Part 4
 (Register of Electors)

485. Not applicable.

Offences under Part 6 (Candidates)

486. Not applicable.

Offences under Part 7
 (Revision of List of Electors)

Offences
 requiring intent
 — summary
 conviction

487. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

(a) paragraph 111(b) or (c) (applying improperly to be included on list of electors); or
 (b) paragraph 111(f) (unauthorized use of personal information contained in list of electors).

Offences
 requiring
 intent — dual
 procedure

(2) Every person who contravenes paragraph 111(a), (d) or (e) (forbidden acts re list of electors) is guilty of an offence.

Offences under Part 8
 (Preparation for the Vote)

Offences
 requiring intent
 — summary
 conviction

488. (1) Every person who contravenes paragraph 126(b) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.

Offences
 requiring
 intent — dual
 procedure

(2) Every person is guilty of an offence who
 (a) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection 116(5) (failure to return ballots or unused ballot paper); or
 (b) contravenes paragraph 126(a) (forgery of ballot), 126(c) (knowingly printing extra ballot papers), 126(d) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(e) (manufacture, etc., of ballot box with secret compartment).

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées);

c) non applicable;

d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l'article 31 (cumul de fonctions);

e) quiconque contrevient à l'alinéa 43a) (entraver l'action d'un fonctionnaire référendaire) ou contrevient volontairement à l'alinéa 43b) (se faire passer pour un agent réviseur);

f) l'ancien fonctionnaire référendaire qui contrevient volontairement à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires référendaires).

Infractions à la partie 4
 (Registre des électeurs)

485. Non applicable.

Infractions à la partie 6 (candidats)

486. Non applicable.

Infractions à la partie 7
 (révision des listes électorales)

487. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) aux alinéas 111b) ou c) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale);
 b) à l'alinéa 111f) (utilisation de renseignements personnels figurant à une liste électorale à des fins non autorisées).

(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111a), d) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale).

Infractions à la partie 8
 (opérations préparatoires au scrutin)

488. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126b) (impression non autorisée de bulletins de vote).

(2) Commet une infraction :

a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de remettre tous les bulletins de vote ou la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés);
 b) quiconque contrevient aux alinéas 126a) (fabrication de faux bulletins de vote), 126c) (impression d'un trop grand nombre de bulletins de vote), 126d) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats)

procédure

Infraction
 exigeant une
 intention —
 déclaration
 sommaire

Infraction
 exigeant une
 intention —
 double
 procédure

Infraction
 exigeant une
 intention —
 déclaration
 sommaire

Infraction
 exigeant une
 intention —
 double
 procédure

Offences under Part 9 (Voting)

Strict liability offences — summary conviction

489. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

- (a) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) (making deductions from employees' wages for time given to vote);
- (b) section 165 (prohibited use of loud-speaker); or
- (c) paragraph 166(1)(b) (wearing of emblems, etc., in polling station).

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who (a) contravenes subsection 143(5) (vouching for more than one elector);

- (a.1) contravenes subsection 143(6) (vouchee acting as voucher);
- (a.2) contravenes subsection 155(2) (assisting as a friend more than one elector);
- (a.3) contravenes subsection 161(6) (vouching for more than one elector);
- (a.4) contravenes subsection 161(7) (vouchee acting as voucher);
- (b) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy);
- (c) contravenes paragraph 166(1)(a) (display of referendum literature in polling place);
- (d) contravenes subsection 169(5) (vouching for more than one elector); or
- (e) contravenes subsection 169(6) (vouchee acting as voucher).

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who (a) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);

- (b) being a friend or relative of an elector, wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for which answer to a referendum question the elector voted);
- (c) being a referendum officer, an agent of a registered referendum committee or a witness, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain secrecy);
- (d) contravenes paragraph 166(1)(c) (influencing vote in polling station);
- (e) contravenes any of paragraphs 167(1)(a) to (d) (prohibited acts re ballots) or 167(2)(a) to (d) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote);

ou 126e) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).

Infractions à la partie 9 (scrutin)

489. (1) Commet une infraction :

- a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter);
- b) quiconque contrevient à l'article 165 (usage interdit de haut-parleur);
- c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)b) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).

(2) Commet une infraction :

- a) quiconque contrevient au paragraphe 143(5) (répondre de plus d'un électeur);
- a.1) quiconque contrevient au paragraphe 143(6) (interdiction d'agir à titre de répondant);
- a.2) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (aider, à titre d'ami, plus d'un électeur);
- a.3) quiconque contrevient au paragraphe 161(6) (répondre de plus d'un électeur);
- a.4) quiconque contrevient au paragraphe 161(7) (interdiction d'agir à titre de répondant);
- b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote);
- c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)a) (affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin);
- d) quiconque contrevient au paragraphe 169(5) (répondre de plus d'un électeur);
- e) quiconque contrevient au paragraphe 169(6) (interdiction d'agir à titre de répondant).

(3) Commet une infraction :

- a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);
- b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);
- c) le fonctionnaire référendaire, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou le témoin qui contrevient au paragraphe 164(1) (non-respect du secret du vote);
- d) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)c) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);
- e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 167(1)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des alinéas 167(2)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats);

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

(f) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(a) (initialling ballot with intent to influence vote); or
 (g) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(b) (placing identifying mark on ballot).

f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)a) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);
 g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)b) (marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur).

Offences under Part 10
 (Advance Polling)

Infractions à la partie 10
 (vote par anticipation)

Offences requiring intent — dual procedure

490. Every person is guilty of an offence who
 (a) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote);
 (b) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or
 (c) being a deputy returning officer, contravenes section 175 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll), being a returning officer, contravenes subsection 176(2) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

490. Commet une infraction :
 a) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);
 b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);
 c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 11
 (Special Voting Rules)

Infractions à la partie 11
 (règles électorales spéciales)

Strict liability offences — summary conviction

491. (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re special ballots) is guilty of an offence.

491. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote spéciaux).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(a) to (f) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281a) à f) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who
 (a) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;
 (b) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), section 268 and subsection 269(1) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(3) Commet une infraction :
 a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, aux paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);
 b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou au paragraphe 269(1) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

Infraction exigeant une intention — double procédure

(c) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk, contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 279(1) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(d) contravenes paragraph 281(g) or (h) (prohibited acts re special voting rules); or

(e) contravenes paragraph 282(a) or (b) (intimidation or inducement re vote under special voting rules).

Offences under Part 12 (Counting Votes)

Strict liability offences — summary conviction

492. (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(b) knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll).

Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

Offence requiring intent — summary conviction

493. Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence.

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

Offences requiring intent — dual procedure

494. Every returning officer is guilty of an offence who wilfully contravenes

(a) subsection 313(1) (failure to declare which answer to a referendum question obtained the largest number of votes); or

(b) section 314 (failure to transmit referendum documents).

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 279(1) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

d) quiconque contrevient aux alinéas 281g) ou h) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);

e) quiconque contrevient aux alinéas 282a) ou b) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

492. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 (défaut de protéger les urnes).

(2) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du scrutin);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 289(3) (dépouillement prématuré du vote par anticipation).

Infraction à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

493. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le directeur du scrutin).

Infractions à la partie 15 (rapport du bref)

494. Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer laquelle des réponses à une question référendaire a obtenu le plus grand nombre de votes);

b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents référendaires).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

	Offences under Part 16 (Communications)	Infractions à la partie 16 (communications)	
Strict liability offences — summary conviction	<p>495. (1) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) not applicable;</p> <p>(b) contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide referendum survey information) or, being a sponsor of a referendum survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on referendum survey results); or</p> <p>(c) contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).</p>	<p>495. (1) Commet une infraction :</p> <p>a) non applicable;</p> <p>b) quiconque contrevient aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage référendaire), le demandeur d'un sondage référendaire qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage référendaire);</p> <p>c) quiconque contrevient à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage référendaire n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue).</p>	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	<p>(2) Every person is guilty of an offence who,</p> <p>(a) being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of referendum advertising posters on residential premises); or</p> <p>(b) contravenes section 325 (removal of referendum advertising).</p>	<p>(2) Commet une infraction :</p> <p>a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient volontairement à l'article 322 (interdiction de publicité référendaire sur des immeubles);</p> <p>b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité référendaire imprimée).</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	<p>(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (inducement by foreigners) is guilty of an offence.</p>	<p>(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 331 (incitation par un étranger).</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — fine only, summary conviction	<p>(4) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) wilfully contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide referendum survey information) or, being a sponsor of a referendum survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on referendum survey results);</p> <p>(b) wilfully contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods);</p> <p>(c) wilfully contravenes subsection 328(2) (transmission of referendum survey results during blackout period);</p> <p>(d) wilfully contravenes section 329 (premature transmission of the referendum results); or</p> <p>(e) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting);</p> <p>(f) not applicable;</p> <p>(g) not applicable;</p> <p>(h) not applicable;</p> <p>(i) not applicable;</p> <p>(j) not applicable.</p>	<p>(4) Commet une infraction :</p> <p>a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage référendaire), le demandeur d'un sondage référendaire qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage référendaire);</p> <p>b) quiconque contrevient volontairement à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage référendaire n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);</p> <p>c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage référendaire pendant la période d'interdiction);</p> <p>d) quiconque contrevient volontairement à l'article 329 (diffusion prématurée des résultats du référendum);</p> <p>e) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger);</p> <p>f) non applicable;</p> <p>g) non applicable;</p> <p>h) non applicable;</p> <p>i) non applicable;</p> <p>j) non applicable.</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement)

Offences requiring intent — dual procedure	(5) Every person is guilty of an offence who contravenes (a) not applicable; (b) subsection 328(1) (causing transmission of referendum survey results during blackout period).	(5) Commet une infraction : a) non applicable; b) quiconque contrevient au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage référendaire pendant la période d'interdiction).	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)	Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)	
	496. Not applicable.	496. Non applicable.	
	Offences under Part 18 (Finance)	Infractions à la partie 18 (gestion financière)	
	497. Not applicable.	497. Non applicable.	
	Offences under This Part (Enforcement)	Infractions à la présente partie (contrôle d'application)	
Offence requiring intent — dual procedure	498. Every person who wilfully contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place) is guilty of an offence.	498. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offence under Part 21 (General)	Infraction à la partie 21 (dispositions générales)	
Strict liability offence — summary conviction	499. (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted referendum documents) is guilty of an offence.	499. (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(2) Every person is guilty of an offence who (a) knowingly contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); (b) not applicable.	(2) Commet une infraction : a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment); b) non applicable.	Infraction exigeant une intention — double procédure
	<i>Punishment</i>	<i>Peines</i>	
	500. Not applicable.	500. Non applicable.	
	501. Not applicable.	501. Non applicable.	
	<i>Corrupt Practices</i>	<i>Manœuvres frauduleuses</i>	
	502. Not applicable.	502. Non applicable.	
	<i>Miscellaneous Provisions</i>	<i>Dispositions diverses</i>	
	503. Not applicable.	503. Non applicable.	
	504. Not applicable.	504. Non applicable.	
	505. Not applicable.	505. Non applicable.	
	506. Not applicable.	506. Non applicable.	
	507. Not applicable.	507. Non applicable.	
Evidence	508. In a prosecution for an offence under the <i>Referendum Act</i> , the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the referendum.	508. Dans toute poursuite pour infraction à la <i>Loi référendaire</i> , la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue du référendum.	Preuve

Commissioner of Canada Elections

Commissaire aux élections fédérales

Commissioner of Canada Elections

509. It shall be the duty of the Commissioner of Canada Elections to ensure that the *Referendum Act* is complied with and enforced.

509. Le commissaire aux élections fédérales a pour mission de veiller à l'observation et à l'exécution de la *Loi référendaire*.

Commissaire aux élections fédérales

Chief Electoral Officer to direct inquiry

510. If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a referendum officer may have committed an offence against the *Referendum Act* or that any person may have committed an offence under section 488, paragraph 489(3)(g), section 493 and subsection 499(1), the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and the Commissioner shall proceed with the inquiry.

510. Le directeur général des élections ordonne au commissaire de faire enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire référendaire a commis une infraction à la *Loi référendaire* ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : l'article 488, l'alinéa 489(3)g, l'article 493 ou le paragraphe 499(1); le cas échéant, le commissaire procède à l'enquête.

Enquête à la demande du directeur général des élections

Director of Public Prosecutions may prosecute

511. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under the *Referendum Act* has been committed, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions who shall decide whether to initiate a prosecution.

511. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la *Loi référendaire* a été commise, le commissaire renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales qui décide s'il y a lieu d'engager des poursuites visant à la sanctionner.

Poursuites par le directeur des poursuites pénales

Information

(2) If the Director decides to initiate a prosecution, the Director shall request the Commissioner to cause an information in writing and under oath or solemn declaration to be laid before a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

(2) S'il y a lieu d'engager des poursuites, le directeur des poursuites pénales demande au commissaire de faire déposer une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Dépôt d'une dénonciation

Search and seizure

(3) For the purposes of section 487 of the *Criminal Code*, any person charged by the Commissioner with duties relating to the administration or enforcement of the *Referendum Act* is deemed to be a public officer.

(3) Pour l'application de l'article 487 du *Code criminel*, toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la *Loi référendaire* est réputée être un fonctionnaire public.

Perquisition et saisie

Director's consent required

512. (1) No prosecution for an offence under the *Referendum Act* may be instituted by a person other than the Director of Public Prosecutions without the Director's prior written consent.

512. (1) L'autorisation écrite du directeur des poursuites pénales doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la *Loi référendaire*.

Autorisation du directeur des poursuites pénales

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which a referendum officer has taken measures under subsection 479(3).

(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire référendaire a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).

Exception

Proof of consent

(3) Every document purporting to be the Director's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Director or by someone acting for the Director or for Her Majesty.

(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de sa contestation par le directeur des poursuites pénales ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Preuve de l'autorisation

Commissioner may intervene

513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, injunction or compliance agreement under this Act or the *Referendum Act*.

513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, injonctions et transactions prévues par la présente loi ou par la *Loi référendaire*.

Intervention du commissaire

Limitation period	514. (1) A prosecution for an offence under the <i>Referendum Act</i> may be instituted at any time but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to the prosecution but, in any case, not later than 10 years after the day on which the offence was committed.	514. (1) Aucune poursuite pour infraction à la <i>Loi référendaire</i> ne peut être engagée plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des faits qui lui donnent lieu et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la perpétration.	Prescription
Exception	(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return.	(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour.	Exception
Commissioner's certificate	(3) A document purporting to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to a prosecution, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.	(3) Le certificat censé délivré par le commissaire et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des faits qui donnent lieu à la poursuite est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	Certificat du commissaire
Allowance of costs	515. (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against the <i>Referendum Act</i> may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.	515. (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour infraction à la <i>Loi référendaire</i> est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépenses qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.	Octroi des frais
Prior recognizance required	(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of \$500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant's costs in case of acquittal.	(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 \$ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.	Cautonnement préalable
Costs of defendant	(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against the <i>Referendum Act</i> , if judgment is given for the defendant, the defendant is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.	(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.	Frais pour le défendeur
<i>Injunctions</i>		<i>Injonctions</i>	
Application for injunction	516. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to the <i>Referendum Act</i> , the Commissioner may, during a referendum period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need	516. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — contraire à la <i>Loi référendaire</i> et compte tenu de la nature et de la gravité du fait, du besoin d'assurer l'intégrité du processus référendaire et de l'intérêt public, le commissaire peut, pen-	Demande d'injonction

to ensure fairness of the referendum process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) of the *Canada Elections Act* for an injunction described in subsection (2).

dant la période référendaire, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de la *Loi électorale du Canada* de délivrer l'injonction visée au paragraphe (2).

Injunction

(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to the *Referendum Act*, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the referendum process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:

(2) Le tribunal peut, s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d'assurer l'intégrité du processus référendaire et l'intérêt public justifient sa délivrance, enjoindre, par ordonnance, à la personne nommée dans la demande :

Injonction

- (a) refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to the *Referendum Act*; and
- (b) do any act that it appears to the court is required by the *Referendum Act*.

- a) de s'abstenir de tout acte qu'il estime contraire à la *Loi référendaire*;
- b) d'accomplir tout acte qu'il estime exigé par la *Loi référendaire*.

Notice

(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

(3) La demande est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

Compliance Agreements

Transactions

Compliance agreements

517. (1) Subject to subsection (7), if the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under the *Referendum Act*, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with the *Referendum Act*, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the "contracting party").

517. (1) Sous réserve du paragraphe (7), le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la *Loi référendaire*, conclure avec l'intéressé une transaction visant à faire respecter la *Loi référendaire*.

Conclusion d'une transaction

Terms and conditions

(2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with the *Referendum Act*.

(2) La transaction est assortie des conditions qu'il estime nécessaires pour faire respecter la *Loi référendaire*.

Conditions

Obligations of Commissioner

(3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall

(3) Avant de conclure la transaction, le commissaire :

Obligations du commissaire

- (a) advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and
- (b) obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521.

- a) avise l'intéressé de son droit aux services d'un avocat et lui fournit l'occasion d'en obtenir un;
- b) obtient le consentement de l'intéressé à la publication de l'avis prévu à l'article 521.

Admission of responsibility	(4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence.	(4) La transaction peut comporter une déclaration de l'intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l'infraction.	Responsabilité
Inadmissible in evidence	(5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), is not admissible in evidence against the contracting party in any civil or criminal proceedings.	(5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l'intéressé.	Inadmissibilité
Effect of compliance agreement – no referral	(6) If a matter has not yet been referred to the Director of Public Prosecutions when a compliance agreement is entered into, no such referral may be made for an act or omission that led to the agreement unless there is non-compliance with it.	(6) Si l'affaire n'a pas encore été renvoyée au directeur des poursuites pénales, la conclusion de la transaction a pour effet, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le renvoi.	Effet de la transaction : aucun renvoi
Matter that has been referred	(7) If a matter has already been referred to the Director of Public Prosecutions, whether or not a prosecution has been initiated, the Director may — if, after consultation with the Commissioner, the Director considers that a compliance agreement would better serve the public interest — remit the matter back to the Commissioner so that it may be so dealt with.	(7) Toutefois, si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, que ce dernier ait engagé ou non des poursuites, il peut, s'il estime, après consultation du commissaire, que la conclusion d'une transaction servirait mieux l'intérêt public, lui renvoyer l'affaire pour qu'il prenne les mesures indiquées.	Affaire ayant fait l'objet d'un renvoi
Effect of compliance agreement	(8) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Director of Public Prosecutions may not institute such a prosecution.	(8) La conclusion de la transaction a alors pour effet, sauf en cas d'inexécution, soit d'empêcher le directeur d'engager contre l'intéressé des poursuites pénales pour les faits reprochés, soit de suspendre celles déjà engagées contre lui pour ces faits.	Effet de la transaction
Renegotiation	(9) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.	(9) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.	Possibilité de modification
Copy to be provided	(10) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (9). If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the compliance agreement to the Director.	(10) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (9), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé et, si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, à celui-ci.	Copie
If agreement complied with	518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.	518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis à cet effet. Si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il lui en transmet une copie.	Avis d'exécution
Effect of notice	(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the	(2) La signification a pour effet, selon le cas, soit d'empêcher le commissaire de renvoyer l'affaire au directeur des poursuites pénales,	Effet de la signification

Commissioner from referring the matter to the Director of Public Prosecutions and the Director from instituting such a prosecution.

soit d'empêcher ce dernier d'engager des poursuites contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit encore de mettre fin à celles déjà engagées contre lui pour ces faits.

If agreement not complied with

519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that, as the case may be, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions for any action the Director considers appropriate or, if a prosecution was suspended by virtue of subsection 517(8), it may be resumed. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.

519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe, selon le cas, soit qu'il renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales pour que celui-ci prenne les mesures qu'il considère indiquées, soit, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(8), que les poursuites pourront reprendre. Si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il transmet copie de l'avis à celui-ci.

Avis de défaut d'exécution

Dismissal of proceedings

520. The court shall dismiss proceedings against a contracting party if it is satisfied on a balance of probabilities that he or she has totally complied with the compliance agreement or, in the case of partial compliance and taking into account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.

520. Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.

Rejet de la poursuite

Publication

521. The Commissioner shall publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and a summary of the compliance agreement.

521. Le commissaire publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et un résumé des modalités de la transaction.

Publication

Deregistration

521.1 Not applicable.

Radiation

521.1 Non applicable.

PART 20

PARTIE 20

CONTESTED ELECTIONS

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

522. Not applicable.

522. Non applicable.

523. Not applicable.

523. Non applicable.

524. Not applicable.

524. Non applicable.

525. Not applicable.

525. Non applicable.

526. Not applicable.

526. Non applicable.

527. Not applicable.

527. Non applicable.

528. Not applicable.

528. Non applicable.

529. Not applicable.

529. Non applicable.

530. Not applicable.

530. Non applicable.

531. Not applicable.

531. Non applicable.

532. Not applicable.

532. Non applicable.

PART 21

GENERAL

Reports of Chief Electoral Officer

Polling division reports

533. The Chief Electoral Officer shall, in the case of a referendum, without delay, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

(a) by polling division, the number of votes cast for each answer to a referendum question, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and

(b) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.

Report to Speaker on referendum

534. (1) In the case of a referendum, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the return of the writ, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(b) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3) or sections 509 to 513 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

(2) Not applicable.

Report on proposed legislative amendments

535. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after a referendum, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are desirable for the better administration of the *Referendum Act*.

Consultation

535.1 The Chief Electoral Officer may, before making a report under section 534 or 535, consult the Director of Public Prosecutions on any question relating to measures taken under section 511 or 512.

535.2 Not applicable.

Submission of report to House of Commons

536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534 or 535 to the House of Commons without delay.

PARTIE 21

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapports du directeur général des élections

533. Sans délai après le référendum, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus pour chaque réponse à une question référendaire, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

534. (1) Dans le cas d'un référendum, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou des articles 509 à 513 depuis la délivrance des brefs et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

(2) Non applicable.

535. Dans les meilleurs délais suivant un référendum, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la *Loi référendaire* pour en améliorer l'application.

535.1 Le directeur général des élections peut, avant de faire rapport conformément aux articles 534 et 535, consulter au préalable le directeur des poursuites pénales sur toute question portant sur les mesures prises sous le régime des articles 511 et 512.

535.2 Non applicable.

536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534 et 535.

Rapport — section de vote par section de vote

Rapport au président de la Chambre des communes — référendum

Rapport sur les modifications souhaitables

Consultations préalables

Présentation des rapports à la Chambre

536.1 Not applicable.

537. Not applicable.

Polling Divisions

538. Not applicable.

Amendments to Schedule 3

539. Not applicable.

Custody of Referendum Documents and Documents Relating to the Register of Electors

Chief Electoral Officer to retain referendum documents

540. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the referendum documents sent to him or her by a returning officer, with the return of the writ, for at least one year.

Documents relating to Register of Electors

(2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors.

Inspection of documents

(3) No referendum documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Exception

(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or provided to the Director of Public Prosecutions who may produce them for the purpose of a prosecution — or possible prosecution — by the Director for an offence under this Act or the *Referendum Act*.

Referendum documents or papers admissible in evidence when certified

(5) When a judge of a superior court has ordered the production of referendum documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.

536.1 Non applicable.

537. Non applicable.

Sections de vote

538. Non applicable.

Modification de l'annexe 3

539. Non applicable.

Garde des documents référendaires et des documents relatifs au Registre des électeurs

540. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents référendaires qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an.

(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.

(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application des paragraphes (1) ou (2), nul document référendaire ou document relatif à la tenue ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections.

(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3). Le commissaire peut en outre produire ces documents dans le cadre de toute enquête tenue en vertu de l'article 510 ou les remettre au directeur des poursuites pénales qui peut les produire dans le cadre de toute poursuite — même éventuelle — pour infraction à la présente loi ou à la *Loi référendaire*.

(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents référendaires, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.

Conservation

Documents relatifs au Registre des électeurs

Examen des documents

Exception

Certification

Certified documents	(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.	(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.	Admissibilité en preuve
Filmed or electronic evidence	(7) In any proceedings under this Act or the <i>Referendum Act</i> , a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.	(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi référendaire</i> , toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.	Preuve sur film ou sous forme électronique
Order of Court	(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a referendum.	(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'un référendum.	Ordonnance du tribunal
Conditions of inspections	(9) An order for the inspection or production of referendum documents or documents that relate to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate.	(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents référendaires ou de documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.	Conditions d'examen
Inspection of instructions, correspondence and other reports	541. (1) All documents referred to in sections 19 and 20 of the <i>Referendum Act</i> , all other reports or statements, other than referendum documents received from referendum officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act and the <i>Referendum Act</i> , all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and the <i>Referendum Act</i> and all correspondence with referendum officers or others in relation to a referendum are public records and may be inspected by any person on request during business hours.	541. (1) Les documents visés aux articles 19 et 20 de la <i>Loi référendaire</i> , tous autres rapports ou états à l'exception des documents référendaires reçus des fonctionnaires référendaires, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> , les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de ces lois, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires référendaires ou d'autres personnes à l'égard d'un référendum sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.	Examen des instructions, de la correspondance et des rapports
Extracts	(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to \$0.25 per page.	(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme maximale de 0,25 \$ la page.	Extraits
Evidence	(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.	(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.	Admissibilité en preuve

*Fees and Expenses of Referendum Officers**Honoraires et frais des fonctionnaires référendaires*

Tariff	542. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to referendums under this Act and the <i>Referendum Act</i> .	542. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les référendums en vertu de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> , ou prévoyant leur mode de calcul.	Tarif
Effective date	(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day that is before the one on which it is made.	(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).	Entrée en vigueur
Copy to House of Commons	(3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment.	(3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.	Copie à la Chambre des communes
Accountable advance	543. Not applicable.	543. Non applicable.	Avance comptable
Preparation of accounts	544. (1) An accountable advance may be made to a referendum officer to defray office and other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1).	544. (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire référendaire, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1).	Établissement des comptes
Increase of fees and allowances	(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.	(2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.	Augmentation des honoraires et indemnités
Payment of additional sums	545. (1) If it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at a referendum, or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at a referendum is not covered by the tariff, the Governor in Council may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials supplied that the Governor in Council considers just and reasonable.	545. (1) Lorsqu'il constate que les honoraires et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à un référendum, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour un référendum n'est pas prévue par le tarif, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence.	Paiement de sommes supplémentaires
	(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at a referendum, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he or she considers just and reasonable.	(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et indemnités prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à un référendum, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.	

Taxation of accounts	546. (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of a referendum and transmit them without delay to the Receiver General.	546. (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'un référendum et les transmettre sans délai au receveur général.	Taxation des comptes
Rights saved	(2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice.	Sauvegarde des droits
<i>Notice</i>		<i>Avis</i>	
Giving of notices	547. (1) When any referendum officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.	547. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire référendaire à donner un avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.	Manière de donner un avis
Posting of notices, etc.	(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.	(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipal qui pourrait l'interdire.	Mode d'affichage
Prohibition — removal of notices	548. (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Referendum or other document that is authorized or required by this Act to be posted.	548. (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de référendum ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.	Interdiction d'enlever un avis
Notice	(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Referendum or other document referred to in subsection (1).	(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.	Affichage de l'avertissement
<i>Oaths and Affidavits</i>		<i>Serments et affidavits</i>	
Administration of oaths, etc.	549. (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act or the <i>Referendum Act</i> , it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.	549. (1) Lorsque la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i> donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.	Prestation
No fees for oaths, etc.	(2) All oaths or affidavits taken under this Act or the <i>Referendum Act</i> shall be administered free of charge.	(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi ou de la <i>Loi référendaire</i> doivent l'être sans frais.	Serments, etc., reçus sans frais

Taking oath
falsely

(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act or the *Referendum Act*.

(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi ou par la *Loi référendaire*.

Prestation d'un
faux sermentCompelling or
inducing false
oath

(4) No person shall compel, induce or attempt to compel or induce any other person to take falsely an oath that is provided for by this Act or the *Referendum Act*.

(4) Il est interdit de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à prêter faussement un serment prévu par la présente loi ou par la *Loi référendaire*.

Incitation à la
prestation de
faux serments

Signed Pledges by Candidates Prohibited

Interdiction aux candidats de signer des engagements

550. Not applicable.

550. Non applicable.

By-Elections

Élections partielles

551. Not applicable.

551. Non applicable.

Forms

Formulaires

552. Not applicable.

552. Non applicable.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

Paiements sur le Trésor

553. Not applicable.

553. Non applicable.

Amendments

Modifications

554. (1) Not applicable.

554. (1) Non applicable.

Consolidation
of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the passing of an amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les corrections et la réimpression ont été effectuées.

Codification des
modifications

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

FORM 1: Not applicable.

FORMULE 1 : Non applicable.

FORM 2

FORMULE 2

NOTICE OF REFERENDUM



AVIS DE RÉFÉRENDUM

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ directed to me for the electoral district of

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence, en conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir un référendum dans la circonscription de

for the purpose of holding a referendum, public notice is hereby given of the following:

un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

POLLING DAY WILL BE

LE SCRUTIN SE TIENDRA

MONDAY
from 9:00 a.m. until 8:00 p.m.

LUNDI
de 9 heures à 20 heures

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the referendum at the following location, where I shall validate the results from the statements of the vote and declare the number of votes cast for each answer to the referendum question(s).

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite du référendum à l'endroit suivant où je procéderai à la validation des résultats à partir des relevés du scrutin et déclarerai le nombre de votes donnés en faveur de chacune des réponses à la (aux) question(s) référendaire(s).

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT: A :	DATE:	RETURNING OFFICER — DIRECTEUR DU SCRUTIN
------------	-------	--

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3: Not applicable.

FORMULE 3 : Non applicable.

FORM 4: Not applicable.

FORMULE 4 : Non applicable.

INDEX

TO THE REFERENDUM ACT AND REFERENDUM REGULATION

(The numbers refer to sections of the Schedule to the *Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum*, SOR/2010-20; R.A. refers to sections of the *Referendum Act*, S.C. 1992, c. 30.)

A

- Aboriginal languages**, Referendum question in, R.A. 3(5)
- Aboriginal people**, Electors registered as Indians, 143(2.2)
- Access**
To building or gated community, 43.1, 484(2)(b)
see also Level access; Right of access
- Accounts**, Failure to open, R.A. 15(5), 34(4)
- Adjournment**, Of validation of results, 293(2)-(3)
- Administrative centre**, Definition, 177
- Advance polling districts**
Combining, 168(4)
Description of, 168(2)
Establishment of, 168(1)
Notice of numbers of divisions in, 172(a)(i)
- Advance polling stations**
Access, 168(6)-(7)
Agents and witnesses at, 175(6)
Appointment of staff for, 32(b)
Ballot boxes, 175
Ballots cast at, 175(2)(b), 175(4)(a)
Close of, 175(2)
Conduct of, 171(1)
Counting of the vote at, 289(1)
 Offences, 492(2)(b)
 Place of, 172(a)(iii)
 Premature, 492(2)(b)
 Rules for, 289(2)
 Time of, 172(a)(iv)
Definition, 2(1)
Electors
 Eligible to vote at, 173(1)-(2)
 Not eligible to vote at, 174(1)(a)-(b)
 Not on the revised list of electors, 173(2)-(3)
Establishment of, 168(3)
Hours and dates of, 171(2)
Information in notice of confirmation of registration, 95(2)(d)
Level access in, 168(6)-(7)
Moving, 168(5)
Names crossed off lists of electors, 176(2)
Notice of, 172
Notice of location of, 172(a)(ii)
Offences, 490
Opening of, 175(1)
Place of counting of votes, 172(a)(iii)
Re-opening of, 175(4)
Record of votes cast, 174(2)(d), 174(4)(b), 176(1)
Registration at, 169(2)(b), 169(3), 170
Registration certificate for, 171(2)(b)
Secrecy at, 175(2)(b)
Staff for, 32(b)
Time of counting of votes, 172(a)(iv)
Voting at, 127(b), 173, 174(1)
Voting hours, 17(2), 171(2)
- Advance polling stations (cont.)**
Vouching for registration at, 169(2)(b)(ii), 169(5)-(6)
Witnesses at, 175(6)
- Advance polls** *see* **Advance polling stations**
- Advertising**
At polling stations, 165-166
Loudspeakers, 165
see also Referendum advertising
- Affidavits**
Administration of, 549(1)
For recounts, R.A. 29(3)
No fees for, 549(2)
Of objection by electors, 103(2)
Regarding ballot printing, 116(6)
Regarding failure to conduct recount
 Filed in reply, 311(4)
 Initial, 311(2), 311(3)(c)
- Agents**
Appointments, R.A. 10(1)
At advance polls, 175(6)
At polls, 135(1)(d), R.A. 10(1), 11(1)-(3), 12
 Absenting themselves, 136(2)
 And communication devices, 136(4)
 Authorization, 135(2)-(3)
 Conveying information, 136(3)(b)
 Examining lists of electors, 136(3)(a)
 Inspecting and counting ballots, 139
 Observing examination and sealing of ballot boxes, 140
At validation of results, 294
Certificate of votes cast, copy given to, 297
Checking ballot box seals, 175(6)
Lists made available to, R.A. 10(1)
 Electors who have voted, 162(i.1)-(i.2)
Non-attendance at polls, 137(2)
Notification
 Regarding appointment of deputy returning officers and poll clerks, 273(4)
 Regarding summons of referendum officers during validation of results, 296(3)
 Regarding verification of envelopes, 276(2)
Right to be present, At counting of special ballots, 274
Rights and obligations, R.A. 11(3)
Secrecy, 489(3)(c)
see also Chief agent
- Amendments**, Application of amendments to the *Referendum Act*, 554(2), R.A. 42(1)
- Application for registration and special ballot**
Definition, 177
see also Special ballots, Application for
- Appointments**
Agents of registered referendum committee, R.A. 10(1)
Auditors, R.A. 18(1)
Broadcasting Arbitrator, 334
Casual and temporary staff of the Chief Electoral Officer, 20
Central poll supervisors, 124(2)

Appointments (cont.)

- Chief agent, *R.A.* 18(1)
- Clerical assistants for judicial recount, 304(6)
- Coordinating officer, 199(1)
- Deputy returning officers, 32(b)-(c), 205(1)(b), 253(1), 273(1), *R.A.* 9.1(1)
- Information officers, 124(1)(a)
- Liaison officers, 201, 248(1)
- Persons appointed to collect ballot boxes, 290(2)
- Persons responsible for maintaining order, 124(1)(b)
- Poll clerks, 32(b)-(c), 253(1), 273(1), *R.A.* 9.1(2)
- Registration officers, 32(d)
- Revising agents, 32(a)
- Special ballot officers, 183(1), 184
- Staff of the returning officer, 60(1)
- Witnesses, *R.A.* 11(2)

Arrests

- By referendum officers, 479(3), 479(6)
- Prosecution, 512(2)
- see also* Peace officers

Assistance *see* Electors with disabilities

Assistant Chief Electoral Officer

- Electoral rights, disenfranchisement from voting, 4(b)
- Performing duties of the Chief Electoral Officer, 21

Assistant returning officers

- Not to act as chief agent or auditor, *R.A.* 18(4)
- Offence, *R.A.* 34(1)

Auditors

- Agents' obligation to assist, *R.A.* 20(3), 34(3)
- Appointment, *R.A.* 18(1)
- Ineligibility, *R.A.* 18(4)
- Of new auditor, *R.A.* 18(3)
- Definition, 2(1.1)
- Offences, *R.A.* 34(1), 34(3)
- Reports to chief agent, *R.A.* 20(1)
- Cases where statements required, *R.A.* 20(2)
- Failure to deliver, *R.A.* 34(1)
- Right of access to records, *R.A.* 20(3)
- Offences, *R.A.* 34(3)

B**Ballot books**

- And initialling of ballots, 138(2)
- Creation of, 116(4)
- Prohibitions, 167(2)(d)
- Unused ballots attached to, Counting, 283(3)(c)

Ballot boxes

- Access to, 292(a)
- Adjournment of validation of results due to non-arrival of, 293(2)-(3)
- At advance polls, 175
- Improper handling of, 490(c)
- Collection of, 290(2)
- Custody of, 175(5), 292
- Delivery of to returning officers, 114(1)
- After the counting of the votes, 290(1)
- Deposit of ballots in, 151(2)(c)
- Disposal of, 298
- Documents placed in after counting of the vote, 288(4)
- Examination and sealing
- At open and close of polling station, 175
- Before polling station opens, 140
- For inner envelopes, 278(2)
- For judicial recount, 300(4)(a)

Ballot boxes (cont.)

- Kept in full view, 140(b)
- Loss or destruction of, 296(1)
- Report on, 314(2)
- Review of decision during judicial recount, 304(3)(c), 304(4)
- Manufacture of, 488(2)(b)
- Material and construction of, 114(2), 126(e)
- Missing, 314(2)
- Opening during count of the vote, 283(3)(e)
- Prohibitions, 126(e), 167(2)(b), 167(2)(d)
- Offences, 488(2)(b), 489(3)(e)
- Property of Her Majesty, 118
- Provision of to polling stations, 119(1)(g)
- Safeguarding
- After the counting of the vote, 292
- Failure to do, 492(1)
- Sealing
- After the counting of the vote, 288(5)
- At open and close of polling station, 175
- Before polling station opens, 140
- Seals for, 140(a), 175(1)(b), 175(2)(a), 175(3), 175(6), 288(4), 292(b)
- Secret compartments, 488(2)(b)
- Unauthorized materials in, 167(2)(b)

Ballots

- Accounting for all during count of the vote, 283(3)(d), 285(b)
- At advance polls
- Cast, 175(2)(b), 175(4)(a)
- Improper handling of, 490(c)
- Counterfoil
- Left attached by mistake, 284(2), 284(3)
- Removal and destruction, 151(2)(b)
- Removal during counting of the vote, 284(3)
- Deposit of in ballot box, 151(2)(c)
- Disputed, 269(4)
- For judicial recount
- Envelopes for, 308(a)
- Recount of all, 304(2)-(3)
- Request for, 300(4)(c), 310(4)
- Safekeeping of, 306
- Use of, 304(1)
- Forged, 167(1)(a)-(b), 488(2)(b)
- Form of, 116(2)
- Initialling
- At time of vote, 138, 150(2), 151(2)(a), 167(2)(a), 167(3)(a)
- During the counting of the vote, 285
- Offences, 489(3)(f)
- Inspection and counting of, 139
- Instructions for use, 150(2)
- Marked
- Envelopes for, 288(1)
- Returning officer not to open, 295(3)
- Sealed in large envelope, 288(3)(a)
- Using in validation of results, 295(2)
- Marking
- And folding, 151(1)(b)-(c)
- By the deputy returning officer, 284(2)
- Offences, 489(3)(g)
- Offences, Inquiries into, 510
- Reasons for rejection, 284(1)(b), 284(1)(d)-(e)
- Number provided per electoral district, Statement of, 119(1)(b)
- Numbering of, 116(3)
- Objections to
- Deputy returning officer's decisions regarding, 286(2)
- Records of, 286(1)
- Offences, 488
- Inquiries into, 510
- Paper
- Form of, 115(1), *R.A.* 3(4)
- Unused, Return of, 116(5), 488(2)(a)
- Printing
- Influence on electors, 488(2)(b)

Ballots (cont.)

- Offences, 488
 - Printer's affidavit regarding, 116(6)
 - Printer's name on, 116(6)
 - Unauthorized, 488(1)
 - Prohibitions, 126, 167
 - Offences, 488, 489(3)(e)-(g)
 - Property of Her Majesty, 118
 - Provision of
 - To electors
 - Authorized, 150(1)
 - Unauthorized, 167(1)(c)
 - To returning officers, 115(1)
 - Quantity of provided, 119(1)(a)
 - Rejected
 - Chief Electoral Officer's report, 533(a)
 - Envelopes for, 288(2)
 - Sealed in large envelope, 288(3)(a)
 - Number stated in the results of the vote, 280(1)
 - Reasons for, 279, 284(1)
 - Limitations on, 284(2)
 - Return of unused, 116(5), 116(6)
 - Safekeeping of at judicial recounts, 306
 - Sealed in envelopes at conclusion of judicial recount, 308(a)
 - Secrecy of, 164(2)(b)
 - Serial numbers, 119(1)(b), 150(2), 151(2)(a)
 - Spoiled
 - Counting, 175(2)(c), 283(3)(b)
 - Definition, 2(1)
 - Envelopes for, 283(3)(b)
 - Sealed in large envelope, 288(3)(a)
 - Inadvertently, 152
 - Replacements for, 213(4)-(5), 242
 - see also* Special ballots, spoiled
 - Statement regarding the number provided, 119(1)(b)
 - Stubs of, Envelope for, 283(3)(c)
 - Unauthorized marks on, 167(3)(a)
 - Unauthorized possession of, 167(1)(d)
 - Unmarked, 284(1)(b)
 - Unused
 - At advance polls, 175(2)(d), 175(4)(b)
 - Counting, 175(2)(d), 283(3)(c)
 - Envelopes for, Sealed in large envelope, 288(3)(a)
 - Returning, 115(5)-(6)
- see also* Ballot books; Ballot boxes; Special ballots

Bank accounts, For referendum expenses, R.A. 15(5)

Banners *see* Emblems; Referendum advertising

Bed, Electors confined to, 157, 217(3)

Blackout period

- Referendum advertising, R.A. 27(1)-(2), 36(2)
- Transmission of referendum survey results, 328, 495(4)(c), 495(5)(b)

Books, And referendum advertising, 319

Bribes, Offences, 481(1)-(2)

Broadcaster, Definition, 2(1)

Broadcasting, R.A. 21-28

- Allocation of free time, R.A. 22(1), 36(1)
- Additional information from committees, R.A. 22(4)
- Committees entitled to be considered, R.A. 22(2)
- Criteria, R.A. 22(3)
- Deposits, R.A. 22(6)
- Final and binding on the network, R.A. 22(7)

Broadcasting (cont.)

- Provisions of, R.A. 21(1)
- Blackout period, R.A. 27(1)
 - Offences, R.A. 36(2)
 - Presumption, R.A. 27(2)
 - Referendum survey results, 328
- Definition, 2(1)
- Free time *see* Broadcasting, Allocation of free time
- Guidelines
 - Of Broadcasting Arbitrator, R.A. 26(2)
 - Of C.R.T.C., R.A. 26(1)
- Network
 - Consultation, R.A. 25(2)
 - Decision binding, R.A. 25(5)
 - Definition, 2(1.1)
 - Determination of population reached, R.A. 21(2)
 - Factors, R.A. 25(4)
 - Notice of preference by committee, R.A. 25(1)
 - Where no agreement, R.A. 25(3)
- Not a referendum expense, R.A. 24(1)
- Not commercial time, R.A. 24(2)
- Outside Canada, Prohibitions on, 330, 495(4)(e)
- Prime time, Definition, 2(1.1)
- Referendum advertisements, R.A. 28
- Referendum survey results, 326(1), 327
 - Offences, 495(4)(c), 495(5)(b)
- Results of the vote, Premature, 329, 495(4)(d)

Broadcasting Arbitrator

- C.R.T.C. guidelines, Reception of, R.A. 26(1)
- Definition, 2(1)
- Duties
 - Allocating free broadcasting time, R.A. 22(1)
 - Deciding if no agreement, R.A. 25(3)
 - Issuing guidelines, R.A. 26(2)
 - Providing names and addresses of network operators, R.A. 23
- Replacement of, 334

By-election candidates, Referendum officers, Ineligibility, 22(3)(d.1)

C

Canada Elections Act

- Application of to referendum, R.A. 7(1)
- Deposit of regulation, R.A. 7(6)
- Offences, R.A. 34(2), 38
- Provisions of not applicable in respect of a referendum, R.A. 7(2)
- Regulation by the Chief Electoral Officer, R.A. 7(3)
- Words and expressions, R.A. 2(2)
- Writ of referendum, R.A. 7(1)

Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum

- Adaptation, 17(1)(2)
- Administration, 16, 17
- Amendments, 554(2)
- Enforcement, 509
- Report to Speaker, 534(1), 536
- Short title, 1

Canada Gazette

- Notices
 - Amendments to the *Referendum Act*, R.A. 42(1)
 - Bringing into operation of the *Referendum Act*, R.A. 42(2)
 - Withdrawal of writ of referendum, 59(2), R.A. 6(7)
- Writ of referendum, notice of withdrawal, R.A. 6(7)

Canadian Forces

- Employees of, 191(d)
- Reserve members, 191(b)
 - Not entitled to vote, 195(3)
 - Not on active service, 195(1)

Canadian Forces (cont.)

- On active service, 195(2)
- Statement of ordinary residence, 195, 197
- Special force members, 191(c)
- see also* Canadian Forces electors; Commanding officers; Coordinating officers; Liaison officers; Special Voting Rules

Canadian Forces electors

- Absent on duty, leave or furlough, 218
- Definitions, 177, 190, 191
- Eligibility, 11(a)
- Informing the Minister of National Defence, 200
- Not entitled to vote, 194(3)
- Place of voting, 192-193
- Statement of ordinary residence, 194-198, 204(3)(a)-(b), 212
 - Amendment of, 194(6), 195(6)
 - Change of, 194(4), 195(4)
 - Completing, 194(1)-(3)
 - Optional information in, 194(7), 195(7)
 - Original and copy, 196(1), 196(3)
 - Prior statements, 196(4)
 - Reserve members, 195, 197
 - Retention of, 198
 - Validation of, 196(2)
- see also* **Canadian Forces**

Candidates, election, Referendum officers, Ineligibility, 22(3)(d.1)

Casual and temporary staff, 20**Central poll supervisors**

- Appointment, 124(2)
- Duty to maintain order, 479(2)
- Referendum officer, status, 22(1)(j)

Central polling places

- Appointments at, 124(2)
- Establishment of, 123
- Maintaining order at, 124(1)(b)

Certificate of votes cast

- Contents of, 297
- From judicial recount
 - Copies given to agents, 308(b)
 - Original delivered to returning officer, 308(b)
- Preparation of, 297
- Prepared after judicial recount, 308(a)

Certificates *see* Certificate of votes cast; Registration certificates; Transfer certificates

Certification, Of documents for use as evidence in court, 540(5)-(7), 541(3)

Chief agents

- Appointment, *R.A.* 18(1)
- Ineligibility, *R.A.* 18(4)
- Of new chief agent, *R.A.* 18(2)
- Definition, *R.A.* 2(1)
- Duty, *R.A.* 19(1)
- Offences, *R.A.* 34(1), 34(3), 35(3), 36(2), 37(1)
- Reception of auditor's report, *R.A.* 20(1)

Chief Electoral Officer

- Assistant to *see* Assistant Chief Electoral Officer
- Ballot paper, form of, *R.A.* 3(4)
- Costs, *R.A.* 33
- Delegation of duties, 21
- Deposit of regulation, *R.A.* 7(6)
- Disentitlement from voting, 4(a)
- Duties, 16, 21
- Informing the public, 18, *R.A.* 31
- Inquiries, directing, 510

Chief Electoral Officer (cont.)

- Instructions from, for Special Voting Rules, 179
- Issuance of writs of referendum, *R.A.* 6(1)
- Notice in *Canada Gazette*
 - Bringing into operation of the *Referendum Act*, *R.A.* 42(2)
 - That amendments are in force, *R.A.* 42(1)
 - Withdrawal of writs of referendum, 59(2), *R.A.* 6(7)
- Powers, 16, 17(1)-(2)
- Preliminary lists of electors, 93(1)-(1.1)
- Public education and information, 18, *R.A.* 31
- Referendum documents held by, 540(1)
 - Filmed or electronic versions, 540(7)
 - Judges' order for production of, 540(3), 540(5), 540(8)-(9)
- Referendum finances return, *R.A.* 19(1)
 - Auditor's report, *R.A.* 19(2)
- Register of Electors, 540(2)
 - Documents held, Judges' order for production of, 540(3), 540(5), 540(8)-(9)
 - Retention of documents relating to, 540(2)-(3)
- Registration of referendum committees, *R.A.* 13
- Registry of chief agents, *R.A.* 17
- Regulation
 - Adapting the *Canada Elections Act* to a referendum, *R.A.* 7(3)
 - Carrying out the purposes and provisions of the *Referendum Act*, *R.A.* 7(4)(b)
 - Conduct of a referendum, *R.A.* 7(4)(a)
- Reports
 - Consultation with the Director of Public Prosecutions on, 535.1
 - On proposed legislative amendments, 535
 - Polling divisions, 533
 - To the Speaker of the House of Commons, 534
 - Submission by the Speaker, 536
 - Retention of returned referendum documents, Time period, 540(1)
 - Staff of, 20, 21, 135(1)(f)
 - Studies on voting processes, 18.1
 - Writ of referendum, Transmission to returning officers, *R.A.* 6(4)

Chief Electoral Officer's staff member or observer, Right to be present at a polling station, 135(1)(f)

Chronic care facilities *see* Institutions

Civil service electors, Special Voting Rules, 11(b)

Commanding officers

- Definition, 177
- Duties of, 204(1), 205, 209
 - At end of voting period, 219(2)

Commercial value

- Definition, 2(1)
- Nil, 2(2)

Commissioner, Definition, 2(1)

Commissioner of Canada Elections

- Enforcement role, 509
 - Application for injunction, 516(1)
 - Commissioner's certificate, 514(3)
 - Limitation period, 514
 - Right to intervene, 513
- Inquiries by, 510
- see also* Compliance agreements

Commissioner's certificate, 514(3)

Committees

- House of Commons, *R.A.* 7(7)
- Senate, *R.A.* 7(7)
- see also* Registered referendum committees

- Common-law partner**, Definition, 2(1)
- Communication devices**, At polling stations, 136(4)
- Communications**
- Broadcasting outside Canada, Prohibitions on, 330
 - By foreigners, Prohibition, 331
 - Chief Electoral Officer's communication with the public
 - About the referendum process, 18(2), *R.A.* 31
 - Education and information, 18(1), *R.A.* 31
 - Outside Canada, 18(3)
 - Definitions, 319
 - Premature transmission of results of the vote, 329
 - Referendum surveys
 - Failure to communicate
 - Offences, 495(1)(b)-(c)
 - Those not based on recognized statistical methods, 327
 - Transmission of during blackout period, 328
 - Transmission of results, 326
 - see also* Broadcasting; Communication devices; Referendum advertising
- Compliance agreements**
- Admission of responsibility, 517(4)
 - Commissioner of Canada Elections
 - Obligations, 517(3)
 - Right to intervene, 513
 - Complied with, 518(1)
 - Partially, 520
 - Copy of, 517(10)
 - Dismissal of proceedings, 520
 - Effect of, 517(8)
 - If matter has been referred, 517(7)
 - If no referral, 517(6)
 - Inadmissibility in evidence, 517(5)
 - Not complied with, 519
 - Notice
 - Of act or omission and summary of agreement, 521
 - Of compliance with, 518(2)
 - Of default, 519
 - Partially complied with, 520
 - Publication regarding, 521
 - Renegotiation of, 517(9)
 - Terms and conditions, 517(2)
 - Use of and parties to, 517(1)
- Condominiums**
- And posters, 322(1)-(2)
 - Offences, 495(2)
- Confirmation of registration** *see* Notices, of confirmation of registration
- Contributions**
- Bank account, *R.A.* 15(5)
 - Definition, *R.A.* 2(1)
 - Offences, *R.A.* 14, 16(1), 34(1), 35(2)-(3)
 - Payment out of contributions, *R.A.* 16(1)
 - Record, *R.A.* 15(4)
 - Referendum finances return, *R.A.* 19(1)(b)-(d)
 - Offences, *R.A.* 35(3)
 - Repayment, *R.A.* 16(5)
 - Debt due to Her Majesty, *R.A.* 16(7)
 - Of excess in proportion, *R.A.* 16(6)
 - Restrictions, *R.A.* 14, 16(4)
 - Offences, *R.A.* 34(1)
 - Use of borrowed money, *R.A.* 16(2)
 - Repayment, *R.A.* 16(3)
- Convalescening electors**, Special Voting Rules, 217
- Coordinating officers**
- Definition, 177
 - Designation of, 199(1), 246
 - Duties, 199(2), 202, 249
 - Informed of the issue of the writs, 200, 247(2)(c)
- Corrections ministers**, Informed of writs of referendum, 247(1)
- Correspondence**
- Extracts of, Cost of copies, 541(2)
 - Inspection of, 541(1)
- Counting**
- Of votes
 - Agents at, 287(2)
 - At advance polls, 289, 289(1)
 - Prohibitions, 289(3)
 - Rules for, 289(2)
 - Staff and place for, 289(1)
 - At polling stations, 283(1)
 - During judicial recount, 304(3)(a)
 - Offences, 492
 - Opening ballot boxes, 283(3)(e)
 - Premature, Offences, 492(2)(b)
 - Special Voting Rules, 182(g), 266, 278(3)
 - Attempting to obtain information about votes, 281(h)
 - Dates for, 266, 276(1)
 - Offences, 491(3)(c)
 - Prohibitions, 281(h)
 - Staff, Appointments of, 183, 184, 264(1), 273(1)
 - Who may be present, 274
 - Steps for, 283(3)
 - Tally sheets for, 283(2)
 - Witnesses at, 287(2), 288(1)
 - Outer envelopes, 278(1)
- Criminal Code**, Arrests by referendum officers, 479(6)
- D**
- Danger**, Electors in, Using Special Voting Rules, 233(1.1)
- Daylight saving time**, 129
- Death**
- Of Broadcasting Arbitrator, 334
 - Of elector, 101(4)(b)
 - Electors temporarily resident outside Canada, 226(c)
- Debate**, On referendum question, *R.A.* 5(3)
- Declaration of elector**
- Special Voting Rules, 257(1)
 - False statement in, 281(e)-(f)
 - Statement of ordinary residence, 212
- Definitions**, 2(1)-(1.1), 177, 190-192, 220, 231, 244, 299(1), 319, *R.A.* 2(1)
- Delivery of documents at end of voting period**, Special Voting Rules, 219(1)
- Democratic rights**, 18(1)-(2)
- Deputy returning officers**
- Appointment of, 32(b)-(c), 253(1), 273(1), *R.A.* 9.1(1)
 - Counting the votes, 278(3)

Deputy returning officers (cont.)

- Offences, 491(3)(c), 492(2)
- Duties, 138(1), 150, 151, 154, 157(2), 164(3), 167(3)(b), 174, 175, 210, 212-214, 216, 217(2), 219, 253(1), 254, 257-260, 276(1), 277, 278, 279, 283-284, 286-290, 289(1), 479(2)
- Initialling ballots, Offences, 489(3)(f)
- Lists of posted, 112
- Maintaining order, 479(2)
- Notification of agents regarding, 273(4)
- Offences, 292(2), 489(3)(f)-(g), 490(a), 490(c), 491, 491(3)(a), 491(3)(c), 492(2)
- Poll clerk replacing, 38(1)-(2)
- Recommended by a registered party, 273(2)-(3)
- Removal of, 34(2)
- Right to be present at a polling station, 135(1)(a)
- Summoned
 - During judicial recount, 304(5)
 - During validation of results, 296(2)(b), 296(4)
- see also* Special Voting Rules, Deputy returning officers

Desks, In voting compartments, 121(4)

Director of Public Prosecutions

- Chief Electoral Officer's consultation with, 535.1
- Compliance agreements, 519
- Documents related to the Register of Electors provided to, 540(4)
- Prosecution for offences
 - Consent required for, 512(1)
 - Exception, 512(2)
 - Proof of, 512(3)
 - Decision, 511(1)
 - Documents provided for, 540(4)
 - Information for, 511(2)
 - Search and seizure for, 511(3)
- Referendum documents provided to, 540(4)
- see also* Prosecution for offences

Disabilities

- Electors with
 - Assistance to, 259
 - By deputy returning officer, 154(1), 216(1), 259
 - By friend or relative, 155(1)-(2)
 - Method, 243, 243.1, 259
 - Number assisted, 489(2)(a.2)
 - Oaths for, 155(3)
 - Offences, 489(2)(a.2), 489(3)(b)
 - Secrecy, 216(2)(b), 489(2)(a.2), 489(3)(b)
 - Special Voting Rules, 216(1), 243, 243.1, 259
 - Templates, 119(1)(d), 154(2)
 - Visually impaired electors, 119(1)(d), 154(2)
- Transfer certificates for, 159
- Voting at home, 243.1
- see also* Level access

Disputed validity, Of special ballots, 269(3)-(4)

Distribution of referendum materials, Special Voting Rules, 182(e), 189

Divisions *see* Polling divisions

E

Education, public, 18, R.A. 31

Ejections, Of people from polling stations, 479(5), 498

Election, Definition, 2(1)

Election candidates, Referendum officer, Ineligibility, 22(3)(d.1)

Electoral districts

- Canadian Forces electors, 192-193
- Definitions, R.A. 2(1)
- Guide to, 210(b), 254(b)
- Incarcerated electors, 245(3), 251(5)
- New, Results transposed, 41(1)(4)

Electoral rights

- Disentitlement from voting, 4
- Persons entitled to vote, 3, 6
- Prohibition, 5
- Qualification as elector, 3, 6
- Special Voting Rules, 11

Electors

- Absent from Canada fewer than five consecutive years, 11(d)
- Admitted to polling station, 141-142
- Assisting *see* Disabilities, Electors with
- Confined to bed, 157, 217(3)
- Convalescing, 217
- Deceased, 101(4)(b)
- Declaration of, 257(1), 281(e)-(f)
- Definitions, 2(1), 190, 220, 231, 244
- Doubts about qualification of, 144
- Eligibility, 3
- Hospitalized, 217
- Identification of through marks on ballots, 284(1)(e)
- Identifiers for, 93(2)
- In danger, Special Voting Rules for, 233(1.1)
- Intimidation of, 142(1), 282
 - see also* Influence on electors
- Name and address stated at polling station, 143(1)
- Not on the official list of electors, 149
 - Notation of by poll clerk, 162(d)
- Not permitted to vote, Offences, 490(a)
- Not to be impeded or disturbed in or near the polling station, 142(1)
- Number of votes, 483(b)
- One vote allowed, 7
- Prevented from voting, 281(g), 282
- Qualification as, 3
 - Advising electors registering on polling day, 161.1
 - Doubts regarding, 144
- Recounts, R.A. 29(2), R.A. 30
- Residence, Place of ordinary residence, 8(1)-(2)
- Right to be present at a polling station, 135(1)(e)
- Secrecy
 - Failure to maintain, Offences, 489(2)(b)
 - Requirement to keep their vote secret, 164(2)
- Signatures, 174(1)(b)
- Unable to read, 243, 243.1, 259(1)
- Voting when unqualified, 5(b), 143.1, 483(a)
- Who have voted, Lists of, 162(i.1)-(i.2)
- Who voted twice, 267(2), 483(b)
- Whose name has already been voted in, 147
- Whose name has been inadvertently crossed off the list, 148
- With particular needs, Information in notice of confirmation of registration, 95(3)
- With similar names and addresses, 146
- see also* Canadian Forces electors; Disabilities, Electors with; Electors temporarily resident outside Canada; Employees, time allowed for voting; Identification of electors; Incarcerated electors; Influence on electors; Lists of electors; Public service electors

Electors temporarily resident outside Canada

- Application
 - For Register of Electors, 223(1)-(2)
 - For special ballot, 221
- Definitions, 220, 223(1)-(2)
- Place of ordinary residence, 223(1)(e), 224
- Register of electors temporarily resident outside Canada
 - Application for, 223(1)-(2)
 - Deletion of names from, 226

Electors temporarily resident outside Canada (cont.)

- Electors not eligible for, 222(2)
- Eligibility for and contents of, 222
- Inclusion in, 221, 223
- Special ballot
 - Application for, 223(1)-(2)
 - Deadline for return of, 229
 - Delivery of to elector, 227(1)
 - Elector's responsibilities, 230
 - Returning outer envelope to the Chief Electoral Officer, 228
 - Voting by, 227

Electronic vote, 18.1**Emblems**

- Offences, 489(1)(c)
- Prohibitions, 166(1)(b)
- Removal of, 479(7)

Emergencies

- And adaptation of Act, 17(1), 17(3)
- And withdrawal of writ of referendum, 59(2)
- At polling stations, 17(3)

Employees

- Of international organizations, 11(c)
- Staff for conducting referendums, 20
- Time allowed for voting
 - Choice of time, 132(2)
 - Employees of transportation companies, 132(3)
 - Hourly or piece-work employees, 133(2)
 - No penalty for, 133
 - Number of consecutive hours, 132(1)
 - Offences, 489(1)(a), 489(3)(a)
 - Prohibitions, 134

Employers *see* Employees, Time allowed for voting**Enforcement**

- Commissioner of Canada Elections' role, 509
- Injunctions
 - Application for, 516(1)
 - Issuing and contents of, 516(2)
 - Notice of, 516(3)
- Peace and good order, 479
- Search and seizure, 511(3)
- see also* Compliance agreements; Offences

Envelopes

- For ballot stubs, 283(3)(c)
- For lists of electors, 288(2)
- For marked ballots, 288(1)
 - At conclusion of judicial recount, 308(a)
 - Returning officer not to open, 295(3)
 - Using in validation of results, 295(2)
- For registration certificates, 288(2)
- For rejected ballots, 288(2)
- For spoiled ballots, 283(3)(b)
- For the statement of the vote, 287(1), 295(1)
- For unused ballots, 283(3)(c)
- Large
 - Documents to be sealed in, 288(3)
 - Opening by returning officer, 295(1)
 - Resealing, 295(4)
 - Placed in ballot box after the counting of the vote, 288(4)
- Opened during judicial recount, 304(2)
- Property of Her Majesty, 118
- Provision of to polling stations, 119(1)(h)
- Seals for, 175(2)(b)-(d), 288(1)
- see also* Inner envelopes; Outer envelopes

Evidence

- In prosecution for offences, 508, 540(5)-(7), 541(3)
- Filmed or electronic versions, 540(7)

Expenses *see* Fees and expenses; Referendum expenses**F****False oaths, Offences, 499(2)(a)****False statement**

- In application for registration and special ballot, 281(c), 281(e)-(f)
- In statement of ordinary residence, 281(f)

Federal buildings, Polling stations in, 122(3)**Federal party, Definition, R.A. 2(1)****Fees and expenses**

- For affidavits, 549(2)
- For copies
 - Of correspondence, 541(2)
 - Of instructions, 541(2)
 - Of reports, 541(2)
- For oaths, 549(2)
- For recount, R.A. 29(7)
- For referendum officers
 - Accountable advance, 544(1)
 - Increases and additional sums, 545
 - Preparation of accounts, 544(2)
 - Rights saved, 546(2)
 - Setting, 542
 - Taxation, 546(1)
- For referendum survey reports, 326(4)
- Of administrator of referendum, R.A. 33
- see also* Referendum expenses

Final lists of electors

- Delivery of, 109(2)
- Extra copies of, 109(3)
- Integration of applications for registration and special ballot in, 262
- Number of names on, 533(a)
- Timing of creation of, 109(1)

Foreigners, Prohibition on inducements by, 331**Forgery**

- Of ballots, 126(a)
 - Offences, 488(2)(b)
 - Prohibition, 167(1)(a)-(b)

Forms

- Affected by amendments to the *Referendum Act*, 554(2)
- Ballot paper, R.A. 3(4)

Friend helping an elector

- Maximum number helped, 155(2), 155(3)(d)
- Method and responsibilities, 155
- Oath, 155(3)
- Offences, 489(2)(a.2), 489(3)(b)
- Permission, 155(1)
- Prohibition, 155(4)
- Right to be present at a polling station, 135(1)(e)
- Secrecy, 155(4), 489(3)(b)

G

Gated community, Access to, 43.1, 484(2)(b)

Governor in Council

- Coming into force of the *Referendum Act*, R.A. 41
- Fixing
 - Date of writs, R.A. 6(2)
 - Restrictions, R.A. 6(5)
 - Polling day, R.A. 6(3)
- Proclamation of referendum, R.A. 3(1), 4
- Withdrawal of writs of referendum, 59(1)

Group, Definition, R.A. 2(1)

Guide to electoral districts, Special Voting Rules, 210(b), 254(b)

H**Hazards**

- Electors in danger, 233(1.1)
- Referendum advertising posting, 325(2)(b), 495(2)(b)

Her Majesty

- Debt due to regarding referendum expenses, R.A. 16(7)
- Property of, 118

Holidays, And date of polling day, 57(4)

Home

- Voting at, 243.1
- see also* Place of ordinary residence

Home for the aged *see* Institutions

Hospitalized electors

- Electors confined to bed, 157
- Special Voting Rules
 - Canadian Forces electors, 217
 - Incarcerated electors, 255(1)

Hostels, Elector's residence, 8(6)

Hours *see* Employees; Voting hours

House of Commons

- Committee, R.A. 7(6)(7)
- Members of, Referendum officer, Ineligibility, 22(3)(b), 22(3)(e)
- Referendum question
 - Consideration of motion, R.A. 5(4)
 - Debate regarding, R.A. 5(3)
- Speaker of, Reports to, 534-535
- Submission of to the House, 536

I

Identification, For referendum officers, 33(6), 43(b)

Identification of electors

- Failure to provide, 148.1(1)
- For changes to preliminary list of electors, 101(1)(a)-(c), 101(4)(a), 101(6)
- Marks on ballots revealing, 284(1)(e)
- No proof needed once elector has ballot, 144.1
- Oath, 143(3), 143(3.2), 143.1
- Persons registered as an Indian, 143(2.2)
- Provided at polling stations, 143(2)-(3.1), 169(2)
- Satisfactory proof of identity
 - At polling station, 143(2)-(2.2), 161(1)
 - Information in notice of confirmation of registration, 95(2)(e)

Identification of electors (cont.)

- Notice regarding, 143(7)
- Satisfactory proof of identity and residence, Establishment of, 2(3)
- Similar names and addresses, 146
- see also* Identity; Statement of ordinary residence

Identity, Proof of elector's, 2(3)

Illiterate electors, 243, 243.1, 259(1)

Impersonations, Of revising agents, 484(3)(e)

Incarcerated electors

- Application for registration and special ballot, 251
- Appointment of deputy returning officers and poll clerks, 253(1)
- Coordinating officers
 - Designation of, 246
 - Duties of, 249
- Definition, 177, 244
- Electoral district of voting, 245(3), 251(5)
- Electoral rights, disenfranchisement from voting, 4(c)
- Entitlement to vote, 245
- Hospitalized, 255(1)
- Liaison officers
 - Appointment of, 248(1)
 - Designation of, 247(2)
- Lists of, 252
- Mobile polling stations, 255
- Notice of entitlement to vote, 250(1)
- Place of ordinary residence, 245(3), 251(2)
- Polling stations, 255
- Posting text of referendum question, 253(2)(b)
- Referendum materials, 253(2)(a)
- Special Voting Rules, 11(e)
- Voting hours, 250(2)
- Voting instructions, 254(a)

Indians, Electors registered as, 143(2.2)

Inducement *see* Influence on electors

Influence on electors

- Inducing a non-qualified or disenfranchised person to vote, 5(b), 483(a)
- Intimidation, 142(1), 282, 491(3)(c)
- Prohibitions
 - At polls, 166(1)(c), 281(g), 282, 489(1)(c)
 - Offences, 489(3)(d)
- Ballot printing, 488(2)(b)
- Bribes, 481
- Broadcasting, 330(1)
- By persons not resident in Canada, 331
 - Offences, 495(3)
- Intimidation, 482(a)
- Misrepresentation of voting process, 482(b)
- Special Voting Rules, 491(3)(c)
- To take a false oath, 549(4)
 - Offences, 499(2)(a)
- see also* Referendum advertising

Information officers, At central polling stations, 124(1)(a)

Information programs

- About the referendum process, 18
- On the referendum question, R.A. 31
- Outside Canada, 18(2)-(3)

Initialling

- Of ballots, 138
- Offences, 489(3)(f)

Injunctions

Commissioner of Canada Elections' right to intervene, 513
Process, 516

Inner envelopes

Definition, 177
Placed in ballot box, 278(2)
Unused, 219(1)(c), 260(c)
Use of, 227(2)(b)

Inquiries

By the Commissioner of Canada Elections, 510
Commissioner of Canada Elections' right to intervene, 513

Institutions

Electors confined to bed in, 157, 217(3)
Polling stations in, 122(2), 157
Shelters and hostels, 8(6)
Two or more in a polling division, 125(1)

Instructions

Chief Electoral Officer, Power to give, 16(c), 179
Extracts of, 541(2)
Cost of copies, 541(2)
Inspection of, 541(1)
Special Voting Rules, 179, 210(a), 254(a)
To referendum officers, 113, 119(1)(e)
Affected by amendments to the *Referendum Act*, 554(2)

International organization employees, Special Voting Rules, 11(c)

Internet, And referendum advertising, 319

Interpreters, For communicating with electors at polling stations, 156

J

Joint polling stations, Establishment of, 207

Judges

Definitions, 2(1), 299(1)
Failure to conduct judicial recount, 311
Affidavits filed in reply, 311(4)
Obligation to obey order of court after hearing, 312(2)
Order for hearing of application regarding failure to conduct judicial recount, 311(3)
Order regarding inspection or production of documents held by the Chief Electoral Officer, 540(3), 540(5), 540(8)-(9)
Powers of, 299(2), 304(5)
Referendum officer, Ineligibility, 22(3)(d)
Supervising sealing of documents at judicial recounts, 306(1)
see also Judicial recount

Judicial recount

About, *R.A.* 29, 30
Application for recount
Affidavits, *R.A.* 29(3)
By any elector, *R.A.* 29(2)
By Her Majesty
In right of a province, *R.A.* 29(2)
In right of Canada, *R.A.* 29(1)
Service, *R.A.* 29(4)
Applications for
Notice to applicants, 301(5)
Order of conduct if more than one, 302
Attendees, 300(4)
Certificate of votes cast prepared, 308(a)
Clerical assistance for, 304(6)
Concluding procedures for, 308
Continuous proceedings of, 305

Judicial recount (cont.)

Costs, No cost, *R.A.* 29(7)
Date for, 301(4)
Deadline, *R.A.* 29(6)
Definition, 2(1)
Documents
Returned by Chief Electoral Officer, 316(1)
Sealing at, 306(1)
To be supplied, 300(4)
Judge's failure to conduct
Affidavits regarding, 311(2), 311(3)(c), 311(4)
Aggrieved party's application, 311(1), 311(3)
Judge's obligation to obey order of court after hearing, 312(2)
Order
Of court after hearing, 312(1)(a)
Of judge, 311(4)
No cost, *R.A.* 29(7)
Notice to applicants, 301(5)
Procedure, 304(1), 304(3), 305, 308
Proceedings
Concluding, 308
Continuous, 305
Return of the writ after, 313(1)
Sealing of documents at, 306(1)
Security of documents at, 306
Summons for, 301(4), 301(6), 304(5)
Time of, *R.A.* 29(5)
When writ is already returned, 316(1)
Witnesses for, 304(5)
see also Judges

L

Landlords, And posters, 322(1)-(2)

Languages

Aboriginal, *R.A.* 3(5)
Sign language interpreters, 156

Late votes, 267(d), 277(1)(d)

Legislative amendments, Proposals for, 535

Level access

In advance polling stations, 168(6)-(7)
In office for revision of list of electors, 98
In office of the returning officer, 60(1)
In polling stations, 95(2)(a), 95(3)(b), 121(1)
Not available in polling stations, 121(2), 159(3)(b), 167(7)

Liaison officers

Appointment of, 248(1)
Definition, 177
Designation of, 201, 247(2)
Duties, 203, 248(2)
Name and address of, 202(b), 247(2)(b)

Lists of electors

And advance polls, 176(2)-(3)
Application to be included in, Offences, 487(1)(a)
At poll, Crossing electors' names off, 162(b)
Certificate of returning officer on, 120(4)
Definition, 2(1)
Divided, 120(3)-(4)
Entitlement to be included, 6
Envelopes for, 288(2)
Examination by agents, 136(3)(a)
For polling stations, 120(3)-(4)
Incarcerated electors, 252

Lists of electors (cont.)

- Misuse of, *R.A.* 10(2), 34(1)
- Modified by registration
 - At advance poll, 170
 - On polling day, 161(5)
- Names crossed off
 - After admission to vote, 143(4)
 - After advance polls, 176(2)
 - Failure to do, 490(c)
 - Inadvertently, 148
- Names deleted, 104(4)
- Number of electors who voted at each polling station, 283(3)(a)
- Objections by electors
 - Affidavit, 103(2)
 - Examination by returning officer, 104(1)-(3)
 - Notice to agents, 103(4)
 - Notice to person objected to, 103(3)
 - Outcome, 104(4)
 - Timing and eligibility, 103(1)
- Offences, 487(1)(a)-(b)
- Personal information in, Offences, 487(1)(b)
- Prohibitions, 111, *R.A.* 10(2), 34(1)
- Special ballot voters, notation of, 236
- Special Voting Rules, 204(3), 205(1)(c)-(d)
 - Sending to the Chief Electoral Officer, 272(a)
- Uses of, 110, *R.A.* 10(2)
- see also* Final lists of electors; Official lists of electors; Preliminary lists of electors; Revised lists of electors

Literacy, 243, 243.1, 259(1)

Literature, advertising

- At polling stations, 166(1)(a), 479(7)
- Offences, 489(2)(c)

Loudspeakers

- Offences, 489(1)(b)
- Prohibitions, 165

M

Mail, Postage on outer envelopes for special ballots, 214(3)

Maintaining order, At central polling stations, 124(1)(b)

Marking instruments

- Property of Her Majesty, 118
- Provision of, In voting compartments, 121(4)
- To deputy returning officers, 119(1)(c)

Meetings, public, Obstruction of, 480(2)

Members

- Definition, 2(1)
- Uses of final lists of electors, 110(2)

Mergers

- Of polling divisions, 108
- Of registered parties
 - And selection
 - Of deputy returning officers and poll clerks, 273(3)
 - Of special ballot officers, 185

Minister of National Defence, Informing of the issue of the writs, 200

Ministers, Referendum officer, Ineligibility, 22(3)(a)

Mobile polling stations

- Establishment of, 125(1), 206(1)
- Notice
 - Of itinerary of, 125(3)

Mobile polling stations (cont.)

- Of location and hours of, 208(c)
- Provisions applicable to, 125(4)
- Special Voting Rules, 206
 - Common, 255(2)
 - Incarcerated electors, 255
- Voting hours for, 125(2), 206(2), 208(c)

Motion for approval of referendum question, *R.A.* 5(1)

- Consideration of, *R.A.* 5(4), 5(7)
- Consultation, *R.A.* 5(2)
- Disposition of, *R.A.* 5(5)
- Extended hours for debate in the House of Commons, *R.A.* 5(3)
- For concurrence, *R.A.* 5(6), 5(8)
- Notice, *R.A.* 5(1)
- Vote, *R.A.* 5(5)

Multiple-residence building, Right of access to, 43.1(1)-(2), 484(2)(b)

N**Name and address**

- Of elector, Stated at polling station, 143(1)
- see also* Place of ordinary residence

Names *see* Lists of electors

Network operators

- Allocation of free broadcast time, *R.A.* 21(1), 22, 36(1)
- Definition, 2(1.1)
- Guidelines provided to, *R.A.* 26(2)
- Names and addresses to be provided to committee, *R.A.* 23
- Network, Determination of population reached, *R.A.* 21(2)
- Obligation to make available broadcasting time, *R.A.* 21(1)
- Offences, *R.A.* 21(1), 36(1)
- see also* Broadcasting; Networks

Networks

- Definition, 2(1.1)
- Determination of population reached, *R.A.* 21(2)
- see also* Broadcasting; Network operators

Notice of Referendum

- And returning officers, 62
- Contents of, 62
- Removal of
 - Offences, 499(1), 548(2)
 - Prohibition, 548(1)-(2)

Notices

- Amendments to the *Referendum Act*, *R.A.* 42(1)
- Application of the *Referendum Act*, *R.A.* 42(2)
- At polling stations, 498
- Giving and form of, 547(1)
- Of confirmation of registration
 - Electors added to preliminary list of electors during revision period, 102
 - Electors with particular needs, 95(3)
 - Form of, 95(2)
 - Recipients and timing of distribution, 95(1)
- Of entitlement to vote, Incarcerated electors, 250(1)
- Of mobile polling stations, 125(3), 208(c)
- Of motion for approval of referendum question, *R.A.* 5(1)
- Of polling stations, Special Voting Rules, 208
- Of withdrawal of writs of referendum, *R.A.* 6(7)
- Posting of, 547(2)
- Prohibitions, 548(1)-(2)
- Regarding compliance agreements
 - Of compliance agreement, 521
 - Of compliance with, 518(2)
 - Of default, 519

Notices (cont.)

- Removal, covering or alteration of
 - Notice regarding, 548(2)
 - Prohibition of, 548(1)
- Special Voting Rules, 204(1)-(2), 208
- To judicial recount applicants, 301(5)
- Writ of referendum, Issue of, 60(1), 200, 247(1), *R.A.* 6(4)
- see also* Notice of Referendum

O**Oaths**

- Administration of, 549(1)
- At judicial recounts, 304(5)
- Compelling or inducing false, Offences, 499(2)(a), 549(3)
- Definition, 2(1)
- Delivery of to Chief Electoral Officer, 272(c)
- Documents containing, 23(3)
- False, Offences, 499(2)(a), 549(3)
- For agents, 135(4)
- For electors
 - For registration at advance poll, 169(2)(b)
 - Notation of by poll clerk, 162(e)-(i)
 - Provision of to polling stations, 119(1)(i)
 - Refusal to take, 162(h)
 - Notation of by poll clerk, 162(g), 162(h)
 - Requirement before administering, 169.1
 - Whose names
 - Have already been voted under, 147
 - Have been inadvertently crossed off the list, 148
 - Whose qualification to vote is in doubt, 144
- For examination of deputy returning officers and poll clerks during validation of the vote, 296(2)(c)
- For friend helping an elector, 155(3)
- For identification of electors, 143(3), 143(3.2), 143.1, 161(1)(b), 161.1, 144, 146
- For information provided for prosecution of offences, 511(2)
- For referendum officers, 23(1), 23(3), 296(2)(c)
- For registration on polling day, 161(1)(b)
- For returning office staff, 60(2)(b)
- For special ballot officers, 182(b)
- For witnesses, 135(4)
- Improper, Refusal to take, 148(2), 162(h)
- No fees for, 549(2)
- Of office, 272(c), *R.A.* 12
- Of secrecy, Special Voting Rules, 135(4), 155(3)(b)
- Refusal to take, 148(2), 162(h)
- Regarding requirement for documents for prosecution of offences, 540(8)
- see also* Vouching

Objections

- By electors
 - Affidavit, 103(2)
 - Examination by returning officer, 104(1)-(3)
 - Notice
 - To agents, 103(4)
 - To person objected to, 103(3)
 - Outcome, 104(4)
 - Timing and eligibility, 103(1)
- To an elector's right to vote, 277(2)
- To ballots
 - Deciding on, 286(2)
 - Recording, 286(1)

Offences

- Advertisement, 489(2)(c), *R.A.* 28, 36(2)
- Agents, 489(3)(c), *R.A.* 20(3), 34(3)
- Assistance to electors, 489(2)(a.2), 489(3)(b)
- Ballot boxes, Safekeeping of, 492(1)

Offences (cont.)

- Ballots, Initialling, 489(3)(f)
- Blackout period, *R.A.* 27(1), 36(2)
- Bribes
 - Accepting, 481(2)
 - Offering, 481(1)
- By a group, *R.A.* 37(1)
- Canada Elections Act*, *R.A.* 34(2), 38
- Contributions, *R.A.* 14, 34(1), 35(2)-(3)
 - Acceptance by registered referendum committee where prohibited, *R.A.* 14, 35(2)
 - Payment of expenses out of, *R.A.* 16(1), 35(2)
- Copy or use of a preliminary list of electors, *R.A.* 10(2), 34(1)
- Counting of votes, 491(3)(c), 492
- Declarations, False, *R.A.* 13, 19(1), 34(5), 35(3)
- Deputy returning officers, 489(3)(f)-(g), 490(a), 490(c), 491(3)(a), 491(3)(c), 492(2)
- Enforcement, 498
- Failure
 - By agent to assist auditor, *R.A.* 20(3), 34(3)
 - By auditor to deliver report to chief agent, *R.A.* 34(1)
 - By registered referendum committee
 - Appointment of auditor, *R.A.* 18(1), 18(3), 34(4)
 - Appointment of chief agent, *R.A.* 18(1), 18(2), 34(4)
 - Opening accounts in financial institutions, *R.A.* 15(5), 34(4)
 - Records of referendum expenses and contributions, *R.A.* 15(4), 34(4)
 - Updating registration information and forwarding to Chief Electoral Officer, *R.A.* 13(8), 34(4)
- False declaration
 - Application for registration of referendum committee, *R.A.* 13, 34(5)
 - Referendum finances return, *R.A.* 19(1), 35(3)
- Illegal contribution to registered referendum committee, *R.A.* 16(4), 34(1)
- Impartiality of referendum officer, *R.A.* 32(4), 34(1)
- Ineligibility to act
 - As auditor, *R.A.* 18(4), 34(1)
 - As chief agent, *R.A.* 18(4), 34(1)
 - As referendum officer, 22(3)(f), 22(6), 484(3)(a)
- Influence on electors, 489(3)(d)
- Initialling ballots, 489(3)(f)
- Intimidation or inducement, 491(3)(c)
- Lists of electors, 487(1)(a)-(b)
- Literature, advertising, 489(2)(c)
- Network operator, Re allocation of free broadcast time, *R.A.* 21(1), 22, 36(1)
- Notice of referendum, 499(1), 548(2)
- Oaths
 - False, 499(2)(a), 549(3)
 - Used in prosecution of offences, 511(2)
- Obstruction
 - Of public meetings, 480(2)
 - Of referendum processes, 480(1)
- Offence under the *Canada Elections Act* constitutes an offence under the *Referendum Act*, *R.A.* 34(2)
- Partisan conduct, 484(3)(c)
- Poll clerks, 490(b), 491(3)(c)
- Printers, 488
- Reference to the *Canada Elections Act*, *R.A.* 38
- Referendum Act*, *R.A.* 34-38
- Referendum expenses
 - Of a person or group other than a registered referendum committee, *R.A.* 15(1), 35(1)
 - Of a registered referendum committee, *R.A.* 15(2), 35(2)
 - Payment out of contributions, *R.A.* 16(1), 35(2)
- Repayment, *R.A.* 16(3), 35(2)
- Referendum officers, 484
- Referendum rights, 483
- Removal of posted referendum documents, 499(1)

Offences (cont.)

- Return of the writ, 494
- Returning officers, 484, 490(c), 491(1), 492(1), 494
- Revising agents, 484(3)(e)
- Revision of list of electors, 487
- Safekeeping of ballot boxes, 492(1)
- Secrecy, 489(3)(b)-(c)
 - Failure to maintain, 164, 281(b), 489(2)(b)
- Special ballot officers, 491(3)(b)
- Special ballots, 281-282, 491(1), 491(2)
 - Sealing of, 491(1)
- Special Voting Rules, Intimidation or inducement, 491(3)(c)
- Validation of results, 493, 510
- Votes, Counting of, 492
- Voting, 489
- Vouching, 489(2)(a), 489(2)(a.1)-(a.3), 489(2)(a.4), 489(2)(d)-(e)
 - see also* Enforcement; Prosecution for offences

Official lists of electors

- After merger of polling divisions, 108(2)
- Available to agents, *R.A.* 10(1)
- Date for preparation of, 106
- Definition, 2(1)
- Form and content of, 107(1)-(2)
- Misuse, prohibited, *R.A.* 10(2), 34(1)
- Provision of to polling stations, 119(1)(f)
- Sealed in large envelope after the counting of the vote, 288(3)(a)

Opinion *see* Referendum surveys**Oppose**, Definition, *R.A.* 2(1)**Order**

- Maintaining
 - At polling stations, 124(1)(b), 479(2)
 - In returning offices, 479(1)

Order to leave or arrest without warrant, 479(3)-(5)**Outer envelopes**

- Counting, 278(1)
- Declaration on, 216(1)(a), 243(1), 243(1)(a), 243.1(1)(a), 243.1(2)
 - Incarcerated electors, 257(1)
- Definition, 177
- Delivery of at end of voting period, 219(1)(a), 260(a)
- Delivery of to the Chief Electoral Officer, 219(1)(a), 228
- Elector sending, 214(2)
- Elector's signature on, Assistance with, 216(1)(a), 243(1)(a), 243.1(1)(a)
- Note regarding assisted voting on, 216(2)(a)
- Notes on, 259(2)
- Sealed, 275(2)
 - Offences, 491(1)
- Set aside unopened
 - Endorsement of, 267(3)(a)-(b)
 - Initials placed on, 277(3)
 - Reasons for, 267(1)-(2), 277(1)
 - Noting, 277(3)
 - Report of, 267(4)
- Signature missing from, 277(1)(b)
- Signature of deputy returning officer on, 257(2)(a)
- Signing declaration on, 212, 227(2)(d), 259(1)(a)
- Spoiled, 219(1)(b), 260(b)
- Unopened, Special Voting Rules, 267(3)(a), 267(4)
- Unused, 219(1)(b), 260(b)
- Use of, 227(2)(c), 259
- Verification of
 - Notice of to agents, 276(2)
 - Purpose of, 76(1)

P**Paper** *see* Ballots, Paper**Parliament** *see* House of Commons; Senate**Parties**, Mergers of, And selection of special ballot officers, 185
Partisan conduct, *R.A.* 32(4), 34(1)**Payment**

- Of referendum expenses, *R.A.* 16(1)
- see also* Fees and expenses

Peace and order, 479, 479(2)**Peace officers**, Delivery of arrested people to, 479(6)(b)**Pencils** *see* Marking instruments**Periodical publication**, Definition, 2(1)**Personal information**

- Definition, 2(1)
- In lists of electors, 111(f), 487(1)(b)

Persons registered as an Indian, Identification of electors, 143(2.2)**Place of ordinary residence**

- Absence, Temporary, 8(3)
- Determining, 8, 9
- Electors temporarily resident outside Canada, 223(1)(e), 224
- Incarcerated electors, 245(3), 251(2)
- One place of residence only, 8(2)
- Person with no dwelling place, 8(6)
- Place of employment, 8(4)
- Proof of, 2(3), 143(2), 143(3.1)
- Shelter, hostel or similar institution, 8(6)
- Special Voting Rules, 192-193
- Stated at polling station, 143(1)
- Temporary, 8(5)-(6)
- see also* Statement of ordinary residence

Political parties

- Federal party, *R.A.* 2(1)
- Group, *R.A.* 2(1)
- Name of, *R.A.* 13(6)
- Provincial party, *R.A.* 2(1)
- see also* Registered parties

Politically partisan conduct, *R.A.* 32(4), 34(1)**Poll clerks**

- Appointment of, 32(b)-(c), 253(1), 273(1), *R.A.* 9.1(2)
- Duties, 162, 277(2)-(3), 278, 289(1)
- Lists of posted, 112
- Notification of agents regarding, 273(4)
- Offences, 490(b), 491(3)(c)
- Recommended by a registered party, 273(2), *R.A.* 9.1(2)
- Recording the vote, Failure to, 490(b)
- Removal of, 35(2)
- Replacement of, 38(2)
- Replacing deputy returning officer, 38(1)-(2)
- Right to be present at a polling station, 135(1)(a)
- Special Voting Rules
 - Appointment of, 273(1)
 - Numbers of, 273(1)
- Summoned
 - During judicial recounts, 304(5)
 - During validation of results, 296(2)(b), 296(4)

Polling day

Date

- Determined by Governor in Council, *R.A.* 6(3)
- In Notice of Referendum, 62(*b*)
- Same for all districts, 57(2)(*b*)
- Specified in writs of referendum, 57(2)(*a*), *R.A.* 6(3)

Definition, *R.A.* 2(1)

Holiday exceptions, 57(4)

Information in notice of confirmation of registration, 95(2)(*b*)

On Mondays, 57(3)

On Tuesdays, 57(5)

Registration, 161(1)

Voting on, 127(*a*)Vouching at, 161(1)(*b*)*see also* Voting hours**Polling divisions**

And time zones, 130

Definition, 2(1)

Merger of, 108

Polling stations for, 120(1)-(2)

Preliminary list of electors for, 93(1)

Reports on the vote, 533

Polling stationsAdvertising at, 165, 166(1)(*a*), 479(7), 489(1)(*b*), 489(2)(*c*)Appointment of staff for, 32(*c*)

Central grouping of, 123-124

Information officer for, 124(1)(*a*)

Maximum number of, 123(2)

Person to maintain order at, 124(1)(*b*)

Supervisor for, 124(2)

Communication devices at, 136(4)

Definition, 2(1)

Designation of by letter, 120(2)

Ejection of people from, 479(5)

Offences, 498

Electors in polling station or in line at closing time, 153(2)

Emergencies at, 17(3)

Established in adjacent polling divisions, 122(1), 123(3)

Establishment of, 120(1)-(2), 122

Special Voting Rules, 205(1)(*a*)

For polling divisions, 120(1)-(2)

In federal buildings, 122(3)

In institutions, 157

In schools or public buildings, 122(2)

Information in notice of confirmation of registration, 95(2)(*a*)

Joint, 207

Level access

In, 95(2)(*a*), 95(3)(*b*), 121(1)Not available in, 121(2), 159(3)(*b*), 167(7)Lists of electors for, 119(1)(*f*), 120(3)-(4)

Of poll clerks for, 112

Maintenance of order at, 124(1)(*b*), 479(2)

Moved, Transfer certificates for, 158(4)

Multiple, 120(2)

Notice of, 208

Offences, 489(1)(*b*), 489(2)(*c*)Official lists of electors for, 119(1)(*f*)Opportunity to vote at, 127(*a*)Presence, 135(1)(*d*), *R.A.* 11

Prohibitions, 165-167

Removal of prohibited materials from, 479(7)

Results of the vote, Prohibition of transmission of, 329

Secrecy at, 164(2)-(3)

Summary of votes cast per referendum question, 314(1)(*b*)

Tally sheets used at, 283(2)

Who may be present, 135(1)

see also Advance polling stations; Central polling places; Joint polling stations; Mobile polling stations; Voting hours**Polls** *see* Advance polling stations; Polling stations**Postage**, Special ballots, Outer envelopes, 214(3)**Posters** *see* Referendum advertising**Posting**

Of notices, 547(2)

see also Referendum advertising**Preliminary lists of electors**

Applications for changes to, 97

Changes to, Applications for, 97

Copies of, Offences, *R.A.* 10(2), 34(1)

Definition, 2(1)

For polling divisions, 93(1)

Form of, 93(2)

Identification of electors for, 101(1)(*a*)-(*c*), 101(4)(*a*), 101(6)

Preparation of, 93(1)

Revision of

Adding names to, 101(1)-(1.1)

Address changes, 101(3), 101(4)(*d*), 101(6)

Corrections, 101(5)

Deletion of names, 101(4)

Exclusion from on request, 101(2)

Notice of electors added to, 102

Officers, 97

Offices rented for, 98

Purpose of, 99

Registration form for, 101(1)(*a*)-(*d*)

Timing of, 96

Preparation for the vote, Offences, 488**Prescribed**, Definition, 2(1)**Prime time**, Definition, 2(1.1)**Printers**

Name and affidavit regarding ballots, 116(6)

Offences, 488

Prohibitions, 126(*b*)-(*d*)

Returning unused ballots and ballot paper, 116(5)-(6)

Failure to, 488(2)(*a*)**Printing**

Referendum materials, Reprint because of amendments, 554(2)

see also Printers**Privacy**

In voting compartments, 121(3)

see also Secrecy**Proclamation**Definition, *R.A.* 2(1)Form of ballot paper, *R.A.* 3(4)Governor in Council, *R.A.* 3(1)Restrictions, *R.A.* 4Referendum question, *R.A.* 3-5**Proof of identity** *see* Identification of electors**Prosecution for offences**

By a group

Against a group, *R.A.* 37(2)Under which names, *R.A.* 37(2)-(3)

Commissioner's certificate, 514(3)

Cost and expenses

Defendant's, 515(3)

Paid by defendant, 515(1)

Prior recognizance, 515(2)

Prosecution for offences (cont.)

- Defendant, Costs, 515(1), 515(3)
- Director of Public Prosecutions' consent required, 512(1)
- Evidence, 508
- Limitation period, 514
 - Exception, 514(2)
- Oaths for, 511(2)
- see also* Director of Public Prosecutions; Offences

Provincial party, Definition, *R.A.* 2(1)

Public administration electors, Special Voting Rules, 11(*b*)

Public buildings, Polling stations in, 122(2)

Public education and information, Chief Electoral Officer's role, 18, *R.A.* 31

Public meetings, Obstruction of, 480(2)

Public officer, Persons charged with duties related to the *Referendum Act* deemed to be, 511(3)

Public opinion *see* Referendum surveys

Public safety, And referendum advertising, 325(2)(*b*), 495(2)(*b*)

Public service electors

- Participation in a referendum, *R.A.* 32(2)
- Limited by regulation, *R.A.* 32(3)
- Special Voting Rules, 11(*b*)

Q

Qualifications for electors, Advising electors of, 161.1

Questions

- In referendum surveys, 325(3)(*e*)
- see also* Referendum question

R

Radio *see* Broadcasting; Prime time

Reading

- Literacy, 243, 243.1, 259.1
- Templates for visually impaired electors, 119(1)(*d*), 154(2)

Record of votes cast

- At advance polls, 174(1)(*b*), 174(2), 175(2)(*d*)
 - Collecting, 176(1)
- Marking by poll clerk, 174(2)(*a*)
- Voter's refusal to sign, 174(1)(*b*)

Recording the vote, Poll clerks, Failure to, 490(*b*)

Recount *see* Judicial recount

Referendum

- Definition, *R.A.* 2(1)
- Direction and supervision of, 16

Referendum Act

- Administration of, 16(*c*)-(*d*)
- Coming into force
 - Notice
 - For bringing into operation, *R.A.* 42(2)
 - For bringing into operation of an amendment, *R.A.* 42(1)
 - On the day by fixed order, *R.A.* 41
- Compliance with, 16(*b*)
- Offences, *R.A.* 34-38

Referendum Act (cont.)

- Regulations for application of, *R.A.* 7(4)(*b*)
- Review of, *R.A.* 40
 - Referral for the purpose of reviewing the *Referendum Act*, *R.A.* 40(1)
 - Report, *R.A.* 40(2)
- Short title, *R.A.* 1
- Words and expressions, *R.A.* 2(2)
- see also* Enforcement

Referendum advertising

- At polling stations, Prohibition, 166(1)(*a*), 479(7)
- Blackout period, *R.A.* 27(1)
- Broadcasting, *R.A.* 28
- Broadcasting outside Canada, 330(2)
- Definition, 319
- Hazardous to public safety, 325(2)(*b*), 495(2)(*b*)
- Internet, 319
- Offences, 489(1)(*b*)-(*c*), 489(2)(*c*), 489(3)(*d*)
- Posters
 - On rented or condominium property, 322(1)
 - Permitted restrictions, 322(2)
- Prevention or impairment of transmission, prohibition on, 325(1)
 - Exception to, 325(2)
- Removal of, Offences, 495(2)(*b*)
- Unlawful, 325(2)(*a*)

Referendum committees *see* Registered referendum committees

Referendum documents

- Certified for use as evidence in court, 540(5)-(7)
- Definition, 2(1)
- Held by the Chief Electoral Officer
 - Filmed or electronic versions, 540(7)
 - Inspection of
 - Conditions of, 540(9)
 - Restrictions on, 540(3)
 - Exception, 540(4)
 - Judges' order for production of, 540(3), 540(5), 540(8)-(9)
 - Transportation to and from court, 540(5)
- Posted, Removal of
 - Offences, 499(1)
 - Offences, Inquiries into, 510
- Retention by the Chief Electoral Officer, Time period, 540(1)
- Sent to returning officers, Amendments, 554(2)
- see also* Referendum materials

Referendum expenses

- Accounts in financial institutions, *R.A.* 15(5)
- Amount, Determination of, *R.A.* 15(3)
- Bank accounts, *R.A.* 15(5)
- Definition, *R.A.* 2(1)
- Excess returned in proportion to contribution, *R.A.* 16(6)
 - Debt due to Her Majesty, *R.A.* 16(7)
- Free broadcasting time excluded, *R.A.* 24(1)
- Limit
 - Registered referendum committee, *R.A.* 15(2)
 - Third party, *R.A.* 15(1)
- Offences, *R.A.* 15(1)-(2), 16(3), 35(1)-(2)
- Payment out of contributions, *R.A.* 16(1)
- Record, *R.A.* 15(4)
- Use of borrowed money, *R.A.* 16(2)
 - Repayment, *R.A.* 16(3)
- see also* Referendum finances return

Referendum finances return

- Content, *R.A.* 19
- Definition, *R.A.* 2(1)
- Examination of, *R.A.* 20(1)

Referendum materials

- Delivery
 - To deputy returning officers, 276(3)
 - To liaison officers, 260
 - To returning officers, 113
 - To the Chief Electoral Officer, 219(2)(b)
 - Failure to do, 494
- Posting text, 209(b), 253(2)(b)
- Returning
 - By deputy returning officers, Report on state of, 314(1)(a)
 - Failure to, 484(1), 484(3)(f)
 - To the Chief Electoral Officer, 314(1)
 - Special Voting Rules, 272(b)
- Safekeeping of, 119(2)
 - Special Voting Rules, 265
- Sent to returning officers, Amendments, 554(2)
- Special Voting Rules
 - Delivery of to the Chief Electoral Officer, 272(b)
 - Distribution, 182(e), 189
- Supplied to deputy returning officers, 119(1), 209(a), 253(2)(a)
- see also* Referendum documents

Referendum officers

- Arrests by, 479(3), 479(6)
 - Prosecution, 512(2)
- By-elections, Ineligibility as candidates, 23(3)(d.1)
- Definition, 2(1), 22(1), R.A. 32(1)
- Exclusions, 22(2)
- Fairness and impartiality, R.A. 32(4)
- Fees and expenses of
 - Accountable advances, 544(1)
 - Preparation of accounts, 544(2)
 - Tariff
 - Additional sums, 545(2)
 - Copy of to House of Commons, 542(3)
 - Effective date of, 542(2)
 - Increase of, 545(1)
 - Setting, 542(1)
 - Taxation, 546(1)
 - Rights saved, 546(2)
- Identification for, 33(6), 43(b)
- Ineligible persons, 22(3)
- Issuing order to leave or arrest without warrant, 479(3)-(5)
- List of, 22(1)
- Non-appointable persons, 22(3)
- Oaths, 23(1), 23(3), 296(2)(c)
- Obstructing, 43(a), 484(3)(e)
- Offences, 484, 489(3)(c), R.A. 34(1)
 - Inquiries into, 510
- Order, Maintaining, 479(2)
- Prohibitions, 22(6), 23(2), 43
- Protected same as peace officers, 479(8)
- Qualifications, 22(4)
 - Exception, 22(5)
- Replacement of, 43(c)
- Right of access, 43.1(1)-(2)
- Secrecy, 489(3)(c)
- Transfer certificates for, 158(2)-(3)
- see also types of referendum officers by title*

Referendum opinion surveys *see* Referendum surveys

Referendum period, Definition, R.A. 2(1)

Referendum processes, Obstruction of, 480(1)

Referendum question

- Aboriginal languages, R.A. 3(5)
- Answer that received the most votes
 - Failure to declare, 494(a)
 - Report on, 314(1)(b)

Referendum question (cont.)

- Approval of, R.A. 5(1)
- Debate on, R.A. 5(3)
- Definition, R.A. 2(1)
- Information provided on, R.A. 31(1)
 - Limitation, R.A. 31(2)
- Motion for approval, R.A. 5
 - Consideration
 - By the House of Commons, R.A. 5(4)
 - By the Senate, R.A. 5(7)
 - Consultation, R.A. 5(2)
 - Extended hours for debate in the House of Commons, R.A. 5(3)
 - Motion for concurrence, R.A. 5(6), 5(8)
 - Notice, R.A. 5(1)
 - Vote, R.A. 5(5)
- Number, R.A. 3(2)
- One selection per ballot, 151(b), 213(2), 227(2)(c), 238, 258(1), 279(1)(d), 284(1)(d)
- Posting text of, 253(2)(b)
- Proclamation of, R.A. 3-5
- Summary of votes cast per polling station, 314(1)(b)
 - Chief Electoral Officer's report, 533(a)
- Wording, R.A. 3(3)

Referendum return *see* Return of the writ

Referendum rights, Offences, 483

Referendum surveys

- Blackout period, 328
 - Offences, 495(4)(c)
- Broadcast of results of, 326(1), 327
- Definition, 319
- Not based on recognized statistical methods, 327, 495(1)(c), 495(4)(b)
- Offences, 495(1)(b)-(c), 495(4)(a)-(d)
- Questions in, 326(3)(e)
- Results
 - Information required in published surveys, 326(2)
 - Offences, 495(1)(b), 495(4)(a)
 - Information required in transmission of, 326(1)
 - Reports on
 - Failure to provide, 495(1)(b), 495(4)(a)
 - Fee for, 326(4)
 - Information in, 326(3)
- Results of that have not previously been transmitted to the public, 328
- Sponsors' responsibilities, 326(3)
- Transmission of results of during blackout period, 328
 - Offences, 495(4)(c), 495(5)(b)

Register of Electors

- Chief Electoral Officer's retention of documents relating to, Time period, 540(2)
- Definition, 2(1)
- Information provided to returning officer and assistant returning officer, 99.1
- Updating, 47

Register of electors temporarily resident outside Canada

- Definition, 220
- Deletion of names from, 226
- Permission to vote, 221
- Updating, 225

Registered parties

- Definition, 2(1)
- Deputy returning officers and poll clerks recommended by, 273(2)-(3), R.A. 9.1(2)
- Merger of, 42, 273(3)
- Special ballot officers representing, 264(2)
- Uses of final lists of electors, 110(1)
- see also* Political parties

Registered referendum committees

- Accounts, *R.A.* 15(5), 34(4)
 - Chief agent, *R.A.* 18(1)-(2), 18(4), 34(1), 34(4)
 - Contributions, *R.A.* 14-16, 34(1)
 - Definition, 2(1), *R.A.* 2(1)
 - Free broadcasting time, *R.A.* 21-28
 - Name of, *R.A.* 13(4)(b), 13(5)
 - Offences
 - Appointment of
 - Auditor, *R.A.* 18(1), 18(3), 34(4)
 - Chief agent, *R.A.* 18(1), 18(2), 34(4)
 - Opening accounts in financial institutions, *R.A.* 15(5), 34(4)
 - Records of referendum expenses and contributions, *R.A.* 15(4), 34(4)
 - Referendum expenses, *R.A.* 15-16, 34(4)
 - Registration, *R.A.* 13
 - Amendment of information, *R.A.* 13(8)
 - Application for registration, *R.A.* 13(1)
 - Contents of, *R.A.* 13(2)
 - Examination and disposition of, *R.A.* 13(3)
 - In order of receipt, *R.A.* 13(7)
 - Name of political party, *R.A.* 13(6)
 - Restrictions on if
 - Applicant does not comply with s. 13, *R.A.* 13(4)(a)
 - Confusion of name or logo with a political party, *R.A.* 13(5)
 - Confusion of name with another committee, *R.A.* 13(4)(b)
 - Validity, *R.A.* 13(9)
- see also* Agents

Registration

- Application for
 - By incarcerated electors, 245(2), 251, 257(1), 257(4)
 - Integration into final list of electors, 262
 - Return of, 260(d)
 - False statements on, 281(c)
 - Information not matching that on outer envelope, 277(1)(a)
 - Provision of to deputy returning officer, 276(3)
- At advance polling stations
 - Conditions, 169(2)
 - Registration certificate, 169(3)
 - Vouching, 169(5)-(6)
 - Who may register, 169(1)
- Confirmation of, 95(1)-(3), 102
- Form for revision of preliminary lists of electors, 101(1)(a)-(d)
- Modifying lists of electors, 161(5), 170
- On polling day
 - In person, 161(1)
 - Modifying list of electors, 161(5)
 - Oaths, 161(1)(b)
 - Place of, 161(2)
 - Prohibitions, 161(6)-(7)
 - Registration certificate, 161(4)

Registration certificates

- Delivery of to returning officer, 290(1)
- Envelopes for, 288(2)
- For electors not on the official list of electors, 149(c)
- For voting at an advance poll, 171(2)(b)
- Lists of electors who have voted under, 162(j)
- Modification of list of electors, 170
- Registration
 - At advance poll, 169(3)
 - On polling day, 161(4)

Registration officers

- Appointment of, 32(d), 39(2)
- Equal distribution of appointments, 39(4)
- Solicitation of names for, 39(3)
- Selecting, 39(4)

Registration offices

- Establishment of, 39(1)
- Staffing, 39(2)-(4)

Regulations

- Applicability of s. 3 of the *Statutory Instruments Act*, *R.A.* 7(5)
- By Chief Electoral Officer
 - Adaptation of the *Canada Elections Act*, *R.A.* 7(3)
 - Conduct of a referendum, *R.A.* 7(4)(a)
 - Deposit of regulations, *R.A.* 7(6)
 - For the application of the *Referendum Act*, *R.A.* 7(4)(b)

Relative helping an elector

- Method and responsibilities, 155
- Offences, 489(2)(a.2), 489(3)(b)
- Right to be present at a polling station, 135(1)(e)
- see also* Friend helping an elector

Rental property

- Access to, 43.1, 484(2)(b)
- And posters, 322(1)-(2)
- Offences, 495(2)

Reports

- Auditors', Failure to deliver, *R.A.* 34(1)
- Chief Electoral Officer's, 533-535.1
- Extracts of, Cost of copies, 541(2)
- Inspection of, 541(1)
- On referendum surveys
 - Failure to provide, 495(1)(b), 495(4)(a)
 - Fee for, 326(4)
 - Information in, 326(3)
- Returning officers', 314(1)(a)
- Review of the *Referendum Act*, *R.A.* 40(2)
- Special Voting Rules administrator's report on unopened outer envelopes, 267(4)
- Statement of the vote, 314(2)
- see also* Results of the vote

Reserve members *see* Canadian Forces**Residence of elector**

- Witnesses at, 243.1
- see also* Place of ordinary residence

Residential buildings, Right of access to, 43.1, 484(2)(b)**Results of the vote**

- Communication of, 280
- Details of, 280(1)
- Premature transmission of, 329
 - Offences, 495(4)(d)
- Special Voting Rules, Informing the Chief Electoral Officer, 271

Return of the writ

- Before order for recount, 316(1)-(2)
- Cancelled through substitution after recount, 316(3)
- Contents of, 313(1)
- Correction of, 315(3)
- Deadline for, 313(1)
 - After a judicial recount, 313(1)
- Equality of votes, 313(2)
- Offences, 494
- Premature, 315(2)
- Retention of by the Chief Electoral Officer, Time period, 540(1)
- Substitute after recount, 316(2)(a), 316(3)
- see also* Writ of referendum

Return of vote, Special Voting Rules, 214

Returning officers

- Appointment of
 - Deputy returning officers, 32(b)-(c), 253(1), 273(1), R.A. 9.1(1)
 - Poll clerks, 32(b)-(c), 253(1), 273(1), R.A. 9.1(2)
 - Referendum officers, 32-39
 - Witnesses, R.A. 11(2)
- Attending judicial recount, 300(4)
- Delegation of functions, 27
- Duties, 24(2)-(3), 24(7)(b)
 - Acting in another capacity, prohibition, 31
 - Delegation, 27
 - Relative to availability of lists, R.A. 10(1)
 - Return of referendum materials, 314(1)
 - Validation of results, 293(1)
- Ineligibility to act as chief agent or auditor, R.A. 18(4)
 - Offence, R.A. 34(1)
- Maintaining order in their returning office, 479(1)
- Notice of Referendum, 62
- Objections, 103(3)-(4), 104
- Offences, 484, 490(c), 491(1), 492(1), 494
- Office
 - Address in Notice of Referendum, 62(d)
 - Hours of, 60(2)
 - Maintaining order in, 479(1)
 - Opening and maintenance of, 60
 - Staff
 - Appointment of, 61(1), 61(2)(b)
 - Discharge of, 60(2)(c)
 - Oath, 60(2)(b)
- Person designated to act as, 28(3.1)
 - Limitations on, 30(3)-(4)
- Preliminary list of electors, Transmission to agents, R.A. 10(1)
- Prohibitions, 31
- Reception of writs of referendum, R.A. 6(4)
- Register of Electors updates, 47
- Removal of from office, 24(7)
- Report of proceedings, 314(1)(a)
- Responsibilities of, 24(2), 24(3)
- Results of the vote, Releasing, 280(2)
- Right to be present at a polling station, 135(1)(b)
- Staff, 61
- Summoned to judicial recount, 301(4), 301(6)
- Validation of results, 293(1)
- Written statement of in prosecution of offences, 508
- see also* Returning offices

Revised lists of electors

- Available to agents, R.A. 10(1)
- Date of preparation, 105(1)
- Definition, 2(1)
- Form and content of, 107(1)
- Misuse, prohibited, R.A. 10(2), 34(1)
- Offences, 487
- Provision of to advance polling stations, 119(1)(f), 171
- see also* Lists of electors

Revising agents

- Applications for changes to preliminary list of electors,
 - Processing, 97(2)
- Identification
 - Carrying, 33(6)
 - Simulating, 43(b)
- Impersonating, 484(3)(e)
- Lists of, 33(5)
- Number, Approval of, 32(a)
- Oath, 23(1)
- Offences, 484(3)(e)
- Pairs of
 - Disagreements between, 100(2)
 - Working together, 33(3), 100

Revising agents (cont.)

- Replacement of, 33(4)
- Selection of, 33(2)
- Solicitation of names for, 33(1)

Revision of list of electors

- Offences, 487
- see also* Preliminary lists of electors; Revised lists of electors; Revising agents

Right of access, Referendum officers, 43.1(1)-(2)**S****Safekeeping *see* Security****Safety hazard, Referendum advertising posting, 325(2)(b), 495(2)(b)****Satisfactory proof of identity and residence *see* Identification of electors****Schools, Polling stations in, 122(2)****Seals**

- Checking, 175(6)
- For ballot boxes, 140(a), 175(1)(b), 175(2)(a), 175(3), 175(6), 288(4), 292(b)
- For envelopes, 175(2)(b)-(d)
 - Of marked ballots, 288(1)
- On materials at judicial recounts, 306
- Resealing if necessary, 292(b)
- Serial numbers of, 175(6)
- Signatures on, 175(3), 288(1), 306(1)

Search and seizure, For enforcement of the *Referendum Act*, 511(3)**Secrecy**

- Assisted electors, 155(4), 489(3)(b)
- At advance polls, 175(2)(b)
- At the poll, 121(3), 164(2)
 - Contravention of, 164(3), 281(b), 489(2)(b)
- Deputy returning officer helping an elector, 164, 216(2)(b)
- Electors' failure to maintain, Offences, 489(2)(b)
- Oaths of, 135(4), 155(3)(b)
- Of the vote, 163
 - False representation of, 282(b), 482(b)
 - Marks identifying electors, 284(1)(e)
- Offences, 489(3)(b)-(c)
- Prohibitions, 281(a), 281(b), 281(h)
- Referendum officers maintaining, 489(3)(c)
- see also* Oaths; Security; Witnesses

Security

- At judicial recounts, 306
- Safekeeping
 - Of ballot boxes, 292
 - Offences, 292(1)
- Of ballots, 306
- Of referendum materials, 119(2), 265
- Of statement of the vote, 270(2)
- see also* Order; Seals; Secrecy

Seizure, For enforcement of the *Referendum Act*, 511(3)**Senate**

- Committee, R.A. 7(6)-(7)
- Referendum question, Consideration of motion of, R.A. 5(7)

Senators, Referendum officer, Ineligibility, 22(3)(b)**Serial numbers**

- Of ballots, 150(2), 151(2)(a)
- Of seals, 175(6)

Shelter, Elector's residence, 8(6)

Sign language, Interpreters, 156

Signatures

- On outer envelopes, 216(1)(a), 243(2), 243.1(2)
 - Missing, 267(b), 277(1)(b)
- On record of votes cast, Elector's, 174(1)(b)
- On seals, 175(3), 288(1), 306(1)
- On statement of ordinary residence, 212

Signs *see* Notice of Referendum; Referendum advertising

Speaker of the House of Commons

- Chief Electoral Officer's reports to
 - On proposed legislative amendments, 535
 - On the referendum, 534(1)
- Submission to the House of Commons, 536

Special ballot officers

- Appointment of, 183(2), 184(1)
- Counting the vote, 264, 268
- Definition, 177
- Disputed ballots, Noting, 269(4)
- Duties, 264, 267(3)(b), 268, 269(4), 270(1)
- Endorsement of unopened outer envelopes, 267(3)(b)
- Numbers of, 183(1), 184(1)
- Oaths for, 182(b)
- Offences, 491(3)(b)
- Pairs, Working in, 264(2)
- Party representation, 264(2)
- Selection of, 183(1), 184(2), 185

Special ballots

- Application for
 - By electors
 - Incarcerated, 245(2), 251, 257(1)
 - Residing in Canada, 233
 - Temporarily resident outside Canada, 221, 223(1)-(2)
 - Delivery of after the vote, 260(d)
 - False statement in, 281(c)
 - Provision of to deputy returning officer, 276(3)
- Assisted marking of, 216(1)(b), 259(1)(b), 259(2)
- Counting
 - Appointments of staff for, 273(1)
 - Who may be present, 274
- Deadline for receipt of marked ballot, 239(2)
- Definition, 177
- Disputed validity of, 269(3)-(4)
- Electors' responsibilities, 230, 240
- Envelopes for, 213(2)(a)-(b), 227(2)(b)-(c), 257(2)(b), 258(1)(b)
- For electors
 - Not previously included on a list of electors, 234(2)
 - Previously included on a list of electors, 234(1)
 - Residing in Canada, 232
- Marking, 213(2), 216(1)(b), 227(2), 258(1)(a)
 - Grounds for rejection, 269(1)(b), 269(1)(d)-(e), 279(1)(b), 279(1)(d)-(e)
 - Interference with, 281(b)
- Number given, Limit to, 213(5), 258(4), 277(1)(c)
- Offences, 281-282, 491(1), 491(2)
- Prohibitions, 281-282
- Provision of, 219(2)(a)
 - To Canadian Forces electors, 213(1)
 - To electors residing in Canada, 237
 - To electors temporarily resident outside Canada, 227(1)
 - To incarcerated electors, 257(2)(b)
- Receipt of marked ballot, Deadline for, 239(2)
- Rejection of, 269, 279
- Return of to the Chief Electoral Officer, 219(2)(b), 228-230, 239
- Sealing, 275

Special ballots (cont.)

- Offences, 491(1)
- Second one given, 213(4)-(5), 242(2), 258(4)
- Spoiled, 213(4), 242(1), 258(3), 260(c)
 - In set-aside outer envelopes, 267(3)(c)
- Unused, 260(c)
- Validity disputed, 269(3)-(4)
- Voting with, 127(c), 213(2), 227(2), 238
- Witnesses, 216(1)(b)
- see also* Special Voting Rules

Special Voting Rules

- Administrative centre, definition, 177, 180
- Application for registration and special ballot, definition, 177
- Canadian Forces electors
 - Absence of elector, duty, leave or furlough, 218
 - Chief Electoral Officer, duties, 200
 - Commanding officers
 - Communication by liaison officers, 203(1)
 - Definition, 177
 - Duties, 204, 205, 208, 219(2)
 - Powers, 206, 207
 - Coordinating officer
 - Definition, 177
 - Designation, 199(1)
 - Duties, 199(2), 202
 - Definition, 177, 190, 191
 - Deputy returning officer
 - Definition, 177
 - Designation, 204(2)(b), 205(1)(b)
 - Duties, 210, 212-214, 216, 219
 - List, 205(1)(c)
 - Voting, 215
 - In place of actual ordinary residence, 193
- Disabled persons
 - Assistance, 216(1)
 - Note on outer envelope, 216(2)(a)
 - Secret ballot, 216(2)(b)
- Documents, delivery at end of voting period, 219
- Electoral district
 - Voting in actual place of ordinary residence, 193
 - Voting limited to electoral district of ordinary residence, 192
- Electoral list, 204(1)(b), 204(2)-(3), 205(1)(d)
- Eligibility, 11(a), 191
- Entitlement to vote, electoral district, 192
- Exceptions, 195(3)
- Facilities, 205(2)
- Hospitalized or convalescing elector
 - Deemed unit, 217(1)
 - Deputy returning officer, duties, 217(2)
 - Electors confined to bed, room-by-room vote, 217(3)
- Liaison officers
 - Cooperation with Chief Electoral Officer, 203(2)
 - Definition, 177
 - Designation, 201
 - Duties, 203
 - List of electors, 204(1)(b), 204(3), 205(1)(d)
 - Names and addresses, 202(b)
- Minister of National Defence, duties, 199(1), 201
- Mobile polling stations, 206(1), 206(2)
- Notice of polling stations and voting times, 208
- Outer envelope, return, 219(1)(a), 219(1)(b)
 - Information, 214(1)
 - Postage, 214(3)
 - Sending, 214(2)
- Personal information, 199(2)
- Polling stations, 205(1)(a)
 - Joint polling stations, 207
- Preliminary lists of electors, 95(1)(b)
- Referendum materials, 209, 210
- Reserve forces electors, 195, 197

Special Voting Rules (cont.)

- Special ballot, 213
 - Definition, 177
 - Limit, 213(5)
 - Spoiled ballot, 213(4)
 - See also Special Voting Rules — Electors temporarily resident outside Canada
- Statement of ordinary residence, 194, 212, 219(1)(d)
 - Amendments, 194(4), 194(6)
 - Copies, 196(1)-(4)
 - Definition, 177
 - Reserve forces, 195, 196(1), 197
 - Retention, 198
 - Validation, 196(2)
- Unit, definition, 177
- Voting, 192, 193, 213(2)-(3)
- Voting hours, 204(2)(b), 205(3), 206(2)
- Voting instructions, copies, 210(a)
- Voting period, definition, 190
- Writ of referendum, notice, 204(1)(a)
- See also Special Voting Rules — Electors temporarily resident outside Canada, Exceptions
- Communication of vote results
 - Chief Electoral Officer duties, 280(1)
 - Information, release by returning officer, 280(2)
- Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer)
 - Administration, 264(1)
 - Application, 263
 - Ballots, spoiled, 267(3)(c)
 - Chief Electoral Officer directives, 265
 - Commencement date, 266
 - Definition, 177
 - Envelope, outer envelope set aside, 267
 - Elector voting more than once, 267(2)
 - Report, 267(4)
 - Security, 265, 270(2)
 - Special ballot officers
 - Duties, 264(1), 267(1), 267(2), 267(3)(b), 268, 269(4), 270(1)
 - Pairs representing registered parties, 264(2)
 - Special ballots
 - Rejected ballots, 269
 - Validity, dispute, 269(3), 269(4)
 - Special voting rules administrator, 264(1), 267(3)(a), 267(4), 269(3), 270(2), 271, 272
 - Statement of the vote
 - Chief Electoral Officer, informing, 271
 - Copy to special ballot officers, 270(3)
 - Preparation, 270(1)
 - Security, 270(2)
- Counting of votes (office of the returning officer)
 - Agent of registered referendum committee or witness, presence, 274
 - Ballots, sealed, 275(1)
 - Deputy returning officer
 - Appointment, 273(1)
 - Definition, 177
 - Duties, 273(1), 276(1), 277(1), 277(3), 278, 279(1)
 - Notification of persons appointed, 273(4)
 - Provision of materials to, 276(3)
 - Duties, assignment, 273(2)
 - Merger of registered parties, 273(3)
- Envelopes
 - Inner envelopes
 - Opening, 278(3)
 - Put in ballot box, 278(2)
 - Outer envelopes
 - Counting, 278(1)
 - Notice of verification, 276(2)
 - Received after prescribed deadline, 275(2)
 - Setting aside, 277(1), 277(3)

Special Voting Rules (cont.)

- Verification, 276(1)
- Objections to right to vote, registering, 277(2)
- Poll clerk
 - Appointment, 273(1)
 - Duties, 276(1), 277(2), 278
 - Notification of persons appointed, 273(4)
- Returning officer, duties, 273(1)-(2), 273(4), 275(1), 276(2)
- Special ballots, rejection, 279(1)
- Vote, count, 278(3)
- Definitions, 177
- Deputy returning officer, definition, 177
- Documents, sending to Chief Electoral Officer, 272
- Electors residing in Canada
 - Application form, information required, 233
 - Conditions, 232
 - Definition, 231
 - Disabled persons
 - Assistance, 243, 243.1
 - Note on outer envelope, 243(2), 243.1(2)
 - Registration and voting at home, 243.1
- Elector
 - In danger, security, authorization to use another address, 233(1.1)
 - Responsibilities, 240
- List of electors
 - Name already on a list, 234(1)
 - Name not previously included, 234(2)
 - Note *re* elector application, 236
- Returning officer, duties, 234, 236
- Special ballot
 - Envelope, 238, 239(1)
 - Limit, 242(2)
 - Provision of, 237
 - Spoiled ballot, 242(1)
- Special voting rules administrator, duties, 234
- Voting
 - Disabled persons, 243, 243.1
 - Elector not voting in his or her electoral district, 239
 - Only by special ballot, 235
- Electors temporarily resident outside Canada
 - Address, change prohibited, 224
 - Definitions, 220
 - Elector responsibilities, 230
 - Exceptions
 - Canadian Forces member, 222(2)(d)
 - International organization employee, 222(2)(b), 222(2)(c)
 - Public service employee, 222(2)(a), 222(2)(c)
 - Register of Electors temporarily resident outside Canada, 222
 - Application, 223(1)
 - Deletion of names, 226
 - Information required to update, 225
 - Optional information, 223(2)
 - Registration, 221
 - Special ballots
 - Deadline for return, 229
 - Envelope, 227(1)-(2), 228
 - Sending, 227(1)
 - Voting, 227(2)
- Eligible voters, 11
- Incarcerated electors
 - Assistance to electors, 259
 - Coordinating officers
 - Definition, 177
 - Designation, 246
 - Duty, 249
 - Definition, 177, 244
 - Deputy returning officer
 - Appointment, 253(1)
 - Definition, 177

Special Voting Rules (cont.)

- Duties, 253(1), 254, 257, 260
- Elector, declaration, 257(1)
- Electoral district, dispute, process for revising lists of electors, 251(5)
- Envelope, outer envelope, 257
- Final list of electors, integration of incarcerated electors list, 262
- Information, optional, 251(3)
- Liaison officer
 - Appointment, 248(1)
 - Definition, 177
 - Designation, 247(2)(b)-(c)
 - Duties, 248(2), 250(1), 251(1), 251(4), 253, 255, 261
 - Election officer status, 22(1)(n)
- List of electors, 252
- Mobile polling stations, 255
- Notice of entitlement to vote, 250(1)
- Poll clerk
 - Appointment, 253(1)
 - Duties, 259(1)(b), 259(2)
- Polling station, establishment, 253(1)
- Provincial correctional services ministries, duties, 247
- Referendum materials
 - Deadline for return, 261
 - Distribution and posting, 253(2)(a), 254
- Referendum question, distribution and posting, 253(2)(b)
- Registration
 - Application, 251(1)
 - Validation, 251(4)
- Residence of elector, 251(2)
- Special ballots
 - Envelope, 258(1)
 - Giving to elector, 257(2)
 - Limit, 258(4)
 - Replacement, 258(3)
 - Spoiled ballots, 258(3)
- Vote, delivery of documents after the vote, 260
- Voting
 - Electoral district of ordinary residence, 245(3)
 - Entitlement to vote, 245
 - Notice of entitlement to vote, 250(1)
 - Exercise of right to vote, 245(2)
 - Hours of voting, 250(2)
 - Instructions, posting, 254(a)
 - Manner of voting, 258(1), 258(3)-(4)
 - Notice of entitlement to vote, 250(1)
 - Writ of referendum, notification, 247
- Inner envelope, definition, 177
- Instructions, Chief Electoral Officer may issue, 179
- Outer envelope, definition, 177
- Prohibitions
 - Ballot
 - Application for ballot to which a person is not entitled, 281(d)
 - Disclosure of elector's mark, 281(a)
 - Elector marking, interference, 281(b)
 - Counting of votes, attempting to obtain information, 281(h)
 - Declaration, signed, before a deputy returning officer, false statement, 281(e)
 - Outside Canada, 282
 - Registration, false statement on application, 281(c)
 - Statement of ordinary residence, false statement, 281(f)
 - Voting
 - Attempting to obtain information as to candidate for whom elector is about to vote or has voted, 281(b)
 - Preventing an elector from voting, 281(g)
- Referendum materials
 - Distribution, 189(a), 209, 210, 253(2)(a), 254
 - Return, 219, 261
- Special ballot officer
 - Appointment, 183

Special Voting Rules (cont.)

- Additional officers, 184
- Chief Electoral Officer appointments, 184(2), 185(2)
- Decision of the Chief Electoral Officer, 184(2), 185(2)
- Definition, 177
- Election officer status, 22(1)(m)
- Registered party merger, 185
- Statement of ordinary residence, definition, 177
- Voting, information, dissemination outside Canada, 18(3)
- Voting territories, 180
 - Definition, 177(1)
 - Establishment, 180
- See also* Offences; Special voting rules administrator

Special Voting Rules administrator

- Correspondence, reports and records, Sending to the Chief Electoral Officer, 272(d)
- Count of vote, Supervising, 264(1)
- Definition, 177
- Duties, 182, 234, 264(1), 270(2)
- Receipt of marked ballots by, 239(2)(b)
- Unopened outer envelopes
 - Endorsement of, 267(3)(a)
 - Report on, 267(4)

Spoiled

- Ballots *see* Ballots, spoiled
- Definition, 2(1)
- Outer envelopes, 219(1)(b), 260(b)

Sponsors of referendum surveys, 326(3)**Staff**

- Casual and temporary, 20
- see also* Employees

Statement of ordinary residence

- Amendment of, 194(6), 195(6)
- Canadian Forces electors, 194-198, 204(3)(a)-(b)
 - Completion of, 212
 - End of voting period, Dealing with at, 219(2)(a)
- Change of, 194(4), 195(4)
- Completed at time of voting, 212, 219(1)(d)
- Definition, 177
- False statement in, 281(f)
- Optional information in, 194(7), 195(7)
- Signed declaration, 212
- see also* Identification of electors; Place of ordinary residence

Statement of the vote

- Contents of, 287(1)
- Copies of, 287(1)-(2), 295(2)
- Delivery of to returning officer, 290(1)
- Disputed, 295(1)
- Envelopes for, 287(1), 295(1)
- For judicial recount
 - Request for, 300(4)(b)-(c), 301(4)
 - Use of, 304(1)
 - Verification or correction of, 304(3)(b)
- Given to agents, 291
- Missing or apparently flawed, 295(1), 295(2)
 - Report on, 314(2)
 - Review of decision during judicial recount, 304(3)(c), 304(4)
- Original
 - Unavailable, 296(2)
 - Validation of results, Used in, 296(1)
- Placed in ballot box after the counting of the vote, 288(4)
- Preparation of, 287(1)
- Safekeeping, 270(2)
- Special Voting Rules, 270
 - Copy to special ballot officer, 270(3)

Statement of the vote (cont.)

- Safekeeping of, 270(2)
- Validation of the results, Used in, 293(1)

Statutory Instruments Act, Applicability of s. 3 of, R.A. 7(5)

Street indexes, Special Voting Rules, 210(b), 254(b)

Studies, On voting, 18.1

Summary of votes cast, Per polling station, 314(1)(b)

Summons

- During validation of results, 296(4)
- Offences, 493
- For judicial recount, 301(4)
- Judges' powers for, 304(5)

Support, Definition, R.A. 2(1)

Surveys *see* Referendum surveys

T

Tables, In voting compartments, 121(4)

Tally sheets, Using in counting of the vote, 283(2), 283(3)(f)

Taxation, Of referendum officers' fees and expenses, 546(1)

Teachers, Employed by the Canadian Forces, 191(d)

Templates for visually impaired electors, Provision of, 119(1)(d), 154(2)

Temporary staff, 20

Time limits

- Amendments to the *Referendum Act*, R.A. 42(1)
- Appointment
 - Of deputy returning officers, R.A. 9.1(1)
 - Of poll clerks, R.A. 9.1(2)
- Issuance of writs of referendum with respect to
 - Polling day, R.A. 6(5)
 - The *Referendum Act*, R.A. 42(2)
- Presentation of regulations, By Chief Electoral Officer, R.A. 7(6)
- Proclamation, R.A. 4
- Recount
 - Application for, R.A. 29(1)-(2)
 - When, R.A. 29(6)
- Referendum Act*, amendments, R.A. 42(1)
- Referendum documents, Retention of by Chief Electoral Officer, 540(1)
- Referendum question, R.A. 5

Time of day

- Local, 2(4)
- Motion for approval of referendum question, R.A. 5(5)

Time zones, And voting hours, 128(1)-(2), 130, 131

Transfer certificates

- For electors
 - With disabilities, Application for, 159(2)
 - Eligibility, 159(1)
 - Issue of, 159(3)
 - Not on the official list of electors, 149(a)
 - Whose polling station has moved, 158(4)
- For referendum officers, 158(2)-(3)
- Notation of by poll clerk, 162(c)
- Processing, 160

U

Unit, Definition, 177

Unused ballots *see* Ballots, Unused

V**Validation of results**

- Adjournment of, 293(2)
 - Further, 293(3)
 - Reasons for and length of, 293(2)
- By the returning officer, 293(1)
- Date and time of in Notice of Referendum, 62(c)
- Oaths, 296(2)(c)
- Offences, 493
 - Inquiries into, 510
- When ballot box is destroyed or missing, 296(1)
- Without ballot box or original statement of the vote, 296(2)
- Witnesses, 294
 - Offences, 493, 510

Validity, Disputed, 269(3)-(4)

Visual impairment, 119(1)(d), 154(2)

Vote

- Date, At least 36 days after issue of writ, R.A. 6(5)
- Number allowed per elector, 7, 483(b)
- One vote, 7
- Preparation for, 112-126
 - Offences, 488
- Recording, Offences, 490(b)
- Right to, Objections to, 277(2)
- Secrecy of, 163
 - Assisted electors, Offences, 489(3)(b)
 - Offences, 489(3)(b)-(c)
- see also* Record of votes cast; Results of the vote; Secrecy; Special Voting Rules

Voters *see* Electors

Votes

- Ascertaining number of in case of missing ballot boxes or statement of the vote, 314(2)
- Equality of, 313(2)
- Late, 267(d), 277(1)(d)
- Record of at advance polls, 174(2), 174(4)(b), 176(1)
- Recording on tally sheets, 283(2)
- see also* Counting, of votes; Record of votes cast

Voting

- Assistance in, 154(1), 155(1)-(2), 243(1), 243.1(1)
 - Visual impairment, 154(2)
- At advance polls, 127(b), 173, 174(1)
- By deputy returning officers, 215
- Electronic, 18.1
- Entitlement, Disentitlement, 4
- Manners of, 151(1), 127
- Misrepresentation of process, 482(b)
- No delays in, 138(3), 153(1)
- Number of votes per elector, 7, 483(b)
- Offences, 489
- On polling day, 127(a)
- Permission after proof of identity and residence, 143(4)
- Prohibitions
 - Inducing a non-qualified or disentitled person to vote, 5(b), 483(a)
 - Persons knowing that they are not qualified or not entitled, 5(a)
 - Voting when not qualified or entitled to vote, 5(b), 143(1), 483(a)

Voting (cont.)

- Second ballot prohibited, 7
- Studies on, 18.1
- Without interruption or interference, 121(3)
- see also* Instructions; Vote; Voting compartments; Voting hours; Voting period; Voting territories

Voting compartments

- Privacy in, 121(3)
- Surface and tools in, 121(4)

Voting hours

- Advance polls, 171(2)
- Daylight saving time, 129
- Electors in polling station or in line at closing time, 153(2)
- Extended, 17(2)
- Extension of, 17(2)-(3)
- For mobile polling stations, 125(2), 206(2), 208(c)
- Normal, 128(1)
- Notice of, 92(2)(b)
- Special Voting Rules, 205(3), 208(a)-(b)
 - Incarcerated electors, 250(2)
- Time zones, 128(1)-(2), 130, 131

Voting instructions, Special Voting Rules, 179, 210(a), 254(a)

Voting period, Definition, 190

Voting territories

- Definition, 177
- Establishment of, 180

Vouchees *see* Vouching

Vouching

- Advance poll, Registration at, 169(2)(b)(ii), 169(5)-(6)
- For registration
 - At advance poll, 169(2)(b)(ii), 169(5)-(6)
 - On polling day, 161(1)(b)
- Prohibitions
 - Against vouchees vouching, 143(6), 169(6)
 - Offences, 489(2)(a.1), 489(2)(a.4), 489(2)(e)
- Regarding number, 143(5), 169(5)
 - Offences, 489(2)(a), 489(2)(a.3), 489(2)(d)

W

Witnesses

- Appointment by returning officer, *R.A.* 11(2)
- At advance polls, 175(6)
- At elector's home, 243.1
- At polling station, 135(1)(f), 135(2)-(3), 136(2)-(4), 139-140, *R.A.* 11(3)
 - Oath of secrecy, 135(4)
- At validation of results, 294
- Checking ballot box seals, 175(6)

Witnesses (cont.)

- For judicial recount, 304(5)
- Non-attendance at polls, 137(2)
- Offences, 489(3)(c)
- Secrecy, 135(4), 489(3)(c)
- Selection of, 243.1
- Special Voting Rules, 216(1)(b)
- To assisted marking of special ballot, 216(1)(b), 216(2)

Writ

- Definition, 2(1)
- see also* Return of the writ; Writ of referendum
- Application of *Canada Elections Act*, *R.A.* 7(1)
- Dated by Governor in Council, *R.A.* 6(2)

Writ of referendum

- Restrictions, *R.A.* 6(5)
- Deemed withdrawal of, 59, *R.A.* 6(6)
 - Notice by Chief Electoral Officer, *R.A.* 6(7)
- Issued by Chief Electoral Officer, *R.A.* 6(1)
 - Not issued during a general election, *R.A.* 6(5)
 - Time, *R.A.* 42(2)
- Minister of Defence informed of, 200
- Ministers responsible for corrections informed of, 247(1)
- Notification of issue of, 247(1)
- Polling day
 - Determined by Governor in Council, *R.A.* 6(3)
 - Specified in the writs, 57(2)(a), *R.A.* 6(3)
- Receipt of by returning officer, 24(3)
- Transmission to returning officers, *R.A.* 6(4)
- Withdrawal of, *R.A.* 6(6), 59
- see also* Return of the writ; Writ

INDEX

DE LA LOI RÉFÉRENDATIVE ET DU RÈGLEMENT RÉFÉRENDATIVE

(Les chiffres renvoient aux articles de l'annexe du *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum*, DORS/2010-20; *L.r.* renvoie aux dispositions de la *Loi référendaire*, L.C. 1992, ch. 30)

A

Accès

- Droit d'accès à un immeuble, 43.1(1)
 - Exception, 43.1(2)
- Plain-pied
 - Avis de confirmation d'inscription, 95(3)*b*)
 - Bureau de révision, 98
 - Bureau de scrutin, 121(1)
 - Exception, 121(2)
 - Obligation, 121(1)
 - Bureau de vote par anticipation
 - Exception, 168(7)
 - Obligation, 168(6)
 - Bureau du directeur du scrutin, 60(1)
 - Certificat de transfert, 159(1)

Accès à l'information

- Commissaire aux élections fédérales
 - Documents référendaires, examen, 540(3)-(4)
 - Transactions
 - Conclusion d'une transaction, 517(1)
 - Conditions, 517(2)
 - Copie, 517(10)
 - Droit à l'avocat, 517(3)*a*)
 - Effet, 517(6)
 - Exécution
 - Avis, 518
 - Défaut, avis, 519
 - Inadmissibilité en preuve, 517(5)
 - Modification, 517(9)
 - Poursuite, rejet, 520
 - Publication, 521
 - Consentement, 517(3)*b*)
 - Responsabilité, déclaration, 517(4)
 - Signification, effet, 518(2)
 - Directeur général des élections
 - Documents, instructions, correspondance et rapports, examen, 541(1)
 - Admissibilité en preuve, 541(3)
 - Extraits, frais, 541(2)
 - Rapports, 533-536
 - Documents publics, 541(1)
 - Gazette du Canada*
 - Bref référendaire, retrait, publication d'avis, 59(2)
 - Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*, modifications, publication, 554
 - Règles électorales spéciales, électeurs des Forces canadiennes
 - Personnes ayant une limitation fonctionnelle, aide, 216(2)*b*)
 - Renseignements personnels, 199(2)
 - Renseignements personnels
 - Définition, 2(1)
 - Documents référendaires (*Voir aussi* Infractions)
 - Certification, admissibilité en preuve, 540(5)-(6)
 - Conservation par le directeur général des élections, 540(1)
 - Définition, 2(1)
 - Examen, 540(3)
 - Exception, directeur général des élections ou commissaire aux élections fédérales, 540(4)
 - Ordonnance du tribunal, 540(8)-(9)
 - Preuve sur film ou sous forme électronique, 540(7)
 - Liste électorale préliminaire, nom, non-inscription, 101(2)
 - Liste électorale, utilisation non autorisée, 487(1)

Accès à l'information (suite)

- Registre des électeurs
 - Communication par le directeur général des élections, 99.1
 - Conservation des documents relatifs à la mise à jour
 - Forme, photographique ou électronique, 540(2)
 - Période de temps, 540(2)
 - Examen, 540(3)
 - Exception, directeur général des élections ou commissaire aux élections fédérales, 540(4)
 - Ordonnance du tribunal, 540(8)-(9)
 - Renseignements personnels
 - Électeur en danger, 47
 - Mise à jour, 47
- Secret du vote, 163
 - Non-respect du secret du vote, 164(2)
 - Pendant et après le scrutin, 164(1)
 - Procédures spéciales de vote, aide à l'électeur, ami ou personne liée, secret, 155(4)
 - Violation, fonctions du scrutateur, 164(3)

Administrateur des règles électorales spéciales

- Définition, 177
- Dépouillement du scrutin, 264(1), 267(3)*a*), 267(4), 269(3), 270(2), 271, 272
- Fonctionnaire référendaire, titre, 22(1)*l*)
- Fonctions, 182, 189, 234

Adresse

- Comité référendaire
 - Enregistrement, *L.r.* 13(2)
 - Nouveau vérificateur, *L.r.* 18(3)
 - Nouvel agent principal, *L.r.* 18(2)
 - Registre, *L.r.* 17
- Directeur du scrutin, 62*d*)
- Électeur
 - Changement d'adresse, 101(3), 101(6), 158(4)
 - Électeur en danger, 233(1.1)
 - Liste électorale préliminaire, 93(2), 101(6)
 - Preuve de résidence, 2(3), 143(3.1), 161(1), 169(2)
 - Vérification au moment du vote, 143(1)-(2)
- Voir aussi* Résidence

Affiches référendaires, 322, *L.r.* 28

Affidavits

- Frais, reçus sans frais, 549(2)
- Prestation, 549(1)
- Requête en recomptage, *L.r.* 29(3)

Agent coordonnateur

- Définition, 177
- Nomination, 199(1), 246
- Obligations, 199(2), 249

Agent d'inscription

- Fonctionnaire référendaire, titre, 22(1)*g*)
- Fonctions, 39(2)
- Liste, proposition de noms, 39(3)
- Nomination, 32*d*), 39(2)
- Répartition équitable, 39(4)

Agent de comité référendaire

- Attributions, *L.r.* 11(3)

Agent de comité référendaire (suite)

Bureau de scrutin, *L.r.* 10(1), *L.r.* 11(1)-(3), *L.r.* 12
Remise des listes, *L.r.* 10(1)

Agent de liaison

Définition, 177
Désignation, 201, 202, 247(2)c)
Fonctions, 248(2), 250(1), 251(1), 251(4), 253, 255, 261
Nomination, 248(1)
Obligations, 203(1)-(2), 253(2)
Qualité de fonctionnaire référendaire, 22(1)n)

Agent des bulletins de vote spéciaux

Définition, 177
Dépouillement du scrutin, 264(1), 267(1)-(3)b), 268, 269(1)-(4),
270(1)-(3)
Fonctionnaire référendaire, titre, 22(1)m)
Groupe de deux, 264(2)
Nomination, 183
Agents supplémentaires, 184

Agent principal

Défaut de prêter assistance au vérificateur, *L.r.* 34(3)
Définition, *L.r.* 2(1)
Incompatibilité, *L.r.* 18(4)
Nomination, *L.r.* 18(1)
Nouvel agent, *L.r.* 18(2)
Rapport, *L.r.* 19(1)
Rapport du vérificateur, *L.r.* 20(1)

Agent réviseur

Fonctionnaire référendaire, titre, 22(1)d)
Groupes de deux, 33(3)
Identification, 33(6)
Simulation, 43b)
Liste électorale préliminaire, 100
Liste, à la disposition des agents, 33(5)
Matériel référendaire, remplacement, 33(4)
Nombre, approbation, 32a)
Nomination, 32a), 33(1), 33(2), 42
Registre des électeurs, 97
Remplacement, 33(4)

Amis, voir Procédures spéciales de vote

Analphabétisme, 154(1), 243(1), 259(1)

Annonce, voir Publication périodique

Annulation, voir Bulletin de vote

Appareils de communication, 136(4)

Arbitre en matière de radiodiffusion

Définition, 2(1)
Fonctions
Désaccord, *L.r.* 25(3)
Directives, *L.r.* 26(2)
Directives du CRTC, *L.r.* 26(1)
Fournir nom et adresse d'exploitants de réseau, *L.r.* 23
Répartition du temps d'émission gratuit, *L.r.* 22(1)
Vacance pendant la période référendaire, 334

Assemblées législatives, provinces et territoires

Membres, ne peuvent être nommés fonctionnaires référendaires, 22(3)c)

Assemblées publiques

Perturbation, 480(2)

Avis

Affichage, 547(2)
Application de la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(2)
Enlever, interdiction, 548

Avis (suite)

Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum,
application des modifications, 554(2)
Manière de donner un avis, 547(1)
Modifications à la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(1)
Motion d'approbation de la question référendaire, *L.r.* 5(1)
Publication de l'avis de retrait, *L.r.* 6(7)

Avis de confirmation d'inscription, 95(1)-(3)

Avis de référendum

Bureau de scrutin, adresse, 62d)
Directeur du scrutin, signature et délivrance, 62
Formulaire, 62, annexe 1 (formulaire 2)
Jour du scrutin, 62b)
Règles électorales spéciales
Électeurs des Forces canadiennes, 204(1)a)
Électeurs incarcérés, 250(1)
Validation des résultats, date et heure prévues, 62c)

B

Bannières, 166(1)

Boîtes de scrutin, voir Urnes

Bref référendaire

Application de la *Loi électorale du Canada*, *L.r.* 7(1)
Avis, règles électorales spéciales, 204(1)a), 247
Date fixée par le gouverneur en conseil, *L.r.* 6(2)
Définition, 2(1)
Délivrance des brefs par le directeur général des élections, *L.r.* 6(1)
Élection générale
Brefs référendaires, interdiction de délivrance, *L.r.* 6(5)
Brefs référendaires, présomption de retrait, *L.r.* 6(6)
Avis du directeur général des élections, *L.r.* 6(7)
Jour du scrutin, *L.r.* 6(3), 57(2)-(5)
Restrictions, *L.r.* 6(5)
Retrait
Avis, 59(2)
Calamité certifiée par le directeur général des élections, 59(1)
Transmission aux directeurs du scrutin, *L.r.* 6(4)

Bulletin de vote

Annulé, 152(1)
Définition, 2(1)
Limite, 152(2)
Remise au scrutateur, 152(1)
Bulletin de vote ou autre papier, non-conformité, 167(2)b)
Carnets de bulletins de vote, 116(4)
Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin, 139
Demande d'un bulletin de vote auquel une personne n'a pas droit,
interdiction, 281d)
Dépôt dans l'urne, 151(2)c)
Détérioration, altération ou destruction, 167(2)a), 167(2)d)
Faux bulletin, 126a), 167(1)b)
Forme, *L.r.* 3(4)
Fourni par une personne non autorisée, 167(1)c)
Impression
Bulletins de vote et papier inutilisé, 116(5)
Interdictions, 126
Imprimeur
Nom et affidavit, 116(6)
Obligations, 116(5)
Inscription, numéro ou marque, applicable au scrutateur, 167(3)b)
Interdictions, 126, 167
Manière de voter, 151
Marque, 151(1)b)
Ami ou personne liée, aide à l'électeur, 155
Ne pas tenter d'influencer l'électeur, 155(3)c)
Secret, 155(4)

Bulletin de vote (suite)

- Serment, 155(3)
- Numéro de série, vérification, 151(2a)
- Numérotation, 116(3)
- Papier
 - Fourni par le directeur général des élections, 115(1)
 - Inutilisé, 116(5)
 - Poids et opacité, 115(1)
 - Propriété de Sa Majesté, 118
- Paraphe
 - Altération, 167(2a)
 - Carnet, interdiction de défaire, 138(2)
 - Interdiction, 167(3a)
 - Retard du scrutin, 138(3)
 - Scrutateur, 138(1)
 - Vérification, 151(2a)
- Plié, 150(2), 151(1c)
- Possession non autorisée, 167(1d)
- Propriété de Sa Majesté, 118
- Remise à l'électeur, 150(1)
- Remise au scrutateur, 151(1d), 151(2)
- Sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin, 167(2c)
- Talon, détaché et détruit, 151(2b)
- Vote électronique, 18.1

Bureau d'inscription

- Établissement, 39(1)

Bureau de scrutin

- Accès, 122(2)
- Accès de plain-pied, 121(1), 159(1)
 - Exception, 121(2)
- Bureaux multiples, 120(2)
- Centre de scrutin
 - Établissement, 123(1)
 - Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*, application, 123(3)
 - Nombre de bureaux de scrutin, 123(2)
 - Ordre, personne responsable du maintien, nomination, 124(1b)
 - Préposé à l'information, 124(1a)
 - Superviseur, nomination, 124(2)
- Changement d'adresse après l'expédition de l'avis de confirmation d'inscription, 158(4)
- Définition, 2(1)
- Électeur
 - Alité, 157
 - Présent lors de la clôture du scrutin, admis à voter, 153(2)
 - Sortir sans retard, 153(1)
- Emplacement
 - Édifice fédéral, 122(3)
 - Édifice public, école, 122(2)
 - Foyer pour personnes âgées, établissement pour le traitement d'affections chroniques, 157
 - Section de vote adjacente, 122(1)
- Établissement
 - Bureau de scrutin dans une école ou autre édifice public, 122(2)
 - Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, 122(1)
 - Un bureau de scrutin par section de vote, 120(1)
- Greffier, nomination, 32c)
- Insigne, drapeau, bannière ou autre objet, interdit à porter; incitation, interdiction, 166(1)
- Isoloir
 - Nombre, 121(3)
 - Table ou pupitre, 121(4)
- Liste électorale officielle
 - Certificat, 120(4)
 - Division, 120(3)

Bureau de scrutin (suite)

- Nombre, augmentation, pouvoirs du directeur général des élections, 17(1)
- Personnes admises au bureau de scrutin, 135(1)
- Représentants des comités référendaires enregistrés et témoins
 - Absence du bureau de scrutin, 136(2)
 - Appareils de communication, 136(4)
 - Autorisation écrite, 135(2)
 - Communication de renseignement, 136(3b)
 - Liste électorale, examen, 136(3a)
 - Personnes admises, 135(1d)
 - Préférence à un électeur, 135(3)
 - Présence, *L.r.* 11
 - Serment, 135(4)
- Scrutateurs, nomination, 32c)
- Urgence, circonstance exceptionnelle, imprévue ou erreur, rapport par le directeur général des élections, 534(1b), 536

Bureau de scrutin itinérant

- Établissement, 125(1)
- Heures de vote, 125(2)
- Itinéraire, directeur du scrutin, avis aux agents, 125(3)
- Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*, application, 125(4)
- Règles électorales spéciales
 - Électeurs des Forces canadiennes, 206
 - Électeurs incarcérés, 255
- Section de vote, établissements, personnes âgées ou ayant une déficience, 125(1)-(2)

Bureau de vote par anticipation

- Accès de plain-pied, 168(6)
- Exceptions, 168(7)
- Emplacement, demande de modification, 168(5)
- Établissement, 168(3)
- Identité des électeurs ayant voté fournie aux représentants des comités référendaires enregistrés, 162(i.2)
- Inscription, 169

Bureau du directeur du scrutin

- Accès de plain-pied, 60(1)
- Directeur adjoint du scrutin, nombre d'heures de présence obligatoire, 60(2)
- Directeur du scrutin, nombre d'heures de présence obligatoire, 60(2)
- Heures d'ouverture, 60(2)
- Ouverture, 60(1)

C**Calamité, 59(1)****Carte d'information de l'électeur**

- Avis de confirmation d'inscription, 95(1)-(3)

Centre de scrutin

- Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*, présomption, 123(3)
- Maintien de l'ordre, personne responsable, 124(1b)
- Nombre de centres, 123(2)
- Préposé à l'information, 124(1a)
- Regroupement de bureaux de scrutin, 123(1)

Certificat de transfert

- Délivrance, 159(3)
 - Signature, numérotage et inscription, 160
- Fonctionnaire référendaire, 158(2)-(3)
- Personne dont le bureau de scrutin a changé d'adresse, 158(4)
- Personnes ayant une limitation fonctionnelle, 159

Circonscription

- Définition, 2(1), *L.r.* 2(1)
- Nouvelle circonscription, transposition des résultats, 41(1)-(3)

Comités du Parlement

- Chambre des communes, *L.r.* 7(7)
- Sénat, *L.r.* 7(7)

Comités référendaires

- Définition, *L.r.* 2(1)
- Dépenses, *L.r.* 15(1)
- Enregistrement, *L.r.* 13

Comités référendaires enregistrés

- Contributions, *L.r.* 14-16
- Définition, *L.r.* 2(1)
- Dépenses référendaires, *L.r.* 15-16
- Enregistrement, *L.r.* 13
- Temps d'émission gratuit, *L.r.* 21-28

Commissaire aux élections fédérales

- Définition, 2(1)
- Dépenses, 513
- Documents référendaires, examen, 540(4)
- Enquête
 - Demande, directeur général des élections, 510
- Fonctions, 509
- Injonctions, 516
- Poursuites
 - Autorisation, 512
 - Frais et dépenses, 515
 - Intervention, 513
 - Prescription, 514(1)
 - Exception, 514(2)
- Registre des électeurs, examen, 540(4)
- Transactions, 517, 518
 - Conclusion d'une transaction, 517(1)
 - Conditions, 517(2)
 - Copie, 517(10)
 - Droit à l'avocat, 517(3)a)
 - Effet de la transaction, 517(6)-(8)
 - Exécution
 - Avis, 518
 - Défaut, avis, 519
 - Inadmissibilité, 517(5)
 - Modification, 517(9)
 - Obligations du commissaire aux élections fédérales, 517(3)
 - Poursuite
 - Conclusion, 518
 - Engagée, 519
 - Suspension, 517(8)
 - Publication, 521
 - Consentement, 517(3)b)
 - Rejet, poursuite, 520
 - Responsabilité, déclaration, 517(4)

Compte des bulletins

- À la fermeture des bureaux, 175(2)
- Avant l'ouverture du scrutin, 139
- Voir aussi* Dépouillement

Compte des votes, voir Dépouillement**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC), *L.r.* 26(1)****Conseil privé de la Reine pour le Canada**

- Avis de motion donné par un membre, *L.r.* 5(1)

Contributions

- Comptes en banque, *L.r.* 15(5)
- Créance de Sa Majesté, *L.r.* 16(7)
- Définition, *L.r.* 2(1)

Contributions (suite)

- Excédent, *L.r.* 16(6)
- Infractions, *L.r.* 34(1), *L.r.* 35(3)
- Paiement sur les contributions, *L.r.* 16(1)
- Rapport financier référendaire, *L.r.* 19(1)b)-d)
- Relevé, *L.r.* 15(4)
- Remboursement, *L.r.* 16(3)
- Restitution, *L.r.* 16(5)
- Restrictions, *L.r.* 14, *L.r.* 16(4)
- Utilisation des emprunts, *L.r.* 16(2)
- Voir aussi* Dépenses référendaires

D**Danger, voir** Électeur en danger**Décès**

- Arbitre en matière de radiodiffusion, 334
- Électeur, 226c)

Déclaration de résidence habituelle

- Électeurs des Forces canadiennes, 194, 212, 219(1)d)
 - Certification, directeur général des élections, 196(2)
 - Conservation, 198
 - Copies, 196
 - Définition, 177
 - Force de réserve, 195, 196(1), 197
 - Modification, 194(4), 194(6)
- Fausse déclaration, 281f), 491(2)

Déficience visuelle, 154(2)

- Voir aussi* Limitation fonctionnelle

Définitions, 2(1), 177, 190-192, 220, 231, 244, 299(1), 319, *L.r.* 2(1)**Délais**

- Avis de confirmation, nom ajouté à une liste électorale préliminaire, 102
- Brefs de référendum
 - Publication d'un avis de retrait dans la *Gazette du Canada*, 59(2)
- Bureau de scrutin
 - Électeur présent lors de la clôture du scrutin, 153(2)
 - Sortir sans retard, 153(1)
- Bureaux de vote par anticipation, emplacement, demande de modification, 168(5)
- Certificats de transfert, électeur qui a une limitation fonctionnelle, 159(1)
- Commissaire aux élections fédérales, 514, 516(3)
- Délivrance des brefs référendaires
 - Relativement à la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(2)
 - Relativement au jour du scrutin, *L.r.* 6(5)
- Dépôt des règlements par le directeur général des élections, *L.r.* 7(6)
- Dépouillement du scrutin, 289(3), 290
- Dépouillement judiciaire, 301(4), 305, 311, 312, *L.r.* 29(1)-(2), *L.r.* 29(6)
- Directeur général des élections, 93(1), 109(1)-(2), 113, 115
- Directeurs du scrutin, 253(1)
- Districts de vote par anticipation, fusion, 168(4)**
- Documents référendaires, conservation, 540(1)
- Fonctionnaires référendaires, honoraires, indemnités et tarifs, 542(2)-(3)
- Heure, définition, 2(4)
- Infractions, poursuites, 514(1)
- Jour du scrutin
 - Avis de convocation, 62b)
 - Définition, 2(1)
 - Exception, jour férié, 57(4)
 - Heures de vote, prolongement, restriction, 17(2)
 - Identique pour toutes les circonscriptions, 57(2)b)
 - Lundi, 57(3)
 - Mardi, 57(5)

Délais (suite)

- Liste électorale définitive, établissement par le directeur général des élections, 109(1)
- Liste électorale officielle, établissement par le directeur du scrutin, 106
- Liste électorale, opposition, 103(1), 103(3)
- Liste électorale préliminaire, 93(1), 96
- Liste électorale révisée, établissement par le directeur du scrutin, 105(1)
- Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*, modifications, 535, 536
- Maintien de l'ordre, obéir sans délai, 479(4)
- Modifications à la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(1)
- Nomination
 - Greffiers du scrutin, *L.r.* 9.1(2)
 - Scrutateurs, *L.r.* 9.1(1)
- Ouverture du bureau du directeur du scrutin, 60(2)
- Période référendaire, définition, *L.r.* 2(1)
- Poursuite, 514(1)
- Pouvoir du directeur général des élections d'adapter la loi, 17
- Proclamation, *L.r.* 4
- Question référendaire, *L.r.* 5
- Radiodiffusion, heures de grande écoute, 319
- Radiodiffusion, période, *L.r.* 21(1)
- Rapport du bref
 - Documents, transmission, 314(1)
 - Formulaire prescrit, 313(1)
- Règles électorales spéciales
 - Communication des résultats du vote au directeur général des élections, 271
 - Dépouillement du scrutin, bureau du directeur du scrutin, 275(2), 276(1)-(2)
 - Dépouillement du scrutin, bureau du directeur général des élections, 266, 267, 271
 - Électeurs des Forces canadiennes, période de scrutin, définition, 190
 - Électeurs incarcérés, 245(1), 250(2), 251(1), 253(1), 261
 - Électeurs résidant au Canada, 233, 239(2)
 - Électeurs résidant temporairement à l'étranger, 221, 229
 - Matériel, transmission au directeur général des élections, 272
- Requête pour dépouillement judiciaire, *L.r.* 29(1)-(2)
- Sections de vote, rapport des résultats, 533
- Sondages référendaires, 326(1)
- Temps accordé aux employés pour voter, heures consécutives, 132(1)
- Validation des résultats par le directeur du scrutin, 62c), 293, 297
- Vote par anticipation
 - Avis, 172
 - Cueillette, 176(1)
 - Heures d'ouverture, 17(2), 171(2)
 - Réouverture du bureau de vote par anticipation, 175(4)
 - Urne, examen et apposition des sceaux, 175(1)
- Voter, sans retard, 153(1)

Délégation

- Directeur du scrutin, fonctions, 27
- Directeur général des élections, fonctions, 21

Démission

- Arbitre, 334

Dépenses

- Commissaire aux élections fédérales, 513
- Frais payables sur le Trésor, *L.r.* 33
- Poursuite pour infraction, 515(1)
- Voir aussi* Dépenses référendaires; Honoraires

Dépenses référendaires

- Ajustements, *L.r.* 15(3)
- Compte dans une institution, *L.r.* 15(5)
- Compte en banque, *L.r.* 15(5)

Dépenses référendaires (suite)

- Définition, *L.r.* 2(1)
- Dettes à Sa Majesté, *L.r.* 16(7)
- Excédent retourné en proportion de la contribution, *L.r.* 16(6)
- Limite
 - Comité référendaire enregistré, *L.r.* 15(2)
 - Tiers, *L.r.* 15(1)
- Paieement sur contribution, *L.r.* 16(1)
- Rapport financier, *L.r.* 19(1)a)
- Relevé, *L.r.* 15(4)
- Remboursement des emprunts, *L.r.* 16(3)
- Utilisation des emprunts, *L.r.* 16(2)
- Voir aussi* Contributions

Dépouillement du scrutin

- Addition de votes, 283(3)d)
- Bulletins de vote
 - Annulés, compte, 283(3)b)
 - Examen, 283(3)f)
 - Inutilisés, compte, 283(3)c)
- Bulletins rejetés
 - Critères, 284(1)
 - Limitation, 284(2)
 - Talon non détaché, détaché par le scrutateur, 284(3)
- Bureaux de vote par anticipation
 - Dispositions, application, 289(2)
 - Interdiction, compter les bulletins de vote avant la fermeture des bureaux de scrutin, 289(3)
 - Lieu, 289(1)
- Commencement, scrutateur, 283(1)
- Enveloppes
 - Bulletins annulés, 152(1)
 - Bulletins marqués, 288(1)
 - Bulletins rejetés, 288(2)
 - Grande enveloppe, documents à déposer, 288(3)-(4)
- Étapes à suivre, 283(3)
- Feuilles de décompte, fournies par le scrutateur, 283(2)
- Nombre d'électeurs, compter, 283(3)a)
- Opposition
 - Décision du scrutateur, 286(2)
 - Prise en note du scrutateur, 286(1)
- Paraphe du scrutateur, absence, 285
- Relevé du scrutin
 - Copies du relevé, 287(2), 291
 - Établissement par le scrutateur, 287(1)
- Urnes
 - Cueillette, 290(2)
 - Documents à déposer, 288(4)
 - Garde des urnes, 292
 - Ouvrir et examiner, 283(3)e)
 - Sceaux, 288(5)
 - Transmission au directeur du scrutin, 290(1)
- Votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire, note sur une feuille de décompte, 283(3)f)

Dépouillement judiciaire, L.r. 29-30

- Assignation
 - Directeur du scrutin, 301(4), 301(6)
 - Pouvoirs du juge, 304(5)
- Date, 301(4), *L.r.* 29(5)
- Défaut du juge d'agir, 311, 312
- Définition, 2(1)
- Délai, *L.r.* 29(6)
- Disparition d'une urne ou relevé du scrutin, 304(4)
- Documents
 - Examen, 304(2)
 - Fournis par le directeur du scrutin, 300(4)
 - Garde, 306(1)
 - Scellés, surveillance, 306(2)
- Frais
 - Si le juge n'agit pas, 311, 312

Dépouillement judiciaire (suite)

- Frais (absence de), *L.r.* 29(7)
- Juge
 - Définition, 299(1)
 - Pouvoirs, 299(2), 304(4)-(5)
- Personnel de soutien, 304(6)
- Personnes qui ont présenté une requête, avis, 301(5)
- Procédure, 304, 305, 308
- Requête présentée pour recomptage
 - Affidavit, *L.r.* 29(3)
 - Cas où plusieurs requêtes sont faites, 302
 - Délai de signification, *L.r.* 29(4)
 - Par Sa Majesté du chef d'une province, *L.r.* 29(2)
 - Par Sa Majesté du chef du Canada, *L.r.* 29(1)
 - Par un électeur, *L.r.* 29(2)

Député

- Définition, 2(1)
- Fonctionnaire référendaire, inadmissible, 22(3)*b*), 22(3)*e*)
- Liste électorale, utilisation, 110(2)

Directeur adjoint du scrutin

- Absence ou empêchement, 28(3.1)
- Bureau du directeur du scrutin, heures de présence obligatoire, 60(2)
- Directeur adjoint du scrutin supplémentaire
 - Fonctions, 30(3)
 - Restrictions, 30(4)
- Fonctionnaire référendaire, titre, 22(1)*b*)
- Fonctions interdites, *L.r.* 18(4)
- Infraction, *L.r.* 34(1)
- Interdiction d'exercer d'autres fonctions, 31
- Présence lors de la validation des résultats, 293(1)
- Révision, désaccord entre agents réviseurs, 100(2)
- Voir aussi* Infractions

Directeur du scrutin

- Avis de convocation
 - Adresse du bureau, 62*d*)
 - Fonctions, 62
- Bureau de scrutin
 - Établissements correctionnels, emplacement, 253(1)
 - Fonctions et pouvoirs, 120, 122, 123
- Bureaux de scrutin itinérants, 125(1)-(3)
- Comptes, établissement, 544(2)
- Délégation, 27
- Dépouillement du scrutin, 290-292
- Dépouillement judiciaire
 - Date et assignation, 301(4), 301(6)
 - Documents à fournir, 300(4)
- Districts de vote par anticipation, fonction
 - Description, transmission, 168(2)
 - Établissement, 168(1)
 - Fusion, 168(4)
- Fonctionnaire référendaire, titre, 22(1)*a*)
- Fonctionnaires référendaires, nomination, 32
- Fonctions, 24(2), 24(3), 24(7)*b*)
 - Délégation, 27
 - Remise des listes électorales, *L.r.* 10(1)
- Greffier du scrutin
 - Établissements correctionnels, nomination, 253(1)
 - Liste, 112
 - Nomination, *L.r.* 9.1(2)
 - Remplacement, 35(2)
- Heure locale, circonscription divisée, 130
- Heures de présence obligatoire au bureau du directeur du scrutin, 60(2)
- Infractions, poursuites, preuve, 508
- Interdiction d'exercer d'autres fonctions, 31
- Liste électorale, distribution, *L.r.* 10(1)
- Liste électorale officielle, fonctions, 106

Directeur du scrutin (suite)

- Liste électorale préliminaire, 93
 - Avis de confirmation d'inscription, 95(1)
 - Révision, 100(2)
- Liste électorale révisée, fonctions, 105(1), 107(3)
- Liste électorale, oppositions, fonctions, 103(1), 103(3)-(4), 104(1), 104(4)
- Maladie, incapacité physique ou mentale, 24(7)*a*)
- Matériel référendaire, fonctions, 119(1)
- Nomination
 - Greffiers du scrutin, *L.r.* 9.1(2)
 - Scrutateurs, *L.r.* 9.1(1)
 - Témoins, *L.r.* 11(2)
- Paix et ordre, responsabilité, 479(1)
- Personnel
 - Autorisation, 61(1)
 - Nomination, 61(2)*a*)
 - Relevés de leurs fonctions, 61(2)*c*)
 - Serment, 61(2)*b*)
- Rapport du bref, fonctions, 313(1)-(2), 314(1)-(2), 316(2)
- Réception du bref référendaire, *L.r.* 6(4)
- Référendums, fonctions, 22(5), 23(3), 24(2)-(3), 32-39, 484(2)
- Registre des électeurs, mise à jour, 47
- Règles électorales spéciales
 - Communication des résultats du vote, publication, 280(2)
 - Dépouillement du scrutin au bureau du directeur du scrutin, fonctions, 273(1)-(2), 273(4), 275(1), 276(2)
 - Électeurs incarcérés, contestation, circonscription dans laquelle voter, 251(5)
 - Électeurs résidant au Canada, fonctions, 234(1)-(2), 236
- Remise des listes, *L.r.* 10(1)
- Responsabilités, 24(2)-(3), 24(7)*b*)
 - Délégation, 27
- Révocation, 24(7)
- Scrutateurs
 - Établissements correctionnels, nomination, 253(1)
 - Liste, 112
 - Nomination, *L.r.* 9.1(1)
 - Remplacement, 34(2)
- Sections de vote, fusion, 108(1)
- Substitut, titre de fonctionnaire référendaire, 22(1)*c*), 27(1)
- Validation des résultats par le directeur du scrutin, fonctions, 293-298
- Vote par anticipation, fonctions, 172, 176

Directeur général adjoint des élections

- Inhabilité à voter, 4*b*)

Directeur général des élections

- Administration, rapport au président de la Chambre des communes, 534(1)*a*), 534(2)*a*), 536
- Agents réviseurs, nombre, approbation, 32*a*)
- Arbitre en matière de radiodiffusion, 334
- Avis, modalités, 547(1)
- Brefs référendaires, fonctions, 59(1)-(2)
- Bulletins de vote, papier, 115
- Bureau de scrutin
 - Accès de plain-pied, exception, 121(2)
 - Bureaux multiples, 120(2)
 - Centre de scrutin, 123(2)
 - Fermeture, rapport, 534(1)*b*), 536
 - Nombre, augmentation, 17(1)
- Bureau du directeur du scrutin, heures, 60(2)
- Bureaux de vote par anticipation, 168(1)-(2), 168(4)-(5), 168(7)
- Centre de scrutin, 124
- Commissaire aux élections fédérales, 509, 510
- Délivrance des brefs référendaires, *L.r.* 6(1)
- Dépôt des règlements, *L.r.* 7(6)
- Directeur du scrutin
 - Délégation, 27(1)
 - Personnel, autorisation, 61(1)

Directeur général des élections (suite)

- Révocation, 24(7)
- Documents référendaires, 540(1), 540(4)
- Documents, instructions, correspondance et rapports, examen, 541(1)
 - Copies certifiées, admissibilité en preuve, 541(3)
 - Extraits, frais, 541(2)
- Droits électoraux, inhabilité à voter, 4a
- Enregistrement des comités référendaires, *L.r.* 13
- Fonctionnaires référendaires
 - Assurance d'équité et d'impartialité, 16b)
 - Honoraires et indemnités, tarif des honoraires, 542, 544-546
 - Nombre, augmentation, 17(1)
- Fonctions, délégation, 21
- Forme du bulletin de vote, *L.r.* 3(4)
- Frais, *L.r.* 33
- Heures de vote, 17, 129, 130, 534(1b)
- Heures, prolongation, 17(2)-(3)
- Infractions, poursuites, rapport, 534(1b), 536
- Inhabilité à voter, 4a)
- Liste électorale définitive
 - Copies, 109(2), 109(3)
 - Établissement, 109(1)
- Liste électorale officielle, 107(1)
- Liste électorale préliminaire, 93(1)
 - Révision, 96
- Liste électorale révisée, 107(1)
- Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*
 - Adaptation, 17(1)-(2)
 - Administration, 16c)-d), 17(1)-(2)
 - Codification des modifications, 554(2)
 - Rapports, 535, 535.1, 536
- Matériel référendaire, 113
- Modification de la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(1)
- Nouvelles circonscriptions, 41
- Paiement des frais sur le Trésor, *L.r.* 33
- Personnel nommé à titre temporaire, 20
- Pouvoirs et fonctions, 16
 - Délégation, 21
- Programmes d'information et d'éducation populaire, 18
- Publication de l'avis de retrait, *L.r.* 6(7)
- Publications dans la *Gazette du Canada*, *L.r.* 42(1)-(2)
- Rapport du bref
 - Corrections, 315(3)
 - Dépouillement judiciaire, 316(1)
- Rapport financier référendaire, *L.r.* 19(1)
 - Rapport du vérificateur, *L.r.* 19(2)
- Rapports, 533-536
- Rapports au président de la Chambre des communes
 - Directeur général des élections, administration, 534(1a), 536
 - Infractions, poursuites, 534(1b), 536
 - Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*
 - Adaptation, 534(1b), 536
 - Modifications, 535, 535.1
- Rapports, présentation à la Chambre des communes, 536
- Référendums, 534(1), 536
 - Conduite, taxation des comptes, 546(1)
 - Délais, 17
 - Direction et surveillance générale, 16a)
 - Rapport au président de la Chambre des communes, 534-536
 - Urgence, circonstance exceptionnelle ou imprévue ou erreur, 17(1), 17(3)
- Registre des agents principaux, *L.r.* 17
- Registre des électeurs
 - Documents, 540(2), 540(4)
- Règlements
 - Adapter la *Loi électorale du Canada* applicable à un référendum, *L.r.* 7(3)
 - Prendre les mesures nécessaires à l'application de la *Loi référendaire*, *L.r.* 7(4b)
 - Régir le déroulement d'un référendum, *L.r.* 7(4a)
- Règles électorales spéciales

Directeur général des élections (suite)

- Agents des bulletins de vote spéciaux, nomination, 183, 184(2), 185(2)
- Communication des résultats du vote, 280(1)
- Dépouillement du scrutin, 265, 266, 272
- Électeurs des Forces canadiennes, 194(7), 195(7), 196(2), 200, 203(2)
- Électeurs incarcérés, 247, 248, 251(3)
- Électeurs résidant temporairement à l'étranger, 222, 225-227(1)
- Fonctions, 200
- Instructions, 179
- Programme d'information à l'étranger, 18(3)
- Renseigner le public sur la question référendaire, *L.r.* 31
- Sections de vote
 - Fusion, 108(1)
 - Rapport, 533
- Serment, prestation, 549(1)
- Transmission des brefs référendaires aux directeurs du scrutin, *L.r.* 6(4)
- Urnes, 114(1), 298
- Vote
 - Conduite d'un référendum, taxation des comptes, 546(1)
 - Délai, prolongation générale, 17
 - Direction et surveillance générale, 16a)
 - Urgence, circonstance exceptionnelle, imprévue ou erreur, prolongation du délai, 17
 - Vote électronique, 18.1
 - Vote par anticipation, heures, 17(2)
 - Vote, heures, 17, 129, 130, 534(1b)

District de vote par anticipation

- Description, transmission au directeur général des élections, 168(2)
- Établissement, 168(1)
- Fusion, 168(4)

Documents référendaires

- Certification, admissibilité en preuve, 540(5)-(6)
- Conservation, 540(1)
- Définition, 2(1)
- Examen, 540(3)
 - Exception, 540(4)
 - Ordonnance du tribunal, 540(8)-(9)
- Preuve, sur film ou sous forme électronique, 540(7)

Droits électoraux

- Interdiction, 5
- Personnes inhabiles à voter, 4
- Personnes qui ont le droit de voter, 6
- Personnes qui ont qualité d'électeur, 3

E**École**

- Bureau de scrutin, 122(2)

Édifice gouvernemental fédéral

- Bureau de scrutin, 122(3)

Édifice public

- Bureau de scrutin, 122(2)-(3)

Électeur

- Absent du Canada depuis moins de cinq années consécutives, règles électorales spéciales, 11d)
- Aide d'un ami ou d'une personne liée, procédures spéciales de vote, 155
- Alité, 157(2), 217(3)
- Ayant voté, identité fournie aux représentants des comités référendaires enregistrés, 162(i.1)-(i.2)

Électeur (suite)

- Déficiência visuelle, scrutateur remet un gabarit, 154(2)
- Définition, 2(1)
- Dépouillement judiciaire, *L.r.* 29(2), *L.r.* 30
- Identification
 - Admis à voter si le nom figure sur la liste électorale, 143(2)
 - Bulletin de vote, inscription, numéro ou marque par le scrutateur, interdiction, 167(3)*b*)
 - Électeur non inscrit, 149
 - Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté, 147
 - Électeurs des Forces canadiennes
 - Agent coordonnateur, renseignements concernant les électeurs, 199(2)
 - Commandant, liste des électeurs, 204(3)
 - Déclaration de résidence habituelle, 194, 195
 - Électeurs résidant temporairement à l'étranger, 223(1)*a*), 233
 - Greffier du scrutin, biffe le nom de la liste, 143(2)
 - Inscription le jour du scrutin, 161(1)*a*)
 - Listes électorales préliminaires
 - Adjonctions, 101(1.1), 101(1)*a*)-*d*)
 - Changements d'adresse, 101(6)
 - Radiations, 101(4)*a*)
 - Nom biffé par mégarde, 148
 - Nom et adresse
 - Déclaration, 143(1)
 - Semblables, 146
 - Preuve suffisante d'identité, 2(3), 101(1)*a*)-*b*), 101(1)*c*)(ii), 101(4)*a*), 101(6), 161(1)*a*), 169(2)*a*), 223(1)*a*), 233*c*)(ii)
 - Vote par anticipation, 169(2), 173(2)*a*)
- Incapable de marquer son bulletin, aide du scrutateur, 154(1)
- Manière de voter, 151
- Personnes inhabiles à voter, 4
- Qualité d'électeur, 3
- Règles électorales spéciales, 11*f*)
- Résidence, 8, 9
 - Absence temporaire, 8(3)
 - Déterminée par le fonctionnaire référendaire compétent, facteurs pertinents, 9
 - Électeurs des Forces canadiennes, circonscription, 192, 193
 - Électeurs incarcérés, 251(2)
 - Lieu de résidence habituelle, 8(1)-(2), 9
 - Lieu de résidence unique, 8(2)
 - Lieu de travail, 8(4)
 - Personnes sans abri, 8(6)
 - Preuve pour le vote, 143(2)-(7), 161(1), 169(2)
 - Preuve suffisante, 2(3), 101(6), 233(1)*c*)
 - Procédures spéciales de vote, foyer pour personnes âgées, 157
 - Refuges, centres d'accueil, 8(6)
 - Résidence temporaire, 8(5)-(6)
 - Serment, 143.1, 143(3), 143(3.2), 144, 144.1, 161.1, 169.1
- Serment
 - Défaut d'établir l'identité et la résidence, 148.1(1)
 - Interdit une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, 144.1
 - Preuve de la qualité d'électeur, 144
 - Refus de prêter serment non approprié, 148.1(2)
- Vote
 - Accès au bureau, 142(1)
 - Admission, 141
 - Aide aux électeurs, 154-157
 - Déroulement, 143(4), 150-153, 157(2)
 - Pas de retard, 153(1)
 - Un électeur à la fois, 142(2)
 - Vote unique, 7

Électeur en danger

- Autorisation à utiliser une autre adresse, 233(1.1)
- Registre des électeurs, renseignements, 47

Électeur incarcéré

- Droits électoraux, personnes inhabiles à voter, 4*e*)
- Liste électorale préliminaire, avis de confirmation d'inscription, exception, 95(1)*a*)
- Règles électorales spéciales, 11*e*)

Élection

- Définition, 2(1)

Employés

- Temps accordé pour voter, 132

Enregistrement (comité référendaire)

- Demande, *L.r.* 13(1)
 - Contenu, *L.r.* 13(2)
 - Étude et décision, *L.r.* 13(3)
 - Ordre de réception, *L.r.* 13(7)
- Durée, *L.r.* 13(9)
- Modification de l'information, *L.r.* 13(8)
- Restrictions
 - Confusion du nom avec un autre comité, *L.r.* 13(4)*b*)
 - Confusion du nom ou logo avec un parti politique, *L.r.* 13(5)
 - Demande n'est pas conforme, *L.r.* 13(4)*a*)
- Titre d'un parti politique, *L.r.* 13(6)

Enveloppes

- Définition, 177
- Propriété de Sa Majesté, 118
- Voir aussi* Dépouillement du scrutin

Établissement correctionnel

- Agent de liaison, titre de fonctionnaire référendaire, 22(1)*n*)
- Scrutateur et greffier du scrutin, titre de fonctionnaire référendaire, 22(1)*o*)
- Voir aussi* Règles électorales spéciales — Électeurs incarcérés

Établissement pour le traitement d'affections chroniques

- Voir* Procédures spéciales de vote — Électeurs alités

Exploitant de réseau

- Définition, 319
- Directives à recevoir, *L.r.* 26(2)
- Noms et adresses fournis aux comités, *L.r.* 23
- Obligation de fournir du temps d'antenne, *L.r.* 21(1)
- Personnes rejointes, *L.r.* 21(2)

F**Fausse déclaration**

- Règles électorales spéciales
 - Déclaration de résidence habituelle, 281*f*)
 - Déclaration signée devant un scrutateur, 281*e*)
 - Demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, 281*c*)
- Serment
 - Incitation à la prestation de faux serments, 549(4)
 - Prestation d'un faux serment, 549(3)

Favoriser

- Définition, *L.r.* 2(1)

Financement, voir Contributions; Dépenses référendaires**Fonction publique**

- Règles électorales spéciales, 11*b*)

Fonctionnaire

- Participation, *L.r.* 32(2)
- Limitation, règlement, *L.r.* 32(3)

Fonctionnaire référendaire

- Certificats de transfert, 158(2)-(3)
- Définition, 2(1), 22(1), *L.r.* 32(1)
 - Exclusions, 22(2)
- Documents référendaires, remis au remplaçant, obligation, 43c)
- Entraver l'action, 43a)
- Équité et impartialité, 16b), *L.r.* 32(4)
- Honoraires, indemnités et tarifs, 542(1)
 - Augmentation, 545(1)
 - Copie à la Chambre des communes, 542(3)
 - Entrée en vigueur, 542(2)
 - Sommes supplémentaires, 545(2)
- Infractions, *L.r.* 34(1)
- Interdictions, 22(6), 23(2), 43
- Liste électorale préliminaire, demande d'inscription, 97(1)
- Maintien de l'ordre, devoirs, 479(2)
- Nombre, augmentation, pouvoirs du directeur général des élections, 17(1)
- Nomination, 32
 - Exception, 22(5)
 - Fusion de partis enregistrés, attribution de votes pour les nominations, 42
 - Nouvelles circonscriptions, 41
 - Personnes inadmissibles, 22(3)
- Qualité d'électeur, 22(4)-(5)
- Renseignements, communication interdite, 23(2)
- Résidence dans la circonscription, 22(4)
- Résidence habituelle, compétence de déterminer, 9
- Serment, 23(1)
 - Transmission de certaines déclarations, 23(3)

Forces canadiennes, voir Règles électorales spéciales

Formulaires

- Forme du bulletin de vote, *L.r.* 3(4)

Foyer pour personnes âgées, électeurs alités, 157

Fuseaux horaires, voir Heures

Fusion

- Districts de vote par anticipation, 168(4)
- Partis, 42, 185(1), 273(3)
- Sections de vote, 108

G**Gabarit**

- Déficiência visuelle, 154(2)
- Matériel référendaire fourni, 119(1)

Gazette du Canada

- Avis
 - Mise en œuvre de la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(2)
 - Modifications à la *Loi référendaire*, *L.r.* 42(1)
 - Retraits des brefs référendaires, *L.r.* 6(7)
- Brefs référendaires, retrait, publication d'avis, 59(2)
- Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum*, modification, publication, 554

Gouverneur en conseil

- Date des brefs, *L.r.* 6(2)
 - Restrictions, *L.r.* 6(5)
- Entrée en vigueur de la *Loi référendaire*, *L.r.* 41
- Jour du scrutin, *L.r.* 6(3)
- Proclamation référendaire, *L.r.* 3(1)

Greffier du scrutin

- Affichage de liste par le directeur du scrutin, 112
- Bureaux de vote par anticipation

Greffier du scrutin (suite)

- Fonctions, 174(2)
- Inscription, 169(4)
- Nomination, 32b)-c), *L.r.* 9.1(2)
- Dépouillement du scrutin au bureau du directeur du scrutin, 273(1), 273(4), 276(1), 277(2), 278
- Dépouillement du scrutin en établissement correctionnel, 253(1), 259(2)
- Électeurs, identification, 143(2)
- Établissement correctionnel, fonctionnaire référendaire, 22(1)o)
- Fonctionnaire référendaire, titre, 22(1)f)
- Fonctions, 162, 173(3), 174(2)
- Nomination, 32b)-c), *L.r.* 9.1(2)
 - Établissement correctionnel, 253(1)
- Liste, 42
- Remplaçant, scrutateur, 38
- Recommandation par un parti enregistré, *L.r.* 9.1(2)
- Remplacement, 35(2)
- Scrutateur, remplaçant, 38(1)

Groupe

- Définition, *L.r.* 2(1)

H**Haut-parleurs**

- Interdiction, 165

Heure

- Avancée, 129
- Bureau de vote itinérant, 125(2)
- Définition, 2(4)
- Électeurs des Forces canadiennes, 204(2)b), 205(3), 206(2)
- Électeurs présents lors de la clôture du scrutin, 153(2)
- Fuseaux horaires
 - Heures locales différentes dans une circonscription, 130
 - Référendum tenu dans une ou plusieurs provinces dans le même fuseau horaire, 131
- Prolongation
 - Directeur général des élections, pouvoirs, 17(3)
 - Exception, 17(1)
 - Situation d'urgence, rapport, 534(1)b), 536
- Vote par anticipation, 17(2), 171(2)
- Voir aussi Délais; Jour du scrutin

Heures de grande écoute, voir Radiodiffusion

Honoraires

- Augmentation, 545
- Fonctionnaires référendaires, 542

Hôpital, 217**I****Identification des électeurs**

- Avis de confirmation d'inscription, 95(2)e)
- Bureau de scrutin, 143(1), 144(1)-(3), 147, 149b)
- Doutes raisonnables sur la qualité d'électeur, 144
- Électeurs des Forces canadiennes
 - Agent coordonnateur, renseignements concernant les électeurs, 199(2)
 - Commandant, liste électorale, 204(3)
 - Déclaration de résidence habituelle, 194, 195
- Électeurs résidant temporairement à l'étranger, 223(1)a)
- Inscription le jour du scrutin, 161(1)a)
- Liste électorale préliminaire
 - Adjonctions, 101(1.1), 101(1)a)-d)
 - Adresse, changement, 101(6)

Identification des électeurs (suite)

- Radiation, 101(4)a)
- Personne inscrite à titre d'Indien, 143(2.2)
- Pièces d'identité à fournir, 143(2), 143(2.1), 143(2.2), 143(7)
- Preuve suffisante d'identité, 2(3), 144, 144.1
- Serment, 143.1, 144
- Vote par anticipation, 169(2), 174(1)a)

Immeuble à logements multiples

- Droit d'accès du fonctionnaire référendaire ou du personnel du directeur du scrutin, 43.1(1), 484(2)b)
- Exception, santé des résidents, 43.1(2)

Impartialité

- Fonctionnaires référendaires, 16b), L.r. 32(1), L.r. 32(4)

Impression, voir Bulletin de vote; Matériel référendaire**Indien**

- Identification des personnes inscrites à titre de, 143(2.2)

Information, voir Accès à l'information**Informatique**

- Vote électronique, 18(1)

Infractions

- Agent réviseur, simulation, 484(3)e)
- Aide à l'électeur, divulguer le vote de l'électeur, 489(3)b)
- Assemblées publiques, perturbation, 480(2)
- Avis de référendum, enlèvement, 499(1)
- Bulletin de vote
 - Aider, à titre d'ami, plus d'un électeur, 489(2)a.2)
 - Défaut de remettre tous les bulletins de vote ou la partie inutilisée du papier, 488(2)a)
 - Demande sous un nom autre que le sien, 167(1)a), 489(3)e)
 - Détériorer, altérer ou détruire, 167(2)a), 489(3)e)
 - Faux bulletins de vote, fabrication, utilisation, 167(1)b), 488(2)b), 489(3)e)
 - Fournir sans y être autorisé, 167(2)c), 489(3)e)
 - Impression, 488
 - Marque, scrutateur marque un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur, 489(3)g)
 - Non-conformité, 167(2)b), 489(3)e)
 - Paraphe, scrutateur appose son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats, 489(3)f)
 - Possession sans autorisation, 167(1)d), 489(3)e)
- Bureau de scrutin, port d'insignes, 489(1)c)
- Contribution illégale à un comité référendaire enregistré, L.r. 16(4), L.r. 34(1)
- Contributions à un comité référendaire, restrictions, L.r. 14, L.r. 35(2)
- Copier ou utiliser une liste électorale préliminaire, L.r. 10(2), L.r. 34(1)
- Déclaration de résidence habituelle, 281f), 491(2)
- Défaut
 - De l'agent, de prêter assistance au vérificateur, L.r. 20(3), L.r. 34(3)
 - Du comité référendaire enregistré
 - D'avoir des comptes en banque, L.r. 15(5), L.r. 34(4)
 - Garder un relevé des contributions et dépenses référendaires, L.r. 15(4), L.r. 34(4)
 - Modification à l'enregistrement, au directeur général des élections, L.r. 13(8), L.r. 34(4)
 - Nomination d'un agent principal, L.r. 18(1)-(2), L.r. 34(4)
 - Nomination d'un vérificateur, L.r. 18(1)-(3), L.r. 34(4)
- Dépenses référendaires
 - Comité référendaire enregistré, L.r. 15(2), L.r. 35(2)
 - Paiement sur les contributions, L.r. 16(1), L.r. 35(2)
 - Personne ou groupe autre que le comité référendaire enregistré, L.r. 15(1), L.r. 35(1)
 - Remboursement, L.r. 16(3), L.r. 35(2)
- Dépouillement du scrutin

Infractions (suite)

- Directeur du scrutin, défaut de protéger les urnes, 492(1)
- Scrutateur, défaut d'exercer ses fonctions, 492(2)a)
- Vote par anticipation, dépouillement prématuré du vote, 492(2)b)
- Directeur adjoint du scrutin
 - Interdiction d'exercer d'autres fonctions, 484(3)d)
- Directeur du scrutin
 - Défaut d'exécuter les opérations référendaires nécessaires, 484(2)a)
 - Interdiction d'exercer d'autres fonctions, 484(3)d)
 - Partialité politique, L.r. 32(4), L.r. 34(1)
- Documents et autres accessoires référendaires, défaut de remettre, 484(1)
- Entrave des opérations référendaires, 480(1)
- Exigeant une intention
 - Déclaration sommaire, 484(2), 487(1), 488(1), 489(2), 491(2), 493, 495(2)-(3)
 - Déclaration sommaire, amende seulement, 495(4)
 - Double procédure, 483, 484(3), 487(2), 488(2), 489(3), 490, 491(3), 492(2), 494, 495(5), 498, 499(2)
 - Responsabilité stricte, déclaration sommaire, 484(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 499(1)
- Fausse déclaration
 - Demande d'enregistrement, comité référendaire, L.r. 13, L.r. 34(5)
 - Exercice financier du rapport référendaire, L.r. 19(1), L.r. 35(3)
- Fonctionnaires référendaires
 - Agir à titre de fonctionnaire référendaire sachant qu'il est inhabile à le faire, 484(3)a)
 - Communication de renseignements à des fins non autorisées, 484(3)b)
 - Documents référendaires, ne pas remettre à son remplaçant, 484(1), 484(3)f)
 - Entrave, 484(3)e)
 - Impartialité, L.r. 32(4), L.r. 34(1)
- Haut-parleur, 489(1)b)
- Immeuble de résidences multiples (appartements ou habitation en copropriété), refus de donner accès, 484(2)b)
- Impartialité d'un fonctionnaire référendaire, L.r. 32(4), L.r. 34(1)
- Incompatibilité
 - Agent principal, L.r. 18(4), L.r. 34(1)
 - Vérificateur, L.r. 18(4), L.r. 34(1)
- Infraction prévue par la *Loi électorale du Canada* constitue une infraction à la *Loi référendaire*, L.r. 34(2)
- Injonctions, 516
- Inscription, répondre de plus d'un électeur, 489(2)a)
- Intimidation
 - Intimidation ou contrainte, 482a)
 - Prétexte ou ruse, 482b)
- Liste électorale
 - Inscription non autorisée, 487(1)a)
 - Noms non autorisés, 487(2)
 - Renseignements personnels, utilisation non autorisée, 487(1)b)
- Mention de la *Loi électorale du Canada*, L.r. 38
- Message référendaire, L.r. 28, L.r. 36(2)
- Opérateur de réseau, temps d'émission gratuit, L.r. 21(1), L.r. 22, L.r. 36(1)
- Paix et ordre, refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux, 498
- Peine, L.r. 34(1), L.r. 35(1), L.r. 36
- Période d'interdiction de publicité, L.r. 26(2), L.r. 27(1)
- Pot-de-vin
 - Acceptation, 481(2)
 - Offre, 481(1)
- Publicité référendaire
 - Enlèvement de publicité référendaire imprimée, 495(2)b)
 - Immeubles, interdiction de publicité référendaire, 495(2)a)
 - Période d'interdiction, 495(5)b)

Infractions (suite)

- Radiodiffusion
 - À l'étranger, 495(4)e
 - Incitation par un étranger, 495(3)
 - Temps d'émission, *L.r.* 36(1)
- Rapport du bref, directeur du scrutin
 - Défaut de transmettre les documents référendaires, 494b
 - Réponse à la question référendaire, défaut de déclarer le plus grand nombre de votes, 494a)
- Règles électorales spéciales
 - À l'étranger, intimidation et incitation concernant le scrutin, 491(3)e)
 - Agent des bulletins de vote spéciaux, défaut d'exercer ses fonctions, 491(3)b)
 - Bulletins de vote et bulletins de vote spéciaux, directeur du scrutin
 - Défaut de prendre les mesures requises, 491(1)
 - Demande, sans droit, 491(2)
 - Divulguer la façon dont un électeur a voté, 491(2)
 - Empêcher un électeur de voter, 491(3)d)
 - Fausse déclaration, demande, 491(2)
 - Fausse déclaration, résidence habituelle, 491(2)
 - Intervention auprès d'un électeur, 491(2)
 - Scrutateur ou greffier du scrutin, défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote, 491(3)c)
 - Scrutateur, défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes, 491(3)a)
- Salle de scrutin, affichage de matériel de propagande, 489(2)c)
- Secret du vote, non-respect, 489(2)b), 489(3)c)
- Serment, faux serment, 499(2)a)
- Sondages référendaires
 - Méthode statistique reconnue, défaut d'indiquer qu'un sondage n'est pas fondé sur, 495(1)c), 495(4)b)
 - Période d'interdiction, diffusion des résultats, 495(4)c), 495(5)b)
 - Renseignements ou compte rendu, défaut de fournir, 495(1)b), 495(4)a)
- Temps accordé aux employés pour voter
 - Déduction du salaire ou pénalité, 489(1)a)
 - Empêcher un employé, 489(3)a)
 - Heures consécutives, 489(1)a)
- Transactions
 - Avis d'exécution, 518(1)
 - Conditions, 517(2)
 - Copie, 517(10)
 - Droit aux services d'un avocat, avis, 517(3)a)
 - Effet de la transaction, 517(8)
 - Inadmissibilité, 517(5)
 - Modification, 517(9)
 - Motif raisonnable, 517(1)
 - Poursuites
 - Arrêt, 518(2)
 - Avis de défaut d'exécution, introduction ou reprise de poursuites, 519
 - Rejet des poursuites, 520
 - Suspension, 517(8)
 - Publication, 517(3)b), 521
 - Responsabilité, déclaration, 517(4)
 - Signification, effet, 518(2)
- Urnes
 - Détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler, 489(3)e)
 - Fabrication avec compartiment secret, 488(2)b)
- Validation des résultats, défaut de comparaître devant le directeur du scrutin, 493
- Vote
 - Diffusion prématurée des résultats, 495(4)d)
 - Inciter une personne qui n'a pas qualité d'électeur ou qui est inhabile à voter, 483a)
 - Influencer le vote dans un bureau de scrutin, 489(3)d)
 - Non-respect du secret du vote, 489(2)b), 489(3)c)
 - Personne sachant qu'elle n'a pas qualité d'électeur ou qu'elle est inhabile à voter, 483a)

Infractions (suite)

- Vote unique, 483b)
- Vote par anticipation
 - Greffier du scrutin, défaut de tenir un registre de vote, 490b)
- Scrutateur
 - Défaut de biffer des noms, 490c)
 - Défaut de permettre à l'électeur de voter, 490a)
 - Défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote, 490c)
- Voir aussi* Peines; Poursuites

Injonctions, 516**Inscription le jour du scrutin**

- En personne, 161(1)
 - Accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale et qui présente l'identification requise et qui répond de lui sous serment, 161(1)b)
- Certificat d'inscription, 161(4)
- Électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale, électeur qui répond de lui sous serment, 161(1)b)
- Identification, 161(1)a)
- Lieu de l'inscription, 161(2)
- Liste électorale, présomption de modification, 161(5)
- Répondre de plus d'un électeur, interdiction, 143(5), 161(6)
- Serment, 161(1)b)

Inscription sur la liste électorale

- Avis de confirmation, 95, 102
- Demande, 177, 233, 262
- Droit, 6
- Électeurs résidant temporairement à l'étranger, 221
- Non-inscription, 101(2)

Instruments servant à marquer

- Propriété de Sa Majesté, 118

Internet

- Publicité sur, 319d)

Interprète, 156**Intimidation, 134, 482, 491(5)e)****Isoloirs**

- Ami ou personne liée, aide à l'électeur, 155(1)
- Manière de voter, 151(1)a)
- Nombre, 121(3)
- Table ou pupitre, 121(4)

J**Jour du scrutin**

- Avis de convocation, 62b)
- Définition, *L.r.* 2(1)
- Exception, jour férié, 57(4)
- Fixé par le gouverneur en conseil, *L.r.* 6(3)
- Heures, 128
 - Circonscription divisée quant à l'heure locale, 130
 - Dérogation, 129
 - Exception, Saskatchewan, 128(2)
 - Prolongement, 17(2)
- Inscrit sur les brefs référendaires, *L.r.* 6(3)
- Lundi, 57(3)
- Mardi, calcul du délai, 57(5)
- Même pour toutes les circonscriptions, 57(2)b)
- Restriction, 17(2)

Journal, voir Gazette du Canada

Juge

Définition, 2(1)
 Fonctionnaires référendaires, inadmissibles, 22(3)d)
Voir aussi Dépouillement judiciaire

L**Limitation fonctionnelle**

Assistance, 154(1), 216

Liste électorale

Définition, 2(1)
 Inscription le jour du scrutin, présomption de modification, 161(5)
 Inscription, droit, 6
 Interdictions, 111
 Opposition par un électeur
 Charge de la preuve, 104(2)
 Décision, 104(4)
 Délai, 103(1)
 Interrogatoire sous serment, 104(1)
 Obligation de présenter des éléments de preuve, 104(3)
 Procédure d'opposition, 103(2)
 Transmission à l'intéressé, 103(3)
 Transmission aux agents des comités référendaires
 enregistrés, 103(4)
 Présomption de modification
 Bureau de vote par anticipation, 170
 Inscription le jour du scrutin, 161(5)
 Utilisation
 Comités référendaires enregistrés, *L.r.* 10(2)
 Députés, 110(2)
 Partis enregistrés, 110(1)
Voir aussi Registre des électeurs

Liste électorale définitive

Copies supplémentaires, 109(3)
 Électeurs incarcérés, intégration de la liste, 262
 Établissement par le directeur du scrutin, 109(1)
 Transmission des copies, 109(2)

Liste électorale officielle

Copies aux agents qui en font la demande, *L.r.* 10(1)
 Définition, 2(1)
 Établissement par le directeur du scrutin, 106
 Forme, 107(1)
 Fusion des sections de vote, 108(2)
 Nom biffé par mégarde, 148
 Transmission aux scrutateurs, 119(1)f)
 Vote par anticipation, noms biffés des électeurs qui ont déjà voté,
 176(3)
Voir aussi Registre des électeurs

Liste électorale préliminaire

Adresse, changement, 101(3), 101(6)
 Avis de confirmation d'inscription, 95
 Besoins particuliers, 95(3)
 Envoi par le directeur du scrutin, 95(1)
 Exception, 95(1)
 Forme, 95(2)
 Communication des renseignements au directeur du scrutin, 93(1)
 Définition, 2(1)
 Noms
 Adjonctions, 101
 Correction, 101(5)
 Non-inscription, 101(2)
 Radiation, 101(4)
 Présentation, 93(2)
 Renseignements tirés du Registre des électeurs, 99.1
 Révision
 Accès de plain-pied, 98
 Agents réviseurs

Liste électorale préliminaire (suite)

Désaccord, décision, 100(2)
 Fonctions, 97
 Travail d'équipe, 100(1)
 Date du début de la période de révision, fixée par le
 directeur général des élections, 96
 Éléments, 99
 Fonctionnaires référendaires désignés à recevoir les
 demandes, 97(1)
 Location des bureaux, 98

Liste électorale révisée

Copies aux agents, *L.r.* 10(1)
 Définition, 2(1)
 Établissement, 105(1)
 Forme, 107(1)
 Transmission, *L.r.* 10
 Transmission aux scrutateurs, 119(1)f), 171(1)
Voir aussi Inscription le jour du scrutin

Liste électorale, opposition, 103(1), 103(3)

Livres, *voir* Publicité référendaire

Locataires

Affiches référendaires, 322

Loi électorale du Canada

Application au référendum, *L.r.* 7(1)
 Dépôt des règlements, *L.r.* 7(6)
 Exception, *L.r.* 7(2)
 Infractions, *L.r.* 34(2)
 Règlements, *L.r.* 7(3)
 Terminologie, *L.r.* 2(2)

Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum

Adaptation
 Directeur général des élections, pouvoirs, 17(1)-(2)
 Rapport, 534(1)b), 536
 Administration, 16, 17
 Exécution, 509
 Modifications
 Codification, 554(2)
 Rapport du directeur général des élections, 535, 535.1, 536
 Publication dans la *Gazette du Canada*, 554
 Titre abrégé, 1
Voir aussi Bureau de scrutin itinérant

Loi référendaire

Entrée en vigueur
 Application différée de la loi, *L.r.* 42(2)
 Application différée des modifications, *L.r.* 42(1)
 Date fixée par décret, *L.r.* 41
 Examen de la loi, *L.r.* 40(1)
 Rapport, *L.r.* 40(2)
 Infractions, *L.r.* 34-38
 Terminologie, *L.r.* 2(2)
 Titre abrégé, *L.r.* 1

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Résidents permanents, 331

M

Magazine, *voir* Publication périodique

Maladie, *voir* Hôpital

Matériel référendaire

Éléments fournis, 119(1)
 Garde, 119(2)

Matériel référendaire (suite)

Transmission aux directeurs du scrutin, 113
Voir aussi Urnes

Ministre

Fonctionnaire référendaire, inadmissible, 22(3)*a*
 Ministre de la Défense nationale, 199(1), 201
 Ministres provinciaux responsables des services correctionnels,
 246, 247

Modifications

Application différée, *L.r.* 42(1)

Motion

Approbation de la question référendaire, *L.r.* 5(1)
 Étude de la question, *L.r.* 5(4), *L.r.* 5(7)
 Mise aux voix, *L.r.* 5(5)
 Motion d'agrément, *L.r.* 5(6), *L.r.* 5(8)

N

Nominations

Agent d'un comité référendaire enregistré, *L.r.* 10(1)
 Agent financier, *L.r.* 18(1)
 Greffier du scrutin, *L.r.* 9.1(2)
 Scrutateur, *L.r.* 9.1(1)
 Vérificateur, *L.r.* 18(1)

Noms, *Voir* Liste électorale, opposition

Nouvelle circonscription

Transposition des résultats, 41(1)-(3)

O

Organismes internationaux, employés

Règles électorales spéciales, 11*c*)

P

Paix et ordre

Centre de scrutin, 124(1)*b*)
 Contrôle d'application
 Arrestation sans mandat, 479(6)
 Objets utilisés en contravention, enlèvement, 479(7)
 Ordre de quitter, 479(3)
 Personne doit obéir à l'ordre sans délai, 479(4)
 Pouvoir d'expulsion, 479(5)
 Directeur du scrutin, responsabilités, 479(1)
 Fonctionnaires référendaires, responsabilités, 479
 Immunité de droit aux agents de la paix, fonctionnaires
 référendaires, 479(8)
 Personne responsable du maintien de l'ordre
 Responsabilité, 479(2)
 Titre de fonctionnaire référendaire, 22(1)*i*)
 Scrutateur, responsabilités, 479(2)
 Superviseur de centre de scrutin, responsabilités, 479(2)
Voir aussi Infractions

Paraphe, *voir* Bulletin de vote; Dépouillement du scrutin

Parents, *voir* Procédures spéciales de vote

Parti enregistré

Définition, 2(1)

Parti fédéral

Définition, *L.r.* 2(1)

Parti politique

Groupe, définition, *L.r.* 2(1)
 Parti fédéral, définition, *L.r.* 2(1)
 Parti provincial, définition, *L.r.* 2(1)

Parti provincial

Définition, *L.r.* 2(1)

Partialité politique, *L.r.* 32(4), *L.r.* 34(1)

Peines, *L.r.* 34(1), *L.r.* 34(2), *L.r.* 35(1), *L.r.* 36(1), *L.r.* 36(2)

Voir aussi Infractions; Poursuites

Période d'interdiction de publicité, *voir* Publicité référendaire;

Sondage référendaire

Période référendaire

Définition, *L.r.* 2(1)

Personnes âgées, *voir* Procédures spéciales de vote

Personnes ayant une limitation fonctionnelle, *voir* Certificat de
 transfert; Limitation fonctionnelle; Procédures spéciales de vote

Personnes sans abri

Refuges, 8(6)

Pièces d'identité, *voir* Identification des électeurs

Pots-de-vin, *voir* Infractions

Poursuites

Commissaire aux élections fédérales, 512-515
 Autorisation, 512
 Intervention du commissaire, 513
 Prescription, 514
 Contre un groupe, *L.r.* 37
 Directeur des poursuites pénales, 511, 512, 517(6)-(10), 518, 519,
 535.1, 540(4)
 Intention
 Déclaration sommaire, 484(2), 487(1), 488(1), 489(2),
 491(2), 493, 495(2)-(3)
 Déclaration sommaire, amende seulement, 495(4)
 Double procédure, 483, 484(3), 487(2), 488(2), 489(3), 490,
 491(3), 492(2), 494, 495(5), 498, 499(2)
 Responsabilité stricte, déclaration sommaire, 484(1), 489(1),
 491(1), 492(1), 495(1), 499(1)
 Poursuite privée, frais, 515
 Preuve, déclaration écrite du directeur du scrutin, 508
 Rapport, 534(1)*b*), 536

Préposé à l'information

Centre de scrutin, nomination, 124(1)*a*)
 Fonctionnaire référendaire, titre, 22(1)*h*)
 Nomination, 124(1)*a*)

Président de la Chambre des communes

Rapports envoyés par le directeur général des élections
 Directeur général des élections, administration, 534-536
 Infractions, poursuites, 534(1)*b*), 536
Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum
 Adaptation, 534(1)*b*)
 Modifications souhaitables, 535, 535.1
 Référendum, rapport au président, 534-536

Procédures spéciales de vote

Aide à l'électeur, ami ou personne liée, 155(1)
 Aider un électeur seulement à titre d'ami
 155(2), 155(3)*d*)
 Secret, 155(4)

Procédures spéciales de vote (suite)

- Serment, 155(3)
- Analphabétisme, assistance du scrutateur, 154(1)
- Déficiência visuelle, gabarit, 154(2)
- Électeurs alités, 157
- Établissement pour le traitement d'affections chroniques, 157
- Foyer pour personnes âgées, 157
- Interprète, 156
- Personnes ayant une limitation fonctionnelle, assistance du scrutateur, 154(1)
- Surdité, interprète gestuel, 156

Proclamation référendaire

- Définition, *L.r.* 2(1)
- Forme de bulletin de vote, *L.r.* 3(4)
- Gouverneur en conseil, *L.r.* 3(1)
- Langue autochtone, *L.r.* 3(5)
- Question référendaire, *L.r.* 3-5
- Restrictions, *L.r.* 4

Programmes d'information et d'éducation populaire

- Communication, 18(2)-(3)
- Mise en œuvre, 18(1)

Programmes d'information sur la question référendaire, *L.r.* 31**Propriétaires**

- Publicité référendaire, 322

Provinces

- Définition du juge, 2(1)
- Heures de vote, 131(1)
- Présentation des requêtes quand le juge n'agit pas, 311(1)
- Référendum tenu dans une ou plusieurs provinces, *L.r.* 3(1)

Publication périodique

- Définition, 2(1)

Publicité référendaire

- Affichage par locataires ou copropriétaires, 322
- Définition, 319
- Diffusion
 - Interdiction d'intervention dans la diffusion, 325(1)
 - Autorité publique, exception, 325(2)
- Identification, *L.r.* 28
- Internet, 319*d*)
- Ouvrages, promotion ou distribution, 319*b*)
- Restriction la veille ou le jour du scrutin, *L.r.* 27(1)
- Voir aussi* Affiches référendaires; Infractions; Radiodiffusion

Pupitres, 121(4)**Q****Qualité d'électeur**

-  lecteurs, 3
- Fonctionnaires référendaires, 22(4)-(5)

Question référendaire

- Définition, *L.r.* 2(1)
- Formulation de la question, *L.r.* 3(3)
- Langue autochtone, *L.r.* 3(5)
- Motion d'approbation, *L.r.* 5
 - Avis, *L.r.* 5(1)
 - Consultation, *L.r.* 5(2)
 -  tude par la Chambre des communes, *L.r.* 5(4)
 -  tude par le Sénat, *L.r.* 5(7)
 - Mise aux voix, *L.r.* 5(5)
 - Motion d'agrément, *L.r.* 5(6), *L.r.* 5(8)

Question référendaire (suite)

- Prolongation du débat, *L.r.* 5(3)
- Obligation de renseigner, *L.r.* 31(1)
 - Restriction, *L.r.* 31(2)
- Pluralité des questions, *L.r.* 3(2)

R**Radiodiffuseur**

- Définition, 2(1)

Radiodiffusion, *L.r.* 21-28

- Allocation du temps d'antenne gratuit, *L.r.* 22(1)
 - Admissibilité des comités, *L.r.* 22(2)
 - Caractère définitif de la répartition, *L.r.* 22(7)
 - Cautionnement, *L.r.* 22(6)
 - Critères, *L.r.* 22(3)
 - Renseignements supplémentaires à un comité, *L.r.* 22(4)
 - Temps d'émission gratuit, *L.r.* 21(1)
- Définition, 2(1)
- Dépense référendaire, *L.r.* 24(1)
- Directives de l'arbitre, *L.r.* 26(2)
 - CRTC, *L.r.* 26(1)
- Exploitant de réseau
 - Définition, 2(1.1)
- Heures de grande écoute
 - Station de radio, 2(1.1)
 - Station de télévision, 2(1.1)
- Messages référendaires, *L.r.* 28
- Périodes limitées, *L.r.* 27(1)
 - Présomption, *L.r.* 27(2)
- Renseignements aux comités référendaires, *L.r.* 23
- Réseau
 - Avis du comité, *L.r.* 25(1)
 - Consultation, *L.r.* 25(2)
 - Critères, *L.r.* 25(4)
 - Décisions péremptoires, *L.r.* 25(5)
 - Définition, 2(1.1)
 - Désaccord, *L.r.* 25(3)
 - Interprétation, *L.r.* 21(2)
 - Temps commercial, *L.r.* 24(2)
- Voir aussi* Arbitre en matière de radiodiffusion; Infractions

Radiodiffusion à l'étranger

- Incitation par des étrangers, 331
- Interdiction, 330

Rapport du bref

- Absence d'un relevé du scrutin, 314(2)
- Correction ou complément d'information du rapport, 315(3)
- Dépouillement judiciaire
 - Cas du rapport fait avant, 316(1)
 - Directeur du scrutin, fonctions, 316(2)
- Disparition d'urnes, 314(2)
- Documents à transmettre, 314(1)
- Formulaire prescrit, 313(1)
- Nouveau rapport, 316(2*a*), 316(3)
- Partage des voix, 313(2)
- Rapport prématuré, 315(2)
- Voir aussi* Infractions

Rapport financier référendaire

- Contenu, *L.r.* 19
- Définition, *L.r.* 2(1)
- Examen, *L.r.* 20(1)
- Infraction, *L.r.* 35(3)

Recomptage, voir Dépouillement judiciaire

Référendum

Définition, *L.r.* 2(1)

Référendums

Conduite

Sauvegarde des droits, 546(2)

Taxation des comptes, 546(1)

Directeur du scrutin, fonctions, 24(2)-(3), 484(2)

Directeur général des élections dirige et supervise, 16a)

Pouvoir d'adapter la loi, 17

Rapport au président de la Chambre des communes, 534(1), 535, 535.1, 536

Situation d'urgence, circonstance exceptionnelle ou imprévue ou erreur, 17(1), 17(3)

Tenue d'un référendum, 64(1)

Voir aussi Bref référendaire

Refuges

Résidence de l'électeur, 8(6)

Registre des agents principaux, L.r. 17**Registre des électeurs**

Communication des renseignements, 99.1

Définition, 2(1)

Directeur du scrutin, responsabilité, 47

Documents

Conservation par le directeur général des élections

Forme, photographique ou électronique, 540(2)

Période, 540(2)

Examen, 540(3)

Exception, 540(4)

Ordonnance du tribunal, 540(8), 540(9)

Mise à jour, 47

Renseignements personnels

Électeur en danger, 47

Mise à jour, 47

Utilisation pour réviser les listes électorales préliminaires, 99.1

Révision

Réception des demandes d'inscription, de correction ou de radiation, 97(1)

Transmission au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation, 97(2)

Voir aussi Liste électorale préliminaire; Règles électorales spéciales — Électeurs résidant temporairement à l'étranger

Règlements

Adaptation de la *Loi électorale du Canada, L.r.* 7(3)

Applicabilité de la loi sur les textes réglementaires, *L.r.* 7(5)

Application de la *Loi référendaire, L.r.* 7(4)b)

Dépôt des règlements, *L.r.* 7(6)

Déroulement d'un référendum, *L.r.* 7(4)a)

Règles électorales spéciales

Agents des bulletins de vote spéciaux

Définition, 177

Fusion de partis, 185

Nomination, 183

Agents supplémentaires, 184(1), 184(2)

Partis enregistrés, fusion, 185(2)

Qualité, fonctionnaire électoral, 22(1)m)

Sélection par le directeur général des élections 184(2), 185(2)

Bulletin de vote spécial, 213

Bulletin de remplacement, 213(4), 242, 258(3)

Limite, 213(5), 242(2), 258(4)

Définition, 177

Délai, 229

Enveloppe, 227(2), 228, 238, 239(1), 258(1)

Envoi, 227(1), 237

Rejet, 269(1), 279(1)

Remise à l'électeur, 257(2)

Règles électorales spéciales (suite)

Centre administratif, définition, 177, 180

Communication des résultats du vote

Directeur général des élections, fonctions, 280(1)

Publication par le directeur du scrutin, 280(2)

Déclaration de résidence habituelle, définition, 177

Définitions, 177, 190

Demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, définition, 177

Dépouillement du scrutin au bureau du directeur du scrutin

Agent d'un comité référendaire ou témoins, présence, 274

Bulletins de vote spéciaux

Rejetés, 279(1)

Scellés, 275(1)

Directeur du scrutin, fonctions, 273(1)-(2), 273(4), 275(1), 276(2)

Enveloppes extérieures

Avis de vérification, 276(2)

Compte, 278(1)

Mises de côté, 277(1), 277(3)

Reçues après l'expiration du délai, 275(2)

Vérification, 276(1)

Enveloppes intérieures

Mises dans l'urne, 278(2)

Ouverture, 278(3)

Fonctions, répartition équitable, 273(2)

Partis enregistrés, fusion, 273(3)

Greffier du scrutin

Avis aux agents des comités référendaires, 273(4)

Fonctions, 276(1), 277(2), 278

Nomination, 273(1)

Opposition au droit de voter, inscription, 277(2)

Scrutateur

Avis aux agents des comités référendaires, 273(4)

Définition, 177

Fonctions, 273(1), 276(1), 277(1), 277(3), 278, 279

Nomination, 273(1)

Remise des demandes, 276(3)

Vote, dépouillement, 278(3)

Dépouillement du scrutin au bureau du directeur général des élections

Administrateur des règles électorales spéciales, 264(1), 267(3)a), 267(4), 269(3), 270(2), 271, 272

Administration, 264(1)

Agents des bulletins de vote spéciaux

Fonctions, 264(1), 267(1)-(3)b), 268, 269(4), 270(1)

Groupes de deux représentants des partis enregistrés différents, 264(2)

Application, 263

Bulletins de vote spéciaux

Définition, 177

Rejetés, 269

Validité, cas de différend, 269(3)-(4)

Dépouillement, date de commencement, 266

Directeur général des élections, instructions, 265

Enveloppe extérieure, mise de côté, 267

Électeur qui a voté plus d'une fois, 267(2)

Rapport, 267(4)

Relevés du scrutin

Agents des bulletins de vote spéciaux, copie, 270(3)

Directeur général des élections, communication, 271

Établissement, 270(1)

Garde des relevés, 270(2)

Sécurité, 265

Directeur général des élections peut prendre les instructions nécessaires, 179

Documents, transmission, 272

Électeurs des Forces canadiennes

Absence, électeur en service, en congé ou en permission, 218

Agent coordonnateur

Définition, 177

Désignation, 199(1)

Fonctions, 199(2), 202

Règles électorales spéciales (suite)

- Agents de liaison
 - Définition, 177
 - Désignation, 201
 - Directeur général des élections, coopération, 203(2)
 - Fonctions, 203
 - Listes des électeurs, 204(1*b*), 204(3), 205(1*d*)
 - Noms et adresses, 202
- Avis, 208
- Brefs référendaires, 200-202, 204, 205
- Bulletin de vote spécial, 213
 - Bulletin de remplacement, 213(4)
 - Limite, 213(5)
 - Définition, 177
- Bureau de scrutin commun, 207
- Bureau de scrutin itinérant, 206
- Bureaux de scrutin, 205(1*a-b*)
- Circonscription
 - Vote au lieu de résidence habituelle, 193
 - Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle, 192
- Commandants
 - Communication par l'agent de liaison, 203(1)
 - Définition, 177
 - Fonctions, 204, 205, 208, 219(2)
 - Pouvoirs, 206, 207
- Déclaration de résidence habituelle, 194, 212, 219(1*d*)
 - Certification, 196(2)
 - Conservation, 198
 - Copies, 196
 - Définition, 177
 - Électeurs de la force de réserve, 195, 196(1), 197
 - Modifications, 194(4), 194(6)
 - Définition, 177, 190, 191
- Directeur général des élections, fonctions, 200
- Électeur ayant une limitation fonctionnelle, aide
 - Enveloppe extérieure, 216(2*a*)
 - Manière, 216(1)
 - Secret, 216(2*b*)
- Enveloppe extérieure, 219(1*a-b*)
 - Affranchissement, 214(3)
 - Expédition, 214(2)
 - Renseignements, 214(1)
- Exemplaires des instructions, 210*a*)
- Force de réserve, électeurs, 195, 197
- Heures de scrutin, 204(2*b*), 205(3), 206(2)
- Hôpital ou établissement de convalescence
 - Électeurs alités, 217(3)
 - Scrutateur, 217(2)
 - Unité, 217(1)
- Inhabiles à voter, 195(3)
- Installations, 205(2)
- Liste des électeurs, 204(1*b*), 204(3), 205(1*d*)
- Liste électorale préliminaire, 95(1*b*)
- Matériel référendaire, 209, 210
- Ministre de la Défense nationale, fonctions, 199(1), 201
- Période de scrutin, définition, 190
- Qualité d'électeur, 11*a*), 191
- Renseignements concernant les électeurs, 199(2)
- Scrutateurs
 - Définition, 177
 - Désignation, 204(2*b*), 205(1*b*)
 - Fonctions, 210, 212-214, 216, 219
 - Liste, 205(1*c*)
 - Vote du scrutateur, 215
 - Au lieu de résidence habituelle, 193
 - Unité, définition, 177
 - Vote, 192, 193, 213(2), 215
- Électeurs incarcérés
 - Affichage d'un avis, tenue du scrutin, 250(1)
 - Agent coordonnateur

Règles électorales spéciales (suite)

- Définition, 177
- Désignation, 246
- Fonctions, 249
- Agent de liaison
 - Définition, 177
 - Désignation, 247(2*b-c*)
 - Fonctions, 248(2), 250(1), 251(1), 251(4), 253, 255, 261
 - Nomination, 248(1)
- Aide à l'électeur, 259
- Brefs référendaires, avis, 247
- Bulletin de vote spécial
 - Enveloppe, 258(1)
 - Remise, 257(2)
 - Remplacement, 258(3)
 - Limite, 258(4)
 - Rendu inutilisable, 258(3)
 - Limite, 258(4)
- Bureaux de scrutin
 - Établissement, 253(1)
 - Itinérants, 255
- Circonscription dans laquelle voter, contestation, procédure prévue pour la révision des listes, 251(5)
- Déclaration de l'électeur, 257(1)
- Définition, 177, 244
- Demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial intégrées à la liste électorale définitive, 262
- Droit de vote, 245
 - Avis, affichage, 250(1)
 - Avis, date de la tenue du scrutin, 250(1)
 - Circonscription de résidence habituelle, 245(3)
 - Exercice du droit de vote, 245(2)
 - Façon de voter, 258(1), 258(3)-(4)
 - Heures d'ouverture des bureaux de scrutin, 250(2)
- Enveloppe extérieure, 257
- Greffier du scrutin
 - Fonction, 259(1*b*), 259(2)
 - Nomination, 253(1)
- Heures d'ouverture des bureaux de scrutin, 250(2)
- Inscription, demande, 251(1)
 - Certification, 251(4)
- Liste d'électeurs incarcérés, 252
- Matériel référendaire
 - Distribution et affichage, 253(2*a*), 254
 - Heures et dates limites pour expédier, 261
- Ministres provinciaux responsables des services correctionnels, fonctions, 247
- Question référendaire, affichage, 253(2*b*)
- Renseignements dont la communication est facultative, 251(3)
- Résidence habituelle, 251(2)
- Scrutateur
 - Définition, 177
 - Fonctions, 253(1), 254, 257, 260
 - Nomination, 253(1)
- Vote, 258
 - Circonscription de résidence habituelle, 245(3)
 - Documents, procédure après le vote, 260
- Électeurs résidant au Canada
 - Administrateur des règles électorales spéciales, fonctions, 234
 - Bulletin de vote
 - Bulletin annulé, 242
 - Enveloppe, 238, 239(1)
 - Envoi, 237
 - Manière de voter, 238
 - Rendu inutilisable, 242(1)
 - Remplacement, 242(2)
 - Conditions, 232
 - Définition, 177, 231
 - Demande d'inscription, formulaire et renseignements obligatoires, 233

Règles électorales spéciales (suite)

- Directeur du scrutin, fonctions, 234, 236
- Électeur en danger, sécurité, autorisation à indiquer une autre adresse, 233(1.1)
- Électeur qui ne vote pas dans sa circonscription, 239
- Liste des électeurs
 - Indication que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial, 236
 - Lorsque l'électeur est inscrit, 234(1)
 - Lorsque l'électeur n'est pas inscrit, 234(2)
- Obligations de l'électeur, 240
- Personnes ayant une limitation fonctionnelle
 - Aide, 243
 - Enveloppe extérieure, note, 243(2), 243.1(2)
 - Inscription et vote à domicile, 243.1
- Électeurs résidant temporairement à l'étranger
 - Adresse, changement interdit, 224
 - Bulletin de vote
 - Délai, 229
 - Enveloppe, 227(1)-(2), 228
 - Envoi, 227(1)
 - Définition, 177, 220
 - Exceptions
 - Administration publique, employés, 222(2)a), 222(2)c)
 - Forces canadiennes, 222(2)d)
 - Organismes internationaux, employés, 222(2)b)-c)
 - Information à l'étranger, 18(3)
 - Inscription, 221
 - Obligations de l'électeur, 230
 - Registre des électeurs, 222
 - Demande d'inscription, 223(1)
 - Radiation, 226
 - Renseignements facultatifs, 223(2)
 - Renseignements supplémentaires, 225
 - Vote, 227(2)
- Enveloppe extérieure, définition, 177
- Enveloppe intérieure, définition, 177
- Interdictions
 - À l'étranger, 282
 - Bulletins de vote
 - Demande d'un bulletin de vote auquel une personne n'a pas droit, 281d)
 - Divulgateur volontaire de renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote, 281a)
 - Intervention auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote, 281b)
 - Dépouillement du scrutin, chercher à obtenir des renseignements, 281h)
 - Empêcher un électeur de voter, 281g)
 - Fausse déclaration
 - Déclaration de résidence habituelle, 281f)
 - Déclaration signée devant un scrutateur, 281e)
 - Demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, 281c)
 - Vote, empêcher un électeur de voter, 281g)
- Qualification, 11
- Scrutateur, définition, 177
- Territoires de vote
 - Définition, 177
 - Établissement, 180
- Voir aussi* Administrateur des règles électorales spéciales; Infractions — Règles électorales spéciales

Relevé de scrutin,

Voir Dépouillement du scrutin

Renseignements personnels

- Définition, 2(1)
- Documents référendaires, examen, 540(3)

Renseignements personnels (suite)

- Exception, directeur général des élections ou commissaire aux élections fédérales, 540(4)
- Ordonnance du tribunal, 540(8)-(9)
- Électeurs des Forces canadiennes
 - Personnes ayant une limitation fonctionnelle, aide, 216(2)b)
 - Renseignements personnels, 199(2)
- Liste électorale préliminaire, nom, non-inscription au Registre des électeurs, 101(2)
- Liste électorale, utilisation non autorisée, 487(1), *L.r.* 10(2)
- Procédures spéciales de vote, aide à l'électeur, ami ou personne liée, secret, 155(4)
- Registre des électeurs
 - Électeur en danger, 47
 - Mise à jour, 47
- Secret du vote, 163
 - Aide d'un ami ou d'un parent, 155(4)
 - Électeur des Forces canadiennes, électeur avec une limitation fonctionnelle, 216(2)b)
 - Intimidation, contrainte, 482
 - Non-respect, 164(2), 489(2)b), 489(3)c)
 - Pendant et après le scrutin, 164(1)
 - Violation, fonctions du scrutateur, 164(3)

Renvoi descriptif

- Expliqué, 2(5)

Répondre de plus d'un électeur (interdiction), 143(5)-(6), 161(6)-(7), 169(5)-(6)

Représentants de comités référendaires enregistrés et témoins

- Absence, 137(2)
- Bureau de scrutin
 - Absence, 136(2)
 - Appareils de communication, 136(4)
 - Autorisation écrite, 135(2)
 - Information, communication, 136(3)b)
 - Liste électorale, examen, 136(3)a)
 - Préférence à un électeur, 135(3)
 - Présence, 135(1)d)
 - Serment, 135(4)
- Fonctionnaire référendaire, exclusion, 22(2)
- Identité des électeurs ayant voté, fournie aux, 162(i.1)-(i.2)

Réseau, voir Radiodiffusion**Résidence de l'électeur**

- Absence temporaire, 8(3)
- Droit d'accès à, 43.1(1)-(2)
- Électeur incarcéré, 245(3)
- Lieu de résidence habituelle, 8, 9
- Lieu de résidence habituelle déterminé par le fonctionnaire référendaire compétent, facteurs pertinents, 9
- Lieu de résidence unique, 8(2)
- Lieu de travail, 8(4)
- Personnes sans abri, 8(6)
- Preuve, 95(2)e), 143(2)-(7), 161(1), 169(2)
- Preuve, définition, 2(3)
- Procédures spéciales de vote, foyer pour personnes âgées, 157
- Refuges, centres d'accueil, établissements de même nature, 8(6)
- Répondre de, sous serment, sur le formulaire prescrit, 161(1)b)(ii), 169(2)b)(ii)
- Résidence habituelle, électeurs des Forces canadiennes, 192, 193
- Résidence temporaire, 8(5)
- Temporairement à l'étranger, liste électorale préliminaire, avis de confirmation d'inscription, exception, 95(1)c)

S**S'opposer**

- Définition, *L.r.* 2(1)

Salaire, voir Arbitre en matière de radiodiffusion; Directeur général adjoint des élections; Directeur général des élections; Fonctionnaire référendaire — Honoraires; Temps accordé aux employés pour voter

Saskatchewan

Heures de scrutin, 128(2)

Sceaux

Dépouillement du scrutin, sceaux, 288(5)
 Dépouillement judiciaire, garde des documents, 306(2)
 Formalités au bureau de scrutin, 140
 Règles électorales spéciales, dépouillement du scrutin au bureau du directeur du scrutin, bulletins de vote scellés, 275(1)
 Urnes
 Examen et apposition des sceaux à l'ouverture du bureau de scrutin, 140
 Sceaux, 288(5)
 Vote par anticipation, urnes, examen et apposition des sceaux 175(1), 175(4)c

Scrutateur

Bulletin de vote, fonctions, 138(1), 150, 151, 157(2), 167(3)b
 Bureau de scrutin, 32c
 Dépouillement du scrutin
 Bulletins de vote, 284(3), 286, 288
 Commencement, 283(1)
 Étapes à suivre, 283(3)
 Feuilles de décompte, fournies, 283(2)
 Paraphe du scrutateur, absence, 285
 Relevé du scrutin, 287
 Urnes, 290(1)
 Vote par anticipation, 289(1)
 Électeurs
 Analphabétisme, 154(1)
 Déficience visuelle, 154(2)
 Établissements correctionnels, qualité de fonctionnaire référendaire, 22(1)o
 Incapacité, remplacement par le greffier du scrutin, 38
 Liste affichée par le directeur du scrutin
 Accès, 112(2)
 Lieu d'affichage, 112(1)
 Nomination, 32b)-c), L.r. 9.1(1)
 Fusion de partis enregistrés, 42
 Paix et ordre, responsabilité, 479(2)
 Procédures spéciales de vote
 Analphabétisme, assistance, 154(1)
 Déficience visuelle, gabarit, 154(2)
 Personnes ayant une limitation fonctionnelle, assistance, 154(1)
 Qualité de fonctionnaire référendaire, 22(1)e
 Règles électorales spéciales
 Dépouillement du scrutin au bureau du directeur du scrutin
 Avis aux agents des comités référendaires enregistrés, 273(4)
 Fonctions, 273(1), 276(1), 277(1), 277(3), 278, 279
 Nomination, 273(1)
 Électeurs des Forces canadiennes, scrutateurs
 Désignation, 204(2)b), 205(1)b)
 Fonctions, 210, 212-214, 216, 217(2), 219
 Liste, 205(1)c)
 Vote, 215
 Électeurs incarcérés, scrutateurs
 Bureau de scrutin, établissement, 253(1)
 Fonctions, 253(1), 254, 257-260
 Nomination, 253(1)
 Remplacement par le directeur du scrutin, 34(2)
 Secret du vote, fonctions, 164(3)
 Vote par anticipation
 Fonctions, 174, 175
 Nomination, 32b), L.r. 9.1(1)
 Vote, électeurs alités, assistance, 157(2)

Secret du vote

Électeurs des Forces canadiennes, 216(2)b)
 Infractions
 Non-respect du secret du vote, 489(2)b), 489(3)b)-c)
 Prétexu ou ruse, 482b)
 Procédures spéciales de vote, aide à l'électeur, ami ou personne liée, 155(4)
 Vote secret, 163
 Bulletin de vote, aide, 155(3)-(4)
 Inscription, numéro ou marque, 167(3)b)
 Non-respect du secret du vote, 164(2)
 Pendant et après le scrutin, 164(1)
 Violation, fonctions du scrutateur, 164(3)

Section de vote

Définition, 2(1)
 Établissements, personnes âgées ou ayant une déficience
 Bureau de scrutin itinérant, 125(1)-(2)
 Fusion
 Directeur du scrutin, pouvoirs, 108(1)
 Liste électorale officielle, 108(2)
 Rapport du directeur général des élections, 533

Sécurité

Voir Dépouillement judiciaire — Documents; Règles électorales spéciales — Dépouillement du scrutin au bureau du directeur général des élections; Vote par anticipation — Urnes — Garde'

Sénateur

Fonctionnaire référendaire, inadmissible, 22(3)b)

Serment

Agent d'un comité référendaire ou témoins au bureau de scrutin, 135(4)
 Aide à l'électeur, ami ou personne liée, 155(3), 489(2)a.2)
 De fonctions, L.r. 12
 Définition, 2(1)
 Directeurs du scrutin, personnel, 61(2)b)
 Électeurs
 Au lieu de fournir une preuve d'identité, 143(3)
 Avis préalable, 143.1, 161.1, 169.1
 Défaut de prêter serment, 148.1(1)
 Interdit une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, 144.1
 Non approprié, 148.1(2)
 Renseignements pour la personne qui prête serment, 161.1
 Établissement de l'identité, 143(3), 143.1, 144, 144.1, 169(2)b), 169.1
 Faux serment
 Incitation, 549(4)
 Infractions, 499(2)a)
 Prestation, 549(3)
 Fonctionnaires référendaires, 23
 Formulaires, 161(1)b)(ii), 169(2)b)(ii)
 Frais, reçu sans frais, 549(2)
 Greffier du scrutin remplace le scrutateur sans prêter d'autre serment, 38(1)
 Inscription le jour du scrutin, 161(1)b)
 Liste électorale, déclaration d'opposition sous serment, 103(2)
 Prescrit, définition, 2(1)
 Prestation, 549(1)
 Procédures spéciales de vote
 Aide à l'électeur, ami ou personne liée, 155(3)
 Interprète, 156
 Surdité, interprète gestuel, 156
 Vote par anticipation
 Électeur, refus de prêter serment, 174(1)
 Répondre d'un électeur, 169(2)b)(ii)

Signatures

- Certificats de transfert, 160
- Vote par anticipation
 - Enveloppes, 175(3)
 - Registre de vote, 174(1)*b*), 174(2)*b*)

Sondage référendaire

- Compte rendu des résultats
 - Exemplaire, fourni sur demande, 326(2)*b*), 326(3)
 - Paiement, 326(4)
- Définition, 319
- Diffusion, 326
- Interdiction, 328(1)
- Méthode
 - Absence de méthode statistique reconnue, 327
 - Fournir au cours des vingt-quatre heures, 326
 - Publication, 326(2)
 - Période d'interdiction, 328

Superviseur de centre de scrutin

- Fonctionnaire référendaire, titre, 22(1)*j*)
- Nomination, 124(2)
- Paix et ordre, responsabilité, 479(2)

Surdité

- Interprètes, 156

T**Tables**

- Dans l'isoloir, 121(4)

Talon, voir Bulletin de vote**Tarif**, voir Fonctionnaire référendaire — Honoraires**Taxation**, 546(1)**Télévision**, voir Radiodiffusion**Témoin**

- Au bureau de scrutin, *L.r.* 11(3)
- Déroulement du scrutin, *L.r.* 11(2)
- Voir aussi Validation des résultats par le directeur du scrutin

Temps accordé aux employés pour voter

- Accordé à la convenance de l'employeur, 132(2)
- Déductions sur salaire ou pénalité, interdiction, 133(1)
- Employé, intimidation, abus d'influence, 134
- Heures consécutives, 132(1)
- Modes de rémunération, 133(2)
- Transport, entreprises, 132(3)
- Voir aussi Infractions

Transactions, voir Commissaire aux élections fédérales; Infractions**Transport**, voir Temps accordé aux employés pour voter**Travail bénévole**

- Définition, 2(1.1)

Trésor

- Paiements, *L.r.* 33

U**Urgence**, voir Bref référendaire — Retrait; Référendum — Situation d'urgence**Urnes**

- Acheminées par le directeur général des élections, 114(1)
- Compartment secret, 126*e*)
- Construction, 114(2)
- Cueillette, personnes nommées, 290(2)
 - Titre de fonctionnaire électoral, 22(1)*k*)
- Dépouillement du scrutin
 - Cueillette, 290(2)
 - Documents à déposer, 288(4), 290(1)
 - Garde des urnes, 292
 - Ouvrir et examiner, 283(3)*e*)
 - Sceaux, 288(5)
 - Transmission au directeur du scrutin, 290(1)
- Détérioration, 167(2)*d*), 296(1), 314(2)
- Documents à déposer, 288(4), 290(1)
- Examen et apposition des sceaux avant l'ouverture du scrutin, 140
 - Garde, 292
- Mesures après la clôture du scrutin, imposées par le directeur général des élections, 298
- Ouverture dans certains cas, 295(1)
- Ouvrir et vider, 283(3)*e*)
- Perte, 296(1), 304(4), 314(2)
- Propriété de Sa Majesté, 118
- Remise avant le jour du scrutin, 119(1)*g*)
- Sceaux, 288(5)
 - Transmission au directeur du scrutin, 290(1)
- Validation des résultats par le directeur du scrutin
 - Mesures imposées par le directeur général des élections, 298
 - Ouverture dans certains cas, 295(1)
 - Perte ou disparition, 296(1), 314(2)
- Vote par anticipation
 - Examen et apposition des sceaux, 175(1), 175(4)*c*)
 - Garde, 175(5)
 - Numéro de série, vérification par les agents des comités référendaires ou témoins, 175(6)
 - Ouverture, 175(2)*a*), 175(4)*a*)
- Voir aussi Infractions

V**Vacance**, voir Arbitre en matière de radiodiffusion; Directeur du scrutin**Valeur commerciale (biens ou services)**

- Définition, 2(1), 2(2)

Validation des résultats par le directeur du scrutin

- Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus, 293(2)-(3)
- Certificat du nombre de votes donnés, 297
- Date et heure prévues pour la validation, 62*c*)
- Enveloppes
 - Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes, 295(2)
 - Grandes, 295(4)
 - Ouverture, restrictions, 295(3)
- Pouvoir à assigner et interroger, 296(2)*b*)-*c*), 296(4)
 - Avis aux agents des comités référendaires, 296(3)
- Relevé du scrutin, introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation, 295, 296(2), 314(2)
- Témoins, 294
- Urnes
 - Mesures après la clôture du scrutin, 298
 - Ouverture dans certains cas, 295(1)
 - Perte ou disparition, 296(1), 296(2)*a*)-*b*), 296(3), 297, 314(2)
 - Réception de toutes les urnes, 293(1)
- Voir aussi Infractions

Vérificateur

- Définition, 2(1.1)

Vérificateur (suite)

- Nomination, *L.r.* 18(1)
- Incompatibilité de fonction, *L.r.* 18(4)
- Nouveau vérificateur, *L.r.* 18(3)
- Rapport à l'agent principal, *L.r.* 20(1)
- Déclaration, *L.r.* 20(2)
- Droit d'accès, *L.r.* 20(3)
- Infraction, *L.r.* 34(3)

Vote

- Admission des électeurs à voter, 141, 142(1), 149
- Aide à l'électeur
 - Aider à titre d'ami plus d'un électeur, interdiction, 155(2), 155(3)*d*)
 - Secret, 155(4)
 - Serment, 155(3)
- Aide à l'électeur, ami ou personne liée, 155(1)
- Analphabétisme, assistance du scrutateur, 154(1)
- Autre bulletin de vote interdit, 7
- Date, 36 jours de la délivrance du bref, *L.r.* 6(5)
- Déficience visuelle, gabarit, 154(2)
- Déroulement, 150-153
- Droit de voter, 6
- Électeurs alités, foyer pour personnes âgées et établissement pour le traitement d'affections chroniques, 157
 - Assistance du scrutateur, 157(2)
- Interdictions, 5
 - Inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter, 166(1)*c*)
 - Personne qui n'a pas qualité d'électeur ou qui est inhabile à voter, 5*b*)
 - Personne sachant qu'elle n'a pas qualité d'électeur ou qu'elle est inhabile à voter, 5*a*)
 - Résultats du vote, diffusion prématurée, 329
- Foyer pour personnes âgées, établissement pour le traitement d'affections chroniques, électeurs alités, 157
- Interprète, nomination et serment, 156
- Jour du scrutin, lundi, 57(3)
- Manière, 127, 151
- Mise aux voix de la motion d'approbation de la question référendaire, *L.r.* 5(5)
- Obligation de faciliter l'entrée, 142(1)
- Occasions, 127
- Partage des voix, 41(2), 313(2)
- Pas de retard à voter, 153(1)
- Personnes ayant une limitation fonctionnelle, assistance du scrutateur, 154(1)
- Prolongation des heures du vote, pouvoir d'adapter la loi, 17
- Qualité d'électeur
 - Personnes inhabiles à voter, 4
 - Personnes qui ont qualité d'électeur, 3
- Secret, 482*b*)
- Surdité, interprète gestuel, nomination et serment, 156
- Un électeur à la fois, 142(2)
- Validation des résultats, date et heure, 62*c*)
- Vote unique, 7
 - Règles électorales spéciales, dépouillement du scrutin, 267(2)
- Voir aussi* Bulletin de vote; Bureau de vote par anticipation; Infractions; Jour du scrutin; Règles électorales spéciales; Temps accordé aux employés pour voter; Vote par anticipation

Vote électronique

- Études, 18.1

Vote par anticipation

- Avis, 172
- Bulletins de vote
 - Annulés, 175(2)*c*)
 - Inutilisés, 175(2)*d*)
- Définition, 2(1)
- Dépouillement du scrutin

Vote par anticipation (suite)

- Dispositions, application, 289(2)
- Interdiction, compter les bulletins de vote avant la fermeture des bureaux de scrutin, 289(3)
- Lieu, 289(1)
- Déroulement du vote, 171-176
- Directeur du scrutin, fonctions, 172, 176
- Enveloppe, 175(2)*b*)-*e*), 175(4)*b*)
- Signature, 175(3)
- Fermeture, 175(2)
- Greffier du scrutin
 - Fonctions, 169(4), 173(3), 174(2)
 - Nomination, 32*b*), *L.r.* 9.1(2)
- Heures d'ouverture, 171(2)
 - Prolongation, 17(2)
 - Réouverture, 175(4)
- Inscription
 - Certification, 169(3), 173(2)*b*)
 - En personne, 169
 - Identification, 169(2)
 - Inscription par le greffier du scrutin, 169(4)
 - Liste électorale, présomption de modification, 170
- Preuve satisfaisante de l'identité, 174(1)*a*)
- Procédure, ouverture du bureau de vote par anticipation, 175(1)
- Prolongation des heures d'ouverture, 17(2)
- Registre du vote
 - Copies, 175(2)*d*)
 - Double, 174(2)
 - Greffier du scrutin, fonctions, 174(2)
 - Inscription à côté du nom de chaque électeur, 174(2)*a*)
 - Noms biffés de la liste, 176(2)-(3)
 - Recueilli, 176(1)
 - Refus de signature, 174(1)*b*)
 - Signature, 174(2)*b*)
- Scrutateur
 - Fonctions, 169(3), 174, 175, 176(3)
 - Nomination, 32*b*), *L.r.* 9.1(1)
- Urnes
 - Examen et apposition des sceaux, 175(1), 175(4)*c*)
 - Garde, 175(5)
 - Numéro de série, vérification par les agents des comités référendaires ou témoins, 175(6)
 - Ouverture, 175(2)*a*), 175(4)*a*)
- Vote
 - Déroulement du vote, 171(1)
 - Électeurs autorisés, 173(1)
 - Exceptions, refus de prêter serment ou de signer le registre du vote, 174(1)
 - Électeurs non inscrits, 173(2)
 - Inscription du greffier du scrutin sur le formulaire prescrit, 173(3)
 - Nombre d'électeurs, compte, 175(2)*d*)
- Voir aussi* Bureau de vote par anticipation; Infractions

TABLE OF OFFENCES

FEDERAL REFERENDUM LEGISLATION

(The numbers refer to sections of the Schedule to the *Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum*, SOR/2010-20; R.A. refers to sections of the *Referendum Act*, S.C. 1992, c. 30.)

General Provisions	Offences	Punishment	Maximum Penalty
• obstruction, etc., of referendum process otherwise than under subsection (2) or section 481 or 482 or sections 483 to 499	480(1)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• intention of preventing public meetings	480(2)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• offering bribe to influence an elector to vote or refrain from voting	481(1)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• accepting bribe in the circumstances described in subsection (1)	481(2)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• intimidation or duress, etc.	482(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• pretence or contrivance, etc.	482(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• voting when not qualified or entitled — paragraph 5(a)	483(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote — paragraph 5(b)	483(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• voting more than once — section 7	483(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to return referendum documents and referendum materials — paragraph 43(c)	484(1)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• returning officer — failure to take necessary referendum proceedings — subsection 24(3)	484(2)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• refusal to give access — subsection 43.1	484(2)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• acting as referendum officer knowing requirements not met — subsection 22(6)	484(3)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• communication of information for unauthorized purpose — subsection 23(2)	484(3)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure of referendum officer to act impartially — subsection 32(4) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• acting as chief agent or auditor — returning officer or assistant returning officer — subsection 18(4) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• acting in another capacity — returning officer or assistant returning officer — section 31	484(3)(d)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both

	Offences	Punishment	Maximum Penalty
• obstruction of referendum officer — paragraph 43(a)	484(3)(e)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• impersonation of revising agent — paragraph 43(b)	484(3)(e)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to return referendum documents and referendum materials — former referendum officer — paragraph 43(c)	484(3)(f)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• misuse of list of electors — subsection 10(2) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• applying improperly to be included on list of electors — paragraph 111(b) or (c)	487(1)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• unauthorized use of personal information contained in list of electors — paragraph 111(f)	487(1)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• forbidden acts re list of electors — paragraph 111(a), (d) or (e)	487(2)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• unauthorized printing of ballots — paragraph 126(b)	488(1)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to return ballots or unused ballot paper — printer — subsection 116(5)	488(2)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• forgery of ballot — paragraph 126(a)	488(2)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• knowingly printing extra ballot papers — paragraph 126(c)	488(2)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• printing of ballot with intent to influence vote — paragraph 126(d)	488(2)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• manufacture, etc., of ballot box with secret compartment — paragraph 126(e)	488(2)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
Voting			
• failure to allow time to vote — employer — subsection 132(1)	489(1)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• making deductions from employees' wages for time given to vote — subsection 133(1)	489(1)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• prohibited use of loudspeaker — section 165	489(1)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• wearing of emblems, etc., in polling station — paragraph 166(1)(b)	489(1)(c)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• vouching for more than one elector — subsection 143(5)	489(2)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• vouchee acting as voucher — subsection 143(6)	489(2)(a.1)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• assisting as a friend more than one elector — subsection 155(2)	489(2)(a.2)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• vouching for more than one elector — subsection 161(6)	489(2)(a.3)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both

	Offences	Punishment	Maximum Penalty
• vouchee acting as voucher — subsection 161(7)	489(2)(a.4)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to maintain secrecy — elector — subsection 164(2)	489(2)(b)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• display of referendum literature in polling place — paragraph 166(1)(a)	489(2)(c)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• vouching for more than one elector — subsection 169(5)	489(2)(d)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• vouchee acting as a voucher — subsection 169(6)	489(2)(e)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• preventing employee from using voting time — employer — section 134	489(3)(a)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• disclosing answer to referendum question for which elector voted — friend or relative — subsection 155(4)	489(3)(b)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to maintain secrecy — agent, a referendum officer or a witness — subsection 164(1)	489(3)(c)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• influencing vote in polling station — paragraph 166(1)(c)	489(3)(d)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• prohibited acts re ballots — paragraphs 167(1)(a) to (d)	489(3)(e)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote — 167(2)(a) to (d)	489(3)(e)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• initialling ballot with intent to influence vote — deputy returning officer — paragraph 167(3)(a)	489(3)(f)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• placing identifying mark on ballot — deputy returning officer — paragraph 167(3)(b)	489(3)(g)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to permit person to vote — deputy returning officer — subsection 174(1)	490(a)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to record vote — poll clerk — subsection 174(2)	490(b)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• improper handling of ballot box and ballots at advance poll — deputy returning officer — section 175	490(c)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to cross names off list of electors — returning officer — subsection 176(2) or (3) — deputy returning officer — subsection 176(3)	490(c)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to take required measures re ballots — returning officer — section 275	491(1)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• prohibited acts re vote under special voting rules — paragraphs 281(a) to (f)	491(2)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to perform duties with respect to receipt of vote — deputy returning officer — section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3)	491(3)(a)	34(2) R.A.	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both

	Offences	Punishment	Maximum Penalty
• failure to perform duties re counting of the vote — being a special ballot officer, subsections 267(1) and (2), section 268 and subsection 269(1)	491(3)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to perform duties re counting of the vote — deputy returning officer or poll clerk — subsection 276(1), deputy returning officer — subsection 277(1), poll clerk — subsection 277(2), deputy returning officer — subsection 277(3), deputy returning officer or poll clerk — subsection 278(1) or (3), deputy returning officer — section 279	491(3)(c)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• prohibited acts re special voting rules — paragraph 281(g) or (h)	491(3)(d)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• intimidation or inducement re vote under special voting rules — paragraph 282(a) or (b)	491(3)(e)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to safeguard ballot box — returning officer — section 292	492(1)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to perform duties re counting of the vote — deputy returning officer — sections 283 to 288	492(2)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• premature counting of votes cast at advance poll — subsection 289(3)	492(2)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
Validation of Results by the Returning Officer			
• failure to appear before returning officer — subsection 296(4)	493	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to declare answer with largest number of votes — returning officer — subsection 313(1)	494(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to transmit referendum documents — returning officer — section 314	494(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to identify sponsor of referendum advertising — section 28 <i>R.A.</i>	36(2) <i>R.A.</i>	36(2) <i>R.A.</i>	\$25,000 fine
• failure to provide referendum survey information — subsection 326(1) or (2)	495(1)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to provide report on referendum survey results — sponsor of a referendum survey — subsection 326(3)	495(1)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to indicate survey not based on recognized statistical methods — section 327	495(1)(c)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• prohibition of referendum advertising posters on residential premises — landlord or condominium corporation — section 322	495(2)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• removal of referendum advertising — section 325	495(2)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• inducement by foreigners — section 331	495(3)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• wilful failure to provide referendum survey information — subsection 326(1) or (2)	495(4)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both

	Offences	Punishment	Maximum Penalty
• wilful failure to provide report on referendum survey results — sponsor of a referendum survey — subsection 326(3)	495(4)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to indicate survey not based on recognized statistical methods — section 327 (requiring intent)	495(4)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to observe blackout period — subsection 27(1) <i>R.A.</i>	36(2) <i>R.A.</i>	36(2) <i>R.A.</i>	\$25,000 fine
• transmission of referendum survey results during blackout period — subsection 328(2)	495(4)(c)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• premature transmission of referendum results — section 329	495(4)(d)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• foreign broadcasting — subsection 330(1) or (2)	495(4)(e)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to observe an allocation of free broadcasting time — section 22 <i>R.A.</i>	36(1) <i>R.A.</i>	36(1) <i>R.A.</i>	\$25,000 fine
• failure to make broadcasting time available — subsection 21(1) <i>R.A.</i>	36(1) <i>R.A.</i>	36(1) <i>R.A.</i>	\$25,000 fine
• causing transmission of referendum survey results during blackout period — subsection 328(1)	495(5)(b)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both

Finance

• accepting contributions after referendum finances return filed	16(4) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure of auditor to report to chief agent	20(1) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to allow auditor access to records — subsection 20(3) <i>R.A.</i>	34(3)(a) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to provide auditor with information	34(3)(b) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• providing auditor with false or misleading information	34(3)(c) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure of referendum committee to keep registration up to date — subsection 13(8) <i>R.A.</i>	34(4) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure of referendum committee to keep records of expenses and contributions — subsection 15(4) <i>R.A.</i>	34(4) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to keep bank account — subsection 15(5) <i>R.A.</i>	34(4) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to appoint chief agent or auditor — subsections 18(1) to (3) <i>R.A.</i>	34(4) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• filing of false application by referendum committee — section 13 <i>R.A.</i>	34(5) <i>R.A.</i>	34(1) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to register — subsection 15(1) <i>R.A.</i>	35(1) <i>R.A.</i>	35(1) <i>R.A.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• accepting prohibited contributions — section 14 <i>R.A.</i>	35(2) <i>R.A.</i>	35(1) <i>R.A.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both

	Offences	Punishment	Maximum Penalty
• exceeding expenses limits — subsection 15(2) <i>R.A.</i>	35(2) <i>R.A.</i>	35(1) <i>R.A.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• paying expenses out of prohibited contributions — subsection 16(1) <i>R.A.</i>	35(2) <i>R.A.</i>	35(1) <i>R.A.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure to repay loans — subsection 16(3) <i>R.A.</i>	35(2) <i>R.A.</i>	35(1) <i>R.A.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• failure of chief agent to file return — subsection 19(1) <i>R.A.</i>	35(3) <i>R.A.</i>	35(1) <i>R.A.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• knowingly filing false return	35(3) <i>R.A.</i>	35(1) <i>R.A.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• refusal to obey order to leave polling place — subsection 479(4)	498	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
General			
• removal of posted referendum documents — subsection 548(1)	499(1)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• taking false oath — subsection 549(3)	499(2)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• compelling or inducing false oath — subsection 549(4)	499(2)(a)	34(2) <i>R.A.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both

TABLEAU DES INFRACTIONS
LÉGISLATION RÉFÉRENDAIRE FÉDÉRALE

(Les chiffres renvoient aux articles de l'annexe du *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum*, DORS/2010-20; *L.r.* renvoie aux dispositions de la *Loi référendaire*, L.C. 1992, ch. 30)

Dispositions générales	Infractions	Peines	Amende maximale
• entrave, etc., les opérations référendaires autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou aux articles 483 à 499	480(1)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique	480(2)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• offre un pot-de-vin en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter	481(1)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• acceptation d'un tel pot-de-vin	481(2)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• intimidation ou contrainte, etc.	482a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• prétexte ou ruse, etc.	482b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• voter sans être habile à le faire — alinéa 5a)	483a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• inciter une personne qui n'est pas habile à le faire — alinéa 5b)	483a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• voter plus d'une fois — article 7	483b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de remettre des documents et autres accessoires référendaires — alinéa 43c)	484(1)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• directeur du scrutin — défaut d'exécuter avec diligence les opérations référendaires nécessaires — paragraphe 24(3)	484(2)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• refus de donner accès — paragraphe 43.1	484(2)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• agir à titre de fonctionnaire référendaire sachant qu'il est inhabile à le faire — paragraphe 22(6)	484(3)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines

	Infractions	Peines	Amende maximale
• communication de renseignements à des fins non autorisées — paragraphe 23(2)	484(3)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut d'exercer leurs fonctions avec impartialité — fonctionnaires référendaires — paragraphe 32(4) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• agir comme agent principal ou vérificateur — directeur du scrutin ou directeur adjoint du scrutin — paragraphe 18(4) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• cumul de fonctions — directeur du scrutin ou directeur adjoint du scrutin — article 31	484(3)d)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• entraver l'action d'un fonctionnaire référendaire — alinéa 43a)	484(3)e)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• se faire passer pour un agent réviseur — alinéa 43b)	484(3)e)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de remettre des documents et autres accessoires référendaires — ancien fonctionnaire référendaire — alinéa 43c)	484(3)f)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• utilisation d'une liste électorale à des fins non autorisées — paragraphe 10(2) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale — alinéas 111b) ou c)	487(1)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• utilisation de renseignements personnels figurant à une liste électorale à des fins non autorisées — alinéa 111f)	487(1)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• actions interdites relatives à une liste électorale — alinéas 111a), d) ou e)	487(2)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• impression non autorisée de bulletins de vote — alinéa 126b)	488(1)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de remettre tous les bulletins de vote ou la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés — imprimeur — paragraphe 116(5)	488(2)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• fabrication de faux bulletins de vote — alinéa 126a)	488(2)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• impression d'un trop grand nombre de bulletins de vote — alinéa 126c)	488(2)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats — alinéa 126d)	488(2)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines

	Infractions	Peines	Amende maximale
• fabrication d'une urne avec compartiment secret — alinéa 126e)	488(2)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
Scrutin			
• défaut d'accorder du temps pour voter — employeur — paragraphe 132(1)	489(1)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter — paragraphe 133(1)	489(1)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• usage interdit de haut-parleur — article 165	489(1)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• port d'insignes dans un bureau de scrutin — alinéa 166(1)b)	489(1)c)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• répondre de plus d'un électeur — paragraphe 143(5)	489(2)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• interdiction d'agir à titre de répondant — paragraphe 143(6)	489(2)a.1)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• aider, à titre d'ami, plus d'un électeur — paragraphe 155(2)	489(2)a.2)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• répondre de plus d'un électeur — paragraphe 161(6)	489(2)a.3)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• interdiction d'agir à titre de répondant — paragraphe 161(7)	489(2)a.4)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• non-respect du secret du vote — électeur — paragraphe 164(2)	489(2)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin — alinéa 166(1)a)	489(2)c)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• répondre de plus d'un électeur — paragraphe 169(5)	489(2)d)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• interdiction d'agir à titre de répondant — paragraphe 169(6)	489(2)e)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• empêcher l'employé de disposer de temps pour voter — employeur — article 134	489(3)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé — paragraphe 155(4)	489(3)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines

	Infractions	Peines	Amende maximale
• non-respect du secret du vote — fonctionnaire électoral, représentant d'un comité référendaire ou témoin — paragraphe 164(1)	489(3)c)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• influencer le vote dans un bureau de scrutin — alinéa 166(1)c)	489(3)d)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• actions interdites relatives aux bulletins de vote — alinéas 167(1)a) à d)	489(3)e)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• actions interdites relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats — 167(2)a) à d)	489(3)e)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats — scrutateur — alinéa 167(3)a)	489(3)f)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur — scrutateur — alinéa 167(3)b)	489(3)g)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de permettre à l'électeur de voter — scrutateur — paragraphe 174(1)	490a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de tenir un registre du vote — greffier du scrutin — paragraphe 174(2)	490b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation — scrutateur — article 175	490c)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de biffer des noms — directeur du scrutin — paragraphe 176(2) ou (3) — scrutateur — paragraphe 176(3)	490c)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote — directeur du scrutin — article 275	491(1)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales — alinéas 281a) à f)	491(2)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes — scrutateur — article 212, paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), article 257 ou paragraphe 258(3)	491(3)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote — agent des bulletins de vote spéciaux, paragraphes 267(1) ou (2), article 268 ou paragraphe 269(1)	491(3)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote — scrutateur ou greffier — paragraphe 276(1), scrutateur — paragraphe 277(1), greffier du scrutin — paragraphe 277(2), scrutateur — paragraphe 277(3), scrutateur ou greffier — paragraphe 278(1) ou (3), ou scrutateur — article 279	491(3)c)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines

	Infractions	Peines	Amende maximale
• actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales — alinéas 281g) ou h)	491(3)d)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales — alinéas 282a) ou b)	491(3)e)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de protéger les urnes — directeur du scrutin — article 292	492(1)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du scrutin — scrutateur — articles 283 à 288	492(2)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• dépouillement prématuré du vote par anticipation — paragraphe 289(3)	492(2)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
Validation des résultats par le directeur du scrutin			
• défaut de comparaître devant le directeur du scrutin — paragraphe 296(4)	493	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de déclarer la réponse avec le plus grand nombre de votes — directeur du scrutin — paragraphe 313(1)	494a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de transmettre les documents référendaires — directeur du scrutin — article 314	494b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut d'identifier l'annonceur des messages référendaires — article 28 <i>L.r.</i>	36(2) <i>L.r.</i>	36(2) <i>L.r.</i>	25 000 \$ d'amende
• défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage référendaire — paragraphe 326(1) ou (2)	495(1)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage référendaire — demandeur d'un sondage référendaire — paragraphe 326(3)	495(1)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut d'indiquer qu'un sondage référendaire n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue — article 327	495(1)c)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• interdiction de publicité référendaire sur des immeubles — locateur ou société de gestion d'un immeuble en copropriété — article 322	495(2)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• enlèvement de publicité référendaire imprimée — article 325	495(2)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• incitation par un étranger — article 331	495(3)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage référendaire — paragraphes 326(1) ou (2)	495(4)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines

	Infractions	Peines	Amende maximale
• défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage référendaire — demandeur d'un sondage référendaire — paragraphe 326(3)	495(4)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut d'indiquer qu'un sondage référendaire n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue — article 327 (infraction exigeant une intention)	495(4)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de respecter les périodes d'interdiction de publicité — paragraphe 27(1) <i>L.r.</i>	36(2) <i>L.r.</i>	36(2) <i>L.r.</i>	\$25,000 fine
• diffusion des résultats d'un sondage référendaire pendant la période d'interdiction — paragraphe 328(2)	495(4)c)	34(2) <i>L.r.</i>	\$5,000 fine, five years' imprisonment, or both
• diffusion prématurée des résultats du référendum — article 329	495(4)d)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• radiodiffusion à l'étranger — paragraphes 330(1) ou (2)	495(4)e)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de respecter une répartition de temps d'émission gratuit — article 22 <i>L.r.</i>	36(1) <i>L.r.</i>	36(1) <i>L.r.</i>	\$25,000 fine
• défaut de libérer du temps d'émission — paragraphe 21(1) <i>L.r.</i>	36(1) <i>L.r.</i>	36(1) <i>L.r.</i>	\$25,000 fine
• faire diffuser les résultats d'un sondage référendaire pendant la période d'interdiction — paragraphe 328(1)	495(5)b)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
Gestion financière			
• accepter une contribution après avoir déposé le rapport financier référendaire	16(4) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de remettre un rapport à l'agent principal — vérificateur	20(1) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de permettre au vérificateur l'accès aux dossiers — paragraphe 20(3) <i>L.r.</i>	34(3)a) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de donner des renseignements au vérificateur	34(3)b) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• donner au vérificateur des renseignements faux ou trompeurs	34(3)c) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut du comité référendaire de fournir les renseignements nécessaires à la mise à jour de son enregistrement — paragraphe 13(8) <i>L.r.</i>	34(4) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut du comité référendaire de garder un relevé des contributions et des dépenses — paragraphe 15(4) <i>L.r.</i>	34(4) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines

	Infractions	Peines	Amende maximale
• défaut d'avoir un compte en banque — paragraphe 15(5) <i>L.r.</i>	34(4) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de nommer un agent principal ou un vérificateur — paragraphes 18(1) à (3) <i>L.r.</i>	34(4) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• déposer une demande d'enregistrement fausse — article 13 <i>L.r.</i>	34(5) <i>L.r.</i>	34(1) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• défaut de s'enregistrer — paragraphe 15(1) <i>L.r.</i>	35(1) <i>L.r.</i>	35(1) <i>L.r.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• accepter des contributions interdites — article 14 <i>L.r.</i>	35(2) <i>L.r.</i>	35(1) <i>L.r.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• engager des dépenses référendaires qui excèdent le plafond permis — paragraphe 15(2) <i>L.r.</i>	35(2) <i>L.r.</i>	35(1) <i>L.r.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• prélèvement des paiements sur des contributions interdites — paragraphe 16(1) <i>L.r.</i>	35(2) <i>L.r.</i>	35(1) <i>L.r.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• défaut de rembourser des prêts — paragraphe 16(3) <i>L.r.</i>	35(2) <i>L.r.</i>	35(1) <i>L.r.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• défaut de l'agent principal de déposer un rapport — paragraphe 19(1) <i>L.r.</i>	35(3) <i>L.r.</i>	35(1) <i>L.r.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• déposer un rapport faux ou trompeur	35(3) <i>L.r.</i>	35(1) <i>L.r.</i>	\$25,000 fine, five years' imprisonment, or both
• refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux — paragraphe 479(4)	498	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
Dispositions générales			
• enlèvement de documents affichés — paragraphe 548(1)	499(1)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• prestation d'un faux serment — paragraphe 549(3)	499(2)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines
• contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment — paragraphe 549(4)	499(2)a)	34(2) <i>L.r.</i>	5 000 \$ d'amende, cinq ans d'emprisonnement ou ces deux peines

TABLE OF AMENDMENTS

REFERENDUM ACT

(1992-2010)

1. *Referendum Act, S.C. 1992, c. 30.*

Amended by:

S.C. 1996, c. 35, ss. 88 to 93:	modification of ss. 8, 9, 9.1(3) to (5) and 39 (repealed), 12, the definition of “referendum officer” in 32(1), Schedule II (replaced) of the said Act.
S.C. 2000, c. 9, ss. 566 to 571:	modification of ss. 13(6), 29(5) and (6), 30 and the heading before 29 (French version) (replaced), ss. 29(1) and (2), definition of “referendum officer” in 32(1) and 38 (replaced) of the said Act.
S.C. 2003, c. 22, s. 244:	modification of s. 32(2) (replaced) of the said Act.
S.C. 2005, c. 16, s. 15:	modification of s. 5(1) (replaced) of the said Act.

REGULATION ADAPTING THE CANADA ELECTIONS ACT FOR THE PURPOSES OF A REFERENDUM

(1992-2010)

1. *Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum, SOR/92-430*
(July 14, 1992).

Amended by:

SOR/92-603 (October 13, 1992)
 SOR/95-304 (June 26, 1995)
 SOR/97-257 (May 2, 1997)
 SOR/98-19 (December 19, 1997)

2. *Repealed and replaced by:*

SOR/2002-25 (December 20, 2001)

3. *Repealed and replaced by:*

SOR/2010-20 (February 2, 2010)

TABLEAU DES MODIFICATIONS
LOI RÉFÉRENDAIRE
(1992-2010)

1. **Loi référendaire, L.C.- 1992, ch. 30**

Modifiée par :

L.C. 1996, ch. 35, art. 88 à 93 :	modifie art. 8, 9, 9.1(3) à (5) et art. 39 (abrogé), art. 12, la définition de « fonctionnaire référendaire » du par. 32(1), Annexe II (remplacés) de ladite Loi.
L.C. 2000, ch. 9, art. 566 à 571 :	modifie par. 13(6), 29(5) et (6), art. 30 et l'intertitre précédent l'art. 29 (version française) (remplacés), par. 29(1) et (2), la définition de « fonctionnaire référendaire » du par. 32(1) et art. 38 (remplacés) de ladite Loi.
L.C. 2003, ch. 22, art. 244 :	modifie par. 32(2) (remplacé) de ladite Loi.
L.C. 2005, ch. 16, art. 15 :	modifie par. 5(1) (remplacé) de ladite Loi.

RÈGLEMENT ADAPTANT LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA AUX FINS D'UN RÉFÉRENDUM
(1992-2010)

1. **Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum, DORS/92-430**
 (le 14 juillet 1992)

Modifié par :

DORS/92-603 (le 13 octobre 1992)
 DORS/95-304 (le 26 juin 1995)
 DORS/97-257 (le 2 mai 1997)
 DORS/98-19 (le 19 décembre 1997)

2. **Abrogé et remplacé par :**

DORS/2002-25 (le 20 décembre 2001)

3. **Abrogé et remplacé par :**

DORS/2010-20 (le 2 février 2010)